

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Homers Odyssee

Gesang VII - XII

Homerus

Leipzig, 1865

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1794](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1794)





Prof. Dr. JACHMANN  
KOLN-Marienburg  
Wolfgang Müller-Str. 24

# HOMERS ODYSSEE.

FÜR DEN SCHULGEBRAUCH ERKLÄRT

VON

**DR. KARL FRIEDRICH AMEIS,**  
PROFESSOR UND PROECTOR AM GYMNASIUM ZU MÜHLHAUSEN  
IN THÜRINGEN.

ERSTER BAND.

ZWEITES HEFT. GESANG VII—XII.

Dritte vielfach berichtigte Auflage.



LEIPZIG

DRUCK UND VERLAG VON B. G. TEUBNER.

1865.





## ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Η.

Ὀδυσσεύως εἴσοδος πρὸς Ἀλκίονον.

Ὡς ὁ μὲν ἔνθ' ἠγάτο πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
 κούρην δὲ προτὶ ἄστν φέρειν μένος ἠμιόνοιν.  
 ἢ δ' ὅτε δὴ οὐ πατρὸς ἀγκαλιτὰ δάμαθ' ἵκανεν,  
 στῆσεν ἄρ' ἐν προθύροισι, κασίγνητοι δὲ μιν ἀμφὶς  
 ἴσαντ' ἀθανάτοισ ἐναλίγκιοι, οἳ δ' ὑπ' ἀπήνης  
 ἠμιόνοους ἔλνον ἐσθῆτά τε ἔσφερον εἶσω.  
 αὐτὴ δ' ἐς θάλαμον ἔδν ἦε· δαῖτε δὲ οἱ πῦρ  
 γοῆης Ἀπειραίη, θαλαμηπόλος Εὐρυμέδουσα,  
 τὴν ποτ' Ἀπειρήθεν νέες ἤγαγον ἀμφιέλισσαι·  
 Ἀλκινόφ δ' αὐτὴν γέρας ἔξελον, οὔνεκα πᾶσιν  
 Φαίηκεσσι ἄνασσε, θεοῦ δ' ὡς δῆμος ἄκουεν·  
 ἢ τρέφε Νausικίαν λευκώλενον ἐν μεγάροισιν.  
 ἢ οἱ πῦρ ἀνέκαιε καὶ εἶσω δόρπον ἐκόσμειν.

καὶ τότε Ὀδυσσεὺς ὦρτο πόλινδ' ἵμεν· αὐτὰρ Ἀθήνη

V. 1—36. *Nausikaas Heimkehr. Odysseus und Athenes.*

2. μένος ἠμιόνοιν, d. i. das kräftige Maulesel-paar; vgl. β409. η 167.

4. στῆσεν liess die Maulesel still stehen, d. h. machte Halt. Krüger Di. 60, 7, 4. — ἐν προθύροισι, zu δ 20. — μιν ἀμφίς, d. i. ἀμφὶ μιν.

5. ὑπό, unten hervor, unten weg. [Anhang.]

6. τε ἔσφερον, erlaubter Hiatus, zu α 60.

7. θάλαμον, Schlafgemach, zu ζ 15. — δαῖτε mit πῦρ, sowol zum Wärmen als auch zum Leuchten.

9. Ἀπειρήθεν, von Ἀπειρή her, einem mythischen Lande der Märchenwelt. — ἀμφιέλισσαι, zu γ 162.

Es erscheint hier die Eurymedusa als ein für den König ausgewählter

Ehrenantheil an der Beute eines Raubzuges. Vgl. auch Π 56.

10. ἔξελον, zu ι 160.

11. θεοῦ δ' ὡς gehört zu dem im Gedanken liegenden αὐτοῦ; das ganze ist ein selbständiger Nebensatz.

12. ἦ, wie im folgenden ἦ οἱ, demonstrativ. — τρέφε, sie wartete oder pflegte, hier nicht: sie war Amme; denn in der Heroenzeit nährten auch die vornehmsten Mütter ihre Säuglinge selbst. Vgl. λ 448. X 83 und zu τ 483.

13. εἶσω δόρπον ἐκόσμειν besorgte die Abendmahlzeit hinein. Die Imperfecta schildernd. [Anhang.]

14. ὦρτο ἵμεν, zu ζ 255, ist der Anfang zum βῆ ἵεναι. Krüger Di. 55, 3, 16.



πολλὴν ἠέρα χεῦε φίλα φρονέουσ' Ὀδυσῆι, 15  
 μή τις Φαιήκων μεγαθύμων ἀντιβολήσας  
 κερτομέοι τ' ἐπέεσσι καὶ ἐξερέοιθ' ὅτις εἴη.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἔμελλε πόλιν δύσεσθαι ἔρανην,  
 ἔνθα οἱ ἀντεβόλησε θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη,  
 παρθενικῆ εἰκυῖα νεήνιδι, κάλπιν ἐχούση. 20  
 στῆ δὲ πρόσθ' αὐτοῦ, ὃ δ' ἀνείρετο διὸς Ὀδυσσεύς·  
 „ὦ τέκος, οὐκ ἂν μοι δόμον ἀνέρος ἠγήσαιο,  
 Ἀλκινόου, ὃς τοῖσδε μετ' ἀνθρώποισιν ἀνάσσει;  
 καὶ γὰρ ἐγὼ ξείνος ταλαπείριος ἐνθάδ' ἰκάνω,  
 τηλόθεν ἐξ ἀπίης γαίης τῷ οὐ τίνα οἶδα 25  
 ἀνθρώπων, οἳ τήνδε πόλιν καὶ γαίαν ἔχουσιν.“  
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη·  
 „τοιγὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε πάτερ, δόμον ὃν με κελεύεις  
 δεῖξω, ἐπεὶ μοι πατρὸς ἀμύμονος ἐγγύθι ναίει.  
 ἀλλ' ἴθι σιγῇ τοῖον, ἐγὼ δ' ὄδον ἠγεμονεύσω, 30  
 μηδὲ τιν' ἀνθρώπων προτιόσσεο μηδ' ἐρέεινε·  
 οὐ γὰρ ξείνους οἶδε μάλ' ἀνθρώπους ἀνέχονται,  
 οὐδ' ἀγαπαζόμενοι φιλέουσ' ὅς κ' ἄλλοθεν ἔλθοι.

15. ἠέρα χεῦε. Das Ausgießen des Nebels um Odysseus ist verständlicher Ausdruck für die Verleihung von Unsichtbarkeit. — φίλα φρονέουσα, freundlich gesinnt, wie 42. A 219. E 116. Vgl. auch zu γ 277. [Anhang.]

16. ἀντιβολήσας, der gerade in den Wurf käme.

17. κερτομέοι, mit Bezug auf ζ 274.

18. ἔρανηός, amoenus, lieblich (wie noch von Kalydon I 531. 577), bezieht sich auf die reizende Lage.

20. παρθενική ist Adjectiv zum Substantiv νεήνις, vgl. Σ 418. — εἰκυῖα, viersilbig, zu α 428. — κάλπιν, um aus der ζ 292 erwähnten Quelle Wasser zu holen. Vgl. α 105.

21. στῆ δὲ πρόσθ' αὐτοῦ sie trat vor ihn selbst, wie E 170. I 193, auch π 166. Odysseus kam ihrer beabsichtigten Anrede zuvor.

22. οὐκ ἂν mit ἠγήσαιο, wie ζ 57. — δόμον, der blosse Accusativ wie ζ 114. — ἀνέρος 'eines Mannes,'

wozu der Eigennamen als Epexege nachfolgt, wie E 361. 396. 649.

24. καὶ γὰρ, wie et enim, nemlich. — ταλαπείριος, ein vielgeprüfter.

25. τηλόθεν bis γαίης, fernher aus entlegenem Lande, wie A 270.

26 = ζ 177. [Anhang.]

28. πάτερ, d. i. ehrwürdiger. — ὃν, nemlich δεῖξαι. Kr. Di. 55, 4, 4.

29. ναίει, nemlich δόμος, zu α 404.

30. σιγῇ τοῖον, zu γ 321. — ἐγὼ δ' ὄδον ἠγεμονεύσω, wie ζ 261, Parataxe. Athene ermahnt den Odysseus zur Vorsicht.

32. οὐ μάλ' ἀνέχονται, mögen nicht sonderlich leiden.

33. ἀγαπαζόμενοι φιλέουσι, pflegen sie in liebevoller Begrüßung. — κ' ἄλλοθεν, anderswoher, worauf hier wie 52 der Ton liegt, kommen könnte. Der Gedanke 32 und 33 enthält eine nur für Odysseus in der gegenwärtigen Situation berechnete Begründung, um ihn recht vorsichtig zu machen. In



νηυσὶ θεῶσιν τοί γε πεποιθότες ὠκείησιν  
λαῖτμα μέγ' ἐκπερώσωσιν, ἐπεὶ σφισι δῶκ' ἐνοσίχθων. 35  
τῶν νέες ὠκείαι ὡς εἰ πτερόν ἢ ἢ νόημα.“

ὡς ἄρα φωνήσασ' ἠγγήσατο Παλλὰς Ἀθήνη  
καρπαλλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' ἴχνια βαῖνε θεοῖο.  
τὸν δ' ἄρα Φαίητες ναυσικλυτοὶ οὐκ ἐνόησαν  
ἐρχόμενον κατὰ ἄστν διὰ σφέας· οὐ γὰρ Ἀθήνη 40  
εἶα ἐνπλόκαμος, δεινὴ θεός, ἢ ἢ ὅα οἱ ἀχλὺν  
θεσπεσίην κατέχευε, φίλα φρονέουσ' ἐνὶ θυμῷ.  
θαύμαζεν δ' Ὀδυσσεὺς λιμένας καὶ νῆας εἰσας  
αὐτῶν θ' ἠρώων ἀγοράς καὶ τείχεα μακρὰ,  
ὑψηλά, σκολόπεσσιν ἀρηρότα, θαῦμα ἰδέσθαι. 45  
ἀλλ' ὅτε δὴ βασιλῆος ἀγακλυτὰ δῶμαθ' ἴκοντο,  
τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη·  
„οὔτος δὴ τοι, ξεῖνε πάτερ, δόμος, ὃν με κελεύεις  
πεφραδέμεν· δῆεις δὲ διοτρεφέας βασιλῆας  
δαίτην δαινυμένους. σὺ δ' ἔσω κίε, μηδέ τι θυμῷ 50

Wirklichkeit waren die Phäaken nicht ungastlich. Vgl. besonders § 31 ff. v 51. [Anhang.]

34. νηυσὶ θεῶσιν gilt als ein Begriff: Schnellsegler, daher noch durch ὠκείησιν verstärkt.

35. δῶκε, nemlich das λαῖτμα ἐκπεράν.

36. ὠκείαι ist beim Lesen zu betonen. — ὡς εἰ, gleich unserm so wie ohne beigefügtes Verbum formelhaft gebraucht. — νόημα, wie in der ausgeführten Vergleichung O 80. [Anhang.]

V. 37—77. Athene gibt dem Odysseus guten Rath und Nachricht über das königliche Geschlecht.

37. 38 = β 405. 406.

40. ἐρχόμενον, dass er gieng. — διὰ σφέας, durch sie hin, indem er auch im Hause des Königs noch in ihrer Mitte war; dagegen Kirke κ 391 δι' αὐτῶν ἐρχομένη, durch sie einzeln der Reihe nach hindurch, bis sie zu Ende kam. Vgl. zu ι 298.

41. ἐνπλόκαμος, zu α 86. — δεινὴ, die gewaltige.

43. θαύμαζεν, war voll Ver-

wunderung über die genannten Werke, die er auf seinem Wege bis zum Königspalaste gesehen hatte. — νῆας εἰσας, zu ε 175.

44. ἀγοράς, die einzelnen Sammelplätze, wo die ἦρας jeder mit seinen Mannen zusammenkamen, zu θ 5. — τείχεα, die (mit Pallisaden versehenen) Stadtmauern, wie πύργος § 262.

45. ἀρηρότα, wie ἀραρυῖα § 70. — θαῦμα ἰδέσθαι, zu § 306.

47 = E 420. τοῖσι δέ, von zweien, zu ε 202.

49. πεφραδέμεν, zeigen, zu α 273. — βασιλῆας, vgl. 136.

50. δαίτην δαίνυσθαι, Das Verbum wird oft nach der sogenannten etymologischen Figur mit einem stamm- und sinnverwandten Objecte verbunden, aber in der Regel nur so, dass eine nähere Bestimmung hinzutritt. Wenn diese nähere Fixierung fehlt, so hat das Substantiv entweder eine specielle Bedeutung oder einen prägnanten Begriff, wie μάχην μάχεσθαι 'eine tüchtige Schlacht schlagen', δαίτην δαίνυσθαι 'ihre bestimmte Mahlzeit halten'. [Anhang.]



τάρβει· θαρσαλέος γὰρ ἀνὴρ ἐν πᾶσιν ἀμείνων  
 ἔργοισιν τελέθει, εἰ καὶ ποθεν ἄλλοθεν ἔλθοι.  
 δέσποιναν μὲν πρῶτα κηχῆσαι ἐν μεγάροισιν·  
 Ἀρήτη δ' ὄνομα ἔστιν ἐπώνυμον, ἐκ δὲ τοκῶν  
 τῶν αὐτῶν, οἳ περ τέκον Ἀλκίνοον βασιλῆα.

55

Ναυσίθοον μὲν πρῶτα Ποσειδάων ἐνοσίχθων  
 γείνατο καὶ Περίβοια, γυναικῶν εἶδος ἀρίστη,  
 ὀπλοτάτη θυγάτηρ μεγαλήτορος Εὐρυνέδουτος,  
 ὃς ποδ' ὑπερθύμοισι Γιγάντεσσιν βασιλεύεν.  
 ἀλλ' ὁ μὲν ὤλεσε λαὸν ἀτάσθαλον, ὤλετο δ' αὐτός·

60

τῇ δὲ Ποσειδάων ἐμίγη, καὶ ἐγένετο παῖδα,  
 Ναυσίθοον μεγάρθυμον, ὃς ἐν Φαιήξιν ἀνασσειν.  
 Ναυσίθοος δ' ἔτεκεν Ῥηξήνορα τ' Ἀλκινόον τε.  
 τὸν μὲν ἄκουρον ἕοντα βάλ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων,  
 νυμφίον ἐν μεγάρῳ, μίαν οἶην παῖδα λιπόντα,  
 Ἀρήτην τὴν δ' Ἀλκίνοος ποιήσασ' ἔκοιτιν,  
 καὶ μιν ἔτισ', ὡς οὐ τις ἐπὶ χθονὶ τίεται ἄλλη,  
 ὄσσαι νῦν γε γυναιῖκες ὑπ' ἀνδράσιν οἶκον ἔχουσι.  
 ὧς κείνη περὶ κῆρι τετίμηται τε καὶ ἔστιν  
 ἐκ τε φίλων παίδων ἐκ τ' αὐτοῦ Ἀλκινόοιο

65

70

51. τάρβειν sagen: vgl. Φ 575 οὐδέ τι θυμῷ τάρβει. Ω 171 θάρσει μηδέ τι τάρβει. Von hier an hat der naive Dichter das Mädchen vergessen und lässt nur die Athene weiter sprechen.

52. ποθεν ἄλλοθεν, wie noch ε 490. [Anhang.]

53. πρῶτα κηχῆσαι, im Sinne eines milden Imperativ: du sollst zuerst antreffen, d. i. suche zuerst auf. Kr. Spr. 53, 7, 4.

54. ὄνομα ἔστιν ἐπώνυμον ist sie mit Namen genannt, wie τ 409. — ἐκ δὲ τοκῶν τῶν αὐτῶν, von den Stammeltern, von denjenigen selbst welche usw., indem seine Eltern ihre Grosseltern waren. [Anhang.]

56. Ναυσίθοος, vgl. ζ 7.

59. Γιγάντες. Die Giganten der Odyssee (ξ 4. η 206. κ 120) sind als Urvolk des Westens ein riesiges und wildes Menschengeschlecht, das neben den Kyklopen im mythischen Hypereia seinen Wohnsitz hat und den Göttern verwandt ist.

60. ὤλεσε λαὸν ἀτάσθαλον, er verlor sein freveles Volk, das also durch eignen Uebermut umkam. [Anhang.]

62. ἐν bei ἀνάσσειν 'unter' wie τ 110 und sonst μετά mit dem Dativ.

64. ἄκουρον, ohne ehelichen männlichen Erben. — βάλ' Ἀπόλλων, vom plötzlichen und schmerzlosen Tode, zu γ 280.

65. νυμφίον, als jungen Ehemann, wie Φ 223. — ἐν μεγάρῳ zu βάλε, wie Z 428, zu Hause, nicht auswärts im Kampfe wie 60. Vgl. auch δ 227, λ 31. 68. 198.

68. ὑπ' ἀνδράσιν, unter der Botmässigkeit der Männer. — ἔχουσι, besorgen, zu α 53.

69. περὶ κῆρι, herzlich, penitus, zu ε 36. — τετίμηται τε καὶ ἔστιν sie ist geehrt und ist da (σ 263), d. i. sie hat ein geehrtes Dasein.

70. ἐκ beim persönlichen Plural. Kr. Di. 68, 17, 1. Durch das doppelte τε werden beide Satzglieder gleich gestellt, wie Σ 107.



καὶ λαῶν, οἳ μὲν ἴα θεὸν ὡς εἰσορόουτες  
 δειδέχεται μύθοισιν, ὅτε στείχησ' ἀνὰ ἄστν.  
 οὐ μὲν γάρ τι νόου γε καὶ αὐτῇ δεύεται ἐσθλοῦ·  
 οἴσιν τ' εὖ φρονέησι, καὶ ἀνδράσι νεέκεια λυεῖ.  
 εἰ κέν τοι κείνη γε φίλα φρονέησ' ἐνὶ θυμῷ,  
 ἔλπωρή τοι ἔπειτα φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι  
 οἶκον ἐς ὑπόροφον καὶ σῆν ἐς πατρίδα γαῖαν.“

75

ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη γλανκῶπις Ἀθήνη  
 πόντον ἐπ' ἀτρύγετον, λίπε δὲ Σχερῖνν ἑρατεινὴν,  
 ἵκετο δ' ἐς Μαραθῶνα καὶ εὐρυάγνιαν Ἀθήνην,  
 δῦνε δ' Ἐρεχθῆος πυκινὸν δόμον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 Ἀλκινόου πρὸς δῶματ' ἔε κλυτὰ· πολλὰ δὲ οἱ κῆρ  
 ὄρωμαι ἴσταμένῳ, πρὶν χάλκεον οὐδὸν ἰκέσθαι.  
 ὡς τε γὰρ ἠελίου αἴγλη πέλεν ἠὲ σελήνης  
 δῶμα καθ' ὑψερφεὺς μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο.  
 χάλκεοι μὲν γὰρ τοῖχοι ἐληλέδατ' ἐνθα καὶ ἐνθα,  
 ἐς μυχὸν ἐξ οὐδοῦ, περὶ δὲ θριγκὸς κνάοιο·  
 χρύσειαι δὲ θύραι πυκινὸν δόμον ἐντὸς ἔεργον·  
 σταθμοὶ δ' ἀργύρεοι ἐν χαλκῷ ἔστασαν οὐδῶ,

80

85

72. δειδέχεται, präsentisches Perfect von δειννμαι, begrüßen, μύθοισιν mit Worten, zu δ 597.

73. οὐ mit τι, keineswegs. — καὶ αὐτῇ, auch an sich, auch wenn man davon absieht, dass sie die Gemahlin des Königs ist.

74. οἴσιν τ' εὖ φρονέησι κτέ., der Coniunctiv wie α 101, welchen sie irgend wohlwill, auch Männern schlichtet sie den Streit. Der Relativsatz steht voran. Sinn: sie ist nicht bloss an und für sich verständig, sondern dient mit ihrer Einsicht auch streitenden Männern als beglückende Stifterin des Friedens.

76. ἔλπωρή, zu α 167.

77. οἶκον ἐς ὑψ., zu δ 476.

V. 78—132. Der Palast und der Garten des Alkinoos.

78 = γ 371; ähnlich α 319. § 41. E 133.

81. Ἐρεχθῆος πυκινὸν δόμον, in das dichtgefügte Haus des Erechtheus, d. h. in das Heiligtum, welches die Stadtgöttin

Athene auf der Akropolis mit dem Urheros Athens, Erechtheus, gemeinsam hatte. [Anhang.]

82. πολλὰ bis ὄρωμαι, vieles erwog ihm das Herz, wie ψ 85.

83. ἴσταμένῳ, indem er stillstand, womit die folgende Schilderung vorbereitet wird.

84. Vgl. zu δ 45.

86. ἐληλέδατο, waren hingezogen, erstreckten sich, für ἐληλέατο aus ἐλήλαντο, Plusqpf. zu ἐλάσσω mit euphonischem δ. Kr. Di. 30, 4, 4. — ἐνθα καὶ ἐνθα, d. i. nach beiden Seiten der Aussenmauer, da die Schilderung des Innern mit 95 beginnt. [Anhang.]

87. ἐς μυχὸν ἐξ οὐδοῦ, bis in die hinterste Tiefe von der Schwelle aus, von vorn bis hinten. — θριγκὸς κνάοιο, ein Gesims von Blaustahl, das oben als Kranzzinne oder Fries um die äussere Mauer herum lief.

88. θύραι, die Thürflügel oder Doppelthür am Eingangsthore des Hofes. — ἐντὸς ἔεργον, wie Ω 544, schlossen ein.



ἀργύρεον δ' ἐφ' ὑπερθύριον, χρυσῆ δὲ κορώνη. 90  
 χρύσειο δ' ἐκάτερθε καὶ ἀργύρεοι κύνες ἦσαν,  
 οὓς Ἥφαιστος ἔτευξεν ἰδνίησι πραπίδεςσιν,  
 δῶμα φυλασσέμεναι μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,  
 ἀθανάτους ὄντας καὶ ἀγήρωσ ἤματα πάντα.  
 ἐν δὲ θρόνοι περὶ τοῖχον ἐρηρέδατ' ἐνθα καὶ ἐνθα, 95  
 ἐς μυχὸν ἐξ οὐδοῖο διαμπερές· ἐνθ' ἐνὶ πέπλοι  
 λεπτοὶ ἐύνητοι βεβλήατο, ἔργα γυναικῶν.  
 ἐνθα δὲ Φαιήκων ἡγήτορες ἐδριόωντο  
 πίνοντες καὶ ἔδοντες· ἐπηετανὸν γὰρ ἔχεσκον.  
 χρύσειο δ' ἄρα κοῦροι ἐνδυμένων ἐπὶ βωμῶν 100  
 ἕστασαν, αἰδομένας δαΐδας μετὰ χερσὶν ἔχοντες,  
 φαίνοντες νύκτας κατὰ δώματα δαιτυμόνεσσι.  
 πεντήκοντα δέ οἱ δμῶα κατὰ δῶμα γυναικες,  
 αἱ μὲν ἀλετρεύουσι μύλῃς ἐπι μήλοπα καρπὸν,  
 αἱ δ' ἰστοὺς ὑφώσι καὶ ἡλάκατα στρωφῶσιν 105  
 ἦμεναι, οἷά τε φύλλα μακεδνῆς αἰγείροιο·

90. ὑπερθύριον, die Oberschwelle der Eingangsthüre. — κορώνη der Thüring.

91. ἐκάτερθε, von beiden Seiten der Thür. — κύνες als zwei Paare zu denken, ein goldener und ein silberner Hund an jeder Seite: nach Analogie von β 11.

92. ἰδνίησι πραπίδεςσιν, mit kunstsinnigen Gedanken, wie A 608. Σ 380. 482. Τ 12, stets von Hephästos.

93. φυλασσέμεναι, Infinitiv des Zweckes. In der Dichtkunst werden diese Hunde als sinnlich belebt gedacht. [Anhang.]

94. ἀθανάτους hat sich nach οὓς gerichtet, zu β 119. — ὄντας, wie ὄντες τ 230. οὓσος τ 489, sonst stets ἔων. [Anhang.]

95. ἐν δέ, im Innern des Männersaals. Die θρόνοι waren wegen ihrer Rückenlehne hier ringsum an die Wand fest angestützt. Vgl. zu α 132. ἐρηρέδατο von ἐρηρδεῖν ist ein verstärktes κλίειν (§ 308) 'stützen oder fest anlehnen'.

96. διαμπερές, durch und durch, d. i. in ununterbrochener Reihe. — ἐνθα, d. i. ἐν θρόνοις. —

ἐνὶ zu βεβλήατο, waren darauf gelegt. — πέπλοι Teppiche.

98. ἐνθα, dort, ἐν θρόνοις.

99. ἐπηετανόν, von einer Fülle die nie versiegt, zu δ 89.

100. κοῦροι waren auf Postamenten (βωμῶν) freistehende Statuen als Fackelträger. [Anhang.]

102. φαίνοντες illustrantes, leuchtend, wie σ 308. τ 25. — νύκτας, die Nächte hindurch.

103. πεντήκοντα sind auch im Hause des Odysseus χ 421 und bei Verg. Aen. I. 703. — οἱ, ihm, dem Alkinoos. — γυναικες zu δμῶαί, weibliche.

104. αἱ μὲν und αἱ δέ, zu α 109. — ἀλετρεύουσι mahlen. — μύλῃς ἐπι auf Handmühlen, zu ν 106. — μήλοπα καρπὸν quittenfarbige Getraidefrucht, d. i. goldgelben oder vollreifen Weizen.

106. ἦμεναι auf alle Dienerinnen bezüglich: sitzend οἷά τε φύλλα κτέ., wie die Blätter der schlankaufsteigenden Schwarzpappel, insofern sie für die Perspective des betrachtenden Odysseus dicht gereiht neben einander und in emsiger und behender Beweglichkeit sind.



καιροσσεών δ' ὄθονέων ἀπολείβεται ὑγρὸν ἔλαιον.  
 ὅσον Φαίηκες περὶ πάντων ἰδρῖες ἀνδρῶν,  
 νῆα θοῆν ἐνὶ πόντῳ ἔλαινέμεν, ὥς δὲ γυναιῖκες  
 ἰστῶ τεχνῆσαι· περὶ γὰρ σφισι δῶκεν Ἀθήνη  
 ἔργα τ' ἐπίστασθαι περικαλλέα καὶ φρένας ἑσθλάς.  
 ἔκτοσθεν δ' αὐλῆς μέγας ὄρχατος ἄγχι θυράων  
 τετράγνος· περὶ δ' ἕρκος ἐλήλαται ἀμφοτέρωθεν.  
 ἔνθα δὲ δένδρεα μακρὰ πεφύκασι τηλεθόοντα,  
 ὄγχραι καὶ ροιαὶ καὶ μηλέαι ἀγλαόκαρποι  
 συκείαι τε γλυκεραὶ καὶ ἔλαιαι τηλεθόωσαι.  
 τάων οὐ ποτε καρπὸς ἀπόλλυται οὐδ' ἀπολείπει,  
 χείματος οὐδὲ θέρους, ἐπετήσιος· ἀλλὰ μάλ' αἰεὶ  
 ζεφυρήν πνείονσα τὰ μὲν φύει, ἄλλα δὲ πέσσει.

110

115

107. καιροσσεών, von den gutgeketteten Linnen, in welche so eben der Einschlag kommt, eine alte Schreibweise statt καιροσσεών von καιρόεις, einem Adjectiv von καίρος. Nach späterer Analogie wäre καιροσσεών erforderlich. — ἀπολείβεται ὑγρὸν ἔλαιον, tröpfelt das geschmeidige Oel ab, womit man die Fäden der Gewebe bei der Zubereitung besprengte, um Glanz hervorzubringen, vgl. Σ 596, während unsere Weber die sogenannte Schlichte gebrauchen. Die Praesentia und Perfecta der ganzen Beschreibung von 103 bis 130 sind aus dem Standpunkte des betrachtenden Odysseus gewählt, während ὄρθουτο 131 wieder Erzählung aus der Vergangenheit gibt. [Anhang.]

109. ὥς δέ, so auch, im Sinne von τόσον als Correlativ zu ὅσον.

110. ἰστῶ local: auf dem Webestuhl. Andere ἰστόν 'in Bezug auf das Gewebe.' — τεχνῆσαι, aus τεχνῆσαι, kunstreich. — περὶ γὰρ bis ἑσθλάς, wie β 116. [Anhang.]

112. ὄρχατος, eine ganze in symmetrische Reihen geordnete Pflanzung, ein Garten, aber ὄρχος 127 eine einzelne Reihe von Gartengewächsen, vgl. ω 341. Σ 123. — ἄγχι θυράων (wie 88), damit man nemlich jederzeit ohne Mühe oder Verzug seine Schätze genießen kann.

113. ἀμφοτέρωθεν, von beiden

Seiten, wenn man aus der Doppelthür tritt: ein nothwendiger Zusatz, weil ohne eine solche Umzäunung der Begriff des Gartens aufhörte und nur eine Pflanzung im freien Felde übrig bliebe.

114. ἔνθα δέ, dort aber, wie 122.  
 127. Der ganze Garten zerfällt in drei neben einander liegende Abtheilungen, deren jede mit ἔνθα δέ eingeführt wird: erstens der Obstgarten (114 bis 121), zweitens die Rebenflur (122 bis 126), drittens das Gemüseland (127, 128). — πεφύκασι sind gewachsen, mit kurzer Pänultima wie λέλογχασιν 1304 sonst πεφύσσι. [Anh.]

115. 116 = λ 589. 590. ἀγλαόκαρποι, mit herrlichen Früchten.

117. οὐδ' ἀπολείπει noch fehlt sie, was zu οὐ ποτε ἀπόλλυται hinzugefügt wird.

118. χείματος, d. i. nicht im Winter, οὐδὲ θέρους noch auch im Sommer; hierzu alle vier Jahreszeiten nachträglich zusammenfassend ἐπετήσιος zu καρπὸς 'das ganze Jahr hindurch'. — μάλ' αἰεὶ immer und immer.

119. ζεφυρήν, mit gedehntem Anfangsvocal (wie β 195), Westhau, substantiviertes Femininum des Adjectivs, zu α 97. Der Zephyr ist in dieser märchenhaften Beschreibung als sanftwehend gedacht, wie δ 567.



ὄγχνη ἐπ' ὄγχνη γηράσκει, μῆλον δ' ἐπὶ μήλω, 120  
 αὐτὰρ ἐπὶ σταφυλῇ σταφυλῇ, σῦκον δ' ἐπὶ σύκῳ.  
 ἐνθα δὲ οἱ πολύκαρπος ἀλωὴ ἐρρίζωται,  
 τῆς ἕτερον μὲν θειλόπεδον λευρῶ ἐνὶ χώρῳ  
 τέρσεται ἡέλω, ἐτέρας δ' ἄρα τε τρυγώσιν,  
 ἄλλας δὲ τραπέουσι· πάροιθε δὲ τ' ὄμφακες εἰσὶν 125  
 ἄνθος ἀφιεῖσαι, ἕτεροι δ' ὑποπερκάζουσιν.  
 ἐνθα δὲ κοσμηταὶ πρασιαὶ παρὰ νεύατον ὄρχον  
 παντοῖαι πεφύασιν, ἐπηετανὸν γανόωσαι.  
 ἐν δὲ δύω κρηναὶ ἢ μὲν τ' ἀνὰ κῆπον ἅπαντα  
 σκίδνεται, ἢ δ' ἐτέρωθεν ὑπ' αὐλῆς οὐδὸν ἴησιν 130  
 πρὸς δόμον ὑψηλόν, ὅθεν ὑδρεύοντο πολῖται.  
 τοῖ' ἄρ' ἐν Ἀλκινόοιο θεῶν ἔσαν ἀγλαὰ δῶρα.

120. ὄγχνη ἐπ' ὄγχνη, explicatives Asyndeton; das ἐπὶ von der Zeit: auf, unmittelbar nach. — γηράσκει, reift, wird gezeitigt.

121. ἐπὶ σταφυλῇ σταφυλῇ. Die Traube wird schon hier mit Namen genannt, um nebenbei in gleichartiger Darstellung anzugeben, dass Fülle und Reichthum als die wesentlichste Eigenschaft des Obstgartens auch von der nachher geschilderten Weinpflanzung gelte. [Anhang.]

122. οἶ, wie 103, dem Alkinoos. — ἀλωή, Weingarten, Rebenflur, zu α 193. — ἐρρίζωται, ist angelegt.

123. ἕτερον μὲν θειλόπεδον, d. i. das eine Stück, nemlich das Hitzfeld, die Wärmefläche, *area aprica*. — λευρῶ ἐνὶ χώρῳ, auf ebenem Boden. [Anhang.]

124. τέρσεται ἡέλω, durch die Sonne gedörret wird. — ἐτέρας, neml. σταφυλάς, und ἄλλας δὲ bilden nur Unterabtheilungen von τῆς ἕτερον μὲν. Daher haben wir hier drei Classen von reifen und zwei von unreifen Trauben.

125. τραπέουσι, sie kelttern. — πάροιθε, vorn, an der Vorderseite, nemlich eines und desselben Weinstocks, deren jeder die verschiedensten Trauben trägt.

126. ἄνθος ἀφιεῖσαι, die Blüte abstossend, in welcher Zeit die

Herlinge erscheinen und die Weinblüte den stärksten Wohlgeruch hat. — ὑποπερκάζουσιν färben sich allmählich dunkel. [Anhang.]

127. κοσμηταὶ πρασιαί, schön geordnete Gemüsebeete. — παρὰ νεύατον ὄρχον, *iuxta extremum vitium ordinem*, neben der letzten Reihe hin, nemlich an diese sich in die Breite anschliessend. [Anhang.]

128. παντοῖαι, d. i. verschieden bepflanzt. — ἐπηετ. γανόωσαι, immerfort prangend, von dem üppigen Wuchse des frischen Grüns.

129. ἐν δέ, adverbial: darin, in dem Gemüsegarten. — κρηναὶ ἢ μὲν, zu α 109. — ἀνὰ κῆπον ἅπαντα, durch den ganzen Garten hin, vermittelt künstlicher Leitung.

130. ἐτέρωθεν, d. i. nach der entgegengesetzten Seite hin. — ὑπ' αὐλῆς οὐδόν, unter der Hofschwelle hin. — ἴησιν, strömt. Kr. Di. 52, 2, 8.

131. ὅθεν, woher, aus welcher Quelle. Sie war vorn am Eingang als Brunnen gefasst. — ὑδρεύοντο, zu schöpfen pflegten, wie ε 206. u 108. Odysseus sah dies nicht, daher das Imperfect, vgl. zu 107.

132. τοῖα zu ἔσαν, von solcher Art waren. — ἐν Ἀλκινόοιο, im Besitztum des Alkinoos. Kr. Di. 68, 12, 7.



ἔνθα στὰς θηεῖτο πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα ἔφ' ἐθήσατο θυμῷ,  
 καρπαλλίμως ὑπὲρ οὐδὸν ἐβήσατο δώματος εἰσω. 135  
 εὖρε δὲ Φαιήκων ἡγήτορας ἠδὲ μέδοντας  
 σπένδοντας δεπάεσσιν ἐυσκόπῳ ἀργεῖφόντῃ,  
 ᾧ πυμάτῳ σπένδεσκον, ὅτε μνησαίατο κοίτου.  
 αὐτὰρ ὁ βῆ διὰ δῶμα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
 πολλὴν ἠέρ' ἔχων, ἣν οἱ περίχευεν Ἀθήνη, 140  
 ὄφρ' ἵκετ' Ἀρήτην τε καὶ Ἀλκίνοον βασιλῆα.  
 ἀμφὶ δ' ἄρ' Ἀρήτης βάλε γούνασι χεῖρας Ὀδυσσεύς,  
 καὶ τότε δὴ ᾧ αὐτοῖο πάλιν χύτο θέσφατος ἀήρ.  
 οἱ δ' ἄνεω ἐγένοντο, δόμον κἀτα φῶτα ἰδόντες·  
 θαύμαζον δ' ὀρόωντες, ὁ δὲ λιτάνευεν Ὀδυσσεύς· 145  
 „Ἀρήτη, θύγατερ Ῥηξήνορος ἀντιθέοιο,  
 σὸν τε πόσιν σά τε γούναθ' ἱκάνω πολλὰ μογήσας,  
 τούσδε τε δαιτυμόνας· τοῖσιν θεοὶ ὄλβια δοῖεν  
 ζώμεναι, καὶ παισὶν ἐπιτρέψειεν ἕκαστος  
 κτήματ' ἐνὶ μεγάροισι, γέρας θ' ὅ τι δήμος ἔδωκεν. 150  
 αὐτὰρ ἐμοὶ πομπὴν ὀτρύνετε πατρίδ' ἱκέσθαι  
 θᾶσσον, ἐπεὶ δὴ δηθὰ φίλων ἄπο πῆματα πάσχω.“

V. 133—166. Odysseus tritt in den Saal und wendet sich an die Königin, worauf Echeneos für ihn zu Alkinoos spricht.

133, 134 = ε 75, 76, ganz?

135. εἰσω mit dem Genetiv, wie noch θ 290. Kr. Di. 66, 2, 2.

137. ἐυσκόπῳ ἀργεῖφόντῃ, dem gutspähenden Eilboten, spenden sie zuletzt, weil derselbe mit seinem Zauberstabe ἀνδρῶν ὄμματα θέλγει ὡν ἐθέλει ε 47, daher auch Schlafgeber ist, und überhaupt als Heilbringer einem Schiffahrt treibenden Volke der verheissungsreichste Gott, zu α 84.

140. ἔχων, um sich habend. [Anhang.]

142. ἀμφὶ δὲ zu βάλε, zu β 80, formell anders ξ 310.

143. αὐτοῖο hängt von πάλιν χύτο ab, floss von ihm selbst zurück. Ebenso πάλιν τρέπεσθαι mit dem Genetiv Σ 138. T 439. — θέσφατος gewaltig.

144. ἄνεω ἐγένοντο, wurden laut-

los, verstummt, wie 154. — ἰδόντες, da sie ihn auf einmal erblickten, aber ὀρόωντες beim Anschauen.

148. τοῖσιν bezieht sich auf die Tischgäste. — θεοὶ ὄλβια δοῖεν, wie θ 413. ω 402. ὄλβια, d. i. ὄλβον.

149. ζώμεναι, in Bezug auf ihr Leben, zu β 159. — ἐπιτρέψειεν, wenn er stirbt; παισὶν seinen Kindern, nicht Fremden.

150. γέρας, Ehrentheil, vom τέμενος πατρώιον ξ 293. T 391, einem Theile der königlichen Ehre, zu α 117.

151. ὀτρύνετε betreibt, zu ι 518.

152. θᾶσσον steht stets in Sätzen der Aufforderung oder der Absicht im Sinne von *ocius* 'recht schnell' oder 'je eher je lieber', nie für den Positiv. Die Stellung ist hier wie bei καρπαλλίμως 194. — ἄπο wie α 49, fern von, vgl. zu ξ 525.

[Anhang.]



- ὅς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔξετ' ἐπ' ἐσχάρῃ ἐν κούρησιν  
 παρ' πυλῖ· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.  
 ὄψε δὲ δὴ μετέπειπε γέρον ἦρας Ἐχένης, 155  
 ὃς δὴ Φαιήκων ἀνδρῶν προγενέστερος ἦεν  
 καὶ μῦθοισι κέκαστο, παλαιὰ τε πολλά τε εἰδώς·  
 ὃ σφιν ἐν φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·  
 „Ἀλκίνο', οὐ μὲν τοι τόδε κάλλιον, οὐδὲ ἔοικεν,  
 ξείνον μὲν χαμαὶ ἦσθαι ἐπ' ἐσχάρῃ ἐν κούρησιν· 160  
 οἶδε δὲ σὸν μῦθον ποτιδέγμενοι ἰσχανῶνται.  
 ἀλλ' ἄγε δὴ ξείνον μὲν ἐπὶ θρόνου ἀργυροῦλου  
 εἶσον ἀναστήσας, σὺ δὲ κηρύκεσσι κέλευσον  
 οἶνον ἐπικρῆσαι, ἵνα καὶ Αἰὶ τερπικεράνῳ  
 σπείσομεν, ὃς θ' ἰκέτησιν ἄμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ. 165  
 δόρπον δὲ ξείνῳ ταμίῃ δότω ἔνδον ἔοντων.“  
 αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,  
 χειρὸς ἐλῶν Ὀδυσῆα, δαΐφρονα ποικιλομήτην,  
 ὦρσεν ἀπ' ἐσχαρόφιν καὶ ἐπὶ θρόνου εἶσε φαινευῶ,  
 νῖδον ἀναστήσας, ἀραπήνορα Λαοδάμαντα, 170  
 ὃς οἱ πλησίον ἴξε, μάλιστα δέ μιν φιλέεσκεν.

153. κατ' ἄρ' ἔξετο formelhaft, ἄρα nach dem Participium wie εἶα zu θ 458. — ἐπ' ἐσχάρῃ sitzt ζ 305 auch die Mutter. — ἐν κούρησιν, wie ἐπ' οὐδοῦ θ 718. [Anhang.]

154. πυλῖ· οἱ, erlaubter Hiatus, zu ε 287. — σιωπῇ, zu α 325 und zu π 393.

156. Φαιήκων ἀνδρῶν, partitiver Genetiv zu ὃς, zu ε 448, und προγενέστερος, aetate provecior, steht absolut, wie γεραίτερος γ 362. Der Relativsatz motiviert den Umstand, dass ein Untergeordneter den Alkinoos auffordern konnte. [Anhang.]

157. κέκαστο, zu γ 158. — παλαιὰ bis εἰδώς zur Begründung der vorhergehenden Worte.

158. ἐν φρονέων, zu β 160.

159. οὐ μὲν hat in ἀλλά 162 seinen Gegensatz, während μὲν 160 und δέ 161 in selbständiger Verbindung sich gegenüber stehen. — τόδε, das hier, deiktisch, mit nachfolgendem Infinitivsatz, wie α 370. — κάλλιον steht nicht für den Positiv.

161. ἰσχανῶνται, halten an sich, regen sich nicht, se continent.

163. σὺ δέ entspricht dem ξείνον μὲν.

164. ἐπικρῆσαι, dazumischen, nemlich zum Wasser, vgl. zu γ 390.

165. ὃς τε bis ὀπηδεῖ. Vgl. zu ζ 207. — ἄμα bei ὀπηδεῖν wie sonst auch bei ἔπεσθαι.

166. ἔνδον ἔοντων, zu α 140.

V. 167—225. Aufnahme des Odysseus; Entlassung der Phäaken bis auf den folgenden Tag. Odysseus Antwort.

167 = θ 143. ἱερὸν μένος, der strebsame, rege Eifer, wie ἱερῆ ἴς β 409.

168. δαΐφρονα ποικιλομήτην, wie γ 163.

169. ἐσχαρόφιν, zu ε 59.

171. πλησίον ἴξε, als Lieblingssohn, wie γ 39. — μάλιστα δέ μιν φιλέεσκεν, nemlich der Vater den Sohn, parataktischer Uebergang in die demonstrative Construction, wie Γ 388.



χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόφ' ἐπέχευε φέρουσα  
 καλῆ χρυσείῃ, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,  
 νίφασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν εἰάνυσσε τράπεζαν.  
 σίτον δ' αἰδοίῃ ταμίῃ παρέδθηκε φέρουσα, 175  
 εἶδατα πόλλ' ἐπιθεῖσα, χαριζομένη παρεόντων.  
 αὐτὰρ ὁ πῖνε καὶ ἦσθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.  
 καὶ τότε κήρυκα προσέφη μένος Ἀλκινόοιο·  
 „Ποντόνοε, κρητῆρα κερασσάμενος μέθῃ νείμων  
 πᾶσιν ἀνὰ μέγαρον, ἵνα καὶ Διὶ τερπικεραυνῶ 180  
 σπείσομεν, ὅς θ' ἰκέτησιν ἄμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ.“  
 ὣς φάτο, Ποντόνοος δὲ μελίφρονα οἶνον ἐκίονα,  
 νόμησεν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενος δεπάεσσιν.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ σπείσαν τε πῖον θ' ὅσον ἠθέλε θυμὸς,  
 τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν· 185  
 „κέλυτε, Φαιήκων ἠγῆτορες ἠδὲ μέδοντες,  
 ὄφρ' εἴπω τὰ με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.  
 νῦν μὲν δαισάμενοι κατακείμετε οἰκαδ' ἰόντες·  
 ἠῶθεν δὲ γέροντας ἐπὶ πλέονας καλέσαντες  
 ξείνον ἐνὶ μεγάροις ξεινίσσομεν ἠδὲ θεοῖσιν 190  
 ῥέξομεν ἱερά καλά, ἔπειτα δὲ καὶ περὶ πομπῆς  
 μνησόμεθ', ὥς χ' ὁ ξείνος ἀνευθε πόνον καὶ ἀνίης  
 πομπῆ ὑφ' ἡμετέρῃ ἦν πατρίδα γαίαν ἵκηται  
 χαίρων καρπαλίμως, εἰ καὶ μάλα τηλόθεν ἐστίν,  
 μηδὲ τι μεσσηγυῖς γε κακὸν καὶ πῆμα πάθῃσιν, 195  
 πρὶν γε τὸν ἦς γαίης ἐπιβήμεναι· ἔνθα δ' ἔπειτα  
 πεῖσεται, ἄσσα οἱ αἶσα κατὰ κλωθῆδες τε βαρεῖαι

172—176 = α 136—140.

177 = ζ 249.

179. κερασσάμενος, zu γ 393. Das νέμειν ἀνὰ μέγαρον ist dem Sinne nach gleich dem sonst gebräuchlichen νομαῖν.

182. μελίφρον ἔ mellitum animum habens, honiggelinst, süß. Vgl. ἐνήνορ zu δ 622.

183. Vgl. zu γ 340.

184. Vgl. zu γ 342.

188 = σ 408. κατακείμετε begeben sich zur Ruhe, vom Desiderativum κατακείω ἑ sich niederlegen wollen.

189. γέροντας, zu β 14. — ἐπὶ zu καλέσαντες.

192. ὥς κε ἑ damit. Kr. Di. 54,

8, 4. — ὁ ξείνος, dieser Fremdling, wie er 196 mit τὸν noch einmal hervorgehoben wird. — ἀνευθε πόνον καὶ ἀνίης, sonder Mühe und Verdruß.

194 = ζ 312. καρπαλίμως am Schlusse des Gedankens aus rhetorischem und metrischem Grunde. [Anhang.]

195. μεσσηγυῖς, dazwischen, mitten auf dem Wege. — πάθῃσιν, von ὧς κε 192 abhängig.

197. αἶσα das Schicksal des Menschen, welches von der Götterversammlung, insonderheit von Zeus bestimmt wird, und in speciellerem Bilde κλωθῆς, der Plural wie μοῖραι Ω 49, die Spinnerinnen. κατὰ,



γιγνομένω νήσαντο λίνω, ὅτε μιν τέκε μήτηρ.  
 εἰ δέ τις ἀθανάτων γε κατ' οὐρανοῦ εἰλήλουθεν,  
 ἄλλο τι δὴ τόδ' ἔπειτα θεοὶ περιμηχανόονται. 200  
 αἰεὶ γὰρ τὸ πάρος γε θεοὶ φαίνονται ἐναργεῖς  
 ἡμῖν, εὐτ' ἔρωμεν ἀγακλειτὰς ἐκατόμβας,  
 δαίνυνται τε παρ' ἅμμι, καθήμενοι ἔνθα περ ἡμεῖς.  
 εἰ δ' ἄρα τις καὶ μῦθος ἰὼν ξύμβληται ὀδίτης,  
 οὐ τι κατακρύπτουσιν, ἐπεὶ σφισιν ἐγγύθεν εἰμέν, 205  
 ὡς περ Κύκλωπές τε καὶ ἄγρια φῦλα Γιγάντων.“  
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 „Ἀλκίνο', ἄλλο τί τοι μελέτω φρεσίν· οὐ γὰρ ἐγὼ γε  
 ἀθανάτοισιν ἔοικα, τοὶ οὐρανὸν εὐρὸν ἔχουσιν,  
 οὐ δέμας οὐδὲ φνὴν, ἀλλὰ θνητοῖσι βροτοῖσιν. 210  
 οὓς τινὰς ὑμεῖς ἴστε μάλιστ' ὀχέοντας οἰζὺν  
 ἀνθρώπων, τοῖσιν κεν ἐν ἄλγεσιν ἰσώσαιμην.  
 καὶ δ' ἔτι κεν καὶ μᾶλλον ἐγὼ κακὰ μυθήσαιμην,  
 ὅσσα γε δὴ ξύμπαντα θεῶν ἰότητι μόγησα.  
 ἀλλ' ἐμὲ μὲν δορπῆσαι ἐάσατε, κηδόμενόν περ· 215  
 οὐ γὰρ τι στυγερῇ ἐπὶ γαστέρι κύντερον ἄλλο

von der Spindel herab, zu νήσαντο.  
 — βαρεῖται, die feindseligen, un-  
 erbittlichen. [Anhang.]

198. γιγνομένω zu οἷ, bei der  
 Geburt.

199 = Z 128. κατ' οὐρανοῦ, wie  
 ἐξ οὐρανοῦ κατελθέμεν Z 108. Οὐ-  
 λυμποιο κατήλθομεν T 125. κατ'  
 Οὐλύμποιο ἰκάνειν Ξ 298. 309, und  
 das achtmalige βῆ δὲ κατ' Οὐλύμ-  
 ποιο κερήνων zu ω 488.

200. τόδε, zu ε 173. — περιμηχα-  
 νόονται, ersinnen durchaus.

201. πάρος mit dem Präsens, zu  
 δ 811. — ἐναργεῖς, zu γ 420.

202. εὐτὲ mit dem blossen Con-  
 junctiv nur hier. Kr. Di. 54, 17, 4.

203. ἐνθα περ ἡμεῖς, wo selbst  
 wir sitzen, mit uns auf denselben  
 Sitzen. Vgl. 98.

204. τίς, nemlich ἡμῶν, wozu  
 dann ὀδίτης appositiv steht. — καὶ  
 μῦθος, d. i. auch ausser der Zeit  
 der gemeinsamen Opfer. — ξύμ-  
 βληται, mit ihnen zusammen-  
 trifft, syncopierter Aoristus Medii  
 im Coniunctiv. [Anhang.]

205. κατακρύπτουσιν ohne Object:

so haben sie durchaus kein  
 Hehl, nihil dissimulant. — σφισιν  
 ἐγγύθεν, d. i. den Göttern verwandt,  
 zu ε 35. Die Phäaken waren nem-  
 lich, wie die Kyklopen und Gigan-  
 ten, Söhne der Gæa.

208. ἄλλο τι bis φρεσίν, etwas  
 anderes mache dir Sorge im  
 Herzen, nicht der Gedanke, dass  
 er ein Gott sei.

210. οὐ bis φνὴν, wie ε 212.

211. οὓς τινὰς, zu α 47, mit dem  
 Indicativ: quoscunque nostis homi-  
 num infelicissimos, d. i. infelicissi-  
 mum quemque conferte: nemo me infe-  
 licior est. — ὀχέοντας zu ἴστε, zu ψ 29.

212. τοῖσιν κεν ἐν ἄλγεσιν ἰσώσαι-  
 μην diesen könnte ich mich in  
 den Leiden gleichstellen.

213. καὶ δέ, zu δ 391. — καὶ μάλ-  
 λον, vel magis. [Anhang.]

215—221. Sinn: Doch der Hunger  
 verhindert mich meine Leiden zu er-  
 zählen. δορπῆσαι, die Abendmahl-  
 zeit halten, vgl. 138.

216. ἐπὶ γαστέρι, zu oder aus-  
 ser dem Magen. Kr. Di. 68, 41, 4  
 [Anhang.]



ἔπλετο, ἢ τ' ἐκέλευσε ἔο μνήσασθαι ἀνάγκη  
καὶ μάλα τειρόμενον καὶ ἐνὶ φρεσὶ πένθος ἔχοντα,  
ὡς καὶ ἐγὼ πένθος μὲν ἔχω φρεσίν, ἢ δὲ μάλ' αἰεὶ  
ἔσθήμεναι κέλεται καὶ πινέμεν, ἐκ δὲ με πάντων 220  
ληθάνει ὅσσ' ἔπαθον, καὶ ἐνιπλησθῆναι ἀνώγει.  
ὕμεῖς δ' ὀτρύνεσθαι ἅμ' ἡοὶ φαινομένηφι,  
ὡς κ' ἐμὲ τὸν δύστηνον ἐμῆς ἐπιβήσετε πάτρης,  
καὶ περὶ πολλὰ παθόντα ἰδόντα με καὶ λίποι αἰῶν  
κτῆσιν ἐμήν, δμῶάς τε καὶ ὑπερεφῆς μέγα δῶμα.“ 225  
ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον ἠδὲ κέλευον  
πεμπόμεναι τὸν ξείνον, ἐπεὶ κατὰ μοῖραν ἔειπεν.  
αὐτὰρ ἐπεὶ σπείσαν τε πῖον θ' ὅσον ἠθέλε θυμός,  
οἱ μὲν κακκείοντες ἔβαν οἰκόνδε ἕκαστος 230  
αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο διὸς Ὀδυσσεύς,  
πὰρ δὲ οἱ Ἀρήτη τε καὶ Ἀλκίνοος θεοειδῆς  
ἦσθην· ἀμφίπολοι δ' ἀπεκόσμεον ἔντεα δαιτός.  
τοῖσιν δ' Ἀρήτη λευκώλενος ἦρχετο μύθων·  
ἔγνω γὰρ φᾶρός τε χιτῶνά τε εἴματ' ἰδοῦσα

217. ἔπλετο und ἐκέλευσε sind gnomische Aoriste. Kr. Di. 53, 10, 2. — ἔο ist stets digammiert, vgl. B 239 und zu ε 459. — ἀνάγκη zu ἐκέλευσε, d. i. zwingt.

219. ὡς καὶ, zu θ 176. — μάλ' αἰεὶ wie 118.

221. ληθάνει mit ἐν, lässt gänzlich vergessen. — ἐνιπλησθῆναι, angefüllt, gesättigt zu werden. Andere haben ἐνιπλήσασθαι. [Anh.]

222. ὕμεῖς δὲ entspricht dem ἐμὲ μὲν 215. — ὀτρύνεσθαι steht imperativisch: beeilt euch, zu α 292. [Anhang.]

224. καὶ περὶ πολλὰ παθόντα, wenn auch erst nach vielen Leiden. καὶ περὶ nur hier unmittelbar neben einander, sonst überall getrennt. Kr. Di. 56, 13, 1. — καὶ sogar, um λίποι αἰῶν als etwas schlimmes hervorzuheben, wie E 685. λίποι, der Optativ nach dem Infinitiv, wie ρ 354. B 413. αἰῶν, zu ε 152. Vgl. auch α 57 ff.

225 = τ 526, formelhaft wie unser 'Hab und Gut', hier als nachträglich hervorgehobenes Object zum rhetorisch gestellten ἰδόντα, das mit

παθόντα einen malerischen Gleichklang bildet.

V. 226—239. Nach Entfernung der Phäaken befragt Arete den Odysseus.

228. αὐτὰρ bis θυμός, epische Wiederholung von 184, um den Uebergang zum Folgenden zu geben und die Handlung als eine gleicherweise von der Sitte gebotene und gleiche Bedeutung enthaltende wie dort darzustellen.

229 = α 424. οἱ μὲν, d. i. die übrigen Gäste nach ihren Wohnungen in der Stadt, die Söhne des Alkinoos (ζ 62. η 170) nach ihren θάλαμοι im Hofraume des väterlichen Palastes, zu γ 396.

232. ἀπεκόσμεον ἔντεα, räumen die Geräthschaften ab; genauer τ 61. 62. ἔντεα δαιτός, bei Verg. Aen. I 181 *Cerealia arma*.

234. εἴματα, zu ζ 214. — ἰδοῦσα, malerisch schildernder Zusatz (zu γ 118) zu ἔγνω erkannte. Diese gleich anfangs gemachte Entdeckung war der Grund ihres Schweigens, indem sie nach Entfernung der Gäste ihre Neugier ungestört befriedigen zu können hoffte.



- καλά, τά ῥ' αὐτὴ τεῦξε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν· 235  
καί μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
„ξείνε, τὸ μὲν σε πρῶτον ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτῇ·  
τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; τίς τοι τάδε εἴματ' ἔδωκεν;  
οὐ δὴ φῆς ἐπὶ πόντον ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκέσθαι;“  
τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 240  
„ἀργαλέον, βασίλεια, διηνεκέως ἀγορευῆσαι,  
κῆδε' ἐπεὶ μοι πολλὰ δόσαν θεοὶ Οὐρανίωνες·  
τοῦτο δέ τοι ἐρέω, ὃ μ' ἀνείρεαι ἡδὲ μεταλλάξ.  
Ὠγυγίη τις νῆσος ἀπόπροθεν εἶν ἄλλ' κεῖται,  
ἔνθα μὲν Ἄτλαντος θυγάτηρ, δολόεσσα Καλυψώ, 245  
ναίει ἐνπλόκαμος, δεινὴ θεός· οὐδέ τις αὐτῇ  
μίσγεται οὔτε θεῶν οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων.  
ἀλλ' ἐμὲ τὸν δύστηνον ἐφέστιον ἦγαγε δαίμων  
οἶον, ἐπεὶ μοι νῆα δοῆν ἄργῆτι κεραινωῖ  
Ζεὺς ἔλσας ἐκέασσε μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ. 250  
[ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀπέφθιθεν ἐσθλοὶ ἑταῖροι,  
αὐτὰρ ἐγὼ τρόπιον ἀγκὰς ἐλὼν νεὸς ἀμφιελίσσης  
ἐννῆμαρ φερόμην· δεκάτῃ δέ με νυκτὶ μελαίνῃ  
νῆσον εἰς Ὠγυγίην πέλασαν θεοί, ἔνθα Καλυψώ

236. καί μιν φωνήσασ' κτέ., nachdrückliche Hervorhebung der ersten Anrede zur Anknüpfung des Gesprächs, zu β 269.

237. τὸ μὲν σε πρῶτον εἰρήσομαι, dies in der That als das erste werde ich fragen αὐτῇ, ich selbst, es nicht meinem Manne überlassend.

238. τίς bis ἀνδρῶν; zu α 170. Offenbar ist Arete um so mehr begierig zu erfahren, wer der Fremde ist, da sie an ihm in ihr Haus gehörige Kleider gesehen hat.

239. οὐ δὴ φῆς; nonne dicebas? mit Bezugnahme auf 152. Andere φῆς. — ἐπὶ πόντον ἀλώμενος gehört eng zusammen. [Anhang.]

V. 240 — 297. Odysseus erzählt, wie er von Ogygia zum Phäakenlande gekommen und mit Nausikaa zusammengetroffen sei.

241. ἀργαλέον, wie das lat. difficile est. — διηνεκέως, durchführend,

ausführlich. Nachahmung bei Verg. Aen. II 3. [Anhang.]

242 = ε 15. κῆδε' ἐπεὶ, zu ν 47.

— Οὐρανίωνες, die Himmelsbewohner, wie sonst Πουρωάνιοι. [Anhang.]

243. μεταλλάξ, zu γ 243. [Anhang.]

245. δολόεσσα, die listenreiche, weil sie den Odysseus durch verschiedene Mittel zurückhalten wollte. Listige Klugheit ist bei Homer kein unbedingter Tadel.

247. μίσγεται, gesellt sich zu ihr. — θεῶν und ἀνθρώπων, zu ε 32. Der Gedanke bezieht sich auf die weite Entfernung der Insel, worüber α 50. ε 101.

248. ἐφέστιον, an ihren Herd, um da ein Ansässiger zu werden; vgl. zu β 257.

249 — 251 = ε 131 — 133.

251. ἔνθα, d. i. als Zeus das Schiff zertrümmerte. [Anhang.]

253. ἐννῆμαρ mit folgendem substantivierten δεκάτῃ, formelhaft als kleine runde Zahl; vgl. zu β 374. [Anhang.]



- ναίει ἐνπλόκιμος, δεινὴ θεός, ἣ με λαβοῦσα  
 ἐνδυνκέως ἐφίλει τε καὶ ἔτρεφεν, ἧδὲ ἔφρασκεν  
 θήσειεν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἤματα πάντα·  
 ἀλλ' ἐμὸν οὐ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθευ.]  
 ἔνθα μὲν ἐπτάετες μένον ἔμπεδον, εἴματα δ' αἰεὶ  
 δάκρουσι δεύεσκον, τά μοι ἄμβροτα δᾶκε Καλυψώ·  
 ἀλλ' ὅτε δὴ ὄγδοόν μοι ἐπιπλόμενον ἔτος ἦλθεν,  
 καὶ τότε δὴ μ' ἐκέλευσεν ἐποτρύνουσα νέεσθαι  
 Ζηνὸς ὑπ' ἀγγελίης, ἣ καὶ νόος ἐτράπετ' αὐτῆς.  
 πέμπε δ' ἐπὶ σχεδίης πολυδέσμον, πολλὰ δ' ἔδωκεν,  
 σίτον καὶ μέθυσον ἠδύ, καὶ ἄμβροτα εἴματα ἔσσειεν·  
 οὔφρον δὲ προέηκεν ἀπήμονά τε λιαρὸν τε.  
 ἐπὶ δὲ καὶ δέκα μὲν πλέον ἤματα ποντοπορεύων,  
 ὀκτωκαιδεκάτῃ δὲ φάνη ὄρεα σκίοεντα  
 γαίης ὑμετέροιο, γήθησε δέ μοι φίλον ἦτορ,  
 δυσμόρω· ἣ γὰρ ἔμελλον ἔτι ξυνέεσθαι οἴζυϊ  
 πολλῇ, τὴν μοι ἐπᾶρσε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,  
 ὃς μοι ἐφορηήσας ἀνέμους κατέδησε κέλευθον,  
 ὥρηνεν δὲ θάλασσαν ἀθέσφατον, οὐδέ τι κύμα  
 εἶα ἐπὶ σχεδίης ἀδινὰ στενάχοντα φέρεσθαι.  
 τὴν μὲν ἔπειτα θύελλα διεσκέδασ'· αὐτὰρ ἐγὼ γε  
 νηχόμενος τόδε λαῖτμα διέτμαγον, ὄφρα με γαίῃ

255. λαβοῦσα, mich aufnahm aus dem Schiffbruch.

256. 257 = ε 135. 136, ganz? — ἐνδυνκέως, sorgfältig, fürsorglich, industrie. [Anhang.]

259. ἔνθα dort. — ἔμπεδον ununterbrochen.

261 = ξ 287. ὄγδοον, mit Synizesis. Kr. Di. 13, 4, 2. — ἐπιπλόμενον, sich heran bewegend, herbeierollend, sonst περιπλόμενον, zu α 16. [Anhang.]

263. ὑπό, veranlasst durch, in Folge. — ἀγγελίης, welche Hermes überbracht hatte, ε 29 ff. — ἣ καὶ νόος, mit parataktischer Selbständigkeit im Sinne eines causalen ἣ καὶ ὅτι νόος. Kr. Di. 59, 2, 3. Der Gegensatz der Begriffe ist wie δ 712. ι 339. π 356. Ζ 439. Γ 703.

264. πέμπε, vgl. ε 263 ff. — πολυδέσμος, zu ε 33.

265. εἴματα ἔσσειεν, bekleidete mit Kleidern, gab mir Kleider anzuziehen, wie θ 366. κ 542. ξ 320. 396. ο 338. π 79. Π 670.

266 = ε 268.

267. 268 = ε 278. 279.

270. δυσμόρω, dem noch Unglück bevorstand. — οἴζυϊ mit dem Unglück, das sinnlich belebt als Gefährte gedacht ist. Aehnlich λ 7. ξ 275. 338. ρ 271.

272. κατέδησε κέλευθον, fesselte, hemmte die bestimmte Reise nach Hause, wie einen Gefangenen. Vgl. ε 383. ξ 61. [Anhang.]

273. οὐδέ τι, und keineswegs, parataktischer Anschluss statt 'so dass die Flut mich vom Flosse wegstiess'.

276. τόδε λαῖτμα, wie ε 409, mit dem Gestus nach der Richtung hinweisend, im Gegensatz zu γαίῃ ὑμετέροιο. [Anhang.]



ὑμετέρῃ ἐπέλασσε φέρον ἄνεμός τε καὶ ὕδωρ.  
 ἔνθα κέ μ' ἐβαλνόντα βιήσατο κῦμ' ἐπὶ χέρσου,  
 πέτρῃς πρὸς μεγάλησι βαλὸν καὶ ἄτερπέι χάρῃ  
 ἀλλ' ἀναχασσάμενος νῆχον πάλιν, εἶος ἐπῆλθον 280  
 ἐς ποταμόν, τῇ δὴ μοι εἰείσατο χῶρος ἄριστος,  
 λείος πετράων, καὶ ἐπὶ σκέπας ἦν ἀνέμοιο.  
 ἐκ δ' ἔπεσον θυμηγερέων, ἐπὶ δ' ἀμβροσίῃ νύξ  
 ἦλυνθ'. ἐγὼ δ' ἀπάνευθε διυπετέος ποταμοῖο  
 ἐκβάς ἐν θάμνοισι κατέδραθον, ἀμφὶ δὲ φύλλα 285  
 ἠφυσάμην· ὕπνον δὲ θεὸς κατ' ἀπείρουνα χεῦεν.  
 ἔνθα μὲν ἐν φύλλοισι, φίλον τετιμημένος ἦτορ,  
 εἶδον παννύχιος καὶ ἐπ' ἠῶ καὶ μέσον ἡμαρ.  
 δειλετό τ' ἠέλιος, καὶ με γλυκὺς ὕπνος ἀνήην.  
 ἀμφιπόλους δ' ἐπὶ θινὶ τεῆς ἐνόησα θυγατρὸς 290  
 παιζούσας, ἐν δ' αὐτῇ ἔην, εἰκυῖα θεῆσιν.  
 τὴν ἰκέτευσ' ἢ δ' οὐ τι νοήματος ἤμβροτεν ἔσθλοῦ,  
 ὡς οὐκ ἂν ἔλποιο νεώτερον ἀντιάσαντα  
 ἐρξέμεν· αἰεὶ γάρ τε νεώτεροι ἀφραδέουσιν.  
 ἦ μοι σῖτον ἔδωκεν ἄλις ἠδ' αἰθοπα οἶνον, 295  
 καὶ λουῖσ' ἐν ποταμῷ, καὶ μοι τάδε εἵματ' ἔδωκεν.  
 ταυτὰ τοι ἀγνύμενός περ ἀληθείην κατέλεξα.“

277 = γ 300.

278. ἔνθα κέ με mit βιήσατο da hätte mich überwältigt, ἐπὶ χέρσου am Festlande, ἐκβαλνόντα beim Aussteigen, d. i. wenn ich ausstieg, wie s 415.

280. εἶος, zu δ 90.

281. 282 = s 442. 443.

283. ἐκ δ' ἔπεσον θυμηγερέων prägnant: aus dem Wasser stürzend sank ich ans Ufer des Flusses hin (vgl. s 453) das Leben sammelnd, was sich durch ἐς φρένα θυμὸς ἀγέσθη erklärt, zu s 458. — ἀμβροσίῃ νύξ, zu δ 429.

284. διυπετέος, zu δ 477.

285. ἐκβάς = ἐκ ποταμοῖο λιασθείς s 462.

289. δειλετό, neigte sich zum Spätnachmittag, zur δειλῆ nach der Tageseintheilung Φ 111. — ἀνήην, zu σ 199. [Anhang.]

291. παιζούσας, zu ζ 100.

292. ἤμβροτεν, wie sonst ἄμαρ-

τεν, liess es fehlen, νοήματος ἔσθλοῦ an trefflichem Sinn. Vgl. φρένας ἔσθλαι β 117.

293. οὐκ ἂν ἔλποιο, man nicht hoffen dürfte. Kr. Di. 61, 3. — ἂν, hier lang, weil ἔλποιο digammiert ist. — ἀντιάσαντα, wie ζ 193.

294. ἐρξέμεν, epischer Aorist (wie ἀξέμεν), da man ohne den Begriff der Hoffnung ὡς οὐκ ἂν ἐρξείε νεώτερος sagen würde. — νεώτεροι ἀφραδέουσιν, ähnlich Γ 108. Ψ 589. [Anhang.]

295. αἰθοπα, wie Feuer funkelnd.

296. λούω und λοέω in factitiver Bedeutung: jemanden sich baden lassen, indem der Ort nachgewiesen wird und die dazu erforderlichen Gegenstände dargereicht werden; vgl. ζ 210 mit 216. Vgl. auch zu σ 52.

297. ἀληθείην, als Wahrheit, appositiv zu ταυτὰ. Kr. Di. 61, 8 Anm.



τὸν δ' αὐτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε  
 „ξείν', ἧ τοι μὲν τοῦτό γ' ἐναΐσιμον οὐκ ἐνόησεν  
 παῖς ἐμή, οὐνεκά σ' οὐ τι μετ' ἀμφιπόλοισι γυναιξίν  
 ἦγεν ἐς ἡμετέρου· σὺ δ' ἄρα πρῶτην ἐκέτευσας.“ 300

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 „ἦρως, μὴ μοι τούνεκ' ἀμύμονα νεΐκεε κούρην  
 ἧ μὲν γάρ μ' ἐκέλευε σὺν ἀμφιπόλοισιν ἔπεσθαι,  
 ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἔθελον δεΐσας αἰσχυρόμενός τε,  
 μὴ πως καὶ σοὶ θυμὸς ἐπισκύσσαιτο ἰδόντι·  
 δύσζηλοι γάρ τ' εἰμὲν ἐπὶ χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων.“ 305

τὸν δ' αὐτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·  
 „ξείν', οὐ μοι τοιοῦτον ἐνὶ στήθεσσι φίλον κῆρ,  
 μασιδίως κεχολῶσθαι· ἀμείνω δ' αἵσιμα πάντα. 310  
 αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίῃ καὶ Ἀπολλῶνι,  
 τοῖος ἐὰν οἶός ἐσσι, τὰ τε φρονέων ἅ τ' ἐγὼ περ,  
 παῖδά τ' ἐμὴν ἐχέμεν καὶ ἐμὸς γαμβρός καλέεσθαι  
 αὐθι μένων· οἶκον δέ τ' ἐγὼ καὶ κτήματα δόην,  
 εἴ κ' ἐθέλων γε μένοις. ἀέκοντα δέ σ' οὐ τις ἐρύξει 315

V. 298—347. Unterredung über Nausikaa. Entlassung zur Nachtruhe.

299. ἐναΐσιμον, zu β 122.

300. οὐνεκα dass, zu ε 216.

301. ἐς ἡμετέρου, zu β 55. — σὺ δ' ἄρα, und doch hattest du. — πρῶτην ἐν., vgl. ζ 176. η 292.

305. ἐγὼ οὐκ ἔθελον, ich hatte nicht den Willen, ich lehnte es ab, womit der kluge Odysseus ganz auf sich nimmt, was Nausikaa (ζ 260 ff.) als zartes Bedenken geäußert hatte, was aber seinen eigenen Wünschen ganz entsprach, daher er auch ζ 322 ohne allen Widerspruch folgte. — δεΐσας αἰσχυρόμενός τε, das Präsens für die dauernde Stimmung der achtungsvollen Scheu, der Aorist für den Affect der Furcht. Aehnliche Verbindung A 331. B 374.

306. μὴ πως καὶ σοὶ damit dir auch nicht etwa.

307. δύσζηλοι reizbar, aufbrausend. — φύλα ἀνθρ., nachträgliche Apposition, wie λ 34.

310. μαψ. κεχολῶσθαι, um blindlings erzürnt zu sein, Erklä-

rung zu τοιοῦτον. — αἵσιμα, wie ο 71, Geziemende, Maassvolle.

311. Dieser formelhafte Vers (zu δ 341) ist hier und ω 376 ohne Einfluss auf die übrige Structur geblieben, so dass er wie ein einfacher Ausruf betrachtet wird. Vgl. auch zu ρ 354.

312. οἶος mit verkürzter Anfangsilbe. — τὰ τε φρονέων ἅ τ' ἐγὼ περ, ebenso denkend wie ich selbst, in dem vorliegenden bestimmten Falle; vgl. δημοφρονοῖς ι 456.

313. ἐχέμεν, zu δ 569, der Infinitiv zum Ausdruck des Wunsches, Kr. Di. 55, 1, 2.

314. δόην ohne καὶ für den blossen Wunsch, wie die vorhergehenden Infinitive. Dieser ganze Wunsch ist hier dem König in den Mund gelegt, um an einem recht einleuchtenden concreten Beispiele den günstigen Eindruck zu schildern, welchen das Wesen des Odysseus bei seiner ersten Erscheinung hervorbringt. [Anhang.]

315. ἐθέλων, willig, zu ο 280.



Φαίηκων· μὴ τοῦτο φίλον Διὶ πατρὶ γένοιτο.  
 πομπὴν δ' ἔς τόδ' ἐγὼ τεκμαίρομαι, ὄφρ' ἐν εἰδήῃς,  
 αὔριον ἔς· τῆμος δὲ σὺ μὲν δεδμημένος ὕπνῳ  
 λέξαι, οἱ δ' ἐλόωσι γαλήνην, ὄφρ' ἂν ἴκηαι  
 πατρίδα σὴν καὶ δῶμα, καὶ εἴ πού τοι φίλον ἔστιν, 320  
 εἴ περ καὶ μάλα πολλὸν ἑκαστέρῳ ἔστ' Ἐυβοίης,  
 τὴν περ τηλοτάτῳ φάσ' ἔμμεναι οἳ μιν ἴδοντο  
 λαῶν ἡμετέρων, ὅτε τε ξανθὸν Ῥαδάμανθυν  
 ἦγον ἐποφόμενον Τιτυόν, Γαίηιον υἱόν.  
 καὶ μὲν οἱ ἔνθ' ἦλθον, καὶ ἄτερ καμάτοιο τέλεσαν 325  
 ἤματι τῷ αὐτῷ, καὶ ἀπήνυσαν οἴκαδ' ὀπίσσω.  
 εἰδήσεις δὲ καὶ αὐτὸς ἐνὶ φρεσίν, ὅσσον ἄρισται  
 νῆες ἐμαὶ καὶ κοῦροι ἀναρρίπτειν ἄλα πηδῶ.“

ὡς φάτο, γήθησεν δὲ πολύτλας διὸς Ὀδυσσεύς,  
 εὐχόμενος δ' ἄρα εἶπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν· 330  
 „Ζεῦ πάτερ, αἰθ' ὅσα εἶπε τελευτήσειεν ἅπαντα  
 Ἀλκίνοος· τοῦ μὲν κεν ἐπὶ ξείδωρον ἄρουραν  
 ἄσβεστον κλέος εἴη, ἐγὼ δὲ κε πατρίδ' ἰκοίμην.“

ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.  
 κέκλετο δ' Ἀρήτη λευκώλενος ἀμφιπόλοισιν 335  
 δέμνι' ὑπ' αἰθούσῃ θέμεναι, καὶ ῥήγεα καλὰ

316. μὴ bis γένοιτο, wie unser volksthümliches: das verhüte Gott! Aehnlich ρ 399. v 344. — φίλον, zu α 82.

318. αὔριον ἔς (= ἔς αὔριον λ 351. © 538) bestimmt genauer das vorhergehende ἔς τόδε 'auf diesen Zeitpunkt.' — τῆμος, alsdann, wenn dieser bestimmte Zeitpunkt eingetreten sein wird.

319. ἐλόωσι, welches Tempus? Kr. Di. 29, 2, 4. — γαλήνην, die heitere Meeresfläche befahren, wie ε 391. Vgl. H 6: ἐλάτῃσιν πόντον ἐλαύνοντες.

320 = κ 66. καὶ εἴ πον, und wohin sonst etwa.

321. εἴ περ, wenn selbst. — καὶ μάλα πολλόν, zur Verstärkung des folgenden Begriffs, wie noch Ψ 832.

323. λαῶν zu οἳ, von den Leuten. — ὅτε τε, als einmal, ein schwächeres ὅτε ποτέ, gleich ὁπότε,

wie Γ 189. E 500. A 399. Vgl. auch zu A 87. Die sonst unbekannte Fahrt des Rhadamanthys, der δ 564 im Elysion weilt, dient hier nur als Beleg für die Schnelligkeit der phäakischen Schiffe. Dass aber der heiligste Mann den ruchlosen besucht, bildet einen märchenhaften Contrast.

324. ἐποφόμενον, zu β 294. — Τιτυόν, über dessen Strafe und Frevl λ 576 bis 581 erzählt wird. Γαίηιον υἱόν 'den Sohn der Gää'.

325. καί, etiam. — ἔνθα, illuc.

326. ἤματι τῷ αὐτῷ, an diesem Tage selbst. — ἀπήνυσαν, pervenerunt, kamen ans Ziel, wie vorher τέλεσαν, vollendeten es.

327. εἰδήσεις, zu ζ 257.

328. ἀναρρίπτειν ἄλα πηδῶ, mit dem Ruderblatt, wie v 78.

330. ἔπος bis ὀνόμαζεν, zu β 302.

334. Vgl. zu θ 333.

336 — 339 = δ 297 — 300.



πορφύρε' ἐμβαλέειν, στορέσαι τ' ἐφύπερθε τάπητας,  
 χλαίνας τ' ἐνθήμεναι οὔλας καθύπερθευ ἔσασθαι·  
 αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάρου, δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ στόρεσαν πυκινὸν λέχος ἐγκονέουσαι, 340  
 ὄτρυνον Ὀδυσῆα παριστάμεναι ἐπέεσσιν·  
 „ὄρσο κέων, ὦ ξεῖνε· πεποιήται δέ τοι εὐνή.“  
 ὡς φάν, τῷ δ' ἀσπαστὸν εἶσατο κοιμηθῆναι.  
 ὡς ὁ μὲν ἐνθα καθεῦθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς  
 τρητοῖς ἐν λεχέεσσιν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ· 345  
 Ἀλκίνοος δ' ἄρα λέκτο μυχθῶ δόμον ὑψηλοῖο,  
 παρ δὲ γυνῆ δέσποινα λέχος πόρσυνε καὶ εὐνήν.

## ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Θ.

Ὀδυσσεύς σύστασις πρὸς Φαίακας.

ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥώς,  
 ὄρνυτ' ἄρ' ἐξ εὐνῆς ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,  
 ἂν δ' ἄρα διογενῆς ὄρτο πολίπορθος Ὀδυσσεύς.  
 τοῖσιν δ' ἠγεμόνεν ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο  
 Φαίηκων ἀγορήνδ', ἣ σφιν παρὰ νησὶ τέτυκτο. 5  
 ἐλθόντες δὲ καθίζον ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοισιν

340. στόρεσαν, zurecht gemacht hatten, durch die beschriebenen Einlagen, vgl. zu δ 301. — πυκινὸν λέχος, die festgebaute Bettstelle, nach ψ 179 mit 177, ἐγκονέουσαι, sedulae, dienstefrig, wie ψ 291. Ω 648, nur von weiblicher Thätigkeit, wie von der männlichen nur ἀμφιέποντες, zu γ 118.

342. ὄρσο, zu ζ 255. — κέων, nur hier statt des sonstigen κείων.

343 = δ 295, ganz?

345 = γ 399. Vgl. zu α 440.

346. 347 = γ 402. 403.

δ

V. 1—45. Volksversammlung der Phäaken; Alkinoos' Rede über Entsendung und Gastmahl.

1. Vgl. zu β 1.

3. πολίπορθος, zu π 442.

4. τοῖσιν von zweien, wie ε 202. — ἠγεμόνευε, zu γ 386. — ἱερὸν μένος, zu η 167.

5. ἀγορήνδε, an den § 266 erwähnten Versammlungsplatz, der mehrere Abtheilungen hatte, daher 16 und η 44 der Plural.

6. λίθοι, Steinsitze, wie Σ 504. Vgl. auch zu ζ 267. Jede öffentliche



πλησίον. ἢ δ' ἀνὰ ἄστῳ μετώχετο Παλλὰς Ἀθήνη,  
 εἰδομένη κήρουκι δαΐφρονος Ἀλκινόοιο,  
 νόστον Ὀδυσσεῖι μεγαλήτορι μητιώσα,  
 καὶ ῥα ἐκάστῳ φωτὶ παρασταμένη φάτο μῦθον· 10  
 „δεῦτ' ἄγε, Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,  
 εἰς ἀγορὴν ἵεναι, ὄφρα ξείνοιο πύθησθε,  
 ὃς νέον Ἀλκινόοιο δαΐφρονος ἴκετο δῶμα  
 πόντον ἐπιπλαγχθεῖς, δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος.“

ὣς εἰποῦσ' ὠτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστον. 15  
 καρπαλίμως δ' ἐμπληντο βροτῶν ἀγοραὶ τε καὶ ἔδρα  
 ἀγρομέων· πολλοὶ δ' ἄρ' ἐθήσαντο ἰδόντες  
 υἷὸν Λαέρταο δαΐφρονα. τῷ δ' ἄρ' Ἀθήνη  
 θεσπεσίην κατέχευε χάριν κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις,  
 καὶ μιν μακρότερον καὶ πάσσονα θῆκεν ἰδέσθαι, 20  
 ὥς κεν Φαιήκεσσι φίλος πάντεσσι γένοιτο  
 δεινός τ' αἰδοῖός τε, καὶ ἐκτελέσειεν ἀέθλους  
 πολλούς, τοὺς Φαίηκες ἐπειρήσαντ' Ὀδυσῆος.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤγρεθεν ὀμηγερέες τε γέροντο,  
 τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν· 25  
 „κέλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,  
 ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.  
 ξείνος ὄδ', οὐκ οἶδ' ὅς τις, ἀλώμενος ἴκετ' ἐμὸν δῶ,  
 ἢ ἐπρὸς ἠοίων ἢ ἐσπερίων ἀνθρώπων·

Versammlung wurde unter freiem  
 Himmel gehalten.

7. πλησίον, neben einander. —  
 μετώχετο, gieng hin zu den Phäa-  
 ken. Vgl. 47. E 148. K 111.

9 = ξ 14.

10 = β 384. ἐκάστῳ φωτὶ, nem-  
 lich von den Geronten; vgl. 11 f.  
 η 289.

12. ἵεναι, nicht von δεῦτε abhän-  
 gig, sondern imperativisch gesetzt,  
 zu α 292. [Anhang.]

14. πόντον ἐπιπλαγχθεῖς, über  
 das hohe Meer hin verschla-  
 gen. [Anhang.]

15. μένος καὶ θυμὸν, Kraft und  
 Mut, bezieht sich auf Leib und  
 Seele. [Anhang.]

16. ἀγοραὶ, wie η 44, die Sam-  
 melplätze in der ἀγορῇ, wo die  
 näheren Bekannten zusammentra-  
 ten und sich zusammensetzten. —  
 ἔδρα, die Sitzsteine 6.

17. ἀγρομένων, nachträgliche Be-  
 stimmung zu βροτῶν, das von ἐμ-  
 πληντο abhängt. — ἰδόντες, beim  
 Anblick. Wo es etwas neues zu  
 sehen und zu hören gibt, da läuft  
 jeder Zeit die Menge begierig zu-  
 sammen. [Anhang.]

19 = ξ 235. Vgl. auch β 12.

20. Vgl. ξ 230.

21. ὥς κεν, auf dass, zu ν 402.

22. δεινός τ' αἰδοῖός τε, ehr-  
 furchtgebietend und ehrwür-  
 dig, wie ξ 234. Σ 394; auch Γ 172.  
 — ἐκτελέσειεν, auch von ὥς κεν ab-  
 hängig.

23. τοὺς, Accusativ des Bezugs:  
 in welchen sie nachher den Odys-  
 seus versuchten. [Anhang.]

24. Vgl. zu β 9.

25—27 = η 185—187.

28. οὐκ οἶδ' ὅς τις. Kr. Di. 61, 6; 1.

29. ἢ ἐπρὸς ἠοίων ἢ ἐσπερίων ἀνθρώπων  
 epexegetisch angefügt: ob von Morgen



πομπήν δ' ὀτρύνει, καὶ λίσσεται ἔμπεδον εἶναι. 30  
 ἡμεῖς δ', ὡς τὸ πάρος περ, ἐποτρυνώμεθα πομπήν·  
 οὐδὲ γὰρ οὐδέ τις ἄλλος, ὅτις κ' ἐμὰ δώμαθ' ἵκηται,  
 ἐνθάδ' ὀδυρόμενος δηρὸν μένει εἵνεκα πομπῆς.  
 ἀλλ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα διὰν  
 πρωτόπλοον· κούρω δὲ δύω καὶ πεντήκοντα 35  
 κρινάσθων κατὰ δῆμον, ὅσοι πάρος εἰσὶν ἄριστοι.  
 δησάμενοι δ' ἐν πάντες ἐπὶ κληῖσιν ἔρετμὰ  
 ἔκβητ'· αὐτὰρ ἔπειτα θοήν ἀλεγύνετε δαῖτα,  
 ἡμετερόνδ' ἐλθόντες· ἐγὼ δ' ἐν πᾶσι παρῆξω.  
 κούροισιν μὲν ταῦτ' ἐπιτέλλομαι· αὐτὰρ οἱ ἄλλοι 40  
 σκηπτοῦχοι βασιλῆες ἐμὰ πρὸς δώματα καλὰ  
 ἔρχεσθ', ὄφρα ξείνον ἐνὶ μεγάροισι φιλέωμεν.  
 μηδέ τις ἀρνεῖσθω. καλέσασθε δὲ θεῖον ἄοιδόν  
 Δημόδοκον· τῷ γὰρ ἴα θεὸς περὶ δῶκεν ἄοιδήν,  
 τέρεπιν ὄππῃ θυμὸς ἐποτρύνῃσιν ἀεΐδειν.“ 45  
 ὡς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο, τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο  
 σκηπτοῦχοι· κῆρυξ δὲ μετώχετο θεῖον ἄοιδόν.

oder Abend. Kr. Di. 65, 1, 4 und zu α 175. [Anhang.]

30. πομπήν δ' ὀτρύνει, zu ι 518. — ἔμπεδον εἶναι, dass sie fest sei, d. i. sicher bestimmt. Vgl. η 151. 152.

31. ὡς τὸ πάρος περ, wie auch sonst, d. i. wie wir es hier gewohnt sind. [Anhang.]

32. οὐδὲ γὰρ οὐδέ, denn auch nicht, zu γ 27.

34. μέλαινα bei νῆος bezieht sich, wie hier πρωτόπλοον beweist, auf den schwarzen Farbanstrich, der in homerischer Zeit der gebräuchlichste war. Vgl. auch zu ι 125. — ἐρύσσομεν, zu π 348.

35. πρωτόπλοον, in der Mitte ohne Position, eine nachträgliche Bestimmung (zu α 327), zu ersten Male in See gehend, d. i. ein neugezimmertes. — κούρω, edelgeborene Jünglinge, der Dual wie 48.

36. κρινάσθων, soll man sich (sibi) wählen, wozu κούρω das Object ist. Kr. Di. 61, 4, 5. — πάρος, sonst. Kr. Di. 53, 1, 1. [Anhang.]

37. ἐν gehört zu δησάμενοι, dem

Medium des Interesses, — ἐπὶ κληῖσιν, an den Ruderpflöcken, zu δ 782.

38. θοήν, ein schnelles, schnell zu Ende gehendes, zu β 257. — ἀλεγύνειν δαῖτα procurare cenam 'das Mahl betreiben', d. i. des Mahles pflegen, das Mahl geniessen, wie α 374. β 139. λ 186. ν 23.

39. ἡμετερόνδε, in unser Haus, wie ο 513. ω 267. ὑμετερόνδε Ψ 86. Kr. Di. 43, 3, 6. — ἐν παρῆξω, in Fülle darreichen.

40 = I 68. οἱ ἄλλοι, ihr hier andererseits, zu α 132.

43. καλέσασθε, lasst rufen.

44. περὶ δῶκεν, zu π 116.

V. 46—103. Ausrüstung des Schiffes. Mahlzeit. Gesang und geheime Thränen.

46 = β 413. δ 104. M 251, N 833; der Anfang auch T 144. ἠγήσατο, zu β 405.

47. σκηπτοῦχος ohne βασιλεύς substantiviert wie Ξ 93. — κῆρυξ, d. i. Ποιτόνοος 65. η 179. 182. — μετώχετο ἄοιδόν, um ihn zu holen, zu α 184.



κούρω δὲ κρινθέντε δῦα καὶ πευτήκοντα  
 βήτην, ὡς ἐκέλευσ', ἐπὶ θῖν' ἄλὸς ἀτρυγέτιο.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἠδὲ θάλασσαν, 50  
 νῆα μὲν οἷ γε μέλαιναν ἄλὸς βένθοσδε ἔρυσσαν,  
 ἐν δ' ἰστόν τ' ἐτίθεντο καὶ ἰστία νηὶ μελαίνῃ,  
 ἠρτύναντο δ' ἔρετρα τροποῖς ἐν δερματίνοισιν,  
 πάντα κατὰ μοῖραν, ἀνά θ' ἰστία λευκὰ πέτασσαν.  
 ὕψου δ' ἐν νοτίῳ τήν γ' ὤρμισαν· αὐτὰρ ἔπειτα 55  
 βάν ῥ' ἴμεν Ἀλκινόοιο δαΐφρονος ἐς μέγα δῶμα.  
 πλήντο δ' ἄρ' αἶθρονσαι τε καὶ ἔρκεα καὶ δόμοι ἀνδρῶν  
 [ἀγρομένων· πολλοὶ δ' ἄρ' ἔσαν, νέοι ἠδὲ παλαιοί].  
 τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος θυοκαΐδεα μῆλ' ἔφρασε, 60  
 ὀκτὰ δ' ἀργιόδοντας ὕας, δῦο δ' εἰλίποδας βούς·  
 τοὺς δέρον ἀμφὶ θ' ἔπον, τετύκοντό τε δαῖτ' ἐφατεινῆν.  
 κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθεν ἄγων ἐρίηρον αἰοῖδόν,  
 τὸν περὶ μοῦσ' ἐφίλησε, δίδου δ' ἀγαθόν τε κακόν τε·  
 ὀφθαλμῶν μὲν ἄμερσε, δίδου δ' ἠδείαν αἰοιδῆν.  
 τῷ δ' ἄρα Ποντόνοος θῆκε θρόνον ἀργυροῦλου 65  
 μέσσω δαιτυμόνων, πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας·  
 καδ δ' ἐκ πασσαλόφι κρέμασεν φόρμιγγα λίγειαν,  
 αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ ἐπέφραδε χερσὶν ἐλέσθαι,  
 κῆρυξ· παρ δ' ἐτίθει κἀνεον καλὴν τε τραπέξαν,

48. κρινθέντε. Der Dual ist durch das danebenstehende δῦα veranlasst. [Anhang.]

50 = β 407. δ 428.

51—55 = δ 780—783. 785.

57. αἶθρονσαι, die zwei überbauten Säulenhallen, deren eine gleich nach dem Thorwege an den Vorderseiten des Hofes ist, αἶθρουσα αὐλῆς, die andere gegenüber vor dem Eingange in den Männersaal, αἶθρουσα δῶματος, zu γ 399. — ἔρκεα die Räume des Hofes; δόμοι die Gemächer, Räume des Hauses. Diese drei Wörter bezeichnen 'das ganze Haus'.

58 = 17 und δ 720. [Anhang.]

60. εἰλίποδας, zu α 92.

61. δέρον ἀμφὶ θ' ἔπον, sie hüteten sie ab und waren um sie beschäftigt, d. i. sie richteten sie zu, wie τ 421. H 316. Vgl. γ 456 ff.

62. ἐρίηρον, den trauten, wie α 346.

63. περὶ, adverbial, gar sehr. — ἀγαθόν τε κακόν τε, d. i. Glück und Unglück, durch den folgenden Vers erläutert.

64. ἄμερσε, liess beraubt sein. — δίδου bis αἰοιδῆν zeigt die Wirkung des δ Lautes. Blinde pflegen am häufigsten den Gesang.

66. ἐρείσας, zu η 95.

67. ἐκ bei κρέμασεν, zu ζ 197.

68. αὐτοῦ, 'da' mit dernähern Bestimmung 'über seinem Haupte'. — ἐπέφραδε, 'zeigte', wies an, indem er ihm bemerklich machte, wo er über sich greifen müsse, um dann die Phorminx mit den Händen herab zu nehmen, wenn das Essen vorbei ist und die Männer noch beim Becher sitzen. [Anhang.]

69. κῆρυξ ἀμ Schluss mit Nachdruck hervorgehoben. — παρ δ' ἐτίθει, daneben (neben ihm) stellte



πὰρ δὲ δέπας οἴνοιο, πειν ὅτε θυμὸς ἀνώγοι. 70

οἱ δ' ἐπ' ὀνειῶθ' ἔτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱαλλον.

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἕξ ἔρον ἔντο,

μοῦσ' ἄρ' αἰοῖδον ἀνήκειν ἀειδέμεναι κλέα ἀνδρῶν,

οἴμης τῆς τότ' ἄρα κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἴκανευ,

νεῖκος Ὀδυσσεύης καὶ Πηλεΐδεω Ἀχιλλῆος, 75

ὥς ποτε δηριόσαντο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλερῇ

ἐκπάγλοις ἐπέεσσιν, ἀναξ δ' ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων

χαῖρε νόω, ὃ τ' ἄριστοι Ἀχαιῶν δηριόωντο.

ὥς γὰρ οἱ χρεῖων μυθήσατο Φοῖβος Ἀπόλλων

Πυθοῖ ἐν ἡραθέρῃ, ὅθ' ὑπέρβη λάινου οὐδὸν 80

χρησόμενος· τότε γὰρ ἔα κυλίνδετο πήματος ἀρχῇ

Τρωσὶ τε καὶ Δαναοῖσι Διὸς μεγάλου διὰ βουλᾶς.

ταῦτ' ἄρ' αἰοῖδὸς ἄειδε περικλυτός· αὐτὰρ Ὀδυσσεύς

πορφύρεον μέγα φᾶρος ἔλων χερσὶ στιβαρῆσιν

καὶ κεφαλῆς εἴρυσσε, κάλυψε δὲ καλὰ πρόσωπα· 85

αἰδέτο γὰρ Φαίηκας, ὑπ' ὀφρύσι δάκρυα λείβων.

ἦ τοι ὅτε λήξειεν ἀείδων θεῖος αἰοῖδός,

δάκρυ ὁμορξάμενος κεφαλῆς ἄπο φᾶρος ἔλεσκεν,

καὶ δέπας ἀμφικύπελλον ἔλων σπείσασκε θεοῖσιν·

er, κάνεον den Korb mit Brod: q 335. σ 120. Hier kam als selbstverständlich auch Fleisch hinzu.

71. 72. Vgl. zu α 149. 150.

73. ἀνήκειν trieb an. Vgl. auch 45. — κλέα laudes, die ruhmvollen Thaten, wie I 189. 524.

74. οἴμης τῆς zu κλέος, von welcher Gesangsweise, cuius cantilena, eine attractio inversa, wie bei Verg. Aen. I 573: urbem quam statuo vestra est für quam urbem. Eben so φ 13. Z 118. 396. K. 416. ε 75. 371. X 341. Krüger Di. 51, 9, 2.

75. νεῖκος fügt appositiv zum vorhergehenden Allgemeinen den speciellern Inhalt hinzu. Es war nach den Alten der Streit, ob List, ob Gewalt im Kriege den Ausschlag gebe, indem Odysseus Klugheit und Kriegslist, Achilleus Tapferkeit und offene Gewalt für das wesentlichere Erfordernis zur Eroberung von Ilios hielt. — θαλερῇ, zu γ 420.

78. νόω, in seinem Sinne, im stillen. — ὃ τ', d. i. ὅτι τε, dass ein-

mal; der Streit war der Gegenstand seiner Freude; die Ursache der Freude ist in 79 angegeben. Apollon nemlich hatte ihm schon vor Beginn des Krieges in Delphi den Orakelspruch gegeben, er werde Ilios einnehmen, sobald die Besten in Bezug auf ihre Vorzüge stritten.

79. χρεῖων, Orakelertheilend.

81. κυλίνδετο, zu β 163. — πήματος, d. i. des ganzen Zuges nach Troja.

82. διὰ, in Folge, zu 520.

84 = © 221 und δ 506.

85. καὶ κεφαλῆς. Die Enden des quer umgenommenen Obergewandes wurden von hinten über den Kopf herab gezogen, so dass auch das Gesicht bedeckt wurde. Daher 92 κατακαλύψασθαι, sich ganz verhüllen. — πρόσωπα, warum der Plural? Kr. Di. 44, 3, 3. [Anh.]

86. αἰδέτο, er scheute sich vor den Phäaken, λείβων wenn er vergoss.

87. ὅτε, mit gedehntem Endvocal vor der Liquida, wie I 191.

89. δέπας ἀμφικύπελλον, zu γ 63.



αὐτὰρ ὅτ' ἄψ' ἄρχοιτο καὶ ὀτρύνειαν ἀείδειν 90  
 Φαιήκων οἱ ἄριστοι, ἐπεὶ τέρποντ' ἐπέεσσιν,  
 ἄψ' Ὀδυσσεὺς κατὰ κράτα καλυψάμενος ῥοάσκειν.  
 ἔνθ' ἄλλους μὲν πάντας ἐλάνθανε δάκρυα λείβων,  
 Ἀλκίνοος δέ μιν οἶος ἐπεφράσατ' ἠδὲ νόησεν,  
 ἤμενος ἄγχ' αὐτοῦ, βαρὺ δὲ στενάχοντος ἄκουσεν. 95  
 αἴψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μετηῖδα·  
 „κέκλυτε, Φαιήκων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες.  
 ἦδη μὲν δαιτὸς κεκορημέθῃ θυμὸν εἴσης  
 φόρμιγγός θ', ἢ δαιτὶ συνήγορός ἐστι θαλεῖη·  
 νῦν δ' ἐξέλθωμεν καὶ ἀέθλων πειρηθῶμεν 100  
 πάντων, ὥς χ' ὁ ξείνος ἐνίσπη οἷσι φίλοισιν,  
 οἴκαδε νοστήσας, ὅσσον περιγυγνόμεθ' ἄλλων  
 πύξ τε καλαμοσύνη τε, καὶ ἄλμασιν ἠδὲ πόδεσσιν.“  
 ὥς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο, τοὶ δ' ἄμ' ἔποντο.  
 καὶ δ' ἐκ πασσαλόφι κρέμασεν φόρμιγγα λῆγειαν, 105  
 Δημοδόκου δ' ἔλε χεῖρα καὶ ἔξαγεν ἐκ μεγάροιο,  
 κῆρυξ· ἦρχε δὲ τῷ αὐτὴν ὁδὸν ἦν περ οἱ ἄλλοι,  
 Φαιήκων οἱ ἄριστοι, ἀέθλια θανμανέοντες.  
 βᾶν δ' ἴμεν εἰς ἀγορὴν, ἅμα δ' ἔσπετο πούλυς ὄμιλος,  
 μυροῖοι· ἂν δ' ἴσταντο νέοι, πολλοὶ τε καὶ ἑσθλοί. 110  
 ὄρωτο μὲν Ἀκρόνεώσ τε καὶ Ὠκύαλος καὶ Ἐλατρεὺς,

— σπείσασκε, spendete jedesmal, wenn der Sänger nach Beendigung eines Abschnitts seines umfangreichen Vortrags innehielt. Odysseus dankte wiederholt den Göttern für ihre Hülfe.

90. ἄρχοιτο, die Hauptsache steht voran, die Veranlassung folgt nach, zu δ 476.

91. οἱ ἄριστοι, 'dort' die besten. — ἐπέεσσιν, Erzählungen, Geschichten, zu δ 597.

93. λανθάνω, mit dem Particip. Kr. Di. 56, 4. [Anhang.]

98. κεκορημέθῃ θυμὸν, zu ξ 28.

99. συνήγορος, beigesellt, gleich ἑταῖρος ο 271. [Anhang.]

101. ὥς χ' ὁ ξείνος, wie η 192.

102. οἴκαδε νοστήσας ist ein epischer Ausdruck für unser 'daheim', hängt daher mit ἐνίσπη eng zusammen. Ebenso 252. μ 43. τ 258. Δ 103. 121. Σ 60. 90. 441. — περιγυγνόμεθ'. Vgl. zu δ 201.

V. 104 — 185. Rückkehr zum Versammlungsplatze. Kampfspiele: Kränkung und Selbstvertheidigung des Odysseus.

104. 105 = 46. 67.

107. αὐτὴν ὁδὸν ἦν περ οἱ ἄλλοι eben denselben Weg wie 'dort' die andern, nemlich ἦρχον 'vorangiengen'. Der Sänger wird auf den Kampfplatz geführt, weil er später (253 ff.) das Ballet zu begleiten hat.

108. ἀέθλια und 160 ἀέθλια, hier Kampfspiele, wie ἀέθλιοι 154, sonst 'Kampfpreise'. Für hellenische Zuhörer hat die Schilderung solcher Kampfspiele einen besondern Reiz, weshalb sie auch hier erscheinen.

109. βᾶν δ' ἴμεν, zu β 298.

110. ἂν δ' ἴσταντο, in der Versammlung.

111 ff. Fast alle Phäakennamen



Ναυτεύς τε Πρωμνεύς τε, καὶ Ἀρχίαλος καὶ Ἐρετμεύς,  
 Ποντεύς τε Πρωρεύς τε, Θόων Ἀναβησίνεώς τε  
 Ἀμφιάλός θ', υἱὸς Πολυνήου Τεκτονίδαο  
 ἂν δὲ καὶ Εὐρύαλος, βροτολοιοῦ ἴσος Ἄρηι, 115  
 Ναυβολίδης θ', ὃς ἄριστος ἔην εἰδὸς τε δέμας τε  
 πάντων Φαίηκων μετ' ἀμύμονα Λαοδάμαντα  
 ἂν δ' ἔσταν τρεῖς παῖδες ἀμύμονος Ἀλκινόοιο,  
 Λαοδάμας θ' Ἄλιός τε καὶ ἀντίθεος Κλυτόνηος.  
 οἱ δ' ἦ τοι πρῶτον μὲν ἐπειρήσαντο πόδεςσβιν. 120  
 τοῖσι δ' ἀπὸ νύσσης τέτατο δρόμος· οἱ δ' ἅμα πάντες  
 καρπαλίμως ἐπέτοντο κοιλόντες πεδίοιο.  
 τῶν δὲ θείειν ὄχ' ἄριστος ἔην Κλυτόνηος ἀμύμων·  
 ὅσσον τ' ἐν νεῖῳ οὐρον πέλει ἡμιόνοιιν,  
 τόσσον ὑπεκπροθέων λαοὺς ἔκεθ', οἱ δὲ λίποντο. 125  
 οἱ δὲ παλαιμοσύνης ἀλεγεινῆς πειρήσαντο  
 τῇ δ' αὐτ' Εὐρύαλος ἀπεκαίνντο πάντας ἀρίστους.  
 ἄλματι δ' Ἀμφιάλος πάντων προφερέστατος ἦεν·  
 δίσκῳ δ' αὖ πάντων πολὺ φέρτατος ἦεν Ἐλατρεύς,  
 πύξῃ δ' αὖ Λαοδάμας, ἀγαθὸς πάϊς Ἀλκινόοιο. 130  
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντες ἐτέρωθησαν φρέν' ἀέθλοισι,

sind vom Meere und von der Schiff-  
 fahrt entlehnt, ausgenommen Ἀλκί-  
 νοος, Ἄρηι, Λαοδάμας, Πόλυβος,  
 Ῥηξήνωρ.

114. Τεκτονίδης, der Name von  
 τέκτων, dem Schiffbaumeister, ent-  
 lehnt.

115. ἂν δέ, d. i. ἀνέστη δέ, vgl.  
 110. 118. — βροτολοιοῦ ἴσος Ἄρηι,  
 wegen seiner siegreichen Körper-  
 stärke im Ringkampf 127, in der  
 Ilias nur von tapferen Krieger-  
 helden.

116. Ναυβολίδης, patronymische  
 Benennung ohne beigefügten Na-  
 men, eine Nachahmung der gewöhn-  
 lichen Volkssprache bei bekannten  
 Personen. — εἰδὸς τε δέμας τε, an  
 Schönheit und Körperbau.  
 [Anhang.]

121. ἀπὸ νύσσης, von der  
 Schranke, dem Ausgangspunkte  
 des Wettlaufs und dem Ende des-  
 selben vom vorgesteckten Ziele aus,  
 wie Ψ 758. — τέτατο, war ge-  
 spannt, ward eifrig geübt.

122. ἐπέτοντο, zu ε 49. — κοιλόν.

τες πεδίοιο, hinstäubend durch  
 die Ebene, epischer Localgenetiv.  
 Kr. Di. 46, 1, 2.

124. ὅσσον τ' ἐπὶ  
 mit οὐρον πέλει ἡμιόνοιιν, so weit  
 irgend geht der Vorsprung  
 eines Mauleselgespanns, in-  
 dem man die Maulesel beim Ackern  
 des Brachfeldes den Stieren vorzog,  
 wie K 352 ausdrücklich gesagt ist.  
 [Anhang.]

125. ὑπεκπροθέων, darunter  
 heraus und voranlaufend, ex  
 reliquis procurrens eosque post se  
 relinquens. — λαοὺς ἔκετο, kam  
 bei den Leuten wieder an, die  
 als Zuschauer an der νύσσα standen.  
 Vgl. Ψ 768 ff. [Anhang.]

127. ἀπεκαίνντο, zu β 158. —  
 πάντας ἀρίστους. Die Sieger kämpf-  
 ten, nach dem Lose gepaart, je zwei  
 und zwei, bis zuletzt nur ein Sieger  
 blieb.

129. δίσκῳ, zu δ 626.

131. φρένα, der Singular von  
 mehreren, wie ρ 174. O 627.



τοῖς ἄρα Λαοδάμας μετέφη, πάϊς Ἀλκινόοιο  
 „δεῦτε, φίλοι, τὸν ξεῖνον ἐρώμεθα, εἴ τιν' ἀέθλον  
 οἶδέ τε καὶ δεδάηκε. φνήν γε μὲν οὐ κακός ἐστιν,  
 μηρούς τε κνήμας τε καὶ ἄμφω χεῖρας ὑπερθεν  
 αὐχένα τε στιβαρόν μέγα τε σθένος· οὐδέ τι ἦβης  
 δεύεται, ἀλλὰ κακοῖσι συνέροηται πολέεσσιν·  
 οὐ γὰρ ἐγὼ γέ τί φημι κακώτερον ἄλλο θαλάσσης,  
 ἄνδρα γε συγγεῦαι, εἰ καὶ μάλα καρτερός εἴη.“

135

τὸν δ' αὐτ' Εὐρύαλος ἀπαμειβετο φώνησέν τε·  
 „Λαοδάμα, μάλα τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπες.  
 αὐτὸς νῦν προκάλεσσα ἰὼν καὶ πέφραδε μῦθον.“

140

αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσ' ἀγαθὸς πάϊς Ἀλκινόοιο,  
 στῆ ᾧ' ἐς μέσσον ἰὼν καὶ Ὀδυσσεῖα προσέειπεν·  
 „δεῦρ' ἄγε καὶ σύ, ξεῖνε πάτερ, πείρησαι ἀέθλων,  
 εἴ τινά πον δεδάηκας. ἔοικε δέ σ' ἴδμεν ἀέθλους·  
 οὐ μὲν γὰρ μείζον κλέος ἀνέρος, ὄφρα κ' ἔησιν,  
 ἢ ὅ τι ποσσίν τε ῥέξῃ καὶ χερσίν ἔησιν.

145

ἀλλ' ἄγε πείρησαι, σκέδασον δ' ἀπὸ κήδεα θυμοῦ.  
 σοὶ δ' ὁδὸς οὐκέτι δηρὸν ἀπέσσεται, ἀλλά τοι ἦδη  
 νηὺς τε κατεῖρυσται καὶ ἐπαρτέες εἰσὶν ἑταῖροι.“

150

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

133. δεῦτε mit ἐρώμεθα, zu β 410.  
 — ἐρώμεθα εἰ, statthafter Hiatus,  
 zu α 60.

134. οἶδέ τε καὶ δεδάηκε, wie δ  
 493, in dieser Wortstellung, weil  
 die Erkennung des Wissens auf die  
 Entstehung desselben zurückführt,  
 zu δ 723. Aehnlich Plautus Trin.  
 850: quem ego, qui sit homo, nescio  
 neque novi. — φνήν, an Wuchs.

135. ἄμφω und ὑπερθεν gehören  
 zur epischen Malerei, zu β 11 und  
 δ 150.

136. μέγα τε σθένος, ein naiver  
 Zusatz zu den Gliedern, indem das  
 σθένος wie ein Körperteil, gleichsam  
 als Kopf, betrachtet wird. Ein  
 selbständiges Satzglied würde μέγα  
 δεῦτε verlangen.

137. συνέροηται, ist gebro-  
 chen, vgl. Horat. Sat. I 1, 4 fractus  
 membra.

138. οὐ mit τί φημι, nego quid-  
 quam.

139. συγγεῦαι, 'zu Grunde zu

richten', ist von κακώτερον ab-  
 hängig.

141. Λαοδάμα, hier und 153 ein  
 Vocativ wie Πουλυδάμα M 231.  
 [Anhang.]

142. ἰὼν, hingehend, zu γ 118.  
 — πέφραδε μῦθον zeige deine  
 Willensmeinung an, wie α 273.  
 [Anhang.]

143 = η 167.

144. στῆ ᾧ' ἐς μέσσον, trat er in  
 die Mitte der Versammelten.

146. ἔοικε, es geziemt sich, es  
 gebührt sich dass du verstehst.  
 Ueber ἴδμεν zu 213. [Anhang.]

147. ὄφρα κ' ἔησιν, so lange er  
 lebt, zu β 119.

148. ὅτι mit ῥέξῃ, was er leistet.  
 Ueber den Coniunctiv zu α 101.

149. ἀπό wird durch θυμοῦ näher  
 bestimmt, zu β 80.

150. δεῖ im Sinne einer Begrün-  
 dung.— ὁδός, die Fahrt nach Hause.

151 = ξ 332. τ 289, ganz? ἐπαρ-  
 τής paratus.



„Λαοδάμα, τί με ταῦτα κελύετε κερτομέοντες;  
κῆδεά μοι καὶ μᾶλλον ἐνὶ φρεσὶν ἢ περ ἄεθλων,  
ὅς πρὶν μὲν μάλα πολλὰ πάθον καὶ πολλὰ μόγησα, 155  
νῦν δὲ μεθ' ὑμετέρῃ ἀγορῇ, νόστοιο χατίζων,  
ἦμαι λισσόμενος βασιλῆά τε πάντα τε δήμου.“

τὸν δ' αὖτ' Εὐρύαλος ἀπαμείβετο νείκεσέ τ' ἄντην·  
„οὐ γάρ σ' οὐδέ, ξεῖνε, δαήμονι φῶτι ἐίσκω  
ἄθλων, οἷά τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται, 160  
ἀλλὰ τῷ, ὅς θ' ἅμα νηὶ πολυκλήιδι θαμίζων,  
ἀρχὸς ναυτῶν οἷ τε προηκτῆρες ἔασιν,  
φόρτου τε μνήμων καὶ ἐπίσκοπος ἦσιν ὀδαίων  
κερδέων θ' ἀρπαλέων· οὐδ' ἀθλητῆρι ἔοικας.“

τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 165  
„ξεῖν', οὐ καλὸν ἔειπες· ἀτασθάλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.  
οὕτως οὐ πάντεσσι θεοὶ χαρίεντα διδοῦσιν  
ἀνδράσιν, οὔτε φῦν οὔτ' ἄρ' φρένας οὔτ' ἀγορητύν.  
ἄλλος μὲν γάρ τ' εἶδος ἀκιδνότερος πέλει ἀνῆρ,  
ἀλλὰ θεὸς μορφήν ἔπεισι στέφει, οἱ δέ τ' ἐς αὐτὸν 170  
τερπόμενοι λεύσσουσιν· ὁ δ' ἀσφαλῆως ἀγορεύει  
αἰδοῦ μειλίχη, μετὰ δὲ πρόπει ἀγρομένοισιν,

154. καὶ μᾶλλον, weit mehr, zu η 213.

155 = ε 223. ὅς d. i. da ich.

159. οὐ und οὐδέ, zu γ 127. γάρ begründet höhnisch die in 154 liegende Weigerung des Odysseus, an den Kampfspielen theil zu nehmen.

160. ἄθλων von ἄθλα wie 108 ἀέθλια. [Anhang.]

161. τῷ, ὅς τε, demjenigen, der irgend.—πολυκλήϊς, vielpflockig, mit vielen Ruderpflocken versehen, vielberudert. — θαμίζων, häufig umherziehend.

162. προηκτῆρες, negotiatores, Geschäftsleute, Handelsleute, von einer unter dem 'Oberhaupt der Schiffer' vereinigten Handelsgesellschaft. [Anhang.]

163. φόρτου μνήμων, auf Ladung bedacht ist, d. i. auf die an bestimmte Orte zu schaffende Schiffsfracht, καὶ ἐπίσκοπος ὀδαίων, und ein Späher dabei (zu α 273) von Kaufmannsgütern, und aufpassend auf einzutauschende Waaren, κερδέων θ' ἀρπαλέων

und (dabei) auf rasch erraffbaren, gierig ergriffenen, Gewinn.

164. οὐδέ, neque enim.

165. ὑπόδρα, zu τ 70.

166. οὐ καλόν, nichts gutes, Ungeziemendes. Vgl. zu β 63.

167. οὕτως, so, wie du es beweist, zu δ 543. — χαρίεντα, alle anmutigen Gaben, zu γ 129. Sinn: Körperliche und geistige Vorzüge sind nicht immer in einem und demselben Subjecte vereinigt.

168. ἀγορητῆς von ἀγοράω, die Gabe der Rede. [Anhang.]

170. μορφήν ἔπεισι στέφει, umgibt die Gestalt mit Redeschmuck, ein sinnlicher Ausdruck von der Beredsamkeit des εἶδος ἀκιδνότερος. Vgl. auch zu λ 367. — οἱ δέ, sie aber, die Versammelten.

171. ἀσφαλῆως sicher, sonder Wanken.

172. αἰδοῦ μειλίχη, mit sanfter Scheu, mit milder Würde, welche die Herzen zu gewinnen weiss. [Anhang.]



- ἐρχόμενον δ' ἀνὰ ἄστῳ θεὸν ὡς εἰσορόωσιν.  
 ἄλλος δ' αὖ εἶδος μὲν ἀλίγιος ἀθανάτοισιν,  
 ἄλλ' οὐ οἱ χάρις ἀμφὶ περιστρέφεται ἐπέεσσιν, 175  
 ὡς καὶ σοὶ εἶδος μὲν ἀριπροπέες, οὐδέ κεν ἄλλως  
 οὐδὲ θεὸς τεύξειε, νόον δ' ἀποφώλιος ἐσσί.  
 ὦρινάς μοι θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν,  
 εἰπὼν οὐ κατὰ κόσμον. ἐγὼ δ' οὐ νῆις ἀέθλων,  
 ὡς σύ γε μυθεῖαι, ἀλλ' ἐν πρώτοισιν ὀίω 180  
 ἔμμεναι, ὄφρ' ἦβῃ τε πεποίθεα χερσὶ τ' ἐμῆσιν.  
 νῦν δ' ἔχομαι κακότητι καὶ ἄλγεσι· πολλὰ γὰρ ἔτλην,  
 ἀνδρῶν τε πολέμους ἀλεγεινά τε κύματα πείρων.  
 ἀλλὰ καὶ ὡς, κακὰ πολλὰ παθῶν, πειρήσομ' ἀέθλων·  
 θυμοδακῆς γὰρ μῦθος, ἐπώτρυνας δέ με εἰπῶν.“ 185  
 ἧ ῥα καὶ αὐτῷ φάρεϊ ἀναΐξας λάβε δίσκον  
 μεΐζονα καὶ πάχετον, στιβαρώτερον οὐκ ὀλίγου περ,  
 ἧ οἴω Φαίηκες ἐδίσκεον ἀλλήλοισιν.  
 τὸν ῥα περιστρέψας ἦκε στιβαρῆς ἀπὸ χειρός,  
 βόμβησεν δὲ λίθος· κατὰ δ' ἔπτηξαν ποτὶ γαίῃ 190

173 = η 40 und M 312. Vgl. zu ο 520. Sinn: er wird in und ausserhalb der Versammlung wegen seiner Beredsamkeit mit Ehrfurcht betrachtet.

175. οὐ οἱ χάρις ἀμφὶ περιστρέφεται, nicht wird seine Anmut rings herum mit Redeschmuck umgeben, sobald er als Redner auftritt. [Anhang.]

176. ὡς καί, wie auch, bei der Anwendung eines Gedankens auf Beispiele, die klar vor Augen liegen, wie α 35. η 219. θ 330. — οὐδέ κεν ἄλλως οὐδὲ θεὸς τεύξειε, neque aliter (i. e. melius, zu ν 211) ne deus quidem paraverit, zu γ 27.

177. νόον δ' ἀποφώλιος, an Einsicht aber bist du verwerflich. [Anhang.]

178. ὦρινάς μοι θυμὸν = μ' ἐχόλωσας 205. — φίλοισιν, wie ε 462.

180. μυθεῖαι, woraus entstanden? Kr. Di. 34, 3, 8.

181. ἔμμεναι, Imperfect, dass ich war, wegen des folgenden πεποίθεα, 'ich vertraute, mich verliess'.

182. ἔχομαι, ich werde gehalten,

bin bedrängt, wie ο 318. σ 123. τ 168. ν 200. Vgl. auch α 204.

183 = ν 91. 264. Ω 8. πολέμους auch mit πείρων 'Kriegsgetümmel durchstrebend' zeugmatisch verbunden.

185. μῦθος, nemlich ἦν. — ἐπώτρυνας δέ, parataktisch statt eines Folgesatzes mit 'so dass'.

V. 186—233. Dar Diskoswurf des Odysseus und sein Erbieten zu anderen Wettkampfspielen.

186. ἧ ῥα καί, zu β 321. — αὐτῷ φάρεϊ, mitsamt dem Mantel. Kr. Di. 48, 15, 16. — δίσκον, zu δ 626.

187. μεΐζονα καὶ πάχετον, einen grössern und dicken. πάχετος ist eine verstärkte Positivform wie περιμήκετος. — στιβαρώτερον, gewichtiger, wegen seiner Grösse und Dicke. — οὐκ mit περ, wie 212, nicht eben, zu α 59.

188. ἀλλήλοισιν, unter einander.

189. περιστρέψας, nach dem Herumdrehen beim Ausholen zum Wurfe.

190. βόμβησεν δὲ λίθος, es sausste, ein nachahmendes Tonwort.



Φαίηκες δολιχόρετμοι, ναυσίκλυτοι ἄνδρες,  
 λαός ὑπὸ βίπης. ὃ δ' ὑπέριπτατο σήματα πάντων,  
 ῥίμφα θεῶν ἀπὸ χειρός. ἔθηκε δὲ τέρατα Ἐπίδη,  
 ἄνδρὶ δέμας εἰκνία, ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν·  
 „καὶ κ' ἀλαός τοι, ξεῖνε, διακρίνειε τὸ σῆμα  
 ἀμφαφόων, ἐπεὶ οὗ τι μεμιγμένον ἐστὶν ὀμίλω,  
 ἀλλὰ πολὺ πρῶτον. σὺ δὲ θάρσει τόνδε γ' ἄεθλον·  
 οὗ τις Φαίηκων τόδε γ' ἴξεται, οὐδ' ὑπερήσει.»

195

ὣς φάτο, γήθησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
 χαίρων οὐνεχ' ἑταῖρον ἐνηέα λεῦσσ' ἐν ἀγῶνι.  
 καὶ τότε κουφότερον μετεφώνεε Φαίηκεσσιν·  
 „τοῦτον νῦν ἀφίκεσθε, νέοι. τάχα δ' ὕστερον ἄλλον  
 ἦσειν ἢ τοσσοῦτον ὀίομαι ἢ ἐτι μᾶσσον.  
 τῶν δ' ἄλλων ὅτινα κραδίη θυμός τε κελεύει,  
 δεῦρ' ἄγε πειρηθῆτω, ἐπεὶ μ' ἐχολώσατε λίην,  
 ἢ πῦξ ἢ ἐπάλῃ, ἢ καὶ ποσίν, οὗ τι μεγαίρω,  
 πάντων Φαίηκων, πλὴν γ' αὐτοῦ Λαοδάμαντος.  
 ξεῖνος γάρ μοι ὄδ' ἐστὶ, τίς ἂν φιλέοντι μάχοιτο;  
 ἄφρων δὴ κείνός γε καὶ οὐτιδανὸς πέλει ἀνήρ,

200

205

191 = 369. v 166. δολιχόρετμοι, ναυσίκλυτοι. Die Phäaken werden in ihren Beschäftigungen vor Augen gestellt.

192 = M 462 und Ψ 843. ὑπὸ βίπης, unter der Wurfkraft des Steines. [Anhang.]

193. τέρατα, sie setzte die Ziele, wie weit jeder (der Phäaken 129 und Odysseus) geworfen hatte, indem sie die erreichten Punkte durch Pföcke oder Steine oder ein anderes Merkmal kenntlich machte. [Anhang.]

194. εἰκνία, zu β 383.

196. ὀμίλω, mit dem Haufen der übrigen Zeichen.

197. πρῶτον, d. i. das vorderste. — τόνδε γ' ἄεθλον, in Bezug auf diesen Wettkampf im Diskoswerfen. [Anhang.]

198. τόδε γε, nemlich σῆμα, auf welches Athene wie 195 hinweist. Andere τόν γ' auf δίσκον. — ὑπερήσει, wird darüber hinauswerfen. [Anhang.]

200. χαίρων mit γήθησεν, zu v 250. — ἑταῖρον, d. i. einen hülfrei-

chen Freund. — ἐνηής, eigentl. 'anhauchend', d. i. günstig, wolwollend. — ἐν ἀγῶνι, in der Kampfversammlung.

201. κουφότερον, mit erleichtertem Herzen, weil ihm der Wurf nach Wunsch gelungen war.

202. τοῦτον mit ἀφίκεσθε erreicht diesen Diskos, d. i. das euch gesteckte Ziel desselben. — τάχα, zu α 251. — ὕστερον ἄλλον, später einen andern Diskos.

203. τοσσοῦτον, eben so weit. — μᾶσσον, weiter.

204. τῶν δ' ἄλλων ὅτινα, wenn etwa von diesen andern, zu ε 448, im Gegensatz zu νέοι 202.

205. δεῦρ' ἄγε, hier bei der dritten Person.

206. ἢ καί, oder auch, womit er für sich das Bedenkliche des Fusswettkampfes andeutet, zu welcher Bedenklichkeit 230 ff. die Gründe folgen.

207. πάντων Φαίηκων partitiv zu dem in πειρηθῆτω liegenden τίς. — αὐτοῦ, d. i. allein, zu ξ 8, mit kluger Rücksicht auf η 170. 171.

209. κείνός γε mit ἀνήρ Subject.



ὅς τις ξεινοδόκῳ ἔριδα προφέρεται ἀέθλων 210  
 δῆμῳ ἐν ἄλλοδαπῶ· ἔο δ' αὐτοῦ πάντα κολούει.  
 τῶν δ' ἄλλων οὐ πέρ τιν' ἀναίνομαι οὐδ' ἀθερίζω,  
 ἀλλ' ἐθέλω ἴδμεν καὶ πειρηθῆμεναι ἄντην.  
 πάντα γὰρ οὐ κακός εἰμι, μετ' ἀνδράσιν ὅσσοι ἄεθλοι.  
 εὖ μὲν τόξον οἶδα ἐύξοον ἀμφαφάσθαι 215  
 πρῶτός κ' ἄνδρα βάλοιμι, οἰστεύσας ἐν ὁμίλῳ  
 ἀνδρῶν δυσμενέων, εἰ καὶ μάλα πολλοὶ ἐταῖροι  
 ἄγχι παρασταῖεν καὶ τοξαζοίαιτο φωτῶν.  
 οἷος δὴ με Φιλοκτῆτης ἀπεκαίνυτο τόξῳ  
 δῆμῳ ἐνι Τρώων, ὅτε τοξαζοίμεθ' Ἀχαιοί. 220  
 τῶν δ' ἄλλων ἐμέ φημι πολὺ προφερέστερον εἶναι,  
 ὅσσοι νῦν βροτοὶ εἰσιν, ἐπὶ χθονὶ σίτου ἔδοντες.  
 ἀνδράσι δὲ προτέροισιν ἐρίζεμεν οὐκ ἐθελήσω,  
 οὔθ' Ἡρακλῆι οὔτ' Εὐρύτῳ Οἰχαλιῆι,  
 οἳ ῥα καὶ ἀθανάτοισιν ἐρίζεσκον περὶ τόξων. 225  
 τῷ ῥα καὶ αἰψ' ἔθανεν μέγας Εὐρύτος, οὐδ' ἐπὶ γῆρας  
 ἵκετ' ἐνὶ μεγάρουσι· χολωσάμενος γὰρ Ἀπόλλων  
 ἔκτανεν, οὐνεκά μιν προκαλίζετο τοξάζεσθαι.  
 δουρὶ δ' ἀκοντίζω, ὅσον οὐκ ἄλλος τις οἶστῷ.

— οὔτιδανός, stets objectiv: nichts würdig.

210. ξεινοδόκῳ, Dativ der feindlichen Richtung. — ἔριδα προφ. ἀέθλων, wetteifert in Kampfspielen, zu § 92. Warum der Conjunctiv?

211. ἔο bis κολούει, er zerstört sein eigenes Alles.

213. ἴδμεν καὶ πειρηθῆμεναι, ihn kennen lernen und mich mit ihm versuchen, ἄντην gegenüber. — ἴδμεν, hier Infinitiv wie noch 146 und 1719, was sonst für eine Form?

214. πάντα, in allen Stücken, οὐ κακός nicht untüchtig, Litotes. — ὅσσοι ἀέθλοι ist die nähere Erklärung zu πάντα.

215. τόξον mit gedehnter Endsilbe, weil οἶδα digammiert ist. — οἶδα ἐύξοον, wie 216 βάλοιμι οἰστεύσας, statthafter Hiatus in der trochäischen Cäsur des dritten Fusses. [Anhang.]

216. πρῶτος, asyndetisch, zu γ 36. — ἄνδρα, wir: ich träfe 'meinen' Mann.

217. ἐταῖροι, nemlich des Odysseus, wie πρῶτος beweist.

218. φωτῶν, zu δ 247, von τοξάζεσθαι abhängig. Kr. Di. 47, 14, 1.

219. Φιλοκτῆτης, der B 719 τόξων ἐν εἰδώς heisst.

222. ὅσσοι in der Formel νῦν βροτοὶ εἰσιν nur hier, wie sonst? zu E 304.

223. ἐρίζεμεν, zu wetteifern. — οὐκ ἐθελήσω, ich möchte nicht.

224. Ἡρακλῆι, zu § 248 und λ 601 ff. — Oechalia in Thessalien, nach B 730.

225. ἐρίζεσκον, stets wetteiferten: so treffliche Bogenschützen waren sie. Aber Eurytos überhob sich und erlitt deshalb den Tod. Mit dem von ihm hinterlassenen Bogen erlegte Odysseus nachmals die Freier. Vgl. φ 14 ff. ἐρίζειν überall mit dem persönlichen Dativ, wozu hier noch περὶ τόξων de sagittando 'in der Bogenkunde' beigefügt ist, wie M 423. O 234.

226. τῷ deshalb. — ἐπὶ γῆρας gehört zusammen.



οἰοσιν δειδοικα ποσὶν μὴ τίς με παρέλθῃ  
 Φαιήκων· λίην γὰρ ἀεικελίως ἐδαμάσθην  
 κύμασιν ἐν πολλοῖς, ἐπεὶ οὐ κομιδὴ κατὰ νῆα  
 ἦεν ἐπηετανός· τῷ μοι φίλα γυῖα λέλυνται.“

230

ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.

Ἀλκίνοος δέ μιν οἶος ἀμειβόμενος προσέειπεν·

235

„ξείν', ἐπεὶ οὐκ ἀχάριστα μεθ' ἡμῖν ταυτ' ἀγορευεῖς,  
 ἀλλ' ἐθέλεις ἀρετὴν σὴν φαινέμεν, ἣ τοι ὀπηθεῖ,  
 χρώμενος ὅτι σ' οὗτος ἀνὴρ ἐν ἀγῶνι παραστάς  
 νείκεσεν, ὡς ἂν σὴν ἀρετὴν βροτὸς οὐ τις ὄνοιτο,  
 ὅς τις ἐπίσταιτο ἧσὶ φρεσὶν ἄρτια βάζειν·

240

ἀλλ' ἄγε νῦν ἐμέθεν ξυνίει ἔπος, ὄφρα καὶ ἄλλω  
 εἴπῃς ἠρώων, ὅτε κεν σοῖς ἐν μεγάροισιν  
 δαινύῃ παρὰ σῆ τ' ἀλόχῳ καὶ σοῖσι τέκεσσιν,  
 ἡμετέρης ἀρετῆς μεμνημένος, οἶα καὶ ἡμῖν  
 Ζεὺς ἐπὶ ἔργα τίθῃσι διαμπερὲς ἕξ ἔτι πατρῶν.

245

οὐ γὰρ πυγμαῖοι εἰμὲν ἀνύμονες οὐδὲ παλαισταί,  
 ἀλλὰ ποσὶ κραιπνῶς θέομεν καὶ νηυσὶν ἄριστοι·  
 αἰεὶ δ' ἦμιν δαῖς τε φίλη κίθαρίς τε χοροὶ τε  
 εἵματα τ' ἐξημοιβὰ λοστρά τε θερμὰ καὶ εὐναί.

ἀλλ' ἄγε, Φαιήκων βητάρομες ὅσσοι ἄριστοι,

250

230. οἰοσιν, adverbial. — παρ-  
 ἔλθῃ, überholt.

231. λίην ἀεικ. ἐδαμάσθην, ich  
 wurde allzuhart mitgenom-  
 men.

232. κύμασιν ἐν πολλοῖς, als  
 Schwimmer, vgl. η 276. ε 455 ff. —  
 ἐπεὶ οὐ κομιδὴ κτέ., da nicht  
 ausreichende Pflege auf ein-  
 nem Schiffe war. [Anhang.]

V. 234—265. Zur Beruhigung des  
 Odysseus. Reigentanz.

234. Vgl. zu π 393.

236. ἐπεὶ, zu ζ 187. — ἀχάριστα,  
 misfällige.

239. ὡς ἂν mit ὄνοιτο, wie denn  
 keiner deine Heldentugend schmä-  
 hen möchte, zu ν 402.

240 = ε 92. ἐπίσταιτο, mit ge-  
 dehntem Endvocal in der Arsis vor  
 dem Digamma.

241. καὶ 'auch', wie du es jetzt  
 selbst vernehmen wirst. Vgl. ζ 289.

243. δαινύῃ, auffällige Dehnung  
 des ν, gegen τ 328. [Anhang.]

245. ἔργα, Thaten, Geschick-  
 lichkeiten. — ἐπὶ und τίθῃσι, da-  
 zusetzt, verleiht. Das Präsens  
 von der unbeschränkten Dauer der  
 Handlung. — διαμπερὲς, zu δ 209.  
 — ἕξ ἔτι πατρῶν, mit dazwischen  
 gesetztem ἔτι noch I 106. Kr. Di.  
 68, 5, 3.

246. ἀνύμονες ist stark betont, in-  
 dem Alkinoos vor der Hoheit des  
 Odysseus sich beugend die 103 ge-  
 gebene Versicherung wesentlich  
 einschränkt und für seine Phäaken  
 nur das beansprucht, worauf Odys-  
 seus 230 verzichtet hatte.

248. αἰεὶ δ' ἦμιν bis εὐναί schild-  
 dern in naivem Ausdruck die süßen  
 Gewohnheiten ihres sinnlich behag-  
 lichen Lebens. [Anhang.]

249. ἐξημοιβὰ, zum Wechselln;  
 vgl. auch ξ 513. — λοστρά θερμὰ,  
 wie 435, 451. κ 360. τ 387. X 444. Ψ  
 40. — εὐναί, Lagerstätten, Ruhe-  
 betten.



παίσατε, ὡς χ' ὁ ξείνος ἐνίσπη οἴσι φίλοισιν,  
οἴκαδε νοστήσας, ὅσσον περιγυρόμεθ' ἄλλαν  
ναντιλίη καὶ ποσσὶ καὶ ὀρχηστῦ καὶ αἰοιδῇ.

Δημοδόκῳ δέ τις αἴψα κινὼν φόρμιγγα λίγειαν  
οἰσέτω, ἣ πού κείται ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν.“

255

ὣς ἔφατ' Ἀλκίνοος θεοεἰκέλος· ὦρτο δὲ κῆρυξ,  
οἴσων φόρμιγγα γλαφυρὴν δόμου ἐκ βασιλῆος.

αἰσυνμῆται δὲ κριτοὶ ἐννέα πάντες ἀνέστησαν  
δήμιοι, οἳ κατ' ἀγῶνας ἐν προήσεσσκον ἕκαστα  
λείησαν δὲ χορὸν, καλὸν δ' εὐρύνησαν ἀγῶνα.

260

κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων φόρμιγγα λίγειαν  
Δημοδόκῳ· ὁ δ' ἔπειτα κί' ἐς μέσον, ἀμφὶ δὲ κοῦροι  
προθῆβαι ἴσταντο, δαήμονες ὀρχηθμοῖο,

πέπληγον δὲ χορὸν θείου ποσίν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
μαρμαρυγὰς θηεῖτο ποδῶν, θαύμαζε δὲ θυμῷ.

265

αὐτὰρ ὁ φορμιζῶν ἀνεβάλλετο καλὸν ἀεΐδεν  
ἀμφ' Ἄρεος φιλότῆτος ἐυστεφάνου τ' Ἀφροδίτης,  
ὡς τὰ πρῶτα μίγησαν ἐν Ἡφαιστοῖο δόμοισιν  
λάθρη· πολλὰ δ' ἔδωκε, λέχος δ' ἤσχυνε καὶ εὐνήν  
Ἡφαιστοῖο ἀνακτος. ἄφαρ δὲ οἱ ἄγγελος ἦλθεν

270

251. 252 = 101. 102.

253. ναντιλίη, durch Schiff-  
fahrt.

254. κινὼν, wie 142.

255. πού, irgendwo; vgl. zu τ  
411. — κείται, sich befindet;  
vgl. 105.

258. αἰσυνμῆται, Ordner der  
Kampfspiele. — ἐννέα πάντες,  
volle neun, wie ε 244. Aehnlich  
erheben sich neun Fürsten H 161  
zum Zweikampf.

259. δήμιοι, aus dem Volke.  
— προήσεσσκον, Frequentativum von  
der ständigen Verwaltung des Amtes.  
— ἕκαστα, jegliches.

260. χορὸν, den Tanzplatz. —  
εὐρύνησαν ἀγῶνα, sie weiteten  
den Kampfraum, bestimmten die  
Weite des Kreises; vgl. ἕζανεν εὐ-  
ρὴν ἀγῶνα Ψ 258.

264. πέπληγον χορὸν, prägnant:  
stampfend führten sie den  
Reigen auf, von der mimischen  
Darstellung; vgl. Σ 571. Verg. Aen.  
VI 644: pars pedibus plaudunt cho-  
reas. [Anhang.]

265. μαρμαρυγὰς, die schim-  
mernden Bewegungen, die  
flitternden Pas. — θηεῖτο, sah  
mit Staunen.

V. 266—369. Die Legende vom  
Liebesabenteurer des Ares und der  
Aphrodite.

Wir haben hier das älteste Bei-  
spiel einer Götterkomödie, indem  
bei den Griechen schon frühzeitig  
die Götter des Cultus von den Göt-  
tern der Dichter unterschieden wur-  
den. [Anhang.]

266. Vgl. zu α 155.

267. ἀμφί mit dem Genetiv. Kr.  
Di. 68, 30, 1. — ἐυστεφάνου, mit  
schönem Stirnband, wie 288.  
σ 193, auch β 120, Φ 511.

268. ὡς τὰ πρῶτα, wie da zum  
ersten Male; indirecte Rede,  
aber von ἀφαρ δέ 270 an direct.

269. πολλὰ ἔδωκε, von Liebesge-  
schenken, um sie zu gewinnen. —  
λέχος καὶ εὐνήν, zu γ 403.



Ἥλιος, ὃ σφ' ἐνόησε μιγαζομένους φιλότηι.  
 Ἥφαιστος δ' ὡς οὖν θυμαλγέα μῦθον ἄκουσεν,  
 βῆ δ' ἴμεν ἐς χαλκεῶνα, κακὰ φρεσὶ βυσσοδομεύων.  
 ἐν δ' ἔθετ' ἀκμοθέτω μέγαν ἄκμονα, κόπτε δὲ δεσμούς,  
 ἀρρήκτους ἀλύτους, ὄφρ' ἐμπεδον αὐτὶ μένοιεν. 275  
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεύξε δόλον κεχολωμένος Ἄρει,  
 βῆ δ' ἴμεν ἐς θάλαμον, ὅθι οἱ φίλα δέμνι' ἔκειτο  
 ἀμφὶ δ' ἄρ' ἐρμύσιν χεῖς δέσματα κύκλω ἀπάντη'  
 πολλὰ δὲ καὶ καθύπερθε μελαθρόφιν ἐξεκέχυντο,  
 ἢ τ' ἀράχνια λεπτά, τὰ γ' οὐ κέ τις οὐδὲ ἴδοιτο, 280  
 οὐδὲ θεῶν μακάρων· περὶ γὰρ δολόεντα τέτυκτο.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα δόλου περὶ δέμνια χεῦεν,  
 εἶσατ' ἴμεν ἐς Αἴημον, ἐνκτίμενον πτολίεθρον,  
 ἧ οἱ γαῖων πολὺ φιλτάτη ἐστὶν ἀπασέων.  
 οὐδ' ἀλαοσκοπὴν εἶχε χρυσήμιος Ἄρης, 285  
 ὡς ἴδεν Ἥφαιστον κλυτοτέχνην νόσφι κίοντα·  
 βῆ δ' ἴμεναι πρὸς δῶμα περικλυτοῦ Ἥφαιστοιο,  
 ἰσχανόων φιλότητος ἐνστεφάνου Κυθηρείης.  
 ἦ δὲ νέον παρὰ πατρός, ἐρισθενέος Κρονίωνος,  
 ἐρχομένη κατ' ἄρ' ἕξθε'. ὃ δ' εἶσω δώματος ἦεν, 290

271. Ἥλιος, nur hier, sonst überall ἠέλιος. — μιγαζομένους, nur hier, auf σφὲ bezüglich.

273. χαλκεῶνα, die Schmiede. — κακὰ, arges, wie ι 316. ρ 66. 465. 491. ν 184.

275 = N 37. μένοιεν, nemlich Ares und Aphrodite.

276. δόλον, fraudis instrumentum, Trugnetz, wie 282. 317. 494. μ 252.

277. ἐς θάλαμον, ins Schlafgemach neben dem μυχός unter dem μέλαθρον, vgl. 279 und 304. — ἔκειτο, sich befand, wie 255. π 35. ρ 410.

278. χεῖς, zur Bezeichnung der künstlichen Düntheit des Kettennetzes.

279. καθύπερθε, oben darüber. — μελαθρόφιν ἐξεκέχυντο, schwebten von dem Durchzugbalken herab, zu σ 150.

280. τὰ γε, relativisch. — οὐ und οὐδέ, zu γ 27.

281. περὶ zu δολόεντα, sehr listenreich, mit sinnlicher Bele-

bung der Fesseln. — τέτυκτο, waren verfertigt.

283. εἶσατο, schien er, gab sich den Anschein. — Αἴημον, zu A 593. — ἐνκτ. πτολίεθρον, speciellere Ortsbestimmung, wie 363.

284. ἦ grammatisch dem γαῖων assimilirt. Kr. Di. 61, 7. — γαῖων. Kr. Di. 44, 3, 1.

285. ἀλαοσκοπὴν, Blindwacht, d. i. erfolglose Wacht, wie Ξ 135, mit οὐδ' εἶχε, und kein blinder Wächter war. — χρυσήμιος, der goldglänzende, mit Bezug auf die ἐνστεφάνος Ἀφροδίτη 267 gewählt, um auch den Liebhaber in Schönheit der Erscheinung vor Augen zu stellen.

286. κλυτοτέχνης, von herrlicher Kunst, ein stehendes Beiwort des Hephästos.

287. βῆ δ' ἴμεναι, zu β 298.

288. ἰσχανάω, wonach streben, nach etwas verlangen, wie P 572. Ψ 300. [Anhang.]

290. ἐρχομένη, zurückkehrend, zu β 30. — εἶσω, zu η 135.



ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρί, ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν·  
 „δεῦρο, φίλη, λέκτρονδε· τραπέιομεν εὐνηθέντες·  
 οὐ γὰρ ἔδ' Ἥφαιστος μεταδήμιος, ἀλλὰ που ἦδη  
 οἴχεται ἐς Αἴηνον μετὰ Σίντιας ἀγριοφώνους.“

ὡς φάτο, τῆ δ' ἀσπαστὸν εἴσατο κοιμηθῆναι. 295

τῶ δ' ἐς δέμνια βάντε κατέδραθον· ἀμφὶ δὲ δεσμοὶ  
 τεχνήεντες ἔχυντο πολύφρονος Ἥφαιστοιο,  
 οὐδέ τι κινῆσαι μελέων ἦν οὐδ' ἀναεῖραι.

καὶ τότε δὴ γίνωσκον, ὅ τ' οὐκέτι φυνκτὰ πέλοντο.  
 ἀγγίμολον δὲ σφ' ἤλθε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις, 300

αὐτὶς ὑποστρέψας, πρὶν Αἴηνον γαῖαν ἐκείσθαι·  
 Ἥελιος γὰρ οἱ σκοπιῆν ἔχεν εἰπέ τε μῦθον.

[βῆ δ' ἴμεναι πρὸς δῶμα, φίλον τετιμημένον ἦτορ.]

ἔσθη δ' ἐν προθύροισι, χόλος δὲ μιν ἄγριος ἦρειν·  
 σμερδαλέον δ' ἐβόησε, γέγωνέ τε πᾶσι θεοῖσιν· 305

„Ζεῦ πάτερ ἦδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν εόντες,  
 δεῦθ' ἵνα ἔργα γελαστὰ καὶ οὐκ ἐπιεικτὰ ἴδῃσθε,

ὡς ἐμὲ χολὸν εόντα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη  
 αἰὲν ἀτιμάζει, φιλέει δ' αἰδήλου Ἄρηα,  
 οὔνεχ' ὁ μὲν καλὸς τε καὶ ἀρτίπος, αὐτὰρ ἐγὼ γε 310

291. Vgl. zu β 302.

292. λέκτρονδε gehört zu δεῦρο (= δεῦρ' ἴθι, zu ι 517): hierher nach dem Bettel zu β 410. — τραπέιομεν εὐνηθέντες, explicatives Asyndeton, laetetur postquam recubivimus; τραπέιομεν ist metathetischer Coniunctiv statt τραπελομεν zu ἐτάρην von τέρω, wie Γ 441. Ξ 314. [Anhang.]

293. μεταδήμιος, daheim, auf dem Olymp.

294. οἴχεται, ist fort. — Σίντιες, zu Α 594. — ἀγριοφώνους, die wildstimmigen, vgl. Β 867.

297. τεχνήεντες, kunstreich, wie δολόεντα 281. — ἔχυντο, zu 279.

298. ἦν, d. i. ἔξῃν.

299. γίνωσκον, erkannten sie, mit ὅ τ', d. i. ὅτι τε, wie ρ 269 und ὁ γ 166. μ 295. Α 439 und ὡς φ 209. — φυνκτὰ substantiviert, zu γ 129, dass nicht mehr ein Ausweg stattfand, wie ξ 489. Π 128.

300. ἀγγίμολον δὲ σφ', zu ο 57. —

ἀμφιγυήεις (von γυῖον) utrimque agilibus brachiis instructus, der gliedergewandte, der armkräftige Werkmeister. [Anhang.]

303 = β 298. [Anhang.]

304. ἐν προθύροισι, wie 325, vorn an der Thür des Saales, in dessen Hintergrunde an dem μυχός der θάλαμος 277 war.

305. γέγωνε, hier als Imperfectum, wie noch Ξ 469. Ω 703. Vgl. zu ε 400.

306 = ε 7.

307. δεῦθ', wie der Singular ι 517. — ἔργα γελ. καὶ οὐκ ἐπ., belachenswerthe und nicht zu duldende Thaten, mit bitterem Sarkasmus gesagt, wie 313 und 315.

309. αἰδήλου, zu π 29.

310. ἀρτίπος, d. i. ἀρτίπους, starkfüßsig, gut zu Fuss, wie I 505. Ares heisst sonst θεός, θεῦρος, λαίλαπι ἴσος, ἀνώτατος 331. Ueber die Verbindung mit καλός vgl. zu ι 508.



ἠπεδανὸς γενόμεν' ἀτὰρ οὐ τί μοι αἴτιος ἄλλος,  
 ἀλλὰ τοκῆε δύω, τὼ μὴ γείνασθαι ὄφελον.  
 ἀλλ' ὄψεσθ', ἵνα τῷ γε καθεύδεται ἐν φιλότῃ,  
 εἰς ἐμὰ δέμνια βάντες· ἐγὼ δ' ὀρόων ἀκάχημαι.  
 οὐ μὲν σφραεσ ἔτ' ἔολπα μίνυνθά γε κειέμεν οὕτως, 315  
 καὶ μάλα περ φιλέοντε· τάχ' οὐκ ἐθελήσετον ἄμφω  
 εὔδειν. ἀλλὰ σφραε δόλος καὶ δεσμὸς ἐρύξει,  
 εἰς ὃ κέ μοι μάλα πάντα πατῆρ ἀποδῶσιν ἔεθνα,  
 ὅσσα οἱ ἐγγυάλιξα κνωπίδος εἵνεκα κούρης,  
 οὐνεκά οἱ καλῆ θυγάτηρ, ἀτὰρ οὐκ ἐχέθνυμος. 320  
 ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἀγέροντο θεοὶ ποτὶ χαλκοβατέες δῶ·  
 ἦλθε Ποσειδάων γαιήοχος, ἦλθ' ἐριούνης  
 Ἑρμείας, ἦλθεν δὲ ἄναξ ἐκάεργος Ἀπόλλων.  
 θηλύτεραι δὲ θεαὶ μένον αἰδοῖ οἴκοι ἐκάστη.  
 ἔσταν δ' ἐν προθύροισι θεοί, δαυτῆρες ἑάων 325  
 ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνώρωτο γέλωσ μακάρεσσι θεοῖσιν,  
 τέχνυα εἰσορόωσι πολύφρονος Ἑφαιστοῖο.  
 ὦδε δὲ τις εἶπεσκεν, ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·  
 „οὐκ ἀρετῶ κακὰ ἔργα· κικάνει τοι βραδὺς ὠκύν,  
 ὡς καὶ νῦν Ἑφαιστος ἐὼν βραδὺς εἶλεν Ἄρηα, 330  
 ὠκνυτάτον περ ἔοντα θεῶν, οὐδ' Ὀλυμπον ἔχουσιν,

311. ἠπεδανός (aus ἀνα — oder ἀμ — πεδ — ανός, Gegensatz von ἔμπεδος) schwächlich, gebrechlich an den Füßen. Vgl. N 512. — γενόμεν, geboren wurde.

312. ἀλλά, d. i. εἰ μή. — τοκῆε, Zeus und Here. Dann folgt ein Wunsch possierlichen Unwillens.

313. ἵνα, ubi, d. i. in quibus laqueis.

315. οὐ μὲν μίνυνθά γε, spöttisch, nicht in der That auch nur kurze Zeit, κειέμεν, Desiderativum, werden liegen wollen.

416. τάχα, fortgesetzter Spott, bald, οὐκ ἐθελήσετον werden die Lust verlieren.

318. πατῆρ, Zeus von der Dione, vgl. E 370. — ἔεθνα, zu α 277, hier mit scherzhafter Uebertragung menschlicher Gebräuche in die Götterwelt. Der Kaufpreis konnte zurückverlangt werden, wenn die Frau im Ehebruch betroffen wurde.

320. ἀτὰρ, doch, οὐκ ἐχέθνυμος (nur hier, sonst ἐχέφρων), leichtfertig, gehört bloss zu καλή.

321. χαλκοβατέες, zu ν 4.

323. ἄναξ, wie 339. — ἐκάεργος, der ferntreffende, synonym mit ἐκατηβόλος 339. Vgl. E 439 und 444.

324. θηλύτεραι, die weiblichen, zu λ 386. Krüger Di. 23, 2, 7. — αἰδοῖ, aus Scham.

325. ἑάων, des Guten, metaplastischer Genetiv des Neutrum von ἔως, mit Spiritus asper wie in ἔης. [Anhang.]

326 = A 599. ἐνώρωτο ist Aorist. μακ. θεοῖσιν, wie 343, wovon abhängig? Kr. Di. 68, 50, 7.

327. τέχνυα, die künstlichen Arbeiten.

328. ἰδὼν ἐς πλ., nach einem Blick auf den Nebenmann. Curtius Schulgr. § 496 A. — πλησίος, attisch ὁ πλησίον, der Nachbar. [Anhang.]



χωλὸς ἑών, τέχνησι τὸ καὶ μοιχάργι' ὀφέλλει.“

ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·  
Ἐρμῆν δὲ προσέειπεν ἄναξ, Διὸς υἱός, Ἀπόλλων·  
„Ἐρμεία, Διὸς υἱέ, διάκτορε, δῶτορ ἑάων,  
ἢ ῥά κεν ἐν δεσμοῖς ἐθέλοις κρατεροῖσι πιεσθεῖς  
εὖδειν ἐν λέκτροισι παρὰ χρυσῆν Ἀφροδίτη;“

335

τὸν δ' ἠμείβεται ἔπειτα διάκτορος ἀργεῖφόντης·  
„ἀλλ' γὰρ τοῦτο γένοιτο, ἄναξ ἑκατηβόλ' Ἀπολλων.  
δεσμοὶ μὲν τρεῖς τόσσοι ἀπείρουες ἀμφὶς ἔχουσιν,  
ὑμεῖς δ' εἰσορόφατε θεοὶ πᾶσαι τε θείαναι,  
αὐτὰρ ἔργων εὖδοιμι παρὰ χρυσῆν Ἀφροδίτη.“

340

ὡς ἔφατ', ἐν δὲ γέλωσ ὄφρ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν.  
οὐδὲ Ποσειδάωνα γέλωσ ἔχε, λίσσεται δ' αἰεὶ  
Ἥφαιστον κλυτοεργόν, ὅπως λύσειεν Ἄρηα.

345

καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
„λύσον· ἐγὼ δέ τοι αὐτὸν ὑπίσχομαι, ὡς σὺ κελεύεις,  
τίσειν αἷσιμα πάντα μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·  
„μὴ με, Ποσειδάων γαιήοχε, ταῦτα κέλευε·  
δειλαί τοι δειλῶν γε καὶ ἐγγυαὶ ἐγγυάσθαι.  
πῶς ἂν ἐγὼ σε δέοιμι μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν,  
εἴ κεν Ἄρης οἴχοιτο, χρέος καὶ δεσμὸν ἀλύξας;“

350

332. τό, deshalb. — μοιχάργια, die Ehebrecherstrafe. — ὀφέλλει, er ist schuldig, er soll bezahlen. [Anhang.]

333. Formelhafter Vers, wo man ein Gespräch ganz oder theilweise abschliesst und zu etwas anderem übergeht, das sich unmittelbar anschliesst. [Anhang.]

335. Diese Häufung der Epitheta dient hier der komischen Wirkung.

338. διάκτορος ἀργ., zu α 84.

339. ἄναξ steht für sich, wie 323. Vgl. zu α 44.

340. ἀπείρουες, unendliche, d. i. gewaltige. [Anhang.]

342. αὐτὰρ ἔργων entspricht dem δεσμοὶ μὲν 340, alle drei Optative als einfacher Wunsch des Hermes. — χρυσῆν, zu δ 14.

344. οὐδέ, aber nicht, γέλωσ ἔχε, d. i. lachte mit.

345. κλυτοεργός, mit berühmten Kunstwerken; vgl. v 72. zu θ 286.

347. τοὶ zu τίσειν, vgl. 356; αὐτόν, er selbst, kein anderer; und sollte er die Busse nicht leisten, so werde ich (αὐτός, ipse 356) es thun.

348. αἷσιμα, was Rechtens ist.

351. δειλαί τοι κτέ., elend sind für Elende auch Bürgschaften anzunehmen, d. i. für einen Taugenichts taugt auch die Bürgschaft nichts: diese gibt auch noch keine Sicherheit. Ares zahlte nicht: was sollte ich dann wol mit dir, als dem Bürgen, anfangen? (352). Poseidon: in diesem Falle zahle ich (356). Hephästos: wenn du freilich so sprichst, so muss ich wol nachgeben (358). [Anhang.]

352. πῶς ἂν ἐγὼ σε δέοιμι, d. i. dich kann ich ja nicht statt des Ares fesseln, scherzhaft für in 'Anspruch nehmen, zur Rechenschaft ziehen'. [Anhang.]

353. εἴ κεν Ἄρης οἴχοιτο κτέ., wenn Ares davongienge, den



τὸν δ' αὖτε προσέειπε Ποσειδάων ἐνοσίχθων·  
 „Ἥφαιστ', εἰ περ γάρ κεν Ἄρης χρεῖος ὑπαλύξας  
 οἴχηται φεύγων, αὐτὸς τοι ἐγὼ τάδε τίσω.“ 355

τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·  
 „οὐκ ἔστ' οὐδὲ ἔοικε τεὸν ἔπος ἀρνήσασθαι.“

ὡς εἰπὼν δεσμὸν ἀνίει μένος Ἥφαιστοιο.  
 τὼ δ' ἐπεὶ ἐκ δεσμοῖο λύθεν κρατεροῦ περ ἑόντος,  
 αὐτίκ' ἀναΐξαντε ὁ μὲν Θορήκηνδε βεβήκειν,  
 ἣ δ' ἄρα Κύπρον ἴκανε φιλομειδῆς Ἀφροδίτη,  
 ἔς Πάφον, ἔνθα τέ οἱ τέμενος βωμός τε θυήεις.  
 ἔνθα δέ μιν χάριτες λούσαν καὶ χρίσαν ἐλαίῳ  
 ἀμβρότω, οἷα θεοῦς ἐπενήνοθεν αἰὲν ἑόντας,  
 ἀμφὶ δὲ εἴματα ἔσσαν ἐπήρατα, θαῦμα ἰδέσθαι. 365

ταῦτ' ἄρ' αἰοιδὸς ἄειδε περικλυτὸς· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 τέρπετ' ἐνὶ φρεσὶν ἧσιν ἀκούων, ἣδὲ καὶ ἄλλοι  
 Φαίηκες δολιχῆρετμοι, ναυσίκλυτοι ἄνδρες.

Ἀλκίνοος δ' Ἄλιον καὶ Λαοδάμαντα κέλευσεν 370  
 μουνᾶξ ὀρχήσασθαι, ἐπεὶ σφισιν οὐ τις ἔριξεν.  
 οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σφαῖραν καλὴν μετὰ χερσὶν ἔλοντο,  
 πορφυρέην, τὴν σφιν Πόλυβος ποίησε δαΐφρων,  
 τὴν ἕτερος ῥίπτασκε ποτὶ νέφεα σκιδόντα  
 ἰδνωθεὶς ὀπίσω, ὁ δ' ἀπὸ χθονὸς ὑψόσ' ἀερεθεὶς 375

Olymp verlassen möchte, vgl. 356, seiner Schuld (der übernommenen Sühne) und der Fessel entschlüpft.

358. οὐκ ἔστ' οὐδὲ ἔοικε, non licet nec decet.

359. δεσμὸν, Dehnung der Kürze in der Hauptcäsur, mit ἀνίει, vinculum solvebat. [Anhang.]

361. ἀναΐξαντε ὁ, der Hiatus wie 215, der Casus wie σ 95. — Θορήκηνδε, in welchem Lande streitbarer Männer Ares auch N 301 seinen Wohnsitz hat. — βεβήκειν, zu α 360.

363. ἔς Πάφον, genauere Ortsbezeichnung zum allgemeineren Κύπρον. Kr. Di. 57, 10, 1. — ἔνθα τε, dorthin wo, zu α 50, nemlich ἔστιν. — τέμενος, ein Ungrenztes und geweihtes Stück Land, hier mit einem einfachen Tempel. — θυήεις, von θύος, sacrificiis refertus, opferreich, wie Θ 48. Ψ 148. [Anhang.]

365. οἷα wie es, zu ι 128. — ἔπε-

νήνοθεν, über die Götter hin glänzt. [Anhang.]

366. εἴματα ἔσσαν, zu η 265. — θαῦμα ἰδέσθαι, zu ζ 366.

367 = 83.

368. ἀκούων. Das Participium bezeichnet Grund und Ursache oder den eigentlichen Gegenstand des τέρπετο, audiendo delectabatur. — ἄλλοι, sonst, zu α 132. [Anhang.]

V. 370—415. Tanz der beiden Ballspieler; Aufforderung zu Gastgeschenken; Aussöhnung des Euryalos mit Odysseus.

374. τὴν ἕτερος, Nachsatz. — ῥίπτασκε, warf jedesmal mit Schwingen. — σκιδόντα, weil die νέφεα als dunkle undurchsichtige Schichten gedacht sind, vgl. zu ε 279.

375 = M 205 und T 325. ἰδνωθεὶς ὀπίσω, rückwärts gebeugt, um



ρηιδίως μεθέλεσκε, πάρος ποσὶν οὐδας ἰκέσθαι.  
 ἀντάρ ἐπει δὴ σφαιρῆ ἀν' ἰθὺν πειρήσαντο,  
 ὠρχεῖσθην δὴ ἔπειτα ποτὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,  
 ταρφέ' ἀμειβομένω· κούροι δ' ἐπελήκεον ἄλλοι,  
 ἔστεῶτες κατ' ἀγῶνα, πολὺς δ' ὑπὸ κόμπος ὀρώρειν. 380  
 δὴ τότε ἄρ' Ἀλκίνοον προσεφώνεε διος Ὀδυσσεύς·  
 „Ἀλκίνοε κρεῖον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,  
 ἡμὲν ἀπειλήσας βητάμονας εἶναι ἀρίστους,  
 ἦδ' ἄρ' ἐτοῖμα τέτυκτο· σέβας μ' ἔχει εἰσορόοντα.“  
 ὣς φάτο, γήθησεν δ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο, 385  
 αἴψα δὲ Φαιήμεσσι φιληρέμοισι μετήνδα·  
 „κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἦδὲ μέδοντες.  
 ὁ ξείνος μάλα μοι δοκεῖ πεπνυμένος εἶναι.  
 ἀλλ' ἄγε οἱ δῶμεν ξινηήιον, ὡς ἐπιεικές.  
 δῶδεκα γὰρ κατὰ δῆμον ἀριπροπέες βασιλῆες 390  
 ἄρχοι κραίνουσι, τρισκαιδέκατος δ' ἐγὼ αὐτός·  
 τῶν οἱ φᾶρος ἕκαστος ἐυπλυνῆς ἦδὲ χιτῶνα  
 καὶ χρυσοῖο τάλαντον ἐνεύκατε τιμήντος.  
 αἴψα δὲ πάντα φέρωμεν ἀολλέα, ὄφρ' ἐνὶ χερσὶν

den Ball besser in die Höhe zu schwingen. — ὁ δέ, der andere, im Gegensatz zu ἕτερος.

376. μεθέλεσκε, griff jedesmal darnach, fieng ihn jedesmal auf.

377. ἀν' ἰθὺν gerade aus, in der Richtung auf den andern zu, wie Φ 303. Vgl. das ähnliche Spiel § 100.

378. ποτὶ, nahe an, auf. Kr. Di. 68, 38, 1. [Anhang.]

379. ταρφέα (vom Adjectiv ταρφῆς adverbial) ἀμειβομένοι, was den Hauptbegriff enthält, häufig wechselnd in der Richtung des Tanzes, um den Ball zu fangen und wieder zu werfen. — ἐπελήκεον, klatschten dazu taktmässig.

380. ἔστεῶτες. Dies Participle des Perfectum mit εἰ im ersten Versfuss, mit αἰ in daktylischer Messung im zweiten Fuss. — κατ' ἀγῶνα, d. i. auf dem Tanzplatz. — ὑπὸ zu ὀρώρειν, darunter hervor, unter dem Tanzen und Klatschen. [Anhang.]

382 = 401. ι 2. λ 355. 378. ν 38. ἀριδείκετος, ausgezeichnet, mit

dem Genetiv. Kr. Di. 47, 28, 7. — λαῶν gleich ἀνδρῶν.

383. ἡμὲν und ἦδέ bilden parataktische Sätze: 'du rühmtest dich zu haben (250 ff.) und es war verwirklicht.'

384. σέβας κτέ, zu γ 123, hier um den Eindruck des Ganzen zu schildern.

388. πεπνυμένος. So spricht er, weil das Lob des Odysseus 384 ihm schmeichelte; daher auch sogleich die Aufforderung zur Darreichung von Gastgeschenken.

390. κατὰ δῆμον zu κραίνουσι. — βασιλῆες, die Unterkönige, sonst auch γέροντες genannt, wie η 189. [Anhang.]

392. ἕκαστος, appositiv zum Plural ἐνεύκατε, hat hier wie K 215 noch den Genetiv eines Demonstrativums bei sich. Vgl. zu ν 397.

393. τάλαντον gilt als bestimmtes Gewicht, wie 'ein Pfund' oder bei den Orientalen 'ein Beutel'. Homer erwähnt noch kein gemünztes Metall, sondern nur zugewogenes. [Anhang.]

394. ἀολλέα, wie § 432, vereint,



ξείνος ἔχων ἐπὶ δόρπον ἢ χαίρων ἐνὶ θυμῷ. 395

Εὐρύαλος δέ εἰς αὐτὸν ἀρεσσάσθω ἐπέεσσιν  
καὶ δῶρα, ἐπεὶ οὐ τι ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπεν.“

ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήγεον ἠδὲ κέλευνον,  
δῶρα δ' ἄρ' οἰσέμεναι πρόεσαν κήρυκα ἕκαστος.  
τὸν δ' αὖτ' Εὐρύαλος ἀπαμείβετο φωνήσεν τε 400

„Αλκίνοε κρείον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,  
τοιγὰρ ἐγὼ τὸν ξείνον ἀρέσσομαι, ὥς σὺ κελεύεις.  
δῶσω οἱ τόδ' ἄορ παγγάλκεον, ᾧ ἔπι κώπη  
ἀργυρῆ, κολεὸν δὲ νεοπρίστου ἑλέφαντος  
ἀμφιδεδίνηται· πολέος δέ οἱ ἄξιον ἔσται.“ 405

ὣς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει ξίφος ἀργυρόηλον,  
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
„χαίρε, πάτερ ᾧ ξεῖνε. ἔπος δ' εἰ πέρ τι βέβηκται  
δεινόν, ἄφαρ τὸ φέροιεν ἀναρπάξασαι ἄελλαί.  
σοὶ δὲ θεοὶ ἄλοχόν τ' ἰδέειν καὶ πατρίδ' ἰκέσθαι 410

δοῖεν, ἐπεὶ δὴ θηδὰ φίλων ἄπο πῆματα πάσχεις.“

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
„καὶ σὺ φίλος μάλα χαίρε, θεοὶ δέ τοι ὄλβια δοῖεν·  
μηδὲ τί τοι ξίφεός γε ποθὴ μετόπισθε γένοιτο,  
τούτου, ὃ δὴ μοι δῶκας ἀρεσσάμενος ἐπέεσσιν.“ 415

ἢ ἦα καὶ ἀμφ' ὤμοισι θέτο ξίφος ἀργυρόηλον.

zu γ 165. Der Hiatus mit ὄφρα wie α 60. Andere ἀολλέες. — ἐνὶ χερσὶν ἔχων, hier bildlich: im Besitze derselben. [Anhang.]

396. εἰς αὐτόν, d. i. τὸν ξείνον 402, ihn selbst, welchen Alkinoos als einen persönlich beleidigten in seiner Vorstellung hat, soll er versöhnen. [Anhang.]

399 = σ 291. οἰσέμεναι, um zu holen. — κήρυκα ἕκαστος, jeder, stets appositiv zum Plural, seinen Herold, den er bei sich hatte. Vgl. 418.

403. ἄορ, das Schwert als die am ἀορτήρῳ aufgehängte Waffe. — ἔπι, d. i. ἔπειται. [Anhang.]

404. ἑλέφαντος, materialer Genetiv. Kr. Di. 47, 8. Homer erwähnt zwar das Elfenbein, aber noch nicht die Elephanten. [Anhang.]

405 = Ψ 562. ἀμφιδεδίνηται, ist ringsum gelegt, umschliesst ihn.

408. πάτερ ᾧ ξεῖνε, zu δ 26. —

ἔπος δ' εἰ περ. Das dem εἰ περ vorgesetzte Wort ist besonders betont. [Anhang.]

409. φέροιεν ἀναρπάξασαι, ferant abreptum, nachdem sie es (das Wort) aufgerafft haben, wie δ 515. Das Ganze ist ein sprichwörtlicher Gedanke. [Anhang.]

410. ἄλοχόν, wie auch Alkinoos denkt 243.

411 = η 152.

413. καὶ σὺ φίλος, wie α 301. — θεοὶ bis δοῖεν = η 148.

414. ποθὴ, der Bedarf des Schwertes. Sinn: Mögest du nie in eine bedrängte Lage kommen, in der du dies Schwert vermissen könntest.

V. 416—468. Die Ankunft und Verpackung der Gastgeschenke: Bad des Odysseus; Gespräch mit Nausikaa.

¶ 416. θέτο, zu β 3.



δύσετό τ' ἥελιος, καὶ τῷ κλυτὰ δῶρα παρῆεν.  
 καὶ τὰ γ' ἐς Ἀλκινόοιο φέρον κήρυκες ἀγανοί·  
 δεξάμενοι δ' ἄρα παῖδες ἀμύμονος Ἀλκινόοιο  
 μητρὶ παρ' αἰδοίῃ ἔθεσαν περικαλλέα δῶρα. 420  
 τοῖσιν δ' ἠγεμόνευ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,  
 ἐλθόντες δὲ καθίζον ἐν ὑψηλοῖσι θρόνοισιν.  
 δὴ ἦα τότε Ἀρήτην προσέφη μένος Ἀλκινόοιο·  
 „δεῦρο, γύναι, φέρε κηλὸν ἀριπρεπέ', ἢ τις ἀρίστη·  
 ἐν δ' αὐτῇ θὲς φᾶρος ἐνπλυνὲς ἠδὲ χιτῶνα. 425  
 ἀμφὶ δέ οἱ πυρὶ χαλκὸν ἰήνατε, θέρετε δ' ὕδαρ,  
 ὄφρα λοεσσάμενός τε ἰδῶν τ' ἐν κείμενα πάντα  
 δῶρα, τὰ οἱ Φαίηκες ἀμύμονες ἐνθάδ' ἐνεικαν,  
 δαίτι τε τέρπηται καὶ ἀοιδῆς ὕμνον ἀκούων. 430  
 καὶ οἱ ἐγὼ τόδ' ἄλεισον ἐμὸν περικαλλῆς ὀπάσσω  
 χρύσειον, ὄφρ' ἐμέθεν μεμνημένος ἦματα πάντα  
 σπένδη ἐνὶ μεγάρῳ Διὶ τ' ἄλλοισίν τε θεοῖσιν.“  
 ὣς ἔφατ', Ἀρήτη δὲ μετὰ δμῶσιν ἔειπεν  
 ἀμφὶ πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν ὅττι τάχιστα.

417. δύσετο δ' ἥελιος, an dem mit  
 θ 1 beginnenden Tage, aber zum  
 Schlafengehen kommt es erst v 17.  
 — τῷ mit παρῆεν, ei praesto erant,  
 d. i. er hatte, wie A 213.

418. ἀγανοί, die erlauchten,  
 edeln, ein ehrendes Beiwort, wie Γ  
 268; ähnlich v 71. T 281. [Anhang.]

419. δεξάμενοι, nachdem sie  
 die Geschenke im Hause in Em-  
 pfang genommen hatten.

420. μητρὶ πάρα, bei der Mut-  
 ter (die nach § 305 am Herde sass)  
 legten sie die Geschenke nieder.

421. τοῖσιν δέ, ihnen aber, dem  
 Odysseus und den Unterkönigen;  
 vgl. zu 4.

422. ὑψηλοῖσι, warum? zu α 131.

424. ἢ τις ἀρίστη, zu β 294, hier  
 zur Steigerung des ἀριπρεπέα.

425. ἐν δ' αὐτῇ, wie ι 21, attisch  
 τῇ αὐτῇ, in dieselbe Truhe, in  
 welche nemlich die Geschenke der  
 andern kamen. — φᾶρος und χιτῶ-  
 να, nach dem Versprechen 392.  
 [Anhang.]

426. ἀμφὶ mit πυρὶ, am Feuer  
 macht für ihn einen ehernen Kes-

sel heiss, eigentlich 'um das Feuer',  
 so dass der Kessel das Feuer rings  
 berührt: das ist die griechische  
 von der unsrigen abweichende An-  
 schauungsweise, wie 434. — ἰήνατε  
 und θέρετε mit Bezug auf die Die-  
 nerinnen, welchen Arete diesen  
 Auftrag geben soll.

427. ἐν κείμενα, schön dalie-  
 gend.

429. ὕμνον, das Lied des Ge-  
 sanges, den schallenden Fest-  
 laut, nur hier. — ἀκούων steht mit  
 δαίτι parallel, zu 368.

430. τόδε diesen hier, der vor  
 ihm steht und 440 in χρύσειον mit an-  
 gedeutet ist. Vgl. zu ο 207.

432. σπένδη κτέ. Der Haupt-  
 begriff ist μεμνημένος. Die ho-  
 merischen Menschen denken beim  
 Opfern an ihre Freunde und beten  
 auch für diese zu den Göttern; vgl.  
 δ 591. 592.

433. μετὰ δμῶσιν, zu π 336.

434 = Σ 344. ἀμφὶ πυρὶ στήσαι;  
 an das Feuer stellen, zu 426. —  
 τρίποδα mit gedehnter Endsilbe,  
 zu γ 230.



αἰ δὲ λοετροχόον τρίποδ' ἴστασαν ἐν πυρὶ κηλέω, 435  
 ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχεαν, ὑπὸ δὲ ξύλα δαίον ἐλοῦσαι.  
 γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ.  
 τόφρα δ' ἄρ' Ἀρήτη ξείνῳ περικαλλέα χηλὸν  
 ἐξέφερον θαλάμοιο, τίθει δ' ἐνὶ κάλλιμα δῶρα,  
 ἐσθῆτα χρυσόν τε, τά οἱ Φαίηκες ἔδωκαν 440  
 ἐν δ' αὐτῇ φᾶρος θῆκεν καλὸν τε χιτῶνα,  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 „αὐτὸς νῦν ἴδε πῶμα, θεῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἦλον,  
 μή τίς τοι καθ' ὁδὸν δηλήσεται, ὀππότ' ἂν αὐτε  
 εὐδησθα γλυκὺν ὕπνον ἰδῶν ἐν νηὶ μελαινῇ.“ 445  
 αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
 αὐτίκ' ἐπήρτυε πῶμα, θεῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἦλεν  
 ποικίλον, ὃν ποτέ μιν δέδαε φρεσὶ πότνια Κίρκη.  
 αὐτόδιον δ' ἄρα μιν ταμίη λούσασθαι ἀνάγειν  
 ἔς ᾧ ἰσάμινθον βάνθ'· ὁ δ' ἄρ' ἀσπασίως ἴδε θυμῷ 450  
 θεομὰ λότηρ', ἐπεὶ οὐ τι κομιζόμενός γε θάμιζεν,  
 ἐπεὶ δὴ λίπε δῶμα Καλυψοῦς ἠνυκόμοιο·  
 τόφρα δὲ οἱ κομιδὴ γε θεῶν ὧς ἔμπεδος ἦεν.  
 τὸν δ' ἐπεὶ οὖν δμῶαι λούσαν καὶ χοίσαν ἐλαίῳ,  
 ἀμφὶ δὲ μιν χλαῖναν καλὴν βάλον ἠδὲ χιτῶνα, 455  
 ἐν ᾧ ἰσάμινθον βᾶς ἄνδρας μετὰ οἰνοποτῆρας

435—437 = Σ 346—348. λοετροχόον mit Badewasser. — ἴστασαν, das Imperfect zur sinnlich veranschaulichenden Entwicklung der Sache, indem die Vorbereitung dazu mit gedacht werden soll. — ἐν πυρὶ κηλέω, auf flammendes Feuer. [Anhang.]

436. ἐν δέ, hinein, und ὑπὸ δέ, darunter, d. i. unter dem Kessel, wie Σ 347. Φ 364, stehen adverbial.

437. ἄμφεπε umspielte.

439. θαλάμοιο, zu β 337.

443. ἴδε πῶμα, sieh den Deckel nach, d. i. *viderectene sit clausum operculum an non.* — ἐπὶ δεσμὸν ἦλον, lege den Knoten daran. [Anhang.]

444. δηλήσεται, Schaden bringe, euphemistisch vom Diebstahl, wie ν 124. Vgl. auch zu λ 401. — αὐτε, wieder, wieder einmal. Indem Arete auf den wieder zu erwartenden süßen Schlaf, den Ver-

scheucher der Sorgen, hinweist, wird ungesucht das prophetisch ausgesprochen, was dem Odysseus bei der Heimfahrt begegnet. [Anh.]

448. ποικίλον, den künstlichen. — φρεσὶ im Geiste, mit welchem er die Belehrung aufnahm. — δέδαε, zu ν 72.

449. αὐτόδιον, auf der Stelle, *e vestigio*, wie sonst αὐτόθεν.

450. ἰσάμινθον, zu δ 48.

451. κομιζόμενος θάμιζεν, häufig gepflegt wurde. Vgl. ζ 220. φ 232.

452. ἐπεὶ δὴ, seitdem. Zu Kr. Di. 69, 56, 2. Ueber die Dehnung zu δ 13.

453. τόφρα so lange, als er nemlich bei der Kalypso war. — ἔμπεδος beständig.

454 = δ 49.

456. ἐν ᾧ ἰσάμινθον βᾶς, wie γ 468. — οἰνοποτῆρας, weil sie schon



ἦε. *Ναυσικία* δέ, θεῶν ἄπο κάλλος ἔχουσα,  
 σιτῆ ῥα παρὰ σταθμὸν τέρεος πύκα ποιητοῖο,  
 θαύμαζεν δ' Ὀδυσῆα ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὄρωσα,  
 καί μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 „χαῖρε, ξεῖν', ἴνα καὶ ποτ' ἐὼν ἐν πατρίδι γαίῃ  
 μνήσῃ ἐμεῦ, ὅτι μοι πρώτη ζῳάργι' ὀφέλλεις.“

460

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 „*Ναυσικία*, θύγατερ *μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο*,  
 οὕτω νῦν Ζεὺς θεῖῃ, ἐρίγδονπος πόσις Ἥρης,  
 οἴκαδέ τ' ἐλθέμεναι καὶ νόστιμον ἦμαρ ἰδέσθαι.  
 τῷ κέν τοι καὶ κειθι θεῶ ὡς εὐχετοσύμῃ  
 αἰεὶ ἤματα πάντα· σὺ γάρ μ' ἐβιῶσαιο, κόρη.“

465

ἧ ῥα καὶ ἐς θρόνον ἴξε παρ' Ἀλκίνοον βασιλῆα.  
 οἱ δ' ἤδη μοίρας τε νέμον κερῶντό τε οἶνον.

470

κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθεν ἄγων ἐρίηρον ἄοιδόν,  
*Δημόδοκον*, λαοῖσι τετιμένον· εἶσε δ' ἄρ' αὐτόν  
 μέσσω δαιτυμόνων, πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας.  
 δὴ τότε κῆρυκα προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς,  
 νότου ἀποπροταμών, ἐπὶ δὲ πλεῖον ἐλέλειπτο,  
 ἀργιόδοντος ὕος, θαλερῆ δ' ἦν ἀμφὶς ἀλοιφή·

475

mitten im Mahle sich befanden;  
 vgl. 470.

457. θεῶν ἄπο, zu ζ 12.

458. σιτῆ ῥα παρὰ σταθμὸν, zu α 333. Das ῥα steht hier nach einem Participium, wie α 441. ν 380. ρ 604. τ 447. 468. Β 310. Α 744. Μ 299. Χ 400. Ψ 687. Vgl. Kr. Di. 69, 9, 3. Ebenso ἄρα τ 417 und zu Α 65.

459. ἐν ὀφθαλμοῖσιν, weil das Bild des gesehenen in den Augen sich abspiegelt, daher dem Sinne nach gleich 'vor Augen', wie κ 385. ξ 343. Α 587. Γ 306. Σ 135. 190. Ω 294. 312. Vgl. Kr. Di. 68, 12, 3.

462. οἶτι da. — ὀφέλλεις, du bist schuldig, zu γ 367.

465 = ο 180. οὕτω so, wie du es sagtest (461), Ζεὺς θεῖῃ möge Zeus es bestimmen.

466 = γ 233. ε 220. Der Vers ist Erklärung von οὕτω, in den Infinitiven ist μὲ enthalten, wie ε 187.

467 = ο 181. τῷ dann, id si acciderit. — θεῶ ὡς εὐχετάσθαι, d. i. göttliche Ehre erweisen, weil die

homerischen Menschen in jeder Lebenslage zu den Göttern beteten, wie Χ 394.

468. ἐβιῶσαιο, starke Sprache eines lebhaften Dankes.

V. 469—520. *Gastmahl; nachher des Demodokos Gesang von dem hölzernen Rosse und von Trojas Zerstörung.*

470. μοίρας τε νέμον, zu γ 66. — κερῶντο, zu γ 393.

471 = 62.

473 = 66.

475. νότου ἀποπροταμών, nachdem er vorn abgeschnitten hatte vom Rückenstücke, das Odysseus als einen Ehrentheil erhalten hatte, zu δ 65. — ἐπὶ δὲ, adverbial, unser 'noch' war der grössere Theil übriggeblieben, um die Grösse des abgeschnittenen Stücks zu bezeichnen.

476. θαλερῆ, blühend, zu δ 705.



„κῆρυξ, τῆ δὴ, τοῦτο πόρε κρέας, ὄφρα φάγησιν,  
 Δημοδόκῳ, καὶ μιν προσπτύξομαι ἀχνύμενός περ  
 πᾶσι γὰρ ἀνθρώποισιν ἐπιχθονίοισιν ἀοιδοὶ  
 τιμῆς ἔμμοροι εἰσι καὶ αἰδοῦς, οὐνεκ' ἄρα σφέας  
 οἴμας μούσ' ἐδίδαξε, φίλησε δὲ φύλον ἀοιδῶν.“ 480  
 ἔως ἄρ' ἔφη, κῆρυξ δὲ φέρων ἐν χερσίν ἔδηκεν  
 ἦρω Δημοδόκῳ· ὁ δ' ἐδέξατο, χαιρε δὲ θυμῷ.  
 οἱ δ' ἐπ' ὀνειδάθ' ἐτοῖμα προκειμένα χεῖρας λαλλον.  
 ἀντὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο, 485  
 δὴ τότε Δημόδοκον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 „Δημόδοκ', ἔξοχα δὴ σε βροτῶν αἰνίζου' ἀπάντων.  
 ἦ σέ γε μούσ' ἐδίδαξε, Διὸς πάϊς, ἦ σέ γ' Ἀπόλλων  
 λίην γὰρ κατὰ κόσμον Ἀχαιῶν οἶτον ἀεΐεις,  
 ὅσσ' ἔρξαν τ' ἔπαθόν τε καὶ ὅσσ' ἐμόγησαν Ἀχαιοί, 490  
 ὡς τέ που ἦ αὐτὸς παρεῶν ἢ ἄλλου ἀκούσας.  
 ἀλλ' ἄγε δὴ μετὰβηθι, καὶ ἵππου κόσμον ἄεισον,  
 δουρατέου, τὸν Ἐπειὸς ἐποίησεν σὺν Ἀθήνῃ,  
 ὃν ποτ' ἐς ἀκρόπολιν δόλον ἤγαγε διὸς Ὀδυσσεύς,

477. τῆ, zu ε 346.

478. προσπτύξομαι ist ebenfalls von ὄφρα abhängig: damit ich mich an ihn anfalte, anschmiege, d. i. ihm meine Zuneigung beweise.

479. πᾶσι ἀνθρώποισιν, bei allen Menschen, in den Augen aller, zu λ 485.

480. ἔμμοροι, theilhaftig. Vgl. zu ε 335.

481. οἴμας, die Weisen. — ἐδίδαξε und φίλησε sind gnomische Aoriste. Kr. Di. 53, 10, 2.

482. φέρων, zu α 127.

483. ἦρω, wie H 453, statt ἦρωι.

487. ἔξοχα, ausnehmend vor. Kr. Di. 47, 28, 7. — δὴ σε κτέ. = N 374.

488. ἦ σέ γε μούσ' ἐδίδαξε κτέ., d. h. du bist entweder als Dichter von der Muse, oder du bist als Prophet von Apollon inspiriert; denn der homerische Apollon ist nicht der Gott des Gesanges. Vgl. 63. 73. 481. σέ γε steht des grössern Nachdrucks wegen in beiden Satzgliedern, wie μέν X 175. [Anhang.]

489. λίην vor κατὰ κόσμον wie sonst ἐν, genau nach der Ord-

nung. — Ἀχαιῶν οἶτον, wie 73 ff., wo er anfing. [Anhang.]

490. ὅσσ' ἔρξαν bis Ἀχαιοί ist von dem allgemeinen Ἀχαιῶν οἶτον die nähere Bezeichnung des Inhalts. [Anhang.]

491. πόν 'etwa' nach ὡς τε, wie sonst nach οὐτω und ὡς. — παρεῶν, einer der dabei war, zu α 392. Der Gedanke des Verses deutet auf die lebendige und anschauliche Schilderung der Einzelheiten.

492. μετὰβηθι, an 488 anknüpfend, gehe über, nemlich zu etwas neuem, hier von dem erheitern den Gesange (368) wieder zu einem ernsteren, wozu 489 und 490 bereits als Vorbereitung dienen. — κόσμον, die Ordnung, die Einrichtung.

493. δουρατέου, *trabibus contexti* Verg. Aen. II 112. Vgl. δ 272. — σὺν Ἀθήνῃ, insofern diese Göttin die Vorsteherin und Lehrerin jeder Kunstfertigkeit ist. Vgl. β 116. ζ 233. ν 72. E 61. I 390.

494. ὃν, asyndetisch an τὸν gefügt, zu ψ 229. — ἀκρόπολιν, hier und 504, sonst πόλις ἄκη. — δόλον prädicativ: als Teuschungs-



ἀνδρῶν ἐμπλήσας οἱ ὃ' Ἴλιον ἐξαλάπαξαν. 495  
 αἶ κεν δὴ μοι ταῦτα κατὰ μοῖραν καταλέξῃς,  
 αὐτίκ' ἐγὼ πᾶσιν μυθήσομαι ἀνθρώποισιν,  
 ὡς ἄρα τοι πρόφρων θεὸς ὤπασε θέσπιν αἰοιδῆν.  
 ὡς φάθ', ὁ δ' ὀρηθεὶς θεοῦ ἤρχετο, φαῖνε δ' αἰοιδῆν,  
 ἐνθεν ἑλών, ὡς οἱ μὲν εὐσσέλωμαν ἐπὶ νηῶν 500  
 βάντες ἀπέπλειον, πῦρ ἐν κλισίῃσι βαλόντες,  
 Ἀργεῖοι, τοὶ δ' ἤδη ἀρακλυτὸν ἄμφ' Ὀδυσῆα  
 εἶατ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ κεκαλυμμένοι ἵπρω·  
 αὐτοὶ γάρ μιν Τρῶες ἐς ἀκρόπολιν ἐρύσαντο.  
 ὡς ὁ μὲν ἐστῆκει, τοὶ δ' ἄκριτα πόλλ' ἀγόρευον, 505  
 ἡμεῖοι ἄμφ' αὐτόν· τρίχα δέ σφισιν ἦνδανε βουλή,  
 ἢ διαπλήξαι κοῖλον δόρυ νηλεὶ χαλκῷ,  
 ἢ κατὰ πετράων βαλέειν ἐρύσαντας ἐπ' ἀκροῆς,  
 ἢ ἕαν μὲν ἄγαλμα θεῶν θελκτῆριον εἶναι,  
 τῇ περ δὴ καὶ ἔπειτα τελευτήσεσθαι ἐμελλεν· 510  
 αἶσα γὰρ ἦν ἀπολέσθαι, ἐπὶν πόλις ἀμφικαλύψῃ  
 δουράτεον μέγαν ἵππον, ὃθ' εἶατο πάντες ἄριστοι  
 Ἀργείων, Τρῶεςσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες.  
 ἦειδεν δ' ὡς ἄστν διέπραθον νῆες Ἀχαιῶν

mittel, zur Teuschung; vgl. zu 276. [Anhang.]

495. ἐξαλάπαξιν, ausplündern, vernichten. [Anhang.]

498. πρόφρων, zu β 230.

499. ὀρηθεὶς θεοῦ, von der Gottheit getrieben, nach 488 von der Muse oder von Apollon. Kr. Di. 46, 1, 7. Vgl. γ 347. — φαῖνε αἰοιδῆν, liess erscheinen, eine sinnliche Veranschaulichung der Stimme. [Anhang.]

500. ἐνθεν ἑλών, von da ihn ergreifend, anhebend, insofern ihn die Gottheit darbot, zu α 348. — ἐπὶ μετ' ἄνδρες, zu α 210. [Anhang.]

501. ἀπέπλειον, von der verstellten Abfahrt (nach Tenedos. Verg. Aen. II 21 ff.).

502. τοὶ δέ, die Andern, als Gegensatz zu οἱ μὲν 500. Hierzu ἄμφ' Ὀδυσῆα, zu χ 281. — ἤδη, jetzt, nunmehr, was vorher nicht der Fall war.

505. ὁ μὲν, nemlich ἵππος. — ἀκριτα πολλά, vieles durch einander.

506. ἡμεῖοι ἄμφ' αὐτόν, um ebendasselbe weilend, zu B 255. Verschieden ist die Darstellung bei Verg. Aen. II 31 ff.

507. διαπλήξαι, zu durchstossen. — κοῖλον δόρυ, wie *cavum robur* bei Verg. Aen. II 260.

508. ἐρύσαντας, nach σφίσιν der Accusativ? zu η 565. — ἐπ' ἀκροῆς 'nach' der Höhe, zu γ 171. [Anh.]

509. ἢ ἕαν μὲν ἄγαλμα gehört nach der Verscäsur zusammen: *aut sinere magnum donum*, es (unversehrt) zu lassen als ein grosses Weihgeschenk; θεῶν θελκτῆριον εἶναι, um ein Sühnungsmittel der Götter zu sein.

510. τῇ περ, wie gerade, eine bei Homer seltene Bedeutung; noch © 415. I 310. Zu Kr. Di. 61, 7. Vgl. auch zu τ 553.

511. ἀπολέσθαι, substantiviert: Untergang war ihr Schicksal. — ἀμφικαλύψῃ, zu δ 618.

512. ὄθι, d. i. ἐν ᾧ. Krüger Di. 61, 3, 1.

513 = δ 273.



ἰππόθεν ἐκχύμενοι, κοῖλον λόχον ἐκπρολιπόντες. 515

ἄλλον δ' ἄλλη ἄειδε πόλιν κεραϊζέμεν αἰπὴν,

αὐτὰρ Ὀδυσσῆα προτὶ δῶματα Διηφόβοιο

βήμεναι ἥντ' Ἄρηα, σὺν ἀντιθέῳ Μενελάῳ.

κεῖθι δὴ αἰνότατον πόλεμον φάτο τολμήσαντα

νικῆσαι καὶ ἔπειτα διὰ μεγάθυμον Ἀθήνην. 520

ταῦτ' ἄρ' αἰδοῖς ἄειδε περικλυτός· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

τῆκετο, δάκρυ δ' ἔδευεν ὑπὸ βλεφάροισι παρειάς.

ὡς δὲ γυνὴ κλαίῃσι φίλον πόσιν ἀμφιπεσοῦσα,

ὅς τε εἴς πρόσθεν πόλιος λαῶν τε πέσῃσιν,

ἄσται καὶ τεκέεσσι ἀμύνων νηλεὲς ἦμαρ· 525

ἢ μὲν τὸν θνήσκοντα καὶ ἀσπαιρόντα ἰδοῦσα,

ἀμφ' αὐτῷ χυμένη λίγα κωκύνει· οἱ δέ τ' ὄπισθεν

κόπτοντες δούρεσσι μετάφρενον ἠδὲ καὶ ὦμος

εἴρερον εἰσανάγουσι, πόνου τ' ἐχέμεν καὶ οἰζύν·

τῆς δ' ἔλεινοτάτῳ ἄχει φθινύθουσι παρειαί· 530

ὡς Ὀδυσσεὺς ἔλεινον ὑπ' ὀφρύσι δάκρυον εἶβεν.

ἔνθ' ἄλλους μὲν πάντας ἐλάνθανε δάκρυα λείβων,

Ἀλκίνοος δέ μιν οἶος ἐπεφράσατ' ἠδὲ νόησεν,

ἦμενος ἄγχ' αὐτοῦ, βαρὺν δὲ στενάχοντος ἄκουσεν.

αἶψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρόετμοισι μετηύδα· 535

„κέκλυτε, Φαιήκων ἠγῆτορες ἠδὲ μέδοντες,

Δημόδοκος δ' ἦδη σχεθέτω φόρμιγγα λίγειαν·

515. κοῖλον, wie δ 277. § 507, ein Epitheton ornans, das schon durch ἐκχύμενοι vorbereitet ist.

517. Διηφόβοιο, zu δ 276.

520. καὶ ἔπειτα, wie 510, er habe gewagt und gesiegt auch dann für: und dann auch gesiegt. — διὰ 'durch', vermittelt, nach. [Anhang.]

V. 521 — 586. Odysseus weint, weshalb Alkinoos dem Sänger Schweigen gebietet und den Gast nach seiner Herkunft fragt.

521 = 83.

522. τῆκετο, schmolz in Wehmuth, wollte vergehen. Vgl. τ 420 ff.

523. πόσιν gehört zu ἀμφιπεσοῦσα, wie 527 ἀμφ' αὐτῷ χυμένη: als Object zu κλαίῃσι passt es nicht in die Vergleichung 531.

524. πόλιος, seiner Vaterstadt, wie α 170. — λαῶν, d. i. vor seinen Mitbürgern.

525. ἄσται, wie von πόλιος verschieden? zu § 178.

526. τὸν θνήσκοντα καὶ ἀσπαιρόντα, diesen sterben und zapeln sah.

527. ἀμφ' αὐτῷ, um ihn selbst, nicht bloss in seiner Nähe, wie λ 423. — οἱ δέ, d. i. die Feinde.

529. εἴρερος, Gefangenschaft. [Anhang.]

530. τῆς zu παρειαί.

531. ἔλεινον δάκρυον, zum Erbarmen, dem vorhergehenden ἔλεινοτάτῳ ἄχει entsprechend, da dieser Begriff den Vergleichungspunct enthält. — δάκρυον εἶβεν, ungeachtet δάκρυα λείβων folgt, so gewöhnlich ist der Collectivsinn. [Anhang.]

532 — 536 = 93 — 97.

537. ἦδη σχεθέτω, halte jetzt entfernt, lasse jetzt ruhen, zu δ 284.



οὐ γάρ πω πάντεσσι χαριζόμενος τάδ' αἶδει.  
 ἔξ οὗ δορπέομέν τε καὶ ὄρορε θεῖος αἰοῖδος,  
 ἐκ τοῦ δ' οὐ πω παύσατ' ὀξυροῖο γόοιο 540  
 ὁ ξεῖνος· μάλα πού μιν ἄχος φρένας ἀμφιβέβηκεν.  
 ἀλλ' ἄγ' ὁ μὲν σχεθέτω, ἴν' ὁμῶς τερπόμεθα πάντες,  
 ξεινοδόκοι καὶ ξεῖνος, ἐπεὶ πολὺ κάλλιον οὕτως·  
 εἵνεκα γὰρ ξεινοιο τάδ' αἰδοῖοιο τέτυκται,  
 πομπή καὶ φίλα δῶρα, τὰ οἱ δίδομεν φιλέοντες. 545  
 ἀντὶ κασιγνήτου ξεῖνός θ' ἰκέτης τε τέτυκται  
 ἀνέρι, ὃς τ' ὀλίγον περ ἐπιφανῆ πραπίδεςσιν.  
 τῷ νῦν μηδὲ σὺ κεῦθε νοήμασι κερδαλέοισιν,  
 ὅττι κέ σ' εἰρωμαί· φάσθαι δέ σε κάλλιον ἐστίν.  
 εἶπ' ὄνομ', ὅττι σε κείθι κάλεον μήτηρ τε πατήρ τε 550  
 ἄλλοι θ', οἷα κατὰ ἄστν, καὶ οἷα περὶ ναιεταόουσιν·  
 οὐ μὲν γάρ τις πάμπαν ἀνώνυμός ἐστ' ἀνθρώπων,  
 οὐ κακὸς οὐδὲ μὲν ἐσθλός, ἐπὴν τὰ πρῶτα γένηται,  
 ἀλλ' ἐπὶ πᾶσι τίθενται, ἐπεὶ κε τέκωσι τοκήες.  
 εἶπε δέ μοι γαῖάν τε τήν, δῆμόν τε πόλιν τε, 555  
 ὄφρα σε τῇ πέμπωσι τιτυσκόμεναι φρεσὶ νῆες·

538. οὐ γάρ πω, denn noch nicht, wodurch die Strenge des Verbotes gemildert wird, indem die Aussicht auf einen andern Gesang eröffnet bleibt.

539. ὄρορε, sich erhoben hat: präsentisches Perfect, parallel mit δορπέομεν 'coenamus.'

540. ἐκ τοῦ δέ, das δέ an dritter Stelle, wo die beiden ersten Worte eng zusammengehören. [Anhang.]

541. ὁ ξεῖνος, dieser Fremdling. — ἀμφιβέβηκεν, hat umfangen, umfängt.

544. τάδε, dies hier, auf das 545 gesagte hinweisend, zu α 76.

545. φιλέοντες, mit Liebe, wozu 546 ein explicatives Asyndeton folgt.

546. ἀντὶ, statt, von der Gleichstellung oder Gleichgeltung. Kr. Spr. 68, 14, 1. [Anhang.]

547. ἀνέρι, ὃς, Hiatus? zu ε 287. — ἐπιφανῆειν hinrühren, d. i. Antheil nehmen, πραπίδεςσιν mente. Sinn: 'der nur ein wenig seinen Verstand gebraucht.'

548. τῷ, deshalb, weil der Gast-

freund bei jedem verständigen Mann solche brüderliche Liebe (546. 547) genießt. — νοήμασι κερδαλ. 'mit' schlauen Gedanken.

550. ὅττι, mit welchem, Accusativ des Bezugs. — κάλεον, mit Synizesen.

551. οἷ, nemlich εἰσίν. [Anhang.]

552. ἀνώνυμος, namenlos, nur hier.

553 = Z 489. οὐδὲ μὲν (= μὴν), nec vero. — ἐπὴν τὰ πρῶτα, zu δ 13.

554. ἐπὶ zu τίθενται, nemlich ὄνομα aus ἀνώνυμος. Kr. Di. 60, 7, 3. Subject ist unser man. Vgl. τ 406. Kr. Di. 61, 4, 5. [Anhang.]

556. τιτυσκόμεναι φρεσὶ zielend mit dem Geiste, d. i. dorthin die Gedanken gelenkt. Die Phäakenschiffe sind hier nach Menschenart beseelte Wunderdinge. Alkinoos schildert sie, um den Odysseus jeder Bedenklichkeit zu entheben. Dem Hörer scheint er von einer Zauberwelt umgeben. Vgl. zu η 36. 93.



οὐ γὰρ Φαιήκεσσι κυβερνητῆρες ἔασιν,  
οὐδέ τι πηδάλι' ἔστι, τὰ τ' ἄλλαι νῆες ἔχουσιν,  
ἀλλ' αὐταὶ ἴσασι νοήματα καὶ φρένας ἀνδρῶν,  
καὶ πάντων ἴσασι πόλιας καὶ πλονας ἀγροῦς  
ἀνθρώπων, καὶ λαῖτμα τάχιθ' ἄλως ἐκπερώσωιν,  
ἤερι καὶ νεφέλῃ κεκαλυμμένα· οὐδέ ποτέ σφιν  
οὔτε τι πημανθῆναι ἐπι δέος οὔτ' ἀπολέσθαι.  
ἀλλὰ τόδ' ὥς ποτε πατρὸς ἐγὼν εἰπόντος ἄκουσα,  
Ναυσιθόου, ὃς ἔφασκε Ποσειδάων' ἀγάσασθαι  
ἡμῖν, οὐνεκα πομποὶ ἀπήμονές εἰμεν ἀπάντων.  
φῆ ποτὲ Φαιήων ἀνδρῶν ἐνεργέα νῆα,  
ἐκ πομπῆς ἀνιοῦσαν, ἐν ἠεροειδέι πόντῳ  
φαισέμεναι, μέγα δ' ἦμιν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψειν.  
ὥς ἀγόρευ' ὁ γέρον· τὰ δέ κεν θεὸς ἦ τελέσειεν  
ἢ κ' ἀτέλεστ' εἶη, ὥς οἱ φίλον ἔπλετο θυμῷ.  
ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,  
ὅππῃ ἀπεπλάγχθης τε καὶ ἄς τινας ἴκεο χῶρας  
ἀνθρώπων, αὐτοὺς τε πόλιας τ' ἐν ναιεταώσας,  
ἡμῖν ὅσοι χαλεποὶ τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι,  
οἳ τε φιλόξενοι, καὶ σφιν νόος ἔστι θεουδής.  
εἶπὲ δ' ὅτι κλαίεις καὶ ὀδύρεαι ἐνδοθι θυμῷ,

560. ἴσασι, zu β 211. — πόλιας, Synyze. wie 574. B 648. I 328. Σ 342. 490. Vgl. Kr. Di. 13, 4. 1. [Anhang.]

562. ἤερι καὶ νεφέλῃ, zu η 15. — οὐδέ τι σφιν ἐπι (= ἔπεστι) δέος, und nicht ist für sie eine Furcht vorhanden, οὔτε τι πημανθῆναι weder irgendwie beschädigt zu werden u. s. w.

564. τόδ' ὥς ποτε κτέ., hoc ita quondam audivi, womit auf das folgende φῆ ποτὲ 567 ff. hingewiesen wird; daher auch, nachdem das angekündigte gesagt ist, das ὥς ἀγόρευ' ὁ γέρον 570. [Anhang.]

565—570=ν 173—178.

565. ἀγάσασθαι, wäre in Eifersucht gerathen, zu δ 181, und in Folge davon für die Zukunft der drohende Ausspruch.

566. ἀπήμονες, d. i. glückliche.

567. ποτὲ orthotoniert, weil es den von φῆ abhängigen Satz beginnt.

568. ἠεροειδέι, zu β 263.

569. φαισέμεναι, er werde zerschellen, nemlich Poseidon.

570. ὁ γέρον, zu γ 373.

571. εἶη, das Subject? — ἐπλετο, war, seitdem Poseidon seine Drohung verkündete. In dem ganzen Ausspruche voll Resignation liegt der Zweifel des Alkinoos, dass die Drohung zur Ausführung kommen werde. [Anhang.]

572. Vgl. zu α 169.

573. ὅππῃ ἀπεπλάγχθης, auf welche Weise du dich verirrest, vgl. ι 259. — χῶρας, Aufenthaltsorte, wozu αὐτοὺς τε κτέ. eine Apposition bildet.

574. ναιεταώσας, zu α 404 und β 400.

576=ξ 121. τὲ dem ἡμῖν entsprechend (Kr. Di. 69, 32, 1) und οἳ dem ὅσοι. — καὶ σφιν κτέ. und haben einen gottesfürchtigen Sinn, nicht καὶ οἳ. Kr. Di. 60, 6, 2.

577. ὅτι, Accusativ des Bezugs; warum, wie τ 464.



Ἄργείων Δαναῶν ἠδ' Ἴλιον οἶτον ἀκούων.  
 τὸν δὲ θεοὶ μὲν τεύξαν, ἐπεκλώσαντο δ' ὄλεθρον  
 ἀνθρώποις, ἵνα ἦσι καὶ ἐσσομένοισιν αἰοιδῆ. 580  
 ἢ τίς τοι καὶ πηὸς ἀπέφθιτο Ἴλιόθι πρό,  
 ἐσθλὸς ἑὼν, γαμβρὸς ἢ πενθερός; οἳ τε μάλιστα  
 κήδιστοι τελέθουσι μεθ' αἱμά τε καὶ γένος αὐτῶν.  
 ἢ τίς πον καὶ ἑταῖρος ἀνὴρ, κεχαρισμένα εἰδώς,  
 ἐσθλός; ἐπεὶ οὐ μὲν τι κασιγνήτιο χερσίων 585  
 γίγνεται, ὅς κεν ἑταῖρος ἑὼν πεπνυμένα εἰδῆ.“

## ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ι.

Ἄλκινου ἀπόλογοι. Κυκλώπεια.

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 Ἄλκινεο κρεῖτον, πάντων ἀριδείκτε λαῶν,  
 ἢ τοι μὲν τόδε καλὸν ἀκουέμεν ἐστὶν αἰοιδῶν,  
 τοιοῦδ' οἶος ὄδ' ἐστὶ, θεοῖς ἐναλίγκιος αὐδῆν.  
 οὐ γὰρ ἐγὼ γέ τί φημι τέλος χαριέστερον εἶναι, 5

578. Ἄργείων Δαναῶν, von οἶτον abhängig, der Argivischen Danaer, zu α 350, von ihrer Heimat Argos benannt, wie Helena δ 184. [Anhang.]

579. ἐπεκλώσαντο δὲ κτέ., parataktisch statt eines attischen οἱ ἐπεκλώσαντο ὄλεθρον.

580. ἵνα. Die Absicht bezieht sich auf das Schicksal. Zur Form ἦσι vgl. T 202 und ὄσι ω 491. Ξ 274. Zum Gedanken vgl. γ 204. ω 200. Z 358.

581. καὶ πηὸς, auch ein Verwandter, vgl. 584. — Ἴλιόθι πρό, bei Ilios vorn, d. i. vor Ilios, zu ε 469.

582. γαμβρὸς ἢ πενθερός; Eidam oder Schwäher?

583. κήδιστοι, wie im Positiv? Kr. Di. 23, 5, 2. — μεθ' αἱμα bis αὐτῶν, nach dem eigenen Blut und Geschlechte, zu α 207.

584. ἑταῖρος ἀνὴρ gehört zusam-

men wie P 466. Vgl. zu γ 267. — κεχαρισμένα εἰδώς, liebevoll gesinnt, zu ι 189.

585. ἐπεὶ οὐ, wie ε 364. — οὐ μὲν τι χερσίων, Litotes, d. i. eben so sehr geachtet wird. Vgl. 546. [Anh.]

Die Ueberschrift Ἄλκινου ἀπόλογοι 'Erzählungen beim Alkinoos' umfasst die nächsten vier Gesänge.

V. 1—38. Odysseus rühmt den Gesang beim Gastmahl, nennt seinen Namen und sein Vaterland.

2=θ 382. Bis 15 Antwort auf θ 536 ff., und von 16 an die Antwort auf θ 550.

3. 4=α 370. 371. [Anhang.]

5. τέλος, Vollendung, Höhepunct, Ziel (wie finis bonorum 'das höchste Gut'). Sinn: 'ich kenne nichts lieblicheres.' Wegen des ganzen Gedankens vgl. zu θ 248.



ἢ ὅτ' ἐυφροσύνη μὲν ἔχη κατὰ δῆμον ἅπαντα,  
 δαιτυμόνες δ' ἀνὰ δώματ' ἀκούζωνται αἰοιδοῦ,  
 ἦμενοι ἐξείης, παρὰ δὲ πλήθωσι τράπεζαι  
 σίτου καὶ κρειῶν, μέθυ δ' ἐκ κρητῆρος ἀφύσσω  
 οἰνοχόος φορέησι καὶ ἐγγεῖη δεπάεσσιν 10  
 τοῦτό τί μοι κάλλιστον ἐνὶ φρεσὶν εἶδεται εἶναι.  
 σοὶ δ' ἐμὰ κήδεα θυμὸς ἐπετράπετο στονόεντα  
 εἰρεσθ', ὄφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω.  
 τί πρῶτόν τοι ἔπειτα, τί δ' ὑστάτιον καταλέξω,  
 κήδε' ἐπεὶ μοι πολλὰ δόσαν θεοὶ Οὐρανίωνες 15  
 νῦν δ' ὄνομα πρῶτον μυθήσομαι, ὄφρα καὶ ὑμεῖς  
 εἴδετ', ἐγὼ δ' ἂν ἔπειτα, φυγῶν ὑπο νηλεὲς ἦμαρ,  
 ὑμῶν ξένος ἔω, καὶ ἀπόπροθι δώματα ναίων.  
 εἰμ' Ὀδυσσεὺς Λαερτιάδης, ὃς πᾶσι δόλοισιν  
 ἀνθρώποισι μέλω, καὶ μεν κλέος οὐρανὸν ἴκει. 20  
 ναιετάω δ' Ἰθάκην ἐνδείελον· ἐν δ' ὄρος αὐτῆ,  
 Νήριτον εἰνοσίφυλλον, ἀριπρεπές· ἀμφὶ δὲ νῆσοι  
 πολλαὶ ναιετάουσι μάλα σχεδὸν ἀλλήλησιν,  
 Δουλίχιόν τε Σάμη τε καὶ ὑλήεσσα Ζάκυνθος.  
 αὐτῆ δὲ χθαμαλὴ πανυπερτάτη εἰν ἄλλ' κείται 25

6. ἔχη, sich hält, herrscht, κατὰ δῆμον ἅπαντα, in einem gesamten Volke.

7. ἀνὰ δώματα, durch den Palast hin. — ἀκούζομαι gilt als Frequentativum zu ἀκούω, wie ν 9. Δ 343.

8. παρὰ δέ und μέθυ δέ, parataktischer Anschluss in hypotaktischem Sinne.

10. ἐγγεῖη δεπάεσσιν, zu γ 340.

11. τοῦτό τι, dies wol.

12. ἐπετράπετο, wandte sich dazu. — στονόεντα, seufzerreich, jammervoll, mit sinnlicher Belebung der κήδεα.

13. ὄφρα, wie ἴνα § 580. — ἔτι μᾶλλον, noch mehr, als ich so schon seufze.

14. πρῶτον ist wie ὑστάτιον, prädicativ gesetztes Neutrum, vgl. E 703. — ἔπειτα 'da', zu γ 62.

15 = η 242.

18. ἔω, wie der Coniunctiv εἴδετε, noch von ὄφρα abhängig. — καὶ ἀπόπροθι, auch in der Ferne.

19. Λαερτιάδης, wo ein Attiker

den Artikel vorgesetzt hätte, weil auch Demodokos von ihm gesungen hat. — πᾶσι δόλοισιν, durch alle Listen, die ich gerade gezeigt habe, zu β 13.

20. μέλω, persönlich wie μ 70. — κλέος οὐρανὸν ἴκει, d. i. mein Ruhm wird überall lautverkündigt. Vgl. zu ο 329. [Anhang.]

21. ἐνδείελον, zu β 167. — ἐν δέ, d. i. ἐνεσσι δέ. — αὐτῆ, auf eben demselben.

22. εἰνοσίφυλλον, blätterschüttelnd, weil dem Winde ausgesetzt, indem hier das, was der Berg erleidet, als Act seiner Thätigkeit erscheint. Vgl. zu ε 316.

23. ναιετάουσι, zu α 404.

24. Vgl. zu α 246.

25. αὐτῆ, sie selbst, Ithaka im Gegensatz zu den vorher genannten Inseln. — χθαμαλὴ, niedrig, niedrig gesenkt, d. i. mit flachen Ufern, daher εἰν ἄλλ' κείται wie η 244 (= ἄλλ' κέκλιται δ 608), was Odysseus nach seiner Erfahrung ε 405. 411 zu schätzen wuste. — πανυ-



πρὸς ζόφον, αἱ δὲ τ' ἄνευθε πρὸς ἧῶ τ' ἠελίου τε,  
 τροχέϊ, ἀλλ' ἀγαθὴ κουροτρόφος· οὐ τοι ἐγὼ γέ  
 ἤς γαίης δύναιμι γλυκερώτερον ἄλλο ἰδέσθαι.  
 ἢ μὲν μ' αὐτόθ' ἔρνεε Καλυψῶ δῖα θεάων  
 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, λιλαιομένη πόσιν εἶναι· 30  
 ὧς δ' αὐτως Κίρκη κατερήτυεν ἐν μεγάροισιν  
 Αἰαίη δολόεσσα, λιλαιομένη πόσιν εἶναι·  
 ἀλλ' ἐμὸν οὐ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθον.  
 ὧς οὐδὲν γλύνκιον ἤς πατρίδος οὐδὲ τοκήων  
 γίγνεται, εἴ περ καὶ τις ἀπόπροθι πλοῦνα οἴκου 35  
 γαίῃ ἐν ἀλλοδαπῇ ναίει ἀπάνευθε τοκήων.  
 εἰ δ' ἄγε τοι καὶ νόστον ἐμὸν πολυκηδέ' ἐνίσπω,  
 ὄν μοι Ζεὺς ἐφέηκεν ἀπὸ Τροίηθεν ἰόντι.  
 Ἰλιόθεν με φέρον ἄνεμος Κικόνεσσι πέλασσεν,  
 Ἰσμαρόφ. ἔνθα δ' ἐγὼ πόλιν ἔπραθον, ὄλεσα δ' αὐτούς· 40  
 ἐκ πόλιος δ' ἀλόχους καὶ κτήματα πολλὰ λαβόντες  
 δασσάμεθ', ὧς μὴ τίς μοι ἀτεμβόμενος κίοι ἴσῃς.  
 ἐνθ' ἢ τοι μὲν ἐγὼ διερχῶ ποδὶ φευγέμεν ἡμέας  
 ἠνώγεα, τοὶ δὲ μέγα νήπιοι οὐκ ἐπίδοντο.

περτάτη πρὸς ζόφον, ganz zu oberst gegen Westen, während die andern gegen Osten hin liegen. [Anhang.]

27. τροχέϊα, rauh, steinicht, wie sonst κραναή, vgl. δ 605. Daher Verg. Aen. III 271: *Neritos ardua saxis*. — ἀγαθὴ κουροτρόφος, eine gute Ernährerin junger Männer.

28. ἤς γαίης, als das eigene Land, zu α 402.

29. αὐτόθι, dort, durch das folgende ἐν mit dem Dativ näher erklärt. [Anhang.]

30 = α 15.

31. ὧς δ' αὐτως, zu ζ 166.

32. Αἰαίη, die Aeäerin, wie μ 268. 273, aber von der Insel π 135. λ 70. μ 3. — δολόεσσα, zu η 245.

33 = η 258.

34. ὧς, so, nicht begründend, sondern wieder aufnehmend. — ἤς πατρίδος, als das eigene Vaterland, wie 28. [Anhang.]

35. εἴ περ καί, wenn auch selbst, gehört zusammen. — πλοῦνα, reich, ist gewichtvoll für den Ge-

danken, also was für ein Epitheton?

37. εἰ δ' ἄγε, zu α 271. — ἐνίσπω, der Coniunctiv im Futursinne, zu α 396.

38. ἀπὸ Τροίηθεν ἰόντι, von Troja weggehend. Vgl. λ 18. Φ 335.

V. 39—81. Einnahme von Ismaros und Kampf mit den Kikonen; Sturm auf der weiteren Fahrt bis Maleia.

39. Κίκονες, in historischer Zeit ein thrakisches Volk am Hebrus oberhalb Thasos. Vgl. Herod. VII 110.

40. Ἰσμαρόφ, appositiv zu Κικόνεσσι, als specieller Ortsname, zu θ 363. — αὐτούς, sie selbst, die πολίτας aus πόλιν.

42. δασσάμεθα, reciprok. — κίοι 'verlustig gehe', poetisch bezeichnender als εἴη, wie Verg. Aen. V 305: *nemo non donatus abibit*. — ἴσῃ, der gleiche Antheil, wie 549. Δ 705. Vgl. zu α 97.

43. διερχῶ, zu ζ 201.



ἐνθα δὲ πολλὸν μὲν μέθυ πίνετο, πολλὰ δὲ μῆλα 45  
 ἔσφαζον παρὰ θῖνα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς.  
 τόφρα δ' ἄφ' οἰχόμενοι Κίκονες Κικόνεσσι γεγώνευν,  
 οἱ σφιν γείτονες ἦσαν, ἅμα πλέονες καὶ ἀρείους,  
 ἤπειρον ναίοντες, ἐπιστάμενοι μὲν ἀφ' ἵππων 50  
 ἀνδράσι μάρασθαι, καὶ ὄθι χρὴ πεζὸν ἔοντα.  
 ἦλθον ἐπειθ', ὅσα φύλλα καὶ ἄνθεα γίγνεται ὦρη,  
 ἡέριοι· τότε δὴ θα κακὴ Λιδὸς αἶσα παρέστη  
 ἡμῖν αἰνομόροισιν, ἵν' ἄλγεα πολλὰ πάθοιμεν.  
 στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην παρὰ νηυσὶ θεῶσιν, 55  
 βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγχείρησιν.  
 ὄφρα μὲν ἡὼς ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἡμαρ,  
 τόφρα δ' ἀλεξόμενοι μένομεν πλεονάς περ' ἔοντας·  
 ἦμος δ' ἡέλιος μετενίσσετο βουλευτόνδε,  
 καὶ τότε δὴ Κίκονες κλῖναν δαμάσαντες Ἀχαιοῦς. 60  
 ἔξ δ' ἀφ' ἐκάστης νηὸς ἐνκνήμιδες ἑταῖροι  
 ὦλονθ'· οἱ δ' ἄλλοι φνύγομεν θάνατόν τε μόρον τε.  
 ἐνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ,

46. ἔσφαζον, man schlachtete. Kr. Di. 61, 4, 5. Ueber den Wechsel zwischen der passiven und activen Form zu π 108. — παρὰ θῖνα, am Strande entlang. — εἰλίποδας ἔλικας βοῦς, zu α 92.

47. τόφρα δέ, unterdessen. — οἰχόμενοι mit γεγώνευν giengen hin und riefen an, wie 91. — Κικόνες Κικόνεσσι, zu γ 272.

49. ἤπειρον ναίοντες, im Gegensatz zu den Küstenbewohnern in Ismaros. — ἐπιστάμενοι μὲν, kundig in der That, nachdrucksvolle Ausführung des ἀρείους. — ἀφ' ἵππων, vom Wagen, dem der Satz mit καὶ ὄθι entspricht.

50. καὶ ὄθι χρὴ, wie *sive opus est* bei Horat. *carm.* I 15, 25. — ἔοντα, worin *τινὰ* liegt, von χρὴ abhängig, zu α 392. [Anhang.]

51. ἦλθον, sie kamen, die angerufenen Kikonen. — ὦρη, wie B 468, zur Zeit. Kr. Di. 48, 2, 8.

52. ἡέριοι, von ἀήρ 'der Nebel' im Morgennebel, in der Frühe.

54. 55 = Σ 533 534; der Schluss auch T 258. λ 40. — στησάμενοι,

nachdem sie sie (nemlich μάχην) eingerichtet, aufgestellt hatten, *acie instructa*. — ἐμάχοντο μάχην, zu η 50. — βάλλον, sie trafen im Wurfe, von der Verwundung. [Anhang.]

56 = Θ 66. Α 84. ἡὼς ist der ganze erste Theil in der homerischen Tageseintheilung. Vgl. Φ 111.

58 = Π 779. βουλευτόνδε, zum Stier abspannen, ein ländlicher Ausdruck statt 'zum herankommen den Abend', indem der alte Hellene bisweilen nach der Arbeit, die er vornahm, seine Tageszeit bestimmte; nachgeahmt von Verg. *Ecl.* 2, 66. Horat. *carm.* III 6, 42.

60. ἔξ δ' ἀφ' ἐκάστης νηὸς. So viel kamen nemlich auf ein jedes Schiff, wenn man den ganzen Verlust der auf zwölf Schiffe (159. B 637) gleichmässig vertheilten Mannschaft zusammenzählte.

62 = 105. 565. κ 77. 133. Dieser formelhafte Vers war dem Ohre der behaglichen Zuhörer ein wolgefälliger Übergang von einem Reiserlebnis zum andern.



ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὀλέσαντες ἐταίρους.  
 οὐδ' ἄρα μοι προτέρω νῆες κίον ἀμφιέλισσαι,  
 πρὶν τινα τῶν δειλῶν ἐτάρων τρεῖς ἕκαστον αὔσαι, 65  
 οἱ θάνον ἐν πεδίῳ Κικόνων ὑπο δηωθέντες.  
 νηυσὶ δ' ἐπῶρσ' ἄνεμον Βορέην νεφεληγερέτα Ζεὺς  
 λαίλαπι θεσπεσίῃ, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψεν  
 γαῖαν ὁμοῦ καὶ πόντον· ὁρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ.  
 αἱ μὲν ἔπειτ' ἐφέροντ' ἐπικάρσισαι, ἰστία δὲ σφιν 70  
 τριχθὰ τε καὶ τετραχθὰ διέσχισεν ἕξ ἀνέμοιο.  
 καὶ τὰ μὲν ἐς νῆας κάθμεν δείσαντες ὄλεθρον,  
 αὐτὰς δ' ἐσσυμένως προερέσσαμεν ἠπειρόνδε.  
 ἔνθα δῦω νύκτας δύο τ' ἡμέατα συνεχῆς αἰεὶ 75  
 κελμεθ', ὁμοῦ καμάτω τε καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἔδοντες.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἡμᾶρ ἐνπλόκαμος τέλεσ' Ἥώς,  
 ἰστοὺς στησάμενοι ἀνά θ' ἰστία λευκὰ ἐρύσαντες  
 ἡμεῖα, τὰς δ' ἄνεμός τε κυβερνήται τ' ἴθυνον.  
 καὶ νῦ κεν ἀσκηθῆς ἰκόμην ἐς πατρίδα γαῖαν·  
 ἀλλὰ με κῆμα ῥόος τε περιγνάμπτοντα Μάλειαν 80  
 καὶ Βορέης ἀπέωσε, παρέπλαγξεν δὲ Κυθήρων.

63 = 566. κ 134. ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, prägnant: freudig entronnen aus der Todesgefahr. Vgl. *T* 350. — ὀλέσαντες, nachdem wir verloren hatten.

64. οὐδ' ἄρα, aber eben nicht, zu α 346. — ἀμφιέλισσαι, zu γ 162.

65. πρὶν τινα ehe einer, αὔσαι τρεῖς ἕκαστον τῶν δειλῶν, jeden dieser unglücklichen (weil gestorbenen) ἐτάρων. Es geschah dieser dreimalige Todtenruf, damit den Gefallenen die letzte Ehre einer Abschiedsbegrüßung erwiesen würde.

68. λαίλαπι, im Sturme, stürmend. — σὺν δὲ, zu ε 293.

69 = ε 294.

70. ἐπικάρσισαι, auf den Kopf, vornüber gebeugt, indem Wind und Wogen das Hintertheil hoch emporhoben. [Anhang.]

71. τριχθὰ τε καὶ τετραχθὰ, maulerisch für das Ohr, wie *Γ* 363; vgl. unser volksthümliches 'ritzratz'.

73. αὐτὰς, sie selbst, im Gegensatz zu den Segeln. — ἐσσυμέ-

νος eilig, προερέσσαμεν ruderten wir vorwärts, weil sie auf kurze Zeit im ὄρμος des Ufers zu landen gedachten, um dort erst den Sturm vorüber zu lassen; vgl. *v* 113 ff.

74. συνεχῆς, 'anhaltend', mit verlängertem Anfangssilbe, wie *M* 26. [Anhang.]

75. θυμὸν ἔδοντες, das Herz verzehrend, von innerem Grame. [Anhang.]

76. τέλεσ' Ἥώς, zu ε 390.

77 = μ 402. ἰστούς, der Plural von allen Schiffen. — ἀνά θ' ἐρύσαντες zogen auf und sassan da. — ἰστία λευκά, zu β 426.

78. κυβερνήται τ' ἴθυνον, drei Spondeen, um den langsamen Fortschritt der schwierigen Handlung gewichtvoll zu bezeichnen. [Anh.]

80. περιγνάμπτοντα, als ich umsegeln 'wollte'. — Μάλειαν, zu γ 287.

81. παρέπλαγξεν, trieb vorbei.



ἐνθεν δ' ἐννήμαρ φερόμην ὀλοοῖς ἀνέμοισιν  
 πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα· ἀτὰρ δεκάτη ἐπέβημεν  
 γαίης Λωτοφάγων, οἳ τ' ἀνθινον εἶδαρ ἔδουσι.  
 ἐνθα δ' ἐπ' ἠπέιρου βῆμεν καὶ ἀφυσσάμεθ' ὕδαρ, 85  
 αἴψα δὲ δεῖπνον ἔλοντο θοῆς παρὰ νηυσὶν ἑταῖροι.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ σίτοιό τ' ἐπασσάμεθ' ἠδὲ ποιήτος,  
 δὴ τότε ἔγων ἑτάρους προΐειν πένθεσθαι ἰόντας,  
 οἳ τινες ἀνέρες εἶεν ἐπὶ χθονὶ σίτον ἔδοντες  
 [ἄνδρες δύο κρίνας, τρίτατον κήρουχ' ἄμ' ὀπάσσας]. 90  
 οἱ δ' αἴψ' οἰχόμενοι μίγην ἀνδράσι Λωτοφάγοισιν.  
 οὐδ' ἄρα Λωτοφάγοι μῆδονθ' ἑτάροισιν ὀλεθρον  
 ἡμετέροισι, ἀλλὰ σφι δόσαν λωτοῖο πάσασθαι.  
 τῶν δ' ὅς τις λωτοῖο φάγοι μελιηδέα καρπὸν,  
 οὐκέτ' ἀπαγγεῖλαι πάλιν ἤθελεν οὐδὲ νέεσθαι, 95  
 ἀλλ' αὐτοῦ βούλοντο μετ' ἀνδράσι Λωτοφάγοισιν  
 λωτὸν ἐρεπτόμενοι μενέμεν νόστου τε λαθέσθαι.  
 τοὺς μὲν ἔγων ἐπὶ νῆας ἄγον κλαίοντας ἀνάγκη,  
 νηυσὶ δ' ἐνὶ γλαφυρῆσιν ὑπὸ ζυγὰ δῆσα ἐρύσσας·

V. 82—104. Abenteuer bei den  
 Lotophagen.

83. ἰχθυόεντα, zu δ 381. — δε-  
 κάτη nach ἐννήμαρ, zu η 253. [Anh.]

84. Λωτοφάγοι 'Lotosesser', in  
 historischer Zeit ein Volk in Li-  
 byen. Der Lotos dieser Gegend, zu  
 unterscheiden von dem Futter-  
 kraute dieses Namens δ 603, ist  
 eine stachlichte Baumart, deren  
 purpurrothe Frucht, von der Grösse  
 einer Olive, süß wie Feigen und  
 Datteln schmeckt; vgl. Herod. IV  
 177. Polyb. XII 2. — ἀνθινον εἶδαρ,  
 Blumenspeise von vegetabili-  
 scher Kost.

88. προΐειν, Imperfect. Kr. Di.  
 38, 1, 2. — πένθεσθαι ἰόντας, um  
 zu gehen und sich zu erkun-  
 digen, zu γ 118.

89. ἐπὶ χθονὶ σίτον (= ἀρούρης  
 καρπὸν) ἔδοντες enthält einen Ge-  
 gensatz gegen Götter und Thiere  
 in Bezug auf ihre Nahrungsweise,  
 vgl. zu α 349.

90 = α 102. [Anhang.]

91. αἴψ' οἰχ. μίγην, giengen  
 schnell hin und gesellten sich,  
 wie 47.

92. οὐδ' ἄρα, wie 64.

94. τῶν δέ, zu ε 448. — ὅς τις mit  
 dem Optativ in iterativem Sinne,  
 wie B 188. Δ 240. K 489. O 743; hier  
 mit φάγοι, welch einer nur ge-  
 gessen hatte.

95. ἀπαγγεῖλαι πάλιν, renuntiare  
 retro. — ἤθελεν vom Entschluss,  
 aber βούλομαι vom Wunsche oder  
 Verlangen.

96. βούλοντο, malebant. Der Plu-  
 ral nach dem collectiven ὅς τις, zu  
 γ 355. — μετ' ἀνδράσι, nähere Er-  
 klärung von αὐτοῦ, zu δ 68.

97. ἐρέπτεσθαι abrupten, ver-  
 zehren. — νόστου λαθέσθαι, der  
 Heimkehr vergessen, nicht an  
 die Heimkehr denken.

98. ἄγον setzt voraus, dass Ody-  
 seus, nachdem er vergebens auf  
 ihre Rückkehr gewartet hatte, selbst  
 ihnen nachgegangen sei und so das  
 eben erzählte wahrgenommen habe.

99. νηυσὶ δ' ἐνὶ γλαφυρῆσιν, Ge-  
 gensatz zu ἐπὶ νῆας. — ὑπὸ ζυγὰ  
 zu ἐρύσσας, nachdem ich sie  
 unter die Ruderbänke gezo-  
 gen hatte, vgl. ν 21.



- αὐτὰρ τοὺς ἄλλους κελόμην ἐρήρας ἑταίρους 100  
 σπερχομένους νηῶν ἐπιβαινέμεν ὠκειάων,  
 μὴ πῶς τις λωτοῖο φραγῶν νόστοιο λάθῃται.  
 οἱ δ' αἴψ' εἰσβαῖνον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον,  
 ἔξῃς δ' ἐξόμενοι πολὴν ἄλα τύπτου ἐρετμοῖς.  
 ἐνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ. 105  
 Κυκλώπων δ' ἐς γαῖαν ὑπερφιάλων ἀθεμιστῶν  
 ἰκόμεθ', οἳ ἴα θεοῖσι πεποιθότες ἀθανάτοισιν  
 οὔτε φτυεύουσιν χερσὶν φυτόν οὔτ' ἀρώσων,  
 ἀλλὰ τὰ γ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύνονται,  
 πυροὶ καὶ κριθαί, ἦδ' ἄμπελοι αἶ τε φέρουσιν 110  
 οἶνον ἐριστάφυλον, καὶ σφιν Διὸς ὄμβρος ἀέξει.  
 τοῖσιν δ' οὔτ' ἀγοραὶ βουληφόροι οὔτε θέμιστες,  
 ἀλλ' οἳ γ' ὑψηλῶν ὀρέων ναίουσι κάρηνα  
 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, θεμιστεύει δὲ ἕκαστος  
 παίδων ἦδ' ἀλόχων, οὐδ' ἀλλήλων ἀλέγουσιν. 115  
 νῆσος ἔπειτα λάχεια παρέκ λιμένος τετάνυσται,  
 γαίης Κυκλώπων οὔτε σχεδὸν οὔτ' ἀποτηλοῦ,

100. τοὺς, diese, mit der Erklärung ἄλλους ἐρήρας ἑταίρους, als deiktischer Gegensatz zu den angebundenen.

101. νηῶν ἐπιβαινέμεν, zu α 210.

102. μὴ πῶς τις, damit nicht etwa einer von allen Gefährten, den nicht abgesandt gewesen. — λάθῃται, nach historischem Tempus hier der Coniunctiv. Kr. Di. 54, 8, 2. [Anhang.]

103. 104 = δ 579. 580. ι 179. 180. 471. 472. 563. 564. λ 638. μ 146. 147. ο 221. 549, wo überall der Befehl vorhergeht. Vgl. auch zu β 419.

V. 105—151. Beschreibung der Sitten der Kyklopen; Schilderung der Ziegeninsel und Landung dasselbst.

106. Κυκλώπων ἐς γαῖαν, zu deren Bereiche auch die nachher beschriebene Ziegeninsel gerechnet wird. Die homerischen Kyklopen sind ein rohes und riesenhaftes Wundervolk, das ohne Kenntnis des Ackerbaus und ohne bürgerliche Verbindung troglodytisch lebt. — ὑπερφιάλων, zu α 134. [Anh.]

107. θεοῖσι πεποιθότες, d. i. den

Göttern keck überlassend, ohne selbst Hand anzulegen.

108. ἀρώσων, wie regelmässig? Kr. Di. 34, 8, 2. [Anhang.]

109. τὰ γε, das, zu πάντα, was dann durch die folgenden zwei Hauptarten des Getraides und die Weinreben näher erklärt wird. — ἄσπαρτα mit gedehnter Endsilbe in der Hauptsäsur.

111. ἀέξει, lässt ihn gedeihen, nemlich οἶνον, Uebergang in die demonstrative Structur, wie 358.

112. ἀγοραὶ und θέμιστες, Volksversammlungen und Gerichte sind Hauptmerkmale staatlicher Cultur.

114. θεμιστεύει, ist gesetzgebender Richter über Weib und Kinder. [Anhang.]

115. ἀλέγειν, mit dem Genetiv der Person. Kr. Di. 47, 11, 1.

116. ἔπειτα, zu δ 354. — λάχεια, rauch, struppig, verwildert, unangebaut, im Gegensatz zu 130. Andere geben ἔπειτ' ἐλάχεια. — παρέκ λιμένος, ausserhalb des Hafenplatzes, d. i. vor demselben. [Anhang.]

117. οὔτε σχεδὸν κτέ., d. i. in



ὕλησσι· ἐν δ' αἶγες ἀπειρέσιαι γεγάασιν  
 ἄγρια· οὐ μὲν γὰρ πάτος ἀνθρώπων ἀπερύκει,  
 οὐδέ μιν εἰσοιχνεῦσι κνηγέται, οἳ τε καθ' ὕλην  
 ἄλγεια πάσχουσιν, κορυφὰς ὄρεων ἐφέποντες.  
 οὔτ' ἄρα ποίμνησιν καταΐσχεται οὔτ' ἀρότοισιν,  
 ἀλλ' ἢ γ' ἄσπαρτος καὶ ἀνήροτος ἤματα πάντα  
 ἀνδρῶν χηρεῦει, βόσκει δέ τε μηκάδας αἶγας.  
 οὐ γὰρ Κυκλώπεσσι νέες πάρα μιλτοπάροχοι,  
 οὐδ' ἄνδρες νηῶν ἐν τέκτονες, οἳ κε κάμοιεν  
 νῆας ἐυσσέλμους, αἳ κεν τελείοιεν ἕκαστα,  
 ἄστε' ἐπ' ἀνθρώπων ἰκνεύμεναι, οἳά τε πολλὰ  
 ἄνδρες ἐπ' ἀλλήλους νηυσὶν περόωσι θάλασσαν·  
 οἳ κέ σφιν καὶ νῆσον ἐντιμμένην ἐκάμοντο.  
 οὐ μὲν γὰρ τι κακὴ γῆ, φέροι δέ κεν ὄρια πάντα·  
 ἐν μὲν γὰρ λειμῶνες ἀλὸς πολιοῦτο παρ' ὄχθας,  
 ὕδρηλοι μαλακοί· μάλα κ' ἄφθιτοι ἄμπελοι εἶεν·  
 ἐν δ' ἄροσις λείη· μάλα κεν βαθὺ λήϊον αἰεὶ

mässiger Entfernung vom Kyklo-  
penlande, nähere Erklärung zu νῆ-  
σος τετάνυσται. [Anhang.]

118. γεγάασιν, sind, leben.

120. μὴν εἰσοιχνεῦσι, eam (insu-  
am) intrare solent, zu γ 322. — κν-  
νηγέται, bei Homer nur hier, sonst  
θηρητήρες und ἐπακτήρες. — καθ'  
ὕλην, wie von ἐν ὕλῃ P 134 ver-  
schieden?

121. ἐφέποντες, ersteigend.

122. ποίμνησιν, nur hier, von  
weidenden Herden, καταΐσχε-  
ται wird innegehalten, wird be-  
deckt. — ἀρότοισιν von Pflü-  
gungen, d. i. von pflügenden  
Stieren und pflügenden Acker-  
bauern.

124. χηρεῦει, ist entblösst.

125. πάρα, d. i. πάρεισιν. — μιλτο-  
πάροχοι, rothwangig, d. i. an den  
Seiten mit Mennig roth angestri-  
chen, wie B 637. Herod. III 58; τὸ  
δὲ παλαιὸν ἄπασαι αἱ νέες ἦσαν  
μιτληφές. Vgl. auch zu λ 124.

126. ἐνι, sind dort. — οἳ κε κά-  
μοιεν, welche verfertigen  
könnten.

127. ἐυσσέλμους, zu β 390. —  
τελείοιεν ἕκαστα, allerlei Werke  
vollenden können, mit sinnli-

cher Belegung der Schiffe, indem  
sie die Dinge herbeischaffen, welche  
die Menschen auf ihren Seefahrten  
einander zu Schiffe zubringen, vgl.  
φ 163 bis 165.

128. οἳά τε πολλά, wie da oft-  
mals, wie φ 160. λ 536 und das ad-  
verbale οἳά τε allein γ 73. η 106.  
ι 254. κ 364, und bloss οἳά φ 365.

130. οἳ diese κέ σφιν mit ἐκά-  
μοντο (d. i. κάμνοντες ἐποίησαντο)  
würden ihnen bereitet haben,  
καὶ νῆσον auch die Insel, wie sie  
Schiffe bereiteten 126. 127, ἐντι-  
μμένην zur wolangebauten, die  
Wirkung des ἐκάμοντο.

131. ὄρια, zur Zeit.

132. πολιοῦτο als Femininum, wie  
ε 410. T 229. Zu Kr. Di. 22, 2, 1.

133. ὕδρηλοι, wasserfeucht,  
nur hier. — μαλακοί, wie ε 72. —  
ἄφθιτοι, unverwüsthlich, im-  
merfort tragend.

134. ἄροσις λείη, in concretum  
Sinne: ebenes Ackerland.  
— μάλα κε explicatives Asyndeton  
wie 133. — βαθύ, tief, von der  
Höhe und Dichtigkeit der Aehren auf  
dem Saatsfelde. — αἰεὶ εἰς ὄρας,  
jedesmal zu den kommenden Ho-



- εἰς ὄρας ἀμῶν, ἐπεὶ μάλα πῖαο ὑπ' οὐδας. 135  
 ἐν δὲ λιμῆν ἑύορμος, ἵν' οὐ χρεῶ πείσματος ἐστίν,  
 οὐτ' εὐνάς βαλέειν οὔτε πρυμνήσι' ἀνάψαι,  
 ἀλλ' ἐπικέλσαντας μείναι χρόνον, εἰς ὃ κε ναυτέω  
 θυμὸς ἐποτρύνη καὶ ἐπιπνεύσωσιν ἄηται.  
 αὐτὰρ ἐπὶ κρατὸς λιμένος ῥέει ἀγλαὸν ὕδαρ, 140  
 κρήνην ὑπὸ σπέλους· περὶ δ' ἀλγειροὶ περυσίβιν.  
 ἔνθα κατεπλέομεν, καὶ τις θεὸς ἠγεμόνευεν  
 νύκτα δι' ὄφρναίην, οὐδὲ προφραίνετ' ἰδέσθαι·  
 ἀήρ γὰρ περὶ νηυσὶ βαθεῖ ἦν, οὐδὲ σελήνη  
 οὐρανόθεν προφραίνε, κατείχετο δὲ νεφέεσσιν. 145  
 ἐνθ' οὐ τις τὴν νῆσον ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν,  
 οὐτ' οὐν κύματα μακρὰ κυλινδόμενα προτὶ χέροσιν  
 εἰσίδομεν, πρὶν νῆας ἐυσσέλωμους ἐπικέλσαι.

ren (zu κ 469), immer zu den bestimmten Zeiten. Kr. Di. 68, 21, 9.

135. ἐπεὶ μάλα πῖαο ὑπ' οὐδας, denn reiches Fett, fette oder fruchtbare Erde, ist unter dem Boden hin, d. i. unter der harten Erdoberfläche zieht sich ein fetter Boden hin. Zu ὑπό mit dem Accus. vgl. β 181. γ 362. ω 234.

136. οὐ χρεῶ πείσματος, kein Bedürfnis eines Taues, ein allgemeiner Ausdruck, der durch die folgenden Infinitive der Absicht mit negativer Partition genauer erklärt wird.

137. Vgl. A 436. εὐνάι, Ankersteine, d. i. Steingewichte, welche an weniger sicheren Landungsplätzen statt des späteren Ankers dienten, indem man dieselben an Tauen vom Vordertheile des Schiffes ins Meer auswarf (βαλέειν und ἐκ δ' ἔβαλον zu ο 498), während die Hintertheile der Schiffe dadurch festgehalten wurden, dass man von denselben aus Hintertaue oder Kabeltaue am Lande oben anband, πρυμνήσι' ἀνάψαι, an einen Baum, oder an eine Felszacke wie κ 96. 127, oder an einen dazu bestimmten Stein wie ν 77. [Anh.]

138. ἀλλ' ἐπικέλσαντας, nemlich χρεῶ ἐστίν, sondern nur anzulanden und zu warten, d. i. mit

dem Vordertheile auf das flache Ufer aufzulaufen, so dass das Hintertheil mit den Schaufelrudern ohne Störung im Wasser bleibt. — χρέον, εἰς ὃ κε, wie ζ 295.

139. ἐποτρύνη antreibt zum Weiterfahren. — ἄηται, Luftbauche, günstige Winde.

140. ἐπὶ κρατὸς, auf der Spitze, oben am Ende, wie ν 102.

141. ὑπὸ σπέλους, zu η 5.

142. καταπλέειν, einlaufen. — ἠγεμόνευεν, war Geleiter, zu γ 386. Mit den Imperfecten wird hier die Erzählung wieder aufgenommen.

143. οὐδέ, begründend im Sinne von οὐ γάρ. — προφραίνετο, impersonal: es war vor uns hell zum Sehen.

144. βαθεῖα, tief, dicht. [Anh.]

145. προφραίνε, schaffte vor uns Helligkeit. [Anhang.]

146. τὴν νῆσον, jene Insel, wie ε 55. ι 543. μ 201. 276. 403. — ἐσέδρακεν, wie cernere, scharf sehen, genau wahrnehmen, aber 148 εἰσίδομεν wie videre, erblicken, bemerken.

147. οὐτ' οὐν, wie λ 200 im zweiten Gliede, nicht οὐδ' οὐν, weil γορ τὴν νῆσον im Gedanken ein οὐτε liegt. Vgl. zu λ 483. — μακρὰ, zu ε 109. [Anhang.]

148. ἐπικέλσαι, anlanden.



κελάσῃσι δὲ νηυσὶ καθέλομεν ἰστία πάντα,  
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ζηγμῖνι θαλάσσης·  
ἐνθα δ' ἀποβόλξαντες ἐμείναμεν Ἡῶ διαν.

150

ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἡώς,  
νῆσον θαυμαζόντες ἐδινεόμεσθα κατ' αὐτήν.

ᾤρσαν δὲ νύμφαι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο,  
αἴγας ὄρεσκόφους, ἵνα δειπνήσειαν ἑταῖροι.

155

αὐτίκα καμπύλα τόξα καὶ αἰγανέας δολιχάυλους  
εἰλόμεθ' ἐκ νηῶν· διὰ δὲ τρίχα κοσμηθέντες  
βάλλομεν, αἴψα δ' ἔδωκε θεὸς μενοεικέα θήρην.

νῆες μὲν μοι ἔποντο θυώδεα, ἐν δὲ ἐκάστη  
ἐννέα λάγχανου αἴγες· ἐμοὶ δὲ δέκ' ἔξελον οἶφ.

160

ᾧς τότε μὲν πρόπαν ἦμαρ, ἐς ἡέλιον καταδύντα,  
ἦμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ·  
οὐ γάρ πω νηῶν ἐξέφθιτο οἶνος ἐρυθρός,

ἀλλ' ἐνέην· πολλὸν γὰρ ἐν ἀμφιφορεῦσιν ἕκαστοι  
ἠφύσαμεν, Κικόνων ἱερὸν πτολίεθρον ἐλόντες.

165

Κυκλώπων δ' ἐς γαῖαν ἐλεύσομεν ἐγγυς ἐόντων,  
καπνὸν τ' αὐτῶν τε φθογγὴν οἶων τε καὶ αἰγῶν.

ἦμος δ' ἡέλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,

149. κελάσῃσι νηυσί, den gelandeten Schiffen, ein sinnlich belebter Dativ in unmittelbarer Betheiligung der Schiffe. — ἰστία πάντα, das ganze Segelwerk, zu β 426.

150=547. μ 6. ο 499. Α 437. ἐπὶ ζηγμῖνι, zu δ 430.

151. ἀποβόλξειν, einschlafen, wie μ 7. Schlafend die Morgenröthe erwarten, wie τ 50. 342. I 662.

V. 152—215. Jagd und Schmaus auf der Ziegeninsel; Fahrt zum Kykloppenlande, wo Odysseus zur Höhle des Polyphemos geht.

152. Vgl. zu β 1.

153. κατ' αὐτήν, auf dieser selbst, im Gegensatze gegen den Strand.

154. ᾤρσαν, jagten auf. — νύμφαι, zu ξ 105 und 123.

155. ὄρεσκόφους, bergbewohnend.

156. αὐτίκα, Asyndeton. Kr. Di. 59, 1, 3. — αἰγανέη, Jagdspieß,

hier zur Ziegenjagd, sonst bei Spielen gebraucht, wie δ 626. — δολιχάυλος, nur hier, langröhrig, mit einer langen ehernen Tülle (αὐλός P 297), vermittelt deren die Klinge auf das oben zugespitzte Ende des Schaftes aufgesetzt war.

157. διὰ zu κοσμηθέντες, vertheilt, τρίχα in drei Haufen.

159. ἐν δὲ ἐκάστη, weil sie daselbst zum Gebrauche verbleiben. Andere ἐς δὲ ἐκάστην. [Anhang.]

160. λάγχανον, kamen durch das Los heraus. — ἔξελον, wie η 10, sie nahmen vorher heraus aus der Masse, vgl. 550 f.

161. πρόπαν, nur vor ἦμαρ und stets an dieser Versstelle. [Anhang.]

164. ἕκαστοι, jegliche, appositiv, zu η 76.

166. ἐς γαῖαν ἐλεύσομεν, wir erschauten, erkannten.

167. αὐτῶν, mit welchem Gegensatze? — φθογγήν, 'Stimmen' ist poetisch auch mit ἐλεύσομεν verbunden. [Anhang.]

168—170=558—560. κ 185—187.



δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ φηγημῖνι θαλάσσης.  
 ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως, 170  
 καὶ τότε ἔγῳ ἀγορὴν θέμενος μετὰ πᾶσιν εἶπον  
 ,ἄλλοι μὲν νῦν μίμνεν', ἐμοὶ ἐρήρηες ἑταῖροι  
 αὐτὰρ ἐγὼ σὺν νηὶ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἑτάροισιν  
 ἐλθῶν τῶνδ' ἀνδρῶν πειροῆσομαι, οἳ τινες εἰσίν,  
 ἧ ῥ' οἳ γ' ὕβρισται τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι, 175  
 ἦε φιλόξεινοι, καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεουδής.  
 ὧς εἰπὼν ἀνὰ νηὸς ἔβην, ἐκέλευσα δ' ἑταίρους  
 αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε προμνησία λῦσαι  
 οἳ δ' αἰψ' εἰσβαῖνον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον,  
 ἐξῆς δ' ἐξόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτου ἐρετμοῖς. 180  
 ἀλλ' ὅτε δὴ τὸν χῶρον ἀφικόμεθ' ἐγγὺς ἑόντα,  
 ἔνθα δ' ἐπ' ἐσχατιῇ σπέος εἶδομεν, ἄγχι θαλάσσης,  
 ὕψηλόν, δάφνησι κατηρεφές. ἔνθα δὲ πολλὰ  
 μῆλ', οἷές τε καὶ αἶγες, λαύεσκον· περὶ δ' αὐλή  
 ὕψηλὴ δέδμητο κατορρχέεσσι λίθοισιν, 185  
 μακροῦσιν τε πίτυσιν ἰδὲ δρυσὶν ὑψικόμοισιν.  
 ἔνθα δ' ἀνὴρ ἐνίαυε πελώριος, ὃς ῥά τε μῆλα  
 οἶος ποιμαίνεσκεν ἀπόπροθεν· οὐδὲ μετ' ἄλλους  
 πωλεῖτ', ἀλλ' ἀπάνευθεν ἐὼν ἀθραιόστια ἦδη.

A 475—477. Vgl. auch zu δ 430 und τ 426.

171 = κ 188. μ 319. ἀγορὴν θέσθαι, eine Versammlung (selbst) veranstalten, während θεῖναι nur sie 'veranlassen' oder 'bewirken' bezeichnen würde. Vgl. auch © 2. 489. Kr. Spr. 52, 8, 1.

172. ἐμοὶ ist das Possessivum.

173 = A 183. ἐμοῖς ἑτάροισιν, d. i. der Mannschaft des einen Schiffes.

174. πειροῆσομαι, ich werde einen Versuch machen. — οἳ τινες d. i. wie wol.

175. 176 = ζ 120. 121, ganz?

177. ἀνὰ νηὸς ἔβην, zu β 416.

178. Vgl. zu ο 548.

181. τὸν χῶρον, an jenen Ort, mit Bezug auf 166.

182. ἐπ' ἐσχατιῇ, an der äussersten Grenze, wie ε 238. — ἄγχι θαλάσσης vertritt die Stelle eines Epitheton, gleichsam ἀγχιθάλασσον, wie O 362. [Anhang.]

183. δάφνησι, nur hier, mit Lorbeeren, κατηρεφές überdeckt. — ἔνθα, daselbst, in der Höhle und im Vorhof.

184. μῆλα, Kleinvieh, was hier wie K 486 gleich näher erklärt wird. — λαύεσκον, pflegten zu übernachten, während sie nach 188. 217. 315 bei Tage auf der Weide waren, mit Ausnahme der 220 genannten. — περὶ δέ. Der isoliert lebende Kyklop (189. 410) hat auch eine isoliert stehende, ringsum (402) mit eingegrabenen Steinen und lebendigen Bäumen als Einfriedigung umgebene Felsenwohnung. Vgl. § 10.

185. ὕψηλὴ hoch, d. i. mit der erwähnten hohen Einfassung versehen. — κατορρχέεσσι, zu § 267. [Anhang.]

187. ἐνίαυε, hauste.

188. ἀπόπροθεν, fernab von den übrigen, mit οἶος parallel.

189. πωλεῖτο, zu δ 384, harmo-



καὶ γὰρ θαυμ' ἐτέτυκτο πελώριον, οὐδὲ ἐφίκειν  
ἀνδρὶ γε σιτοφάγῳ, ἀλλὰ δῖον ὑλήεντι  
ὑψηλῶν ὀρέων, ὃ τε φαίνεται οἶον ἀπ' ἄλλων.

190

δὴ τότε τοὺς ἄλλους κελόμεν ἑρίηρας ἐταίρους  
αὐτοῦ πάρ νηὶ τε μένειν καὶ νῆα ἔρυσθαι,  
αὐτὰρ ἐγὼ κρίνας ἐτάρων δυοκαίδεκ' ἀρίστους

195

βῆν' ἀτὰρ αἴγειον ἄσκῶν ἔχον μέλανος οἴνοιο  
ἠδέος, ὃν μοι ἔδωκε Μάρων Ἐυάνθεος υἱός,  
ἰφειὸς Ἀπόλλωνος ὃς Ἴσμαρον ἀμφιβεβήκειν,  
οὐνεκά μιν σὺν παιδί περισχόμεθ' ἠδὲ γυναικὶ  
ἄξιομενοι· ᾧκει γὰρ ἐν ἄλσει δεινδρήεντι

200

Φοῖβον Ἀπόλλωνος. ὁ δέ μοι πόρεν ἀγλαὰ δῶρα·  
χρυσοῦ μὲν μοι ἔδωκε ἑνεργέος ἑπτὰ τάλαντα,  
δῶκε δέ μοι κρητῆρα πανάργυρον, αὐτὰρ ἔπειτα  
οἶνον ἐν ἀμφιφορεῦσι δυώδεκα πᾶσιν ἀφύσσας  
ἠδὺν ἀκηράσιον, θεῖον ποτόν. οὐδέ τις αὐτόν  
ἠείδη δμῶν οὐδ' ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ,  
ἀλλ' αὐτὸς ἄλοχός τε φίλη ταμὴν τε μί' οἴῃ.  
τὸν δ' ὅτε πίνοιεν μελιηδέα οἶνον ἔρυσθρόν,

205

niert mit der Form ποιμαίνεσκον. — εἰθεμίσια ἦδη, er wuste gesetzloses, besass eine gesetzlose Sinnesart, war gesetzlos. Denn εἰδέναι mit dem Accusativ eines Wortes (namentlich eines Adj. im Neutrum Pluralis), in dem ein ethischer Begriff liegt, bezeichnet bei Homer nie blosses Wissen, sondern stets den sittlichen Zustand einer Person, die sittliche Denk- und Handlungsweise. [Anhang.]

190. καὶ γὰρ, et enim, bezieht sich auf das unmittelbar vorhergehende.

191. σιτοφάγῳ, nur hier; vgl. zu α 349.

192. ὃ τε, nemlich δῖον, die Bergkuppe, der First, der stets in einsame Höhe emporragt. — οἶον ἀπό, einsam von, gesondert von, wie φ 364. T 329; vgl. zu § 525. [Anhang.]

194 = κ 444. § 260. ρ 429. αὐτοῦ πάρ νηὶ, zu φ 68. — ἔρυσθαι, bewahren, — νῆα ist episch wiederholt, wo wir bloss 'dasselbe' sagen können.

196. αἴγειον ἄσκῶν, zu § 78. — μέλανος οἴνοιο, wie ε 265. ι 346, mit 'dunkel' (vgl. 163. 208) Wein, Genetiv des Inhalts, wie β 340.

198. ἀμφιβεβήκειν, inne hatte, tenebat, zu A 37, als nemlich die Stadt noch nicht zerstört war: 40. 165. [Anhang.]

199. οὐνεκά, weil. — σὺν παιδί περισχόμεθα, wir schützten ihn samt dem Sohne. Vgl. δ 175.

202. χρυσοῦ μὲν, erklärendes Asyndeton. — ἑνεργέος, schön gearbeitet, wie ω 274.

204. πᾶσιν, wie ε 244.

205. ἀκηράσιον, rein, unversehrt. — αὐτόν, ihn selbst, den Wein kannte ausser den 207 erwähnten keiner aus eigenem Genusse, wenn er auch die Fässer gesehen (β 340. 341) und von der Güte des Inhalts gehört hatte.

206. ἠείδη, kannte, von οἶδα. Kr. Di. 38, 7, 4.

208. τὸν, diesen, wozu 'den honigsüßnen Rothwein' appositiv steht. — πίνοιεν, Subject sind die 207 genannten.



ἐν δέπας ἐμπλήσας ὕδατος ἀνὰ εἴκοσι μέτρα  
 χεῦ', ὀδημὴ δ' ἠδέϊα ἀπὸ κρητῆρος ὀδώδειν,  
 θεσπεσίη· τότ' ἂν οὐ τοι ἀποσχέσθαι φίλον ἦεν.  
 τοῦ φέρον ἐμπλήσας ἀσκὸν μέγαν, ἐν δὲ καὶ ἦα  
 κωρύκῃ· αὐτίκα γάρ μοι οἴσατο θυμὸς ἀγήνωρ  
 ἄνδρ' ἐπελεύσεσθαι, μεγάλην ἐπιειμένον ἀλκῆν,  
 ἄγχιον, οὔτε δίκας εὐ εἰδότα οὔτε θέμιστας.

210

215

καρπαλίμως δ' εἰς ἄντρον ἀφικόμεθ', οὐδέ μιν ἔνδον  
 εὔρομεν, ἀλλ' ἐνόμεινε νομὸν κἀτα πύονα μῆλα.  
 ἐλθόντες δ' εἰς ἄντρον ἐθηγύμεσθα ἕκαστα.  
 ταρσοὶ μὲν τυρῶν βροῖθον, στείνοντο δὲ σηκοὶ  
 ἀρνῶν ἢ δ' ἐρίφων· διακεκριμέναι δὲ ἕκασται  
 ἔροχато, χωρὶς μὲν πρόγονοι, χωρὶς δὲ μέτασσαι,  
 χωρὶς δ' αὐθ' ἔρσαι. ναῖον δ' ὄρω ἄγγεα πάντα,  
 γανλοὶ τε σκαφίδες τε, τετυγμένα, τοῖς ἐνάμελγην.  
 ἐνθ' ἐμὲ μὲν πρώτισθ' ἔταροι λίσσοντ' ἐπέεσσιν  
 τυρῶν αἰνυμένους ἰέναι πάλιν, ἀντὰρ ἔπειτα  
 καρπαλίμως ἐπὶ νῆα θοὴν ἐρίφους τε καὶ ἄρνας

220

225

209. ἐν δέπας ἐμπλήσας *unum poculum impletum*, ἀνὰ zu χεῦε, goss er an (auf) zwanzig Maass Wasser, zu γ 390 und β 355. [Anh.]

211. θεσπεσίη. Man beachte die Steigerung durch den nachträglichen Zusatz, wie 205. — ἀποσχέσθαι, sich enthalten, nemlich des Trinkens.

212. τοῦ ist von ἀσκὸν abhängig, zu 196. — ἐν δέ, darin, wozu κωρύκῃ als Erklärung gehört, wie s 266. — ἦα, nemlich φέρον.

214. ἄνδρ' ἐπελεύσεσθαι, dass ein Mann ankommen würde, vgl. 233 ἐπῆλθε. — ἐπιειμένον ἀλκῆν, von Kraft erfüllt, eigentlich? Vgl. zu γ 205.

V. 216—286. Beschreibung der inneren Höhle: Rückkehr des Kyklopen, seine häuslichen Geschäfte und sein Gespräch mit Odysseus.

215. ἄντρον bezeichnet das Innere einer Höhle, σπέος dagegen (182) die äussere Gestalt. — οὐδέ, aber nicht.

219. ταρσοί, Korbgeflechte, Darren.

221. ἔροχато, wie § 73, waren eingepfercht in den getrennten σηκοί oder Abtheilungen der Höhle, und zwar drei Altersclassen: πρόγονοι Zeitvieh, μέτασσαι Jährlinge, ἔρσαι Lämmer. — χωρὶς μὲν und zweimal χωρὶς δέ, zu γ 109. — ναῖον, flossen, waren voll. Warum sind wol dem Kyklopen keine Hunde beigegeben?

222. πάντα, alle, die er nemlich dazu gebrauchte, zu A 5.

223. γανλοί, Eimer, in denen man die eingeschüttete Milch dann gerinnen liess, σκαφίδες Näpfe. — τετυγμένα, wolverbeitete.

224. πρώτιστα, zu allererst, dem im folgenden ἀντὰρ ἔπειτα entspricht, wie γ 57. δ 456. B 405. I 168.

225. αἰνυμένους ἰέναι πάλιν, dass wir nehmen und zurückgehen möchten.

226. καρπαλίμως, ein Zeichen der Aengstlichkeit, zu ἐξελάσαντας, nachdem wir schnell hinausgetrieben hätten, was mit αἰνυμένους in Hinsicht auf die Handlung parallel steht.



σηκῶν ἐξελάσαντας ἐπιπλεῖν ἄλμυρον ὕδωρ  
 ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην, ἦ τ' ἂν πολὺ κέρδιον ἦεν,  
 ὄφρ' αὐτόν τε ἴδοιμι, καὶ εἴ μοι ξείνια δοίῃ.  
 οὐδ' ἄρ' ἔμελλ' ἐτάροισι φανείς ἐρατεινὸς ἔσσειναι. 230

ἔνθα δὲ πῦρ κήαντες ἐθύσαμεν ἠδὲ καὶ αὐτοὶ  
 τυρῶν αἰνύμενοι φάγομεν, μένομέν τε μιν ἔνδον  
 ἤμενοι, εἶος ἐπῆλθε νέμων. φέρε δ' ὄμβριμον ἄχθος  
 ὕλης ἀζαλέης, ἵνα οἱ ποτιδόρπιον εἴῃ.

ἔντοσθεν δ' ἄντροιο βαλῶν ὄρουμαγδὸν ἐθήκεν 235  
 ἡμεῖς δὲ δείσαντες ἀπεσσύμεθ' ἐς μυχὸν ἄντρου.  
 αὐτὰρ ὅ γ' εἰς εὐρὸν σπέος ἤλασε πίοια μῆλα,  
 πάντα μάλ' ὄσσο' ἠμελγε, τὰ δ' ἄρσενά λειπε θύρηφιν,  
 ἀρνεϊοὺς τε τράγους τε, βαθείης ἔντοσθεν αὐλῆς.

αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέθηκε θυρεὸν μέγαν ὑψόσ' ἀείρας, 240  
 ὄμβριμον· οὐκ ἂν τὸν γε δύω καὶ εἰκοσ' ἄμαξαι  
 ἐσθλαὶ τεσσαράκνυλοι ἀπ' οὔδεος ὀχλίσειαν·  
 τόσσην ἠλίβατον πέτρην ἐπέθηκε θύρησιν.  
 ἐξόμενος δ' ἠμελγεν οἷς καὶ μηκάδας αἴγας,

228 = E 201. X 103. Vgl. auch zu  
 λ 358 und ν 381. ἦ τ' ἂν, zu α 288,  
 oft in epenthetischen Zusätzen.

229. εἰ ὅ, zu ε 471.

230. οὐδ' ἄρ' ἔμελλε mit φανείς,  
 doch nicht nun eben sollte  
 er nach seinem Erscheinen  
 usw. Kr. Di. 53, 8, 4.

231. ἐθύσαμεν, wir brachten  
 ein Rauchopfer, zu ο 222, von  
 den vorhandenen Oelbaumzweigen  
 (320. 326) mit darauf gelegten Käse-  
 stückchen. Hierzu καὶ αὐτοὶ mit  
 φάγομεν als Gegensatz: wir brach-  
 ten den Göttern Opferspeise dar  
 und assen auch selbst. [Anhang.]

233. εἶος, bis, zu δ 90. — ὄμβρι-  
 μον, zu α 101.

234. ποτιδόρπιον, zur Abend-  
 mahlzeit dienlich, d. i. zur Be-  
 leuchtung bei der Abendmahlzeit.  
 Vgl. σ 308.

235. ἔντοσθεν ἄντροιο warf er die  
 Last dörren Brennholzes erst ab  
 und gieng dann zum Eintreiben der  
 Schafe (237) noch einmal hinaus.  
 [Anhang.]

238. ἐντα μάλια, alle mit ein-  
 ander, wie β 306. — θύρηφιν als

Gegensatz zu εἰς σπέος ist foris,  
 draussen, mit nachfolgender Er-  
 klärung βαθείης ἔντοσθεν αὐλῆς.

239. βαθείης ἔντοσθεν αὐλῆς, wie  
 338, innerhalb des tiefen Vor-  
 hofs. βαθείης mit Bezug auf die  
 hohe Umhegung (185), wie E 142.  
 ἔντοσθεν poetisch statt ἔντοσθεν.  
 Andere haben ἐκτοσθεν. [Anhang.]

240. θυρεόν mit Synizesse. — ὑψόσ'  
 ἀείρας, sursum sublaturum, um die  
 Kraft des Kyklopen sinnlich zu be-  
 zeichnen.

241. οὐκ ἂν mit ὀχλίσειαν, nicht  
 hätten fortschaffen können.  
 Die Zahl der Wagen ist ein mär-  
 chenhaftes Bild, das die Last des  
 Thürblocks für die sinnliche An-  
 schauung verdeutlichen soll, ohne  
 Rücksicht auf die Möglichkeit einer  
 Ausführung. Vgl. zu δ 177. O 678.  
 Ψ 264.

242. τεσσαράκνυλοι, wie τεσσα-  
 ράβοιος Ψ 705, dagegen τετραάν-  
 κλος Ω 324. [Anhang.]

243. ἠλίβατος, steil, hoch. — θύ-  
 ρησιν, vom Eingang in die Höhle.  
 [Anhang.]



- πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρου ἦμεν ἐκάστη. 245  
 αὐτίκα δ' ἦμισυ μὲν θρέψας λευκοῖο γάλακτος,  
 πλεκτοῖς ἐν ταλάροισιν ἀμησάμενος κατέδηκεν,  
 ἦμισυ δ' αὐτ' ἔστησεν ἐν ἄγγεσιν, ὄφρα οἱ εἴη  
 πίνειν αἰνυμένω καὶ οἱ ποτιδόροπον εἴη.  
 αὐτὰρ ἔπει δὴ σπεῦσε πονησάμενος τὰ ἅ' ἔργα, 250  
 καὶ τότε πῦρ ἀνέκαιε καὶ εἶσιδεν, εἶρετο δ' ἡμέας·  
 ὦ ξεῖνοι, τίνες ἐστέ; πόθεν πλεῖθ' ὕγρα κέλευθα;  
 ἦ τι κατὰ προῆξιν ἦ μαψιδίως ἀλάλησθε,  
 οἷά τε ληιστῆρες, ὑπὲρ ἄλλα; τοῖ τ' ἀλώονται,  
 ψυχὰς παρθήμενοι, κακὸν ἀλλοδαποῖσι φέροντες. 255  
 ὣς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὐτε κατεκλάσθη φῖλον ἦτορ,  
 δεισάντων φθόγγον τε βαρὺν αὐτόν τε πέλωρον.  
 ἀλλὰ καὶ ὣς μιν ἔπεσιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
 ἡμεῖς τοι Τροίηθεν ἀποπλαγχθέντες Ἀχαιοὶ  
 παντοίοις ἀνέμοισιν ὑπὲρ μέγα λαίτμα θαλάσσης, 260  
 οἴκαδε ἴεμενοι, ἄλλην ὁδὸν ἄλλα κέλευθα  
 ἦλθομεν· οὕτω που Ζεὺς ἤθελε μητίσασθαι.  
 λαοὶ δ' Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος εὐχόμεθ' εἶναι,  
 τοῦ δὴ νῦν γε μέγιστον ὑπουράνιον κλέος ἐστίν·  
 τόσσην γὰρ διέπερσε πόλιν καὶ ἀπώλεσε λαοὺς 265

245. πάντα κατὰ μοῖραν, Alles nach der Ordnung, wie δ 783. θ 54. ι 309. 342. — ὑπὸ zu ἦμεν legte unter. — ἔμβρου, ein Sauglamm, ein Junges, erst bei Späteren die ungeborene Leibbesfrucht.

246. θρέψας mit κατέδηκεν, machte dicht, liess gerinnen (mit Feigenlab ὁπός E 902) und legte sie nieder in die Körbe für die Darren (219). Zu τρέφειν vgl. ξ 477. E 903.

247. ἀμησάμενος, zusammengefasst, das Geronnene aus den Gefässen 222, 223.

248. ὄφρα οἱ εἴη, zu α 261. — αἰνυμένω, zu ν 312.

250. σπεῦσε πονησάμενος, eifrig verrichtet hatte. Kr. Spr. 56, 5. — τὰ ἅ' ἔργα, diese seine Geschäfte.

251. πῦρ ἀνέκαιε, woraus erhellt, dass das 231 erwähnte Feuer erlo-

schen war. — εἶσιδεν erblickte uns.

252—255 = γ 71—74. [Anhang.]

256. Vgl. zu δ 481.

257. δεισάντων nach ἡμῖν, da wir fürchteten, zu ξ 157. — βαρὺν, das schwere, rauhe, mit gedehnter ultima in der Arsis.

259. Τροίηθεν zu ἦλθομεν, wie auch die Cäsar zeigt. — ἀποπλαγχθέντες, zu θ 573. [Anhang.]

261. ἄλλην ὁδὸν steht mit ἄλλα κέλευθα parallel im Sinne eines verstärkten ἄλλουδης ἄλλη, bald auf diesem, bald auf jenem Wege, bald auf dieser bald auf jener Wanderung; vgl. zu δ 389.

262. μητίσασθαι, seinen Plan ausführen.

263. λαοὶ Leute. — εὐχόμεθ' εἶναι, zu α 180.

264. μέγιστον ist Prädicatzu ὑπουράνιον κλέος, der Ruhm unter dem Himmel, d. i. auf der ganzen Erde, wie K 212.



πολλούς. ἡμεῖς δ' αὐτε μηχανόμενοι τὰ σὰ γούνα  
 ἰκόμεθ', εἴ τι πόροις ξεινήϊον ἢ καὶ ἄλλως  
 δοίης δωτήνην, ἣ τε ξείνων θέμις ἐστίν.

ἀλλ' αἰδεῖτο, φέριστε, θεούς· ἰκέται δέ τοι εἰμέν,  
 Ζεὺς δ' ἐπιτιμῆτωρ ἰκετάων τε ξείνων τε,  
 ξείνιος, ὃς ξείνοισιν ἄμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ.<sup>266</sup>

270

ὧς ἐφάρμην, ὃ δέ μ' ἀντίκ' ἀμείβετο νηλεῖ θυμῷ·  
 νηπίος εἰς, ὧ ξεῖν', ἣ τηλόθεν εἰλήλουθας,  
 ὅς με θεοὺς κέλεαι ἢ δευδίμεν ἢ ἀλέασθαι·

οὐ γὰρ Κύκλωπες Διὸς αἰγίόχου ἀλέγουσιν  
 εὐδὲ θεῶν μακάρων, ἐπεὶ ἣ πολὺ φέρτεροι εἰμέν.  
 οὐδ' ἂν ἐγὼ Διὸς ἐχθὸς ἀλευάμενος περὶδοίμην  
 οὔτε σεῦ οὔθ' ἐτάρων, εἰ μὴ θυμὸς με κελεύει.

275

ἀλλὰ μοι εἴφ' ὅπῃ ἔσχες ἰὼν ἐνεργέα νῆα,  
 ἣ που ἐπ' ἐσχατιῆς, ἣ καὶ σχεδόν, ὄφρα δαείω.<sup>270</sup>

280

ὧς φάτο πειράζων, ἐμὲ δ' οὐ λάθην εἰδότα πολλά,  
 ἀλλὰ μιν ἄψορον προσέφην δολίοις ἐπέεσσιν·  
 νέα μὲν μοι κατέαξε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,  
 πρὸς πέτροσσι βαλὼν ὑμῆς ἐπὶ πείρασι γαίης,

266. ἡμεῖς δ' αὐτε, wir dage-  
 gen, im Gegensatz zu Agamemnon.  
 — μηχανόμενοι anlangend. —  
 γούνα zu ἰκόμεθα.

268. ἣ τε mit θέμις, zu δ 691.

270. ἐπιτιμῆτωρ, Rächter.

271. ξείνιος, der gastfreund-  
 liche. — ὃς bis ὀπηδεῖ, zu η 165. —  
 αἰδοῖος, geheiligt war der Gast  
 in homerischer Zeit. [Anhang.]

273 = ν 237. τηλόθεν εἰλήλουθας,  
 so dass du mit den Sitten der Ky-  
 klopen ganz unbekannt bist.

274. ἀλέασθαι, zu scheuen.

276 = φ 281 und T 135. ἐπεὶ ἣ,  
 quoniam sane, ein zum vorherge-  
 henden als gegeben angenommener  
 Grund mit der Bethuerung ἣ, die  
 jedesmal zum folgenden Worte ge-  
 hört. [Anhang.]

277. οὐδ' ἐγὼ, auch ich nicht,  
 mit Bezug auf den allgemeinen Satz  
 275 gesagt. — ἐχθὸς ἀλευάμενος,  
 Aorist: nachdem ich eine Scheu  
 gefasst hätte vor der Feind-

schaft. — ἂν περὶδοίμην, wie vom  
 Indicativus Futuri verschieden?

279. εἴφ'. d. i. εἰπέ, wie ο 347. π.  
 131. — ὅπῃ ἔσχες νῆα, wohin du  
 das Schiff steuertest, wie κ 91.  
 λ 70; ἰὼν, beim Kommen, zu  
 γ 118. — ἐνεργέα, das gut gearbei-  
 tete, veranschaulicht das Schiff als  
 Kunstproduct, da die Kyklopen sich  
 nicht auf Schiffbau verstehen, vgl.  
 125 ff. [Anhang.]

280. ἣ που, ob irgendwo, zu  
 τ 411; ἐπ' ἐσχατιῆς ist mit ἔσχες zu  
 verbinden, zu γ 171. Als Gegensatz  
 zu σχεδόν muss hier eine von der  
 Höhle des Kyklopen entlegene Gren-  
 ze gedacht werden.

281. εἰδότα πολλά, dem viel-  
 erfahrenen, d. i. der eine reiche  
 Erfahrung hat, zu α 3.

282. ἄψορον, wie 501, wieder-  
 um zu προσέφην, wie sonst ἀπαμει-  
 βόμενος.

283. νέα. Zwei Kürzen, bilden  
 durch Synizesis eine Länge. Kr. Di.  
 13, 3, 1. [Anhang.]



ἄκρη προσπελάσας ἄνεμος δ' ἐν πόντου ἔνεικεν· 285  
 αὐτὰρ ἐγὼ σὺν τοῖσδε ὑπέκφυγον αἰπὺν ὄλεθρον.  
 ὣς ἐφάμην, ὃ δέ μ' οὐδὲν ἀμείβετο νηλεὶ θυμῷ,  
 ἀλλ' ὃ γ' ἀναΐξας ἐτάροισ ἐπὶ χειρᾶς ἵαλλεν,  
 σὺν δὲ δῶμα μάρψας, ὣς τε σκύλακας ποτὶ γαίῃ  
 κόπτ'· ἐκ δ' ἐγκέφαλος χαμάδις ῥέε, δεῦε δὲ γαῖαν. 290  
 τοὺς δὲ διὰ μελεῖστί ταμῶν ὠπλίσατο δόρπον·  
 ἦσθιε δ' ὣς τε λέων ὄρεσίτροφος, οὐδ' ἀπέλειπεν,  
 ἔργατά τε σάρκας τε καὶ ὀστέα μυελόντα.  
 ἡμεῖς δὲ κλαίοντες ἀνεσχέθομεν Διὶ χειρᾶς,  
 σχέτλια ἔργ' ὀρόωντες· ἀμηχανίη δ' ἔχε θυμόν. 295  
 αὐτὰρ ἐπεὶ Κύκλωψ μεγάλην ἐμπλήσατο νηδύν,  
 ἀνδρόμεα κρῆ ἔδωκε καὶ ἐπ' ἄκρητον γάλα πίνων,  
 κεῖτ' ἔντοσθ' ἄντροιο τανυσσάμενος διὰ μήλων.  
 τὸν μὲν ἐγὼ βούλευσα κατὰ μεγαλήτορα θυμόν,  
 ἄσσον ἰὼν, ξίφος ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ, 300  
 οὐτάμεναι πρὸς στῆθος, ὅθι φρένες ἦπαρ ἔχουσιν,  
 χεῖρ' ἐπιμασσάμενος· ἕτερος δέ με θυμὸς ἔρυνεν.  
 αὐτοῦ γάρ κε καὶ ἄμμες ἀπωλόμεθ' αἰπὺν ὄλεθρον·  
 οὐ γάρ κεν δυνάμεσθα θυράων ὑψηλάων

285. ἄκρη, an das Vorgebirge, das aus den πέτρῃσι bestand. — ἄνεμος ἐν πόντου gehört eng zusammen; ἔνεικεν, trug es fort, das zertrümmerte Schiff, die Schiffstrümmer, so dass nichts mehr davon zu sehen ist. [Anhang.]

286. τοῖσδε ὑπέκφυγον, Hiatus in der Cäsar, zu δ 215.

V. 287—352. Drei Mahlzeiten des Kyklopen und eine vorbereitete List des Odysseus.

289. σὺν zu μάρψας, erfasste er und schlug sie. Vgl. K 467. — δῶμα, mit jeder Hand einen.

291. διὰ zu ταμῶν, diese zerhackte er und bereitete sie sich, zu β 20.

292. ὣς τε λέων ὄρεσίτροφος, wie § 130. — οὐδ' ἀπέλειπεν, mit nachdrücklicher Parataxe; wir: ohne (etwas) übrig zu lassen.

293. μυελόεις, medullousus.

294. ἀνεσχέθομεν, wir hielten empor, zu δ 284, die ausgebreite-

ten Hände mit der Fläche nach oben, wie es beim Gebete Sitte war.

295. ὀρόωντες, beim Anblick. — ἔχε, hielt gefangen.

297. ἐπὶ zu πίνων, dazu, zum Essen. — ἄκρητον, ungemischt; denn die mässigen Griechen tranken auch die fette Milch meist mit Wasser gemischt wie den Wein.

298. διὰ μήλων, durch die Schafe hindurch, von der ununterbrochenen Ausdehnung. [Anhang.]

299. τὸν μὲν ist von οὐτάμεναι abhängig.

300. ἐρυσσάμενος, nachdem ich gezogen hätte.

301. φρένες, das Zwerchfell, ἔχουσιν umschliesst, umgibt.

302. χεῖρ', d. i. χειρὶ ἐπιμασσάμενος, wie τ 480, mit der Hand hinfassend, nemlich nach dem Schwerte. Vgl. λ 531. — θυμός, Gedanke als lebendigster Antrieb.

303. αἰπὺν ὄλεθρον, zu α 11. Accusativ des Inhalts. Kr. Di. 46, 6. Anders γ 87. δ 489.



χερσίν ἀπάσασθαι λίθον ὄμβριμον, ὃν προσέθηκεν. 305  
 ὡς τότε μὲν στενάχοντες ἐμείναμεν Ἡῶ διαν·  
 ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἡώς,  
 καὶ τότε πῦρ ἀνέκαιε καὶ ἤμελγε κλυτὰ μῆλα,  
 πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρονον ἦμεν ἐκάστη.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σπεῦσε πονησάμενος τὰ ἄεργα, 310  
 σὺν δ' ὅ γε δὴ αὐτε δύω μάρψας ὠπλίσσατο δεῖπνον.  
 δεῖπνήσας δ' ἄντρου ἐξήλασε πίοια μῆλα,  
 ῥηιδίως ἀφελὼν θυρεὸν μέγαν· αὐτὰρ ἔπειτα  
 ἄψ ἐπέθηχ', ὡς εἴ τε φαρέτρη πῶμ' ἐπιδείη.  
 πολλῇ δὲ ῥοίξῳ πρὸς ὄρος τρέπε πίοια μῆλα 315  
 Κύνλωψ· αὐτὰρ ἐγὼ λιπόμην κακὰ βυσσοδομεύων,  
 εἴ πως τισαίμην, δοίη δέ μοι εὖχος Ἀθήνη.  
 ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή.  
 Κύνλωπος γὰρ ἔκειτο μέγα ῥόπαλον παρὰ σηκῶ,  
 χλωρὸν ἐλαίνεον· τὸ μὲν ἔκταμεν, ὄφρα φοροίη 320  
 ἀναυθέν. τὸ μὲν ἄμμες εἰσκόμεν εἰσορόωντες  
 ὄσσον θ' ἰστόν νηὸς ἔεικοσόροιο μελαίνης,  
 φορτίδος εὐρείης, ἣ τ' ἐκπεράα μέγα λαῖτμα·  
 τόσσον ἔην μῆκος, τόσσον πάχος εἰσοράσθαι.

308. κλυτά, die herrlichen.

309 = 245.

311. δὴ αὐτε, mit Synizesis. Kr. Di. 13, 6, 4. — μάρψας ist das prius zu ὠπλίσσατο. — δεῖπνον, warum ist 291 und 344 δόρπον gesetzt? zu α 124 und δ 113.

314. ὡς εἴ τε, wie wenn irgend, nemlich τις als Subject zum Verbum finitum, zu α 392. [Anhang.]

315. ῥοίξῳ, durch Zischen, d. i. durch den häufigen Zuruf der Hirten σίττα oder ψίττα. Eurip. Kykl. 49. Theokr. 4, 46. — τρέπε, lenkte, brachte, wie δ 294.

317. τισαίμην, nemlich Κύνλωπα, zu γ 197.

318. ἦδε δέ κτε., formelhafter Vers. φαίνεται, erschien, von dem festen und sichern Entschluss. Anders ο 204. [Anhang.]

319. γάρ, nemlich, erklärende Einleitung zum Hauptgedanken 325. — παρὰ σηκῶ, neben einem der 219 erwähnten Pferche.

320. χλωρὸν, viride, frisch, vgl. 379. — ἐλαίνεον, weil der wilde Oel-

baum ein besonders hartes Holz hat. Daher dasselbe Holz auch als Axtstiel gebraucht ε 236. N 612. — τὸ μὲν, diese in der That, wieder-aufnehmendes Demonstrativ. Vgl. zu A 234. — ἔκταμεν, schnitt aus, fällte. Vgl. zu ε 244.

321. εἰσκόμεν, prägnant: wir hielten sie bei der Vergleichung für so gross als.

322. ὄσσον θ' ἰστόν, ein brachylogischer Relativsatz, der im Charakter der Mündlichkeit als Nebenbestimmung zum Object des Hauptsatzes erscheint, während mit logischer Vollständigkeit τόσσον ὄσσοσ τέ ἐστίν ἰστός zu sagen wäre, wie 325. η 113. 167. 517. λ 25. Kr. Spr. 51, 10, 6. 7. — ἔεικοσόροιο, mit zwanzig Rudern, zu β 212. [Anhang.]

323. εὐρείης κτε., ein ausschmücker Zusatz, der den Begriff der Grösse noch verstärken soll.

324. τόσσον ἔην, wozu ῥόπαλον das Subject ist. — μῆκος und πάχος



τοῦ μὲν ὄσον τ' ὄργυιαν ἐγῶν ἀπέκοψα παραστάς, 325  
 καὶ παρέθηχ' ἐτάροισιν, ἀποξῦσαι δὲ κέλευσα.  
 οἱ δ' ὀμαλὸν ποίησαν· ἐγὼ δ' ἐθώωσα παραστάς  
 ἄκρον, ἄφαρ δὲ λαβῶν ἐπυράκτεον ἐν πυρὶ κηλέω.  
 καὶ τὸ μὲν εὖ κατέθηκα κατακρούσας ὑπὸ κόπρῳ,  
 ἣ ἦα κατὰ σπείους κέχυντο μεγάλ' ἥλιθα πολλή· 330  
 αὐτὰρ τοὺς ἄλλους κλήρῳ πεπαλάσθαι ἄνωγον,  
 ὅς τις τολμήσειεν ἕμοι σὺν μοχλὸν ἀείρας  
 τρῖψαι ἐπ' ὀφθαλμῷ, ὅτε τὸν γλυκὺς ὕπνος ἱκάνοι.  
 οἱ δ' ἔλαχον, τοὺς ἄν κε καὶ ἦθελον αὐτὸς ἐλέσθαι,  
 τέσσαρες, αὐτὰρ ἐγὼ πέμπτος μετὰ τοῖσιν ἐλέγμην. 335  
 ἐσπέριος δ' ἦλθεν καλλίτριχα μῆλα νομεύων.  
 ἀντίκα δ' εἰς εὐρὸν σπέος ἦλασε πλοῖα μῆλα,  
 πάντα μάλ', οὐδέ τι λείπε βαθείης ἔντοθεν αὐλῆς,  
 ἣ τι οἰσάμενος, ἣ καὶ θεὸς ὧς ἐκέλευσεν.  
 αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέθηκε θυρεὸν μέγαν ὑψὸς' ἀείρας, 340  
 ἐξόμενος δ' ἤμελγεν ὄϊς καὶ μηγάδας αἶγας,  
 πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρονον ἦκεν ἐκάστη.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σπεῦσε πονησάμενος τὰ ἄ ἔργα,  
 σὺν δ' ὃ γε δὴ αὐτε δύω μάρψας ὀπλίσσατο δόρπον.  
 καὶ τότε' ἐγὼ Κύκλωπα προσηΐδων ἄγχι παραστάς, 345

sind Accusative des Bezugs, wie λ 312. Zu Kr. Di. 46, 5, 1.

326. ἀποξῦσαι, abschaben, die Aeste und die Rinde entfernen, was bei der Ausführung ὀμαλὸν ποιῆσαι heisst.

327. ἐθώωσα ἄκρον, spitzte ihn oben zu. — παραστάς, zu γ 118.

328. ἐπυράκτεον, ich machte die Spitze glühend. — ἐν πυρὶ κηλέω, zu θ 435. [Anhang.]

330. κατὰ σπείους, wie μ 93, in der Höhle hinab, so dass dieselbe im Hintergrunde tief abwärts gehend zu denken ist. — κέχυντο μεγάλα, gewaltig hin geschüttet war, d. i. über einen weiten Raum hin. — ἥλιθα πολλή, in grosser Menge. [Anhang.]

331. πεπαλάσθαι, Perfect von παλάσσω, getroffen sein, von der homerischen Sitte, die als Lose dienenden Zeichen in einen Helm zu werfen und zu schütteln, bis die erforderliche Zahl herausgesprun-

gen war, vgl. H 175 bis 181. κ 206 f. [Anhang.]

332. ὅς τις, dass durch das Los getroffen wäre, welch einer, collectiv wie 96. — ἕμοι σὺν, mecum: das σὺν ist nachgestellt. — μοχλόν, den Pfahl.

333. τρῖψαι, reiben, drücken. — ἐπ' ὀφθαλμῷ, nach dem Auge hin, d. i. in das Auge, um es zu vernichten. Kr. Di. 68, 41, 9. — ὅτε, wann, mit dem Optativ ἱκάνοι, der wie τολμήσειεν aus dem Gedanken des Odysseus gesagt ist, mithin anders als A 610. [Anhang.]

334. ἔλαχον, wie 160. — ἄν κε, zu ε 361. Kr. Di. 54, 10, 2.

335. ἐλέγμην, ich zählte mich.

338. ἔντοθεν αὐλῆς, zu 239.

339. τί οἰσάμενος, etwas ahnend, emphatisch: etwas schlimmes, das ihm bevorstehe. — θεός, ein dem Odysseus günstiger. Vgl. zu η 263.



- κισσύβιον μετὰ χερσίν ἔχων μέλανος οἴνοιο  
 ,Κύκλωψ, τῆ, πίε οἶνον, ἐπεὶ φάγες ἀνδρομέα κρέα,  
 ὄφρ' εἰδήης, οἶόν τι ποτόν τόδε νηὺς ἐκεκένθειεν  
 ἡμετέρῃ. σοὶ δ' αὖ λοιβὴν φέρον, εἴ μ' ἐλεήσας  
 οἴκαδε πέμψειας· σὺ δὲ μάλνεαι οὐκέτ' ἀνεκτῶς. 350  
 σχέτιε, πῶς κέν τίς σε καὶ ὕστερον ἄλλος ἵνοιτο  
 ἀνθρώπων πολέων, ἐπεὶ οὐ κατὰ μοῖραν ἔρεξας;  
 ὡς ἐφάμην, ὃ δ' ἔδεκτο καὶ ἔκπιεν· ἦσατο δ' αἰνῶς  
 ἠδὺ ποτόν πίνων, καὶ μ' ἦτεε δεύτερον αὐτίς·  
 ,δός μοι ἔτι πρόφρων, καὶ μοι τεὸν οὔνομα εἰπέ,  
 355 αὐτίκα νῦν, ἵνα τοι δῶ ξείνιον, ᾧ κε σὺ χαίρης.  
 καὶ γὰρ Κυκλώπεσσι φέρει ξείδαρος ἄρουρα  
 οἶνον ἐριστάφυλον, καὶ σφιν Διὸς ὄμβρος ἀέξει·  
 ἀλλὰ τὸδ' ἀμβροσίης καὶ νέκταρός ἐστιν ἀπορροῆς·  
 ὡς φάτ', ἀτὰρ οἱ αὐτίς ἐγὼ πόρον αἶθοπα οἶνον. 360  
 τρίς μὲν ἔδωκα φέρον, τρίς δ' ἔκπιεν ἀφραδίησιν.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ Κύκλωπα περὶ φρένας ἤλυθεν οἶνος,  
 καὶ τότε δὴ μιν ἐπεσσι προσηύδα μειλιχίοισιν·  
 ,Κύκλωψ, εἰρωτᾶς μ' ὄνομα κλυτόν, αὐτὰρ ἐγὼ τοι  
 365 ἔξερέω· σὺ δέ μοι δὸς ξείνιον, ὡς περ ὑπέστης.

346. κισσύβιον, 'ein Gefäss', ein grösserer oder kleinerer runder Napf, der bei Homer als Milch- oder Trinkgefäss dient. [Anhang.]

347. τῆ, zu ε 346.

348. οἶόν τι, wobei τίς den Begriff der unbestimmten Qualität, wie anderwärts der Quantität, noch verallgemeinert. Kr. Di. 51, 14, 1. Die Cäsur im zweiten und vierten Fusse verlangt die Verbindung οἶόν τι ποτόν was für einen köstlichen Trank, τόδε hier. — ἐκεκένθειεν, barg.

349. λοιβὴν als ein Trankopfer. Odysseus versucht mit ironischer Klugheit (vgl. 276) den Kyklophen wie einen beleidigten Gott zu versöhnen. — εἴ, ob, zu ε 471.

350. δέ, hier in einem Satze der Begründung, wie © 355. — οὐκέτι, wie οὐδ' ἔτι β 63.

351. καὶ ὕστερον, auch künftighin, wie ich jetzt.

352. ἐπεὶ, da, die Begründung als ein Theil der Frage. [Anhang.]

V. 353—412. *Wie der Kyklop betrunken gemacht und getäuscht sein Auge verliert und um Hülfe schreit.*

353. ἦσατο mit πίνων, zu θ 368. — αἰνῶς, zu α 208.

354. δεύτερον αὐτίς, zu γ 161.

355. πρόφρων, zu β 230.

258 = 111.

359. τόδε, als allgemeiner Gattungsbegriff, deiktisch: das was ich hier geniesse, ἀμβροσίης καὶ νέκταρος ἀπορροῆς, ambrosiae et nectaris aliqua particula, d. i. 'hier fliesst ja Nektar und Ambrosia', das ist göttliche Nahrung: beide verbunden wie T 38. 347. 353, um den Begriff vollständig zu erschöpfen.

360. αἶθοπα, funkelnd, zu β 57. [Anhang.]

362. Κύκλωπα und φρένας. Kr. Di. 46, 16, 2. — περὶ zu ἤλυθεν umnebelte. Vgl. auch zu φ 294.



Οὔτις ἐμοί γ' ὄνομα· Οὔτιν δέ με κικλήσκουσιν  
μήτηρ ἢ δὲ πατήρ ἢ δ' ἄλλοι πάντες ἑταῖροι.

ὣς ἐφάμην, ὃ δέ μ' αὐτίκ' ἀμείβετο νηλεὶ θυμῷ·  
Οὔτιν ἐγὼ πύματον ἔδομαι μετὰ οἷς ἑτάροισιν,  
τοὺς δ' ἄλλους πρόσθεν· τὸ δέ τοι ξεινήιον ἔσται. 370

ἢ καὶ ἀνακλινθεὶς πέσεν ὕπτιος, αὐτὰρ ἔπειτα  
καεῖτ' ἀποδοχμῶσας παχὺν ἀνχένα, κὰδ δέ μιν ὕπνος  
ἦρει πανδαμάτωρ· φάρυγος δ' ἐξέστυτο οἶνος  
ψωμοὶ τ' ἀνδρόμοι, ὃ δ' ἐρεύγετο οἰνοβαρεῖων.  
καὶ τότε ἐγὼ τὸν μοχλὸν ὑπὸ σποδοῦ ἤλασα πολλῆς, 375  
εἴως θερμαίνοιτο· ἔπεσσι τε πάντας ἑταίρους  
θάρασσον, μή τίς μοι ὑποδείσας ἀναδύη.

ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ὃ μοχλὸς ἐλάινος ἐν πυρὶ μέλλεν  
ἄψεσθαι χλωρός περ ἐών, διεφαίνετο δ' αἰνῶς,  
καὶ τότε ἐγὼν ἄσσον φέρον ἐκ πυρός, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι 380

ἴσταντ'· αὐτὰρ θάρσος ἐνέπνευσεν μέγα δαίμων.  
οἱ μὲν μοχλὸν ἐλόντες ἐλάινον, ὄξυν ἐπ' ἄκρω,  
ὀφθαλμῷ ἐνέροισαν· ἐγὼ δ' ἐφύπερθεν ἐρείσθεις  
δίνεον, ὡς ὅτε τις τρυπῶ δόρου νήιον ἀνήρ  
τρυπάνῳ, οἱ δέ τ' ἐνερθεν ὑποσσείουσιν ἱμάντι 385

366. ὄνομα. Von drei kurzen Silben wird die letzte in der Arsis einer Hauptcäsur auch vor Vocalen gedehnt. [Anhang.]

370. τὸ δέ bis ἔσται, als Antwort auf 365, nicht ἔστω. Denn durch das Futurum wird das Versprechen höhnischer hingestellt. [Anhang.]

371. ἢ καί, zu β 321. — ἀνακλινθεὶς zurückgesunken, wie δ 794. — ὕπτιος *supinus*, auf den Rücken.

372. ἀποδοχμῶσας abgebogen von der geraden Lage, d. i. in schräger Richtung, wie Betrunkene zu thun pflegen. Verg. Aen. III 631: *cervicem inflexam posuit*. — κὰδ δέ μιν κτέ., wie Ω 4. 5.

374. ὃ δ' ἐρεύγετο, absolut: er erbrach sich, parataktisch.

375. ὑπὸ σποδοῦ ἤλασα, prägnante Verbindung: ich stieß jenen Pfahl unter die Asche. Ebenso ε 346. λ 52. Γ 372. Zu Kr. Di. 68, 43, 2.

376. εἴως, zu δ 800. — πάντας alle die er noch hatte, zu A 5.

377. ὑποδείσας (*subveritus*) ἀναδύη, Optativ statt ἀναδύη, ängstlich würde und sich zurückzöge.

378. ὃ μοχλὸς ἐλάινος, jener der Pfahl der von Oelbaumholz. Kr. Di. 50, 8, 3.

379. ἄψεσθαι, medial: sich entzündend, mit sinnlicher Belegung des Leblosen. — χλωρός, zu 320. — διαφαίνεσθαι leuchten.

383. ἐνέροισαν stiessen in. — ἐφύπερθεν ἐρείσθεις, oben, an der von der Spitze entgegengesetzten Seite, angestammt, wie auf einen Drillbohrer, um ruckweise von oben zu drücken, während der Pfahl gedreht wird. [Anhang.]

384. ὡς ὅτε τις, wie man sich angestammt so oft einer, mit dem Optativ τρυπῶ (zu Kr. Di. 34, 6, 5), weil die Vergleichung eine schon den ältesten Griechen beim Schiffbau gewöhnliche Verrichtung enthält. [Anhang.]

385. τρυπάνῳ mit dem Drillbohrer, auf dessen Kopf, unter



ἀψάμενοι ἐκάτερθε, τὸ δὲ τρέχει ἐμμενὲς αἰεί.  
 ὡς τοῦ ἐν ὀφθαλμῷ πυριήκεια μοχλὸν ἐλόντες  
 δινέομεν, τὸν δ' αἷμα περίρρηε θερμοὺν ἔοντα.  
 πάντα δέ οἱ βλέφαρ' ἀμφὶ καὶ ὀφρύας εὖσεν ἀντιμή  
 γλήνης καιομένης, σφαραγεῦντο δέ οἱ πυρὶ ῥίξαι. 390  
 ὡς δ' ὅτ' ἀνήρ χαλκεὺς πέλεκυν μέγαν ἢ σκέπαρον  
 εἰν ὕδατι ψυχρῷ βάπτῃ μεγάλα ἰάχοντα  
 φαρμάσσω· τὸ γὰρ αὐτε σιδήρου γε κράτος ἐστίν·  
 ὡς τοῦ σίξ' ὀφθαλμὸς ἐλαυνέω περὶ μοχλῶ.  
 σμερδαλέον δὲ μὲν' ὤμωξεν, περὶ δ' ἴαχε πέτρῃ, 395  
 ἡμεῖς δὲ δεισαντες ἀπεσσύμεθ'· αὐτὰρ ὁ μοχλὸν  
 ἐξέρυσ' ὀφθαλμοῖο πεφυρμένον αἵματι πολλῷ.  
 τὸν μὲν ἔπειτ' ἔρριπεν ἀπὸ ἔο χερσὶν ἄλῳων,  
 αὐτὰρ ὁ Κύκλωπας μεγάλ' ἤπνευεν, οἳ ῥά μιν ἀμφὶς  
 ὄκρουεν ἐν σπήεσσι δι' ἄκριας ἠνεμοέσσας. 400  
 οἱ δὲ βοῆς ἀλόντες ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος,  
 ἰστάμενοι δ' εἶροντο περὶ σπέος ὅτι εἰ κήδοι·

welchem das obere Ende des Bohrers läuft, sich irgend einer mit voller Leibeskraft anstämmt, um dem Werkzeug Nachdruck und Halt zu geben, während die andern (οἱ δέ, die Gehülfen des τῆς) mit dem Riemen (ἰμάντι), nachdem sie von beiden Seiten die Enden des Riemens angefasst haben (ἀψάμενοι ἐκάτερθε, indem sie einander gegenüber stehen), unterhalb (ἐνερθευ), von dem sich anstämmden aus, die untere Schneide (ὅπό) des Bohrers in Bewegung setzen, σείουσιν. [Anh.]

392. μεγάλα laut, zu δ 505. — ἰάχοντα hat sich nach dem Hauptbegriff πέλεκυν gerichtet. Zu Kr. Di. 58, 2, 2.

393. φαρμάσσω, härtend zu Stahl. — τῷ, nemlich das φαρμάσσειν. — αὐτε, wieder: wie das Eisen die Kraft des Mannes, vgl. Γ 62.

395. σμερδαλέον, mit schrecklicher Stimme, ist eine dem Wesen des Kyklopen entsprechende nothwendige Verstärkung zu μὲν' ὤμωξεν. Etwas ähnliches A 10. 399. Römische Ausmalung bei Verg. Aen. III 672 ff. — ἴαχε ohne Digamma, wo das Iota durch das Augment lang ist.

398. χερσὶν ἄλῳων, mit den Händen wütend, in der Wut umhertappend.

399. μιν ἀμφὶς, um ihn her.

400. δι' ἄκριας, durch die Bergspitzen hin, da man die Kyklopen auf Höhen (κάρηνα 113) zwischen den Bergspitzen wohnhaft zu denken hat.

402. περὶ σπέος zu ἰστάμενοι. — κήδοι quäle.

393. φαρμάσσω, härtend zu Stahl. — τῷ, nemlich das φαρμάσσειν. — αὐτε, wieder: wie das Eisen die Kraft des Mannes, vgl. Γ 62.

395. σμερδαλέον, mit schrecklicher Stimme, ist eine dem Wesen des Kyklopen entsprechende nothwendige Verstärkung zu μὲν' ὤμωξεν. Etwas ähnliches A 10. 399. Römische Ausmalung bei Verg. Aen. III 672 ff. — ἴαχε ohne Digamma, wo das Iota durch das Augment lang ist.

398. χερσὶν ἄλῳων, mit den Händen wütend, in der Wut umhertappend.

399. μιν ἀμφὶς, um ihn her.

400. δι' ἄκριας, durch die Bergspitzen hin, da man die Kyklopen auf Höhen (κάρηνα 113) zwischen den Bergspitzen wohnhaft zu denken hat.

402. περὶ σπέος zu ἰστάμενοι. — κήδοι quäle.

391. πέλεκυν und σκέπαρον, zu ε 234. 237.



τίπτε τόσον, Πολύφημ', ἀρημένος ᾧδε βόησας  
 νύκτα δι' ἀμβροσίην, καὶ ἀπνους ἄμμε τίθησθα;  
 ἢ μὴ τίς σε μῆλα βροταῶν ἀέκοντος ἐλαύνει; 405  
 ἢ μὴ τις σ' αὐτὸν κτείνει δόλω ἢε βίηφιν;  
 τοὺς δ' αὐτ' ἐξ ἄντρου προσέφη κρατερὸς Πολύφημος·  
 ᾧ φίλοι, Οὐτίς με κτείνει δόλω οὐδὲ βίηφιν.  
 οἱ δ' ἀπαμειβόμενοι ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον·  
 εἰ μὲν δὴ μὴ τίς σε βιάζεται οἶον εἶοντα, 410  
 νοῦσόν γ' οὐ πως ἔστι Διὸς μεγάλου ἀλέασθαί.  
 ἀλλὰ σύ γ' εὐχεο πατρί, Ποσειδάωνι ἄνακτι.  
 ᾧς ἄρ' ἔφρα ἀπιόντες· ἐμὸν δ' ἐρέλασσε φίλον κῆρ,  
 ᾧς ὄνομ' ἐξαπάτησεν ἐμὸν καὶ μητις ἀμύμων.  
 Κύκλωψ δὲ στενάχων τε καὶ ᾠδίνων ὀδύνησιν, 415  
 χερσὶ ψηλαφῶν ἀπὸ μὲν λίθου εἶλε θυράων,  
 αὐτὸς δ' εἰνὶ θύρῃσι καθέζετο χεῖρε πετάσσας,  
 εἰ τινὰ πον μετ' ὄεσσι λάβοι στείχοντα θυράζε·  
 οὕτω γὰρ πού μ' ἤλπετ' ἐνὶ φρεσὶ νήπιον εἶναι.  
 αὐτὰρ ἐγὼ βούλευον, ὅπως ὄχ' ἄριστα γένοιτο, 420  
 εἰ τιν' ἑταίροισιν θανάτου λύσειν ἦδ' ἐμοὶ αὐτῶ  
 εὐροίμην· πάντας δὲ δόλους καὶ μητιν ὕφαινον  
 ᾧς τε περὶ ψυχῆς· μέγα γὰρ κακὸν ἐγγύθεν ἦεν.  
 ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή.

403. τόσον so stark (399) und ᾧδε so wie wir es hörten (401), zu α 182, ἀρημένος als ein Ueberwältigter.

404. ἀμβροσίην, zu δ 420.

405. ἢ μὴ, doch nicht, zu ζ 200. — ἐλαύνει, treibt weg, zu A 154. [Anhang.]

406. κτείνει, will tödten.

408. οὐδέ gibt eine beabsichtigte Zweideutigkeit, indem Polyphemos 'nicht aber' meint, die Kyklopen dagegen οὐ τίς (vgl. 410) und dann in οὐδέ ein 'noch auch' verstehen.

410. μὴ τίς dient zur absichtlichen Hervorhebung des Misverständnisses.

411. νοῦσον mit Διός, eine von Zeus gesandte Krankheit, die etwa den Polyphemos befallen habe. [Anhang.]

V. 413—479. *Wie Odysseus mit seinen Gefährten aus der Höhle entkommt und wie er dann den Kyklopen verhöhnt.*

415. ᾠδίνων ὀδύνησιν, d. i. wie von Geburtsschmerzen gequält, ὀδύνησι τειρόμενος ᾧς περ ᾠδίνουσα, welches letztere bei der Wiederaufnahme des Gedankens 440 durch das einfachere κακῆσιν ersetzt ist.

416. ἀπὸ zu εἶλε, vgl. 313 N 511.

417. εἰνὶ statt ἐν, wie κ 310. μ 256. © 199. O 150, stets an derselben Versstelle. Kr. Di. 68, 12.

419. οὕτω zu νήπιον. — ἤλπετ' ἐνὶ φρεσὶ gehört zusammen. [Anh.]

420. ὅπως bis γένοιτο, zu γ 129.

422. εὐροίμην, das Medium bei ἐμοὶ αὐτῶ. Kr. Spr. 52, 8, 4. — πάντας, wie 19.

423. ᾧς τε, utpote, wie nur immer.



ἄρσενες οἶες ἦσαν ἐντροφέες δασύμαλλοι, 425  
 καλοὶ τε μεγάλοι τε, ἰοδυφεῖς εἶρος ἔχοντες  
 τοὺς ἀκῶν συνέεργον ἐντροφέεσσι λύγισιν,  
 τῆς ἐπι Κύκλωψ εὐδε πέλωρ, ἀθελίστια εἰδώς,  
 σύντροις αἰνύμενος· ὁ μὲν ἐν μέσῳ ἄνδρα φέρεσκεν,  
 τῷ δ' ἐτέρῳ ἐκάτερθεν ἴτην σώοντες ἑταίρους. 430  
 τρεῖς δὲ ἕκαστον φῶτ' οἶες φέρον· αὐτὰρ ἐγὼ γε,  
 ἄρνεϊὸς γὰρ ἔην μῆλων ὅχ' ἄριστος ἀπάντων,  
 τοῦ κατὰ νῶτα λαβῶν, λασίην ὑπὸ γαστέρ' ἔλυσθεις  
 κείμην· αὐτὰρ χερσὶν ἄωτον θεσπεσίῳ  
 νωλεμέως στρεφθεὶς ἐχόμην τετληότι θυμῷ. 435  
 ὣς τότε μὲν στενάχοντες ἐμείναμεν Ἡῶ διαν·  
 ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
 καὶ τότε ἔπειτα νομόνδ' ἐξέσσυτο ἄρσενα μῆλα,  
 θήλειαι δὲ μέμηκον ἀνήμελκτοι περὶ σηκούς·  
 οὐθᾶτα γὰρ σφαραγεῦντο. ἄναξ δ' ὀδύνησι κακῆσιν 440  
 τεϊρόμενος, πάντων οἴων ἐπεμαίετο νῶτα  
 ὀρθῶν ἐσταότων· τὸ δὲ νῆπιος οὐκ ἐνόησεν,  
 ὣς οἱ ὑπ' εἰροπόκων οἴων στέρνοισι δέδεντο.  
 ὕστατος ἄρνεϊὸς μῆλων ἔστειχε θύραζε,  
 λάχνῳ στεινόμενος καὶ ἐμοὶ πνικινὰ φρονέοντι. 445  
 τὸν δ' ἐπιμασάμενος προσέφη κρατερὸς Πολύφημος·

425. οἶες, mit verlängerter Anfangsilbe statt οἶες. — ἦσαν, waren da, wie 432. [Anhang.]

428. πέλωρ das Ungeheuer, dem Sinne nach gleich mit πελώριος, πέλωρος 187. 190. 257. — ἀθελίστια εἰδώς, zu 189. [Anhang.]

429. σύντροις, drei zusammen jedesmal, welches letztere im Zusammenhang, nicht in der Präposition liegt. — φέρεσκεν, trug jedesmal, indem Odysseus selbst seine Gefährten unter den mittelsten Widdern angebunden hatte, vgl. 443. 463.

431. ἕκαστον, immer einen.

433. κατὰ τα λαβῶν. — ἔλυσθεις, gewälzt, geschmiegt.

434. ἄωτον, zu α 443.

435. νωλεμέως στρεφθεὶς fest eingewickelt, ἐχόμην ἄωτον θεσπεσίῳ hielt ich mich an das

unermessliche Geflocke: ein naiver Zug der Märchenerzählung wie 445. — τετληότι θυμῷ, zu δ 447. [Anhang.]

440. σφαραγεῦντο strotzten von Milch. Anders 390. — ἄναξ, wieder 87.

442. ὀρθῶν ἔστ. wie sie aufrecht standen. — νῆπιος, prädicativ, wie χ 32. 370. Vgl. ι 44.

443. οἶ, was für ein Dativ? [Anhang.]

444. ὕστατος, emphatisches Asyndeton, um das schon durch den Vers gemalte schwerfällige Hinausschreiten des Herdenbocks als einen Hauptzug in der Schilderung erscheinen zu lassen.

445. λάχνῳ στεινόμενος καὶ ἐμοὶ, komische Versinnlichung: mit der Wolle beladen und mir, der ich mich eingewickelt hatte. — πνικινὰ φρονέων, der Verständiges dachte.



,κριε πέπον, τί μοι ᾧδε διὰ σπέος ἔσσο μῆλων  
 ὕστατος; οὐ τι πάρος γε λειψιμμένος ἔρχεαι οἰῶν,  
 ἀλλὰ πολὺ πρῶτος νέμειαι τέρεν' ἄνθεα ποίης  
 μακρὰ βιβάς, πρῶτος δὲ θοᾶς ποταμῶν ἀφικάνεις, 450  
 πρῶτος δὲ σταθμόνδε λιλαίεαι ἀπονέεσθαι  
 ἔσπέριος· νῦν αὖτε πανύστατος. ἦ σὺ γ' ἄνακτος  
 ὀφθαλμὸν ποθέεις, τὸν ἀνήρ' κακὸς ἐξαλάωσεν  
 σὺν λυγροῖς ἐτάροισι, δαμασσάμενος φρένας οἴνω,  
 Οὔτις, ὃν οὐ πῶ φημι πεφυγμένον εἶναι ὄλεθρον. 455  
 εἰ δὴ ὁμοφρονέεις, ποτιφωνήεις τε γένοιο,  
 εἰπεῖν ὄπη κείνος ἐμὸν μένος ἤλασκάξει·  
 τῷ κέ οἱ ἐγκέφαλός γε διὰ σπέος ἄλλυδις ἄλλη  
 θεινομένου θάλοιο πρὸς οὔδει, κὰδ δέ κ' ἐμὸν κῆρ  
 λωφήσειε κακῶν, τά μοι οὔτιδανὸς πόρεν Οὔτις. 460

ᾧς εἰπὼν τὸν κριὸν ἀπὸ ἔο πέμπε θύραζε.  
 ἐλθόντες δ' ἠβαιὸν ἀπὸ σπείλους τε καὶ αὐλῆς  
 πρῶτος ὑπ' ἀρνειοῦ λύομην, ὑπέλυσα δ' ἐταίρους.  
 καρπαλίμως δὲ τὰ μῆλα, ταναύποδα πλόνα δημῶ,  
 πολλὰ περιτροπέοντες ἐλαύνομεν, ὄφρ' ἐπὶ νῆα 465

447. ᾧδε, so, wie ich es fühle (441),  
 zu α 182. — ἔσσο, eilstest, imper-  
 fectisches Plusquamperfect (Kr.  
 Di. 30, 3, 3), erregt aus dem Munde  
 des Kyklopen um so mehr Mitgefühl,  
 als der Zuhörer schon weiss, warum  
 der Bock so langsam hinaussschreit.  
 [Anhang.]

448. πάρος mit ἔρχεαι, zu δ 811.  
 — λειψιμμένος τινος zurückblei-  
 ben hinter jemandem, wie Ψ 522.  
 529. Kr. Spr. 47, 13, 5. Es ist hier  
 an den Leitbock zu denken. Vgl.  
 N 492.

450. μακρὰ βιβάς, weit aus-  
 schreitend. [Anhang.]

452. νῦν αὖτε πανύστατος, nem-  
 lich ἔσσι, ein Ausruf des wehmüti-  
 gen Schmerzes. — ἦ, wahrlich,  
 traun.

455. οὐ πῶ φημι ich noch nicht  
 glaube, dass er entflohen sei.

456. εἰ δὴ ὁμοφρονέεις, wenn  
 du nur so dächtest wie ich,  
 d. i. mit mir gleiches Gefühl hättest.  
 — ποτιφωνήεις, auredereich, mit  
 Ansprache begabt. [Anhang.]

457. εἰπεῖν, um zu sagen. —

ἤλασκάξω, *sum circumvagans*, ein  
 intensives Frequentativum zu ἀλά-  
 μαι, hier prägnant: *circumvagando*  
*evitare*. [Anhang.]

459. θεινομένου, indemer ge-  
 schlagen würde, nach οἶ, zu ζ  
 157. — θάλεισθαι πρὸς οὔδει gegen  
 den Boden geschmettert wer-  
 den.

460. οὔτιδανὸς und Οὔτις, ein  
 Gleichklang.

462. ἠβαιὸν, nur hier mitten im  
 Satze, sonst bildet es überall mit  
 οὐδ' den Versschluss. [Anhang.]

463. ὄπδ, unten hervor, zu η  
 5. — λύομην und ὑπέλυσα ἐταίρους,  
 dem Sinne nach gleich ἐλνόμεθα,  
 sind die nähere Erklärung zu dem  
 vorangehenden ἐλθόντες, vgl. zu  
 α 109.

464. ταναύποδα, nur hier von ein-  
 nem Adjectivum ταναΰος gebildet:  
 mit schlanken Beinen, streckfüß-  
 sig, im Gegensatz zu α 92.

465. πολλὰ περιτροπέοντες, ein in-  
 transitives Frequentativum wie B  
 295, oft uns im Kreise umkeh-  
 rend, nemlich aus Furcht dass



ἰκόμεθ'. ἀσπάσιοι δὲ φίλοις ἐτάροισι φάνημεν,  
 οἳ φύγομεν θάνατον· τοὺς δὲ στενάχοντο ῥοῶντες.  
 ἀλλ' ἐγὼ οὐκ εἶων, ἀνὰ δ' ὄφρ' ὤσι νεῦον ἐκάστῳ,  
 κλαίειν· ἀλλ' ἐκέλευσα θεῶς καλλίτριχα μῆλα  
 πόλλ' ἐν νηὶ βαλόντας ἐπιπλεῖν ἄλυμρον ὕδωρ. 470  
 οἳ δ' αἶψ' εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον,  
 ἐξῆς δ' ἐξόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.  
 ἀλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆν, ὅσσον τε γέγωνε βοήσας,  
 καὶ τότε ἐγὼ Κύκλωπα προσηΰδων κερτομίοισιν·  
 ,Κύκλωψ, οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἀνάκιδος ἀνδρὸς ἐταίρους 475  
 ἔδμεναι ἐν σπηῖ γλαφυρῶ κρατερῆφι βίηφιν.  
 καὶ λίην σέ γ' ἔμελλε κηχῆσεσθαι κακὰ ἔργα,  
 σχέτλι', ἐπεὶ ξείνους οὐχ ἄξεο σῶ ἐνὶ οἴκῳ  
 ἐσθήμεναι· τῷ σε Ζεὺς τίσατο καὶ θεοὶ ἄλλοι.  
 ὣς ἐφάμην, ὃ δ' ἔπειτα χολώσατο κηρόθι μᾶλλον, 480  
 ἦκε δ' ἀποροξέας κορυφὴν ὄρεος μεγάλοιο,  
 καδ' ὃ ἔβαλε προπάροιθε νεὸς κνανοπρώροιο  
 [τυτθόν, ἐδενύσεν δ' οἴηιον ἄκρον ἰκέσθαι].  
 ἐκλύσθη δὲ θάλασσα κατερχομένης ὑπὸ πέτρῃς·  
 τὴν δ' ἄψ ἠπειρόνδε παλιρρόδιον φέρε κῆμα, 485  
 πλημυρὶς ἐκ πόντοιο, θέμωσε δὲ χέρσον ἰκέσθαι.

Polyphemos aus der Höhle von irgend einer Seite her uns nachsetzte. [Anhang.]

467. τοὺς δέ, die anderen aber, welche Polyphemos verzehrt hatte.

468. ἀνὰ μετὰ νεύειν, durch Emporziehen der Augenbrauen verbieten, im Gegensatz zu κατανεύειν 490: der Kyklop sollte nicht vorzeitig ihre Rettung erfahren.

469. κλαίειν ist von οὐκ εἶων· ich liess sie nicht' abhängig. — ἀλλά, vielmehr.

470. πολλά, in Menge. Vgl. 226. 227.

473. ἀπῆν, erste Person, wie 491 ἀπῆμεν. Ueber βοήσας zu s 400.

474. κερτομίοισιν, substantiviertes Neutrum: mit Hohn. [Anh.]

475. οὐκ ἄρ' ἔμελλες, nicht eben solltest du, wie 230, aber mit dem Präsens ἔδμεναι. Kr. Di. 53, 8, 6. Es ist eine Erwiederung auf ἀνῆρ κακὸς σὺν λυγροῖς ἐτάροι-

σι 453 und 460, daher auch nachher κακὰ ἔργα.

477. καὶ λίην, zu α 46. — κηχῆσεσθαι, treffen, occupare. — κακὰ ἔργα, die Frevelthaten mit ihren Folgen.

V. 480—542. Des Polyphemos Wurf; sein Gespräch mit Odysseus; sein Gebet zu Poseidon und nochmaliger Wurf.

480. χολώσατο κ. μ., zu ρ 458.  
 482. προπάροιθε νεὸς, d. i. am Vordertheile nieder, so dass der Wurf über das Schiff hinausgieng. — κνανοπρώροιο, zu γ 299.

483=540. [Anhang.]  
 484. ἐκλύσθη, es wogte. — ὑπό, von, als bewirkende Ursache.

485. παλιρρόδιον, wie ε 430.  
 486. πλημυρὶς ἐκ πόντοιο, die Flut aus der hohen See, Apposition zu παλιρρόδιον κῆμα. — θέμωσε zwang. [Anhang.]



αὐτὰρ ἐγὼ χεῖρεσσι λαβὼν περιμήκεα κοντὸν  
 ὧσα παρέξ, ἐτάροισι δ' ἐποτρύννας ἐκέλευσα  
 ἐμβάλειν κώπης, ἵν' ὑπέκ κακότητα φύγοιμεν,  
 κρατὶ κατανεύων· οἱ δὲ προπεσόντες ἔρυσσον. 490  
 ἀλλ' ὅτε δὴ δις τόσσον ἄλα πρήσσοντες ἀπῆμεν,  
 καὶ τότε γὰρ Κύκλωπα προσηύδα· ἀμφὶ δ' ἑταῖροι  
 μειλιχίοις ἐπέεσσιν ἐρήτηον ἄλλοθεν ἄλλος·  
 ,σχέτιλιε, τίπτ' ἐθέλεις ἐρεθίζεμεν ἄργιον ἄνδρα;  
 ὃς καὶ νῦν, πόντουδε βαλὼν βέλος, ἤγαγε νῆα 495  
 αὐτὶς ἐς ἠπειρον, καὶ δὴ φάμεν αὐτόθ' ὀλέσθαι.  
 εἰ δὲ φθεγξαμένον τευ ἢ ἀυδῆσαντος ἄκουσεν,  
 σὺν κεν ἄραξ' ἡμέων κεφαλὰς καὶ νῆα δοῦρα,  
 μαρμαῖρα ὀκιοῦντι βαλῶν· τόσσον γὰρ ἴησιν·  
 ὧς φάσαν, ἀλλ' οὐ πείθον ἐμὸν μεγαλήτορα θυμόν, 500  
 ἀλλὰ μιν ἄφορρον προσέφην κεκοτηότι θυμῷ·  
 ,Κύκλωψ, αἶ κέν τις σε καταδνητῶν ἀνδρώπων  
 ὀφθαλμοῦ εἴρηται ἀεικελίην ἀλαωτύν,  
 φάσθαι Ὀδυσσεῖα πολυπόροθιον ἐξαλαῶσαι,  
 νῖον Λαέρτεω, Ἰθάκῃ ἐνὶ οἴκῳ ἔχοντα· 505  
 ὧς ἐφάμην, ὁ δὲ μ' οἰμάξας ἡμείβετο μύθῳ·  
 ,ὦ πόποι, ἣ μάλα δὴ με παλαῖφρατα θέσφαθ' ἰκάνει.  
 ἔσκε τις ἐνθάδε μάντις ἀνήρ, ἧς τε μέγας τε,

487. κοντός, Schiffsstaken.

488. ὧσα παρέξ, ich stiess ausweichend das Schiff vom Lande ab. — ἐτάροισι κτέ., zu o 217.

489. ἐμβάλειν, sich zu werfen auf, *incumbere remis* Verg. Aen. V 15. Zu Kr. Di. 52, 2, 7.

490. κατανεύων, zu 468, Imperfect der Fortdauer neben der Angabe des blossen Factum *ἐποτρύννας ἐκέλευσα*, was hier wegen des Kyklophen nicht mit Worten geschah, vgl. 497. — *προπεσόντες procumbentes*, sich vorwärts werfend. [Anhang.]

491. δις τόσσον, mit Bezug auf 473, um die letzte verzweifelte Kraftanstrengung des ergrimmtten Kyklophen 538 zu bezeichnen. — *πρήσσοντες* befahrend.

495. βέλος, Wurfwaffe.

496. καὶ δὴ φάμεν mit ὀλέσθαι

und nun dachten wir umzukommen, αὐτόθι dort am Lande, welcher Zusatz auch für die folgende Bedingung gilt.

497. φθεγξαμένον rufen, zu κ 229, ἀυδῆσαντος sprechen.

498. σὺν ζυὰράσσειν, zerschmettern, wie μ 412.

499. τόσσον mit ἴησιν, so stark wirft er. Kr. Di. 60, 7, 4.

501=282 und Φ 456. ἄφορρον, mit Bezug auf 474 *προσηύδα*.

504. φάσθαι, imperativisch zu α 292. — ἐξαλαῶσαι 'es geblendet habe'. [Anhang.]

507. θέσφατα, Göttersprüche, zu δ 561.

508. ἔσκε τις, zu o 417, über τις zu σ 382. — ἧς τε μέγας τε, schön und gross, verbunden, weil nach hellenischen Begriffen beides für eine Respectsperson zusammen gehörte. [Anhang.]



- Τήλεμος Εὐρυμίδης, ὃς μαντοσύνη ἐκέκαστο,  
καὶ μαντευόμενος κατηγήρα Κυκλώπεσσιν 510  
ὃς μοι ἔφη τάδε πάντα τελευτήσεσθαι ὀπίσσω,  
χειρῶν ἔξ Ὀδυσῆος ἀμαρτήσεσθαι ὀπωπῆς.  
ἀλλ' αἰεὶ τινα φῶτα μέγαν καὶ καλὸν ἐδέγμην  
ἐνθάδ' ἐλεύσεσθαι, μεγάλην ἐπιειμένον ἀλήνην.  
νῦν δέ μ' ἐὼν ὀλίγος τε καὶ οὐτιδανὸς καὶ ἄκις 515  
ὀφθαλμοῦ ἀλάωσεν, ἐπεὶ μ' ἔδαμάσσατο οἶνον.  
ἀλλ' ἄγε δεῦρ', Ὀδυσσεῦ, ἵνα τοι παρ' ξείνια θεῖω,  
πομπήν τ' ὀτρύνω δόμεναι κλυτὸν ἐννοσίγαιον  
τοῦ γὰρ ἐγὼ πάϊς εἰμί, πατὴρ δ' ἐμὸς εὐχεται εἶναι.  
αὐτὸς δ', αἶ κ' ἐθέλησ', ἴησεται, οὐδέ τις ἄλλος 520  
οὔτε θεῶν μακάρων οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων.  
ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
αἶ γὰρ δὴ ψυχῆς τε καὶ αἰῶνός σε δυναίμην  
εὖνιν ποιήσας πέμψαι δόμον Ἄϊδος εἶσω,  
ὡς οὐκ ὀφθαλμόν γ' ἴησεται οὐδ' ἐνοσίχθων. 525  
ὡς ἐφάμην· ὁ δ' ἔπειτα Ποσειδάωνι ἀνακτι  
εὐχέτο χεῖρ' ὀρέγων εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα·  
κλυῖθι, Ποσειδάων, γαίηοιχε κνανοχαῖτα.  
εἰ ἐτέόν γε σός εἰμι, πατὴρ δ' ἐμὸς εὐχεται εἶναι,  
δὸς μὴ Ὀδυσσεῖα πτολιπόρθιον οἰκαδ' ἰκέσθαι 530

510. μαντευόμενος d. i. Seher-  
sprüche ertheilend, *Κυκλώπεσσιν*  
bei den Kyklopen.

512. ἀμαρτήσεσθαι, dass ich  
verlustig gehen würde. [Anh.]

513. αἰεὶ zu ἐδέγμην, immer er-  
wartete ich.

514=214.

515. νῦν δέ, wie α 166. — ἐὼν,  
einer der ist, zu α 392.

516. ἐπεὶ μ' ἔδαμάσσατο. Oben  
454 ist dieser Gedanke nur als  
Nebenumstand participial ausgedrückt,  
hier aber nachdrucksvoller  
mit Selbstständigkeit, weil Polyphem  
hervorheben will, er habe der  
Weissagung gemäss erwartet, dass  
ein grosser und starker Mann ihn  
gewaltsam bändigen werde, nicht  
listig durch Wein.

517. δεῦρο, ein kräftigeres δεῦρ'  
ἔστι, wie θ 292. 307. λ 561. P 685. —  
παρ' zu θεῖω, wie γ 490, reiche,  
vgl. 326.

518. ὀτρύνω, hier mit doppelter  
Beziehung, d. i. und die Entsendung  
betreibe, dass sie der  
Erdschütterer dir gebe.  
Vgl. η 151. θ 30. λ 357.

524. εὖνιν ledig. Kr. Di. 47, 26, 3.

525. ὡς, wie, so gewiss als, eine  
kräftige Versicherung zu einem vor-  
hergehenden Wunsche, wie ρ 253.  
Θ 541. Ν 828. X 348. — οὐ' und οὐδέ,  
auch nicht, zu γ 27. [Anhang.]

527=O 371. χεῖρ', d. i. χεῖρς, vgl.  
zu 294 und Verg. Aen. I 93. X 667.  
— ἀστερόεντα, ein stabiles Beiwort.  
[Anhang.]

528. κνανοχαῖτα, zu γ 6.

529. εἰ ἐτέόν γε, wenn denn in  
Wahrheit, bei Homer stets ver-  
einigt. [Anhang.]

530. δός, in Gebeten wie das lat.  
da, gewähre, mit Accusativ und  
Infinitiv, wie γ 60. ζ 327. Γ 322.  
351. E 118. Z. 307. K 281. P 646.  
Ω 309.



[υἶὸν Λαέρτῳ, Ἰθάκῃ ἐν οἰκίᾳ ἔχοντα].

ἀλλ' εἴ οἱ μοῖρ' ἐστὶ φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι  
οἶκον ἐνκτίμενον καὶ ἔην ἐς πατρίδα γαίαν,  
ὄψῃ κακῶς ἔλθοι, ὀλέσας ἅπο πάντας ἑταίρους,  
νῆος ἐπ' ἄλλοτρίης, εὖροι δ' ἐν πῆματα οἴκῳ.

535

ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε κvanoχαίτης.

αὐτὰρ ὁ γ' ἔξ' αὐτῆς πολὺ μείζονα λᾶαν ἀείρας  
ἦκ' ἐπιδινύσας, ἐπέφεισε δὲ ἴν' ἀπέλεθρον,  
καὶ δ' ἔβαλεν μετόπισθε νεὸς κvanoπρῶοιο  
τυτθόν, ἐδεύησεν δ' οἰήιον ἄκρον ἰκέσθαι.

540

ἐκλύσθη δὲ θάλασσα κατερχομένης ὑπὸ πέτρης  
τῆν δὲ πρόσω φέρε κῆμα, θέμωσε δὲ χέρσον ἰκέσθαι.

ἀλλ' ὅτε δὴ τῆν νῆσον ἀφικόμεθ', ἐνθα περ ἄλλαι  
νῆες ἐύσσελμοι μένον ἀθρόαι, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι  
εἶατ' ὀδυρόμενοι, ἡμέας προτιδέγμενοι αἰεὶ,  
νῆα μὲν ἐνθ' ἔλθόντες ἐκέλευσαμεν ἐν ψαμάθοισιν,  
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγίῳι θαλάσσης.

545

μῆλα δὲ Κύνκλωπος γλαφυρῆς ἐκ νῆος ἑλόντες  
δασσάμεθ', ὡς μὴ τίς μοι ἀτεμβόμενος κίοι ἴσῃς.  
ἄρνεῖόν δ' ἐμοὶ οἴω ἐνκνήμιδες ἑταῖροι  
μῆλων δαιομένων δόσαν ἔξοχα. τὸν δ' ἐπὶ θινὶ

550

531—505. [Anhang.]

532. 533—ε 114. 115. ἀλλ' εἴ, *sin vero*, starker Gegensatz zur vorigen Bedingung.

534 = λ 114. μ 141. ὄψῃ κακῶς im Versanfange; sonst steht nur ὄψῃ δὲ δῆ im Anfange. κακῶς, weil nach Verlust der Gefährten und auf fremdem Schiffe.

535 = λ 115. ἐν, darin, durch οἴκῳ näher erklärt, zu β 80.

538 = H 269. ἐπιδινύσας, herumgeschwungen, wie Γ 378. T 268. Vgl. auch zu ϕ 189 und ν 218. — ἴν' ἀπέλεθρον, die unermessliche Kraft, zu σ 3. Vgl. zu 491.

540. τυτθόν, nachträgliche Bestimmung zu ἔβαλεν μετόπισθε, wie K 345. N 185. P 306. — ἐδεύησεν mit ἰκέσθαι eigentlich 'er ermangete zu treffen', d. i. *tantum non attingit*.

541 = 484.

542. χέρσον, ans Land der Zie-

geninsel, wie 486 ans Land der Kyklopen.

V. 543—566. Rückkunft zur Ziegeninsel; Weiterfahrt.

544. ἐύσσελμοι, zu β 390, indem die Gefährten des Odysseus auf dem Verdeck umhersitzend zu denken sind.

545. προτιδέγμενοι mit ὀδυρόμενοι asyndetisch: sassen seufzend, indem sie uns erwarteten. [Anh.]

546. νῆα μὲν, Nachsatz zur vorhergehenden Zeitpartikel 543, wie μ 5. Aehnlich ϕ 51. κ 511. λ 2. μ 317. ο 37. π 325. Α 485. — ἐν ψαμάθοισιν, zu δ 426.

547 = 150.

549 = 42.

550. ἄρνεῖόν, den Widder, vgl. 432 ff. — οἴω, vgl. 160.

551. ἔξοχα, voraus vor den andern, da μῆλων δαιομένων absolute Genetive sind.



Ζηλὶ κελαινεφεΐ, Κρονίδῃ, ὃς πᾶσιν ἀνάσσει,  
 ῥέξας μηροῖ ἔκαιον. ὁ δ' οὐκ ἐμπάζετο ἱρώων,  
 ἀλλ' ὃ γε μερμήριζεν, ὅπως ἀπολοίατο πᾶσαι  
 νῆες εὐσσελμοὶ καὶ ἐμοὶ ἐρήρηες ἐταῖροι.

555

ὥς τότε μὲν πρόπαν ἦμαρ, ἐς ἥλιον καταδύντα,  
 ἦμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἠδύ·  
 ἦμος δ' ἥελιος κατέδν καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,  
 δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥώς,  
 δὴ τότ' ἐγὼν ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσα  
 αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε προμνήσια λῦσαι·  
 οἱ δ' αἰψ' εἰσβαῖνον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον,  
 ἐξῆς δ' ἐξόμενοι πολὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.

560

ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ,  
 ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὀλέσαντες ἐταίρους.

565

## ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Κ.

### Τὰ περὶ Αἰόλου καὶ Δαιστρουγόνων καὶ Κίρκης.

Αἰολίην δ' ἐς νῆσον ἀφικόμεθ'· ἔνθα δ' ἔναιεν  
 Αἰολος Ἰπποτάδης, φίλος ἀθανάτοισι θεοῖσιν,  
 πλωτῆ ἐνὶ νήσῳ· πᾶσαν δέ τε μιν πέρι τεῖχος,  
 χάλκεον ἄρρηκτον, λισσῆ δ' ἀναδέδρουε πέτρῃ.

553. ῥέξεν, opfern, was könnte dabei stehen? — μηροῖα, zu γ 456. — οὐκ ἐμπάζετο ist das schon jetzt erzählte Resultat der spätern Erfahrung.

554. ἀλλ' ὃ γε, nochmalige Hervorhebung des Subjects nach vorhergehendem ὁ δέ, wie 288. κ 214.

[Anhang.]

555. ἐμοὶ wie 172.

556. 557=161. 162.

558—560=168—170.

562—564=178—180.

565. 566=62. 63.

κ.

V. 1—76. *Odysseus und der Windwart Aeolos.*

1. Αἰολίην, ein neues Wunderland. Vgl. zu ι 106. — ἔναιεν, ein Imperfect wie γ 292.

3. πλωτῆ, nur hier, von πλῶειν *natare*, schwimmend, was zur Ausschmückung der märchenhaften Erzählung dient. [Anhang.]

4. λισσῆ δ' ἀναδέδρουε πέτρῃ, zu ε 412, nemlich vom Erdboden der Insel aus, so dass die Felswand wie



τοῦ καὶ δώδεκα παῖδες ἐνὶ μεγάροις γεγάσιν, 5  
 ἕξ μὲν θυγατέρες, ἕξ δ' υἱέες ἠβώοντες.  
 ἔνθ' ὃ γε θυγατέρας πόρην νιάσιν εἶναι ἀκοίτις.  
 οἱ δ' αἰεὶ παρὰ πατρὶ φίλῳ καὶ μητέρι κεδνῇ  
 δαίνυνται, παρὰ δέ σφιν ὄνειάτα μυρία κείται·  
 κνισῆεν δέ τε δῶμα περιστεναχίζεταὶ ἀνλῇ 10  
 ἤματα, νύκτας δ' αὐτε παρ' αἰδοίης ἀλόχοισιν  
 εὐδουσ' ἐν τε τάπησι καὶ ἐν τρητοῖσι λέχεσσιν.  
 καὶ μὲν τῶν ἰκόμεσθα πόλιν καὶ δώματα καλά.  
 μῆνα δὲ πάντα φέλλει με, καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα,  
 Ἴλιον Ἀργείων τε νέας καὶ νόστον Ἀχαιῶν 15  
 καὶ μὲν ἐγὼ τῷ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ ἐγὼν ὁδὸν ἤτεον ἠδὲ κέλευον  
 πεμπέμεν, οὐδέ τι κείνος ἀνήματο, τεύχε δὲ πομπῆν.  
 δῶκε δέ μ' ἐκδείρας ἀσκὸν βοὸς ἐννεώροιο,  
 ἔνθα δὲ βυκτῶν ἀνέμων κατέδησε κέλευθα· 20  
 κείνον γὰρ ταμίην ἀνέμων ποίησε Κρονίων,  
 ἡμὲν πανέμεναι ἠδ' ὀρνύμεν ὄν κ' ἐθέλησιν.

die Mauer mit umherschwimmend gedacht wird.

5. καὶ auch, ausser ihm. — γεγάσιν sind, wie ε 35. ζ 62.

6 = Ω 604.

7. ἔνθα ist das 'da' des epischen Fortschritts. — εἶναι, hier notwendig? Kr. Di. 55, 3, 21. — ἀκοίτις, welcher Casus? Kr. Di. 18, 5, 2.

9. ὄνειάτα, zu α 149.

10. κνισῆεν, *nidore plenum*, vom Geruch der Braten zum Schmause. — δῶμα, das ganze Haus mit Inbegriff der ἀνλῆ, die mit Gebäuden oder Hallen umgeben war. — περιστεναχίζεταὶ ἀνλῇ, schallt rings in dem Hofe, indem Odysseus gleich bei seinem Eintritt den Schall vernehmen konnte. Sinn: diese Kinder leben stets bei den Eltern, mit Ausnahme der Nacht. [Anhang.]

11. ἤματα. Diese Zeitbestimmung ist nachgestellt, damit sie dem Gegensatzes νύκτας näher trete.

12. τάπησι, zu δ 298. — τρητοῖσι, zu α 440. [Anhang.]

13. καὶ μὲν, d. i. καὶ μὴν.

15. Ἀργείων κτέ., Chiasmus wie Γ 51. Δ 63. 123. 145. Α 761.

16. καὶ μὲν ἐγώ. Andere αὐτὰρ ἐγώ. [Anhang.]

17. καὶ ἐγὼν ist in Beziehung auf 14 ἐξερέεινεν ἕκαστα gesetzt: 'als nun auch ich (das Wort nahm) zu reisen verlangte.'

18. οὐδέ τι 'gar nicht' bildet den Nachsatz, wie α 18.

19. μ', d. i. μοί, vgl. zu α 60, δ 367. — βοὸς gehört nach der Verscäsus zu ἀσκόν. Die ganze frisch abgezogene Bauchhaut eines Farnen wurde als Schlauch gebraucht. — ἐννεώροιο, eines neunjährigen, d. i. eines grossen, mit runder Zahlbestimmung. [Anhang.]

20. ἔνθα, dort, d. i. in dem Schlauche, als einem romantischen Zaubermittel, in welchem die Bahnen der heulenden Winde festgebunden, d. i. am Hinausfahren gehindert werden. Ebenso gaben die Lappländer den Seeleuten Beutel und Schläuche mit verschlossenen Winden. — βύκτης, von βύζω, pfeifend.



νηὶ δ' ἐνὶ γλαφυρῇ κατέδει μέριδι φαινή,  
 ἄργυρῆ, ἵνα μὴ τι παραπνεύσῃ ὀλίγου περ·  
 αὐτὰρ ἐμοὶ πνοιὴν Ζεφύρου προέηκεν ἄηται,  
 ὄφρα φέροι νῆάς τε καὶ αὐτούς. οὐδ' ἄρ' ἐμειλεν  
 ἐκτελείειν· αὐτῶν γὰρ ἀπαλόμεθ' ἀφραδίησιν.

ἐννῆμαρ μὲν ὁμῶς πλέομεν νύκτας τε καὶ ἡμαρ,  
 τῇ δεκάτῃ δ' ἤδη ἀνεφαίνετο πατρὶς ἄρουρα,  
 καὶ δὴ πυροπολέοντας ἐλεύσσομεν ἐγγὺς ἑόντες.

ἐνθ' ἐμὲ μὲν γλυκὺς ὕπνος ἐπήλυθε κεκημηῶτα·  
 αἰεὶ γὰρ πόδα νηὸς ἐνώμων, οὐδέ τ' ἄλλω  
 δῶχ' ἑτάρων, ἵνα θᾶσσον ἰκοίμεθα πατρίδα γαῖαν.

οἱ δ' ἔταροι ἐπέεσσι πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,  
 καὶ μ' ἔφασαν χρυσόν τε καὶ ἄργυρον οἴκαδ' ἄγεσθαι,  
 δῶρα παρ' Αἰόλου, μεγαλήτορος Ἴπποτάδαο.  
 ὣδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·  
 ὦ πόποι, ὡς ὄδε πᾶσι φίλος καὶ τίμιος ἐστὶν

23. νηὶ δ' ἐνὶ γλαφυρῇ κτέ. ist beigefügt, um die Vermutung der Gefährten über den Inhalt 45 zu motivieren. — κατέδει, vermitteltst eines künstlich geschlungenen Knotens, zu § 443.

24. ἵνα μὴ τι παραπνεύσῃ (nur hier), damit auch nicht ein wenig vorbeieht, neben der zu einem Knoten verschlungenen Schnur. [Anhang.]

25. προέηκεν, entsandte er, wie γ 183.

27. αὐτῶν, durcheigene, d. i. ἡμῶν αὐτῶν, wie vorher αὐτούς. Kr. Di. 51, 2, 4.

28. ἐννῆμαρ, zu η 253. — ὁμῶς, auf gleiche Weise, so dass Tag und Nacht keinen Unterschied machte, also ununterbrochen, wie 80. ο 476. ω 63. Ω 73. — νύκτας τε καὶ ἡμαρ, zu β 345.

29. τῇ δεκάτῃ δέ 'jetzt' am zehnten aber, der als bedeutungsvoll mit Nachdruck hervorgehoben wird. Ueber die Stellung des δέ zu § 540.

30. πυροπολέοντας, Hirten, welche Wachfeuer unterhalten sowohl für sich als auch zum Zeichen für die der Küste nahenden Schiffer.

Es sind dies die ersten Anfänge der späteren Leuchttürme, wie T 375 ff.

31. ὕπνος ἐπήλυθε κεκημηῶτα, kam über mich den ermüdeten, zu ν 282. Der Schlaf ist ein natürliches poetisches Motiv für die folgende Handlung der Gefährten, da auch die Nähe der Heimat die Sorglosigkeit des süßen Schlafes nach der ungemainen Anstrengung erklärlich macht. [Anhang.]

32. πόδα, das Segeltau, zu ε 260, indem für den Zweck des 'Umreffens' nur die Handhabung der einen 'Schote' nothwendig war. — ἐνώμων, continuo regebam, ist ein märchenhafter Zug, nach welchem die Richtung der Fahrt in unbekanntem Meere als eine stets wechselnde gedacht wird. [Anhang.]

33. δῶνα, ich überliess, zu α 292. — θᾶσσον, zu η 152.

34. πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον, sonst mit welchem Versanfange? zu § 333.

35. ἔφασαν, meinten.

36. Αἰόλου, mit gedehntem Mittelvocal in der Thesis. [Anhang.]

37. Vgl. zu § 328.

38. φίλος καὶ τίμιος, lieb und werth.



ἀνθρώποις, ὅτεάν τε πόλιν καὶ γαῖαν ἵκηται.  
 40 πολλὰ μὲν ἐκ Τροίης ἄγεται κειμήλια καλὰ  
 ληίδος, ἡμεῖς δ' αὐτε, ὁμῆν ὁδὸν ἐκτελέσαντες,  
 οἴκαδε νισσόμεθα κενεᾶς σὺν χεῖρας ἔχοντες.  
 καὶ νῦν οἱ τάδ' ἔδωκε χαριζόμενος φιλότῃ  
 Αἰολός. ἀλλ' ἄγε θᾶσσον ἰδῶμεθα ὅτι τάδ' ἐστίν,  
 45 ὅσος τις χρυσός τε καὶ ἄργυρος ἀσκάῳ ἔνεστιν.  
 ὡς ἔφασαν, βουλή δὲ κακὴ νίκησεν ἑταίρων·  
 ἀσκήν μὲν λῦσαν, ἄνεμοι δ' ἐκ πάντες ὄρουσαν.  
 τοὺς δ' αἴψ' ἀρπάξασα φέρον πόντονδε θύελλα,  
 κλαίοντας, γαίης ἄπο πατρίδος. αὐτὰρ ἐγὼ γε  
 50 ἐγρόμενος κατὰ θυμὸν ἀμύμονα μερμηρίξα,  
 ἦε πεσῶν ἐκ νηὸς ἀποφθίμην ἐνὶ πόντῳ,  
 ἣ ἀπέων τλαίην καὶ ἔτι ζωοῖσι μετείην.  
 ἀλλ' ἔτλην καὶ ἔμεινα, καλυψάμενος δ' ἐνὶ νηὶ  
 κείμην. αἱ δ' ἐφέροντο κακῇ ἀνέμοιο θυνέλλῃ  
 αὐτίς ἐπ' Αἰολίην νῆσον, στενάχοντο δ' ἑταῖροι.  
 55 ἔνθα δ' ἐπ' ἠπέιρον βῆμεν καὶ ἀφυσσάμεθ' ὕδαρ,  
 αἴψα δὲ δεῖπνον ἔλουτο θοῆς παρὰ νησὶν ἑταῖροι.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ σίτιό τ' ἐπασσάμεθ' ἠδὲ ποτῆτος,  
 δῆ τὸτ' ἐγὼ κήρυκά τ' ὀπασσάμενος καὶ ἑταῖρον  
 βῆν εἰς Αἰόλον κλυτὰ δῶματα· τὸν δὲ κίχανον  
 60 δαινύμενον παρὰ ἧ τ' ἀλόχῳ καὶ οἴσι τέκεσσι.  
 ἐλθόντες δ' ἐς δῶμα παρὰ σταθμοῖσιν ἐπ' οὐδοῦ  
 ἐξόμεθ'· οἱ δ' ἀνὰ θυμὸν ἐθάμβεον ἐκ τ' ἐρέοντο·  
 πῶς ἦλθες, Ὀδυσσεῦ; τίς τοι κακὸς ἔχραε δαίμων;

39. οτεων mit ἵκηται, zu α 101.

40. Τροίης, Landesname wie ε 39.  
[Anhang.]

41. ληίδος, aus der Beute, zu κειμήλια.

42. νισσόμεθα, zu γ 230. — σὺν zu ἔχοντες, zusammen haltend, indem nichts dazwischen ist, zu β 80.

43. καὶ νῦν mit τάδε, und jetzt, ein specieller Fall zu der allgemeinen Bemerkung ὡς ὅδε πάσι κτέ. 38. — φιλότῃ aus Freundschaft.

45. ὅσος τις, das ὅτι τάδ' ἐστίν erläutern, wie viel wol, zu ι 348.

46. νίκησεν, d. i. drang durch. Vgl. σ 404.

48. ἀρπάξασα, vgl. zu δ 515.

50. ἀμύμονα, untadligen, trefflichen, wie π 237. Π 119.

51. πεσῶν, mich stürzen und umkommen sollte. — ἀποφθίμην, seltene Optativform. Kr. Di. 30, 6, 1.

53. καλυψάμενος, aus Schmerz; vgl. zu δ 85.

54. αἱ δέ, warum der Plural?

56—58=ι 85—87.

59. ὀπασσάμενος, nahm mit mir und gieng.

62. ἐπ' οὐδοῦ, zu δ 718.

64. ἔχραε, setzte zu, zu ε 396.



ἦ μὲν σ' ἐνδυνέως ἀπεπέμπομεν, ὄφρ' ἂν ἴκοιο  
πατρίδα σὴν καὶ δῶμα, καὶ εἴ ποῦ τοι φίλον ἐστίν.<sup>65</sup>

ὣς φάσαν, αὐτὰρ ἐγὼ μετεφώνεον ἀχνύμενος κῆρ  
, ἅσάν μ' ἔταροι τε κακοὶ πρὸς τοῖσιν τε ὕπνος  
σχέτλιος· ἀλλ' ἀκέσασθε, φίλοι· δύναμις γὰρ ἐν ὑμῖν.<sup>66</sup>  
ὣς ἐφύμην μαλακοῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσιν. 70

οἱ δ' ἄνεφ' ἐγένοντο· πατὴρ δ' ἠμείβετο μύθῳ·  
, ἔρρ' ἐκ νήσου θάσσον, ἐλέγχιστε ζώντων·  
οὐ γὰρ μοι θέμις ἐστὶ κομιζέμεν οὐδ' ἀποπέμπειν  
ἄνδρα τὸν ὅς κε θεοῖσιν ἀπεχθῆται μακάρεσσιν.  
ἔρρ', ἐπεὶ ἀθανάτοισιν ἀπεχθόμενος τόδ' ἱκάνεις.<sup>67</sup> 75  
ὣς εἰπὼν ἀπέπεμπε δόμων βαρέα στενάχοντα.

ἔνθεν δὲ προτέρῳ πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ.  
τείρετο δ' ἀνδρῶν θυμὸς ὑπ' εἰρεσίης ἀλεγεινῆς  
ἡμετέρῃ ματίῃ, ἐπεὶ οὐκέτι φαίνεται πομπή.

ἔξῃμαρ μὲν ὁμῶς πλέομεν νύκτας τε καὶ ἡμαρ, 80  
ἔβδομάτῃ δ' ἰκόμεσθα Λάμου αἰπὺν πτολίεθρον,  
Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην, ὅθι ποιμένα ποιμῆν  
ἠπύει εἰσελάων, ὃ δέ τ' ἐξελάων ὑπακούει.

65. ἐνδυνέως, zu η 256. — ὄφρ' ἂν ἴκοιο, damit du kommen könntest. Kr. Di. 54, 8, 4.

66 = η 320.

67. μετεφώνεον, unter ihnen.  
68. ἅσάν με, stürzten mich ins Unglück, eigentlich 'betrogen mich.' — πρὸς τοῖσιν τε, und ausser diesen. Kr. Di. 68, 38, 2. τὲ an dritter Stelle, zu ϑ 540.

69. ἀκέσασθε, machet es wieder gut.

70. καθαπτόμενος, zuredend, zu ν 22.

71. ἄνεφ' ἐγένοντο, zu η 144.

72. ἔρρε, *abi in malam rem*, packe dich. — θάσσον, zu η 152. — ἐλέγχιστε, schmähdichster.

73. οὐ θέμις ἐστὶ, zu ξ 56.

74. ἄνδρα τόν, einen Mann, wie *eum qui*. Kr. Di. 50, 2, 3. Das Verhasstsein schliesst Aeolos aus dem Erfolg.

75. τόδ' ἱκάνει, wie α 409.

V. 77—132. *Ankunft bei den Lästrygonen, deren Wohnort u. Handlungsweise geschildert wird.*

77. Vgl. zu ι 62.

78. ὑπ' εἰρεσίης, unter dem Rudern.

79. ἡμετέρῃ ματίῃ, durch unser vergebliches Bemühen. — οὐκέτι, nicht mehr, wie vorher durch den Windschlauch und den Zephyros.

80 = 28.

81. Λάμος, ein alter Heros als Gründer der Stadt. Vgl. Ovid. Met. XIV 233.

82. Τηλέπυλος 'Weithor', der geeignete Name für eine Stadt, die von Riesen bewohnt wird, und wo man gleichzeitig Herden aus- und eintreibt. — ποιμένα ποιμῆν, ein Hirt den andern, zu γ 272. Sinn: wo der Schafhirt gerade eintreibt, wenn der Rinderhirt schon wieder austreibt. [Anhang.]

83. ἠπύει, anruft zum Gruss.



ἔνθα κ' ἄνπνος ἀνήρ δοιούς ἐξήρατο μισθούς,  
 τὸν μὲν βουκολέων, τὸν δ' ἄργυρα μῆλα νομεύων 85  
 ἐγγὺς γὰρ νυκτός τε καὶ ἡματός εἰσι κέλευθοι.  
 ἔνθ' ἐπεὶ ἐς λιμένα κλυτὸν ἤλθομεν, ὃν πέρι πέτρον  
 ἡλίβατος τετύχηε διαμπερές ἀμφοτέρωθεν,  
 ἀκταὶ δὲ προβλήτες ἐναντία ἀλλήλησιν  
 ἐν στόματι προύχουσιν, ἀραιή δ' εἴσοδος ἐστίν, 90  
 ἔνθ' οἱ γ' εἴσω πάντες ἔχον νέας ἀμφιελίσσας.  
 αἱ μὲν ἄρ' ἔντοσθεν λιμένος κοίλοιο δέδεντο  
 πλησίαι· οὐ μὲν γὰρ ποτ' ἀέξετο κῦμα γ' ἐν αὐτῶ,  
 οὔτε μέγ' οὔτ' ὀλίγον, λευκὴ δ' ἦν ἀμφὶ γαλήνη·  
 αὐτὰρ ἐγὼν οἶος σθέθον ἔξω νῆα μέλαιναν, 95  
 αὐτοῦ ἐπ' ἐσχατιῇ, πέτρης ἐν πείσματα δήσας,  
 ἔστιν δὲ σκοπιῆν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθῶν.  
 ἔνθα μὲν οὔτε βοῶν οὔτ' ἀνδρῶν φαίνετο ἔργα,  
 καπνὸν δ' οἶον ὀρῶμεν ἀπὸ χθονὸς αἰσσοῦντα.  
 δὴ τότε ἐγὼν ἐτάρους προῦεν πεύθεσθαι ἰόντας, 100

— ὑπανοῦει, antwortet, erwidert den Gruss beim Zusammentreffen.

84. ἄνπμος ἀνήρ, ein schlafloser Mann, d. i. wenn er auf allen Schlaf verzichtete.

85. τὸν μὲν βουκολέων κτέ., den einen Rinder hütend, den andern hellglänzende Schafe weidend, wenn er am Spätabend als Rinderhirt auszöge zu derselben Zeit, wo er mit der Schafherde von der Weide heimkehrte.

86. ἐγγὺς γὰρ κτέ., denn nahe bei einander sind die Bahnen der Nacht und des Tages: ein märchenhafter Zug, nach welchem die Nacht und der Tag, beide als Wanderer gedacht, im Lande der Lästrygonen tagtäglich so nahe zusammentreffen, dass es nach eingetretener Nacht gleich wieder Tag wird, die Sonne unmittelbar nach ihrem Untergange wieder aufgeht. [Anhang.]

87. ἔνθα dort bei der Stadt. — κλυτὸν, herrlichen, wie ο 472.

88. ἡλίβατος, zu ι 243. — τετύχηε, sich befindet, sich hinzieht. — διαμπερές durchgehends, ununterbrochen. Vgl. zu δ 209. [Anh.]

89. προβλήτες, zu ν 97.

90. ἀραιή, ein schmaler, weil die vorspringenden Ufer ihre Felszacken einander entgegenstrecken. [Anhang.]

91. ἔνθα, Nachsatz zu 87. — ἔχον νέας, zu ι 279. — ἀμφιελίσσας, zu γ 162.

94. οὔτε μέγ' οὔτ' ὀλίγον ist beigefügt, um die Allgemeinheit des οὐ ποτε κῦμα durch Gegensätze zu individualisieren. — ἀμφὶ steht adverbial. — γαλήνη, zu η 319.

95. αὐτὰρ ἐγὼν, Gegensatz zu αἱ μὲν 92. — σθέθον, ich hielt zurück, zu δ 284. — ἔξω, ausserhalb des Hafens.

96. αὐτοῦ ἐπ' ἐσχατιῇ, 'da' an der äussersten Stelle, zu θ 68. — πέτρης ἐν πυρὸς, an einen Felsen, wie K 475. X 398. Ψ 853. Zu Kr. Di. 68, 17, 3.

97. παιπαλόεσσαν, zu γ 170.

98. οὔτε βοῶν οὔτ' ἀνδρῶν ἔργα, weder Ackerland noch Wein- oder andere Pflanzungen; vgl. ι 108. Die Lästrygonen sind also wie die Kyklophen nur Nomaden.

99. ὀρῶμεν, ich und die Gefährten. — αἰσσοῦντα, wirbeln.

100 — 102 = ι 88 — 90.



οἱ τινες ἀνέρες εἶεν ἐπὶ χθονὶ σῖτον ἔδοντες,  
 ἄνδρες δύο κρίνας, τρίτατον κήρυξ' ἄμ' ὀπάσσας.  
 οἱ δ' ἴσαν ἐκβάντες λείην ὀδόν, ἣ περ ἄμαξαι  
 ἄστυδ' ἀφ' ὑψηλῶν ὄρεων καταγίνεον ὕλην.  
 κούρη δὲ ξύμβληντο πρὸ ἄστεος ὕδρευούσῃ, 105  
 θρυγάτερόν ἰφθίμη Λαιστρυγόνος Ἀντιφάταο.  
 ἦ μὲν ἄρ' ἐς κρήνην κατεβήσεται καλλιρέεθρον,  
 Ἀρτακίην· ἔνθεν γὰρ ὕδωρ προτὶ ἄστυ φέρεσκον·  
 οἱ δὲ παριστάμενοι προσεφώνεον, ἔκ τ' ἐρέοντο 110  
 ὅς τις τῶνδ' εἶη βασιλεύς, καὶ τοῖσιν ἀνάσσοι.  
 ἦ δὲ μάλ' αὐτίκα πατρὸς ἐπέφραδεν ὑπερφῆς δῶ.  
 οἱ δ' ἐπεὶ εἰσῆλθον κλυτὰ δώματα, τὴν δὲ γυναικᾶ  
 εὔρον ὄσσην τ' ὄρεος κορυφήν, κατὰ δ' ἔστυγον αὐτήν.  
 ἦ δ' αἰψ' ἐξ ἀγορῆς ἐκάλει κλυτὸν Ἀντιφατῆα,  
 ὄν πόσιν, ὃς δὴ τοῖσιν ἐμήσατο λυγρὸν ὄλεθρον. 115  
 αὐτίχ' ἔνα μάρψας ἐτάρων ὀπλίσσατο δειπνον·  
 τῶ δὲ δὴ ἄλξαντε φυγῇ ἐπὶ νῆας ἰκέσθην.  
 αὐτὰρ ὁ τεύχε βοήν διὰ ἄστεος· οἱ δ' αἰόντες  
 φοιτῶν ἰφθίμοι Λαιστρυγόνες ἄλλοθεν ἄλλος,

102. ἄνδρες δύο κτῆ. Wo zwei Männer mit oder ohne Herold gesendet werden, da ist eine förmliche Gesandtschaft verstanden. — ἄμ' ὀπάσσας, zu η 165. [Anhang.]

103. λείην, einen geebneten, durch Lichtung des Waldes und Ebnung des holprichten oder felsigen Bodens. [Anhang.]

104. καταγίνεον, herabzuführen pflegten, zu ξ 105. — ὕλην, wie ι 234, Waldholz, nach volkstümlichem Ausdruck, vergleichbar mit δ 335.

105. ξύμβληντο, zu η 204. — ὕδρευούσῃ, welche Wasser holte. Vgl. η 20. 131.

106. ἰφθίμη, von ἴφι und τιμή, die hochgeehrte. [Anhang.]

107. ἐς, zu, nach. — κατεβήσεται, weil das Becken der Quelle tiefer lag.

110. τοῖσιν statt οἷσιν ist wie ὅς τις indirectes Fragewort: über welche er herrscht, wie ρ 363; auch δ 740. Vgl. auch I 392. O 664 mit 491.

111. ἐπέφραδεν, sie zeigte an. Vgl. η 49. — ὑπερφῆς, zu β 337. Der daktylische Rhythmus des Verses malt die Schnelligkeit der Handlung.

112. τὴν δὲ κτῆ., da fanden sie dort sein Weib.

113. ὄσσην τε, d. i. τόσσην ὄση τ' ὄρεος κορυφή, zu ι 322. — κατὰ mit ἔστυγον, perhorruerunt.

114. ἐξ ἀγορῆς, also sind die Lästrygonen, die in der von einem König beherrschten Stadt auch Versammlungen haben, in den Formen der Civilisation weiter als die Kyklopen ι 112 ff. — ἐκάλει, vocabat, liess rufen, Imperfect, Kr. Di. 53, 2, 2.

115. ἐμήσατο, von μῆδομαι, ersann, wie γ 194.

117. τῶ δὲ δὴ ἄλξαντε, die zwei andern aber sprangen davon und kamen.

118. τεύχε βοήν, erhob ein Kriegsgeschrei. — οἱ δ' αἰόντες κτῆ. Vgl. ι 401.



- μυριοί, οὐκ ἄνδρεςσιν εἰκότες, ἀλλὰ Γίγασιν. 120  
 οἱ δ' ἀπὸ πετράων ἀνδραχθῆσι χερμαδίωσιν  
 βάλλον· ἄφαρ δὲ κακὸς κόναβος κατὰ νῆας ὀρώρειν  
 ἀνδρῶν τ' ὀλλυμένων νηῶν θ' ἅμα ἀγνυμενάων,  
 ἰχθῦς δ' ὡς πείροντες ἀτερπέα δαίτα φέροντο.  
 ὄφρ' οἱ τοὺς ὄλεον λιμένος πολυβευθέος ἐντός, 125  
 τόφρα δ' ἐγάν, ἄορ ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ,  
 τῷ ἀπὸ πείσματ' ἔκοψα νεὸς κνανοπρώροιο.  
 αἴψα δ' ἐμοῖς ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσα  
 ἐμβαλέειν κώπης, ἴν' ὑπὲρ κακότητα φύγοιμεν·  
 οἱ δ' ἄλα πάντες ἀνέροισιν, δεισαντες ὄλεθρον. 130  
 ἀσπασίως δ' ἐς πόντον ἐπηρεφέας φύγε πέτρας  
 νηῦς ἐμή· αὐτὰρ αἱ ἄλλαι ἀολλέες αὐτόθ' ὄλοντο.  
 ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ,  
 ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὄλεσαντες ἐταίρους.  
 Αἰαίην δ' ἐς νῆσον ἀφικόμεθ'· ἔνθα δ' ἔναιεν 135  
 Κίρκη ἐνπλόκαμος, δεινὴ θεὸς αὐδήεσσα,  
 αὐτοκασιγνήτη ὀλοόφρονος Αἰήταιο·

120. Γίγασιν, nemlich von Gestalt, zu η 59.

121. οἱ δ' ἀπὸ πετράων, von den Felsen her, zu ζ 12. — ἀνδραχθῆσι, mit männerbelaastenden Steinblöcken, d. i. *ingentibus saxis*.

122. Man beachte die daktylischen Rhythmen mit dem A- und O-Laute, wie nachher den stärkern O-Laut.

124. ἰχθῦς δ' ὡς πείροντες, wie Fische sie stechend, mit dreizackigen Harpunen, womit das Fischstechen hauptsächlich auf Thunfische geübt wurde. So auch ἐπείροντο δίκην ἰχθύων Achill. Tat. III 4. — φέροντο, trugen sie dieselben für sich fort, nemlich ὀλλυμένων, wozu δαίτα 'zum Mahle' prädicativ steht. — ἀτερπέα, für die Lästrygonen?

125. ὄφρα, asyndetischer Anfang. Kr. Di. 59, 1, 3, im Nachsatze mit τόφρα δέ. Kr. Di. 65, 9, 2.

126. ἄορ bis παρὰ μηροῦ = κ 321. λ 24. Φ 173. [Anhang.]

127. τῷ mit diesem Schwerte.

— κνανοπρώροιο, zu γ 299. Vgl. Verg. Aen. IV 580.

128. Vgl. zu ο 217.

129 = ι 489.

130. ἄλα ἀνέροισιν, warfen die Salzflut empor, nemlich πηδῶ wie η 328, um rasch ἐς πόντον zu gelangen. Vgl. Verg. Aen. III 290. [Anhang.]

131. ἐπηρεφέας, wie M 54. μ 59, überdachend, überhangend, zu 90. — φύγε, d. i. fuhr fliehend, wie μ 287.

132. ἀολλέες, alle mit einander, zu γ 165.

V. 133—182. *Ankunft auf der Insel der Kirke. Ein Hirsch und ermattete Leute.*

133. 134 = ι 62. 63.

135 = κ 1. Αἰαίη ist mit seinem Substantiv νῆος verbunden, wie *Sicula tellus, Africa terra, urbs Romana*. [Anhang.]

136. ἐνπλόκαμος δεινὴ, zu η 41. — αὐδήεσσα, zu ε 334.

137. ὀλοόφρονος, zu α 52.



ἄμφω δ' ἐκγεγάτην φαεσιμβρότου Ἥελιοιο  
 μηρός τ' ἐκ Πέρσης, τὴν Ὠκεανὸς τέκε παῖδα.  
 ἔνθα δ' ἐπ' ἀκτῆς νηὶ κατηγαρόμεσθα σιωπῇ 140  
 ναύλοχον ἐς λιμένα, καὶ τις θεὸς ἠγεμόνευεν.  
 ἔνθα τότ' ἐκβάντες δύο τ' ἡμάτα καὶ δύο νύκτας  
 κείμεθ', ὁμοῦ καμάτω τε καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἔδοντες.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἡμᾶρ εὐπλόκαμος τέλεσ' Ἡώς,  
 καὶ τότ' ἐγὼν ἐμὸν ἐγγχος ἑλὼν καὶ φάσγανον ὄξυ 145  
 καρπαλίμως παρὰ νηὸς ἀνήιον ἐς περιωπὴν,  
 εἴ πως ἔργα ἴδοιμι βροτῶν ἐνοπὴν τε πυθοίμην.  
 ἔστην δὲ σκοπιῆν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθὼν,  
 καὶ μοι εἴεσατο καπνὸς ἀπὸ χθονὸς εὐρουδείης, 150  
 Κίρκης ἐν μεγάροισι, διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην.  
 μερμήριξα δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν  
 ἐλθεῖν ἥδ' ἐπυθέσθαι, ἐπεὶ ἴδον αἶθοπα καπνόν.  
 ὦδε δέ μοι φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,  
 πρῶτ' ἐλθόντ' ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θύνα θαλάσσης 155  
 δειπνον ἐταίροισιν δόμεναι, προέμεν τε πυθέσθαι.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦα κιών νεὸς ἀμφιελίσσης,  
 καὶ τότε τίς με θεῶν ὀλοφύρατο μῦνον ἕοντα,  
 ὅς ῥά μοι ὑψίκερων ἔλαφον μέγαν εἰς ὄδον αὐτὴν  
 ἦεν. ὁ μὲν ποταμόνδε κατήεν ἐκ νομοῦ ὕλης 160  
 πτόμενος· δὴ γάρ μιν ἔχεν μένος ἠελίοιο·

138. φαεσίμβροτος, zu  $\chi$  297.

141. ναύλοχος, schiffebergend, wie  $\delta$  846. — καὶ bis ἠγεμόνευεν, wie  $\iota$  142. Jedes glückliche Ereignis wird einer Gottheit zugeschrieben.

143. 144 =  $\iota$  75. 76.

146. περιωπὴ, von ὄψομαι, eigentlich 'Umschau', Aussicht, daher Höhe, wie  $\xi$  8.  $\Psi$  451.

147. ἔργα βροτῶν, Ackerfelder, wie 98. — ἐνοπὴν, Stimmen.

148 = 97. [Anhang.]

149. ἀπὸ χθονὸς εὐρουδείης, von der weitstrassigen Erde, ein stehendes Beiwort. [Anhang.]

150. διὰ δρυμὰ, durch Gebüsch hindurch. [Anhang.]

151. κατὰ φρένα κτε. zu  $\alpha$  294.

152. αἶθοπα, zu  $\beta$  57, funkeln, weil der Rauch hier in der

Wohnung der Kirke (150) von dem Glanze des lodernden Feuers und dann von der Sonne beleuchtet wird.

153. Vgl. zu  $\sigma$  204.

154. ἐλθόντ', vgl. zu  $\sigma$  240.

155. πυθέσθαι, auf Kundschaft, wie 100.

156 =  $\mu$  368. κιών, zurückgehend, zu  $\gamma$  118.

157. μῦνον ἕοντα, erbarmte sich mein des Verlassenen, zu  $\beta$  365.

158. αὐτὴν, ipsam, gerade.

159. ἐκ νομοῦ ὕλης, aus der Waldtrift.

160. δὴ γάρ μιν ἔχεν denn offenbar hatte ihn inne, quälte ihn, μένος ἠελίοιο die Macht der Sonne. Zur Sache vgl. Ps. 42, 2: 'wie ein Hirsch schreit nach frischem Wasser.'



τὸν δ' ἐγὼ ἐκβαίνοντα κατ' ἄκνηστιν μέσα νῶτα  
 πλῆξα, τὸ δ' ἀντικρὺ δόρου χάλκεον ἐξεπέρησεν·  
 καὶ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι μακῶν, ἀπὸ δ' ἔπτατο θυμός.  
 τῷ δ' ἐγὼ ἐμβαίνων δόρου χάλκεον ἐξ ὠτειλῆς  
 εἰρυσάμην· τὸ μὲν αὖθι κατακλίνας ἐπὶ γαίῃ 165  
 εἶασ', αὐτὰρ ἐγὼ σπασάμην ῥῶπᾶς τε λύγους τε·  
 πείσμα δ' ὅσον τ' ὄργυιαν, ἐστρεφές ἀμφοτέρωθεν,  
 πλεξάμενος συνέδησα πόδας δεινοῖο πελώρου,  
 βῆν δὲ καταλοφάδεια φέρων ἐπὶ νῆα μέλαιναν  
 ἔργχει ἐρειδόμενος, ἐπεὶ οὐ πως ἦεν ἐπ' ὄμου 170  
 χειρὶ φέρειν ἑτέρῃ· μάλα γὰρ μέγα θηρόιον ἦεν.  
 καὶ δ' ἔβαλον προπάροιθε νεός, ἀνέγειρα δ' ἑταίρους  
 μευλιχίοις ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον·  
 ὦ φίλοι, οὐ γὰρ πῶ καταδυσόμεθ' ἀχνύμενοι περ  
 εἰς Αἶδαο δόμους, πρὶν μόρσιμον ἡμαρ ἐπέλθῃ· 175

161. ἐκβαίνοντα als er 'heraus-  
 trat', nemlich ἐξ ὄλης. — κατ'  
 ἄκνηστιν, in das Rückgrat, wor-  
 auf das Verhältnis desselben zum  
 Ganzen hinzugefügt wird. Wir sa-  
 gen 'aufs Blatt.'

162=Π 346. τὸ δέ, diese aber,  
 mit nachfolgender Erklärung δόρου.

163=τ 454. Π 469, auch σ 98.  
 μακῶν, klagend.

164. τῷ zu ἐμβαίνων, auf den  
 Hirsch den Fuss setzend. Vers-  
 schluss wie Π 862.

165. τὸ μὲν, nemlich δόρου. — αὖθι  
 mit ἐπὶ γαίῃ, zu ι 29. — κατακλίνας  
 niedergelegt.

166. εἶασα, liess.

167. ὅσον τ' ὄργυιαν, zu ι 322. —  
 ἐστρεφές wolgedreht, ἀμφοτέ-  
 ρωθεν von oder auf beiden Sei-  
 ten. Das Seil bestand aus zwei zu-  
 sammengedrehten Hälften, von de-  
 nen jede für sich aus mehreren Ru-  
 then zusammengedreht war. Es ge-  
 hört zu πείσμα mit πλεξάμενος,  
 nachdem ich mir ein Seil ge-  
 flochten hatte.

169. καταλοφάδεια, adverbial:  
 auf dem Nacken, quer über den  
 Nacken gelegt, so dass die zusam-  
 mengeschnürten vier Füße des Hir-  
 sches, zwischen welche Odysseus  
 seinen Kopf hindurchgesteckt hat-  
 te, nach vorn hinunterhiengen, das

grosse Thier aber durch eigene  
 Schwere auf dem Nacken festlag  
 und nicht gehalten zu werden  
 brauchte. [Anhang.]

170. ἔργχει ἐρειδόμενος, wie Π  
 38. T 49, auf die wiederergriffene  
 Lanze mich stützend in gekrüm-  
 mter Stellung mit beiden Hän-  
 den, wie das folgende χειρὶ ἑτέρῃ  
 beweist. — ἦεν, d. i. ἐξῆν, es war  
 möglich. — ἐπ' ὄμου, auf der  
 Schulter mit einer Hand.

171. θηρόιον ist kein Deminutiv,  
 sondern bezeichnet das einzelne  
 Thier dem ursprünglichen Gat-  
 tungsbegriff θῆρ gegenüber.

172. ἀνέγειρα, erweckte, ermun-  
 terte: weil sie ermattet und in  
 Trauer waren (143. 179).

173=547. μ 207. ἕκαστον zu ἑταί-  
 ρους appositiv, zu ι 397.

174. οὐ γὰρ πῶ, ja noch nicht,  
 begründet die emphatische Anrede  
 ὦ φίλοι, wie 190. 226. 337. μ 154.  
 Vgl. zu α 337.

175. δόμους die Gemächer. —  
 πρὶν mit dem Coniunctiv ohne ἂν  
 oder κἄν, um eine stärkere und  
 gewissere Zeitbestimmung anzu-  
 geben als mit dem Infinitiv, an sechs  
 Stellen, jedesmal nach einem nega-  
 tiven Prädicate im Hauptsatze:  
 ν 336, ρ 9. Σ 135. 190. Ω 781. Kr. Di.  
 54, 16, 7.



ἀλλ' ἄγετ', ὄφρ' ἐν νηὶ θεῶν βρωσῆς τε πόσις τε,  
μνησόμεθα βρωμῆς, μηδὲ τρυχώμεθα λιμῶ.<sup>4</sup>

ὣς ἐφάμην, οἱ δ' ὦκα ἐμοῖς ἐπέεσσι πίθοντο,  
ἐκ δὲ καλυψάμενοι παρὰ θῖν' ἄλως ἀτρυνγέτοιο  
θηήσαντ' ἔλαφον· μάλα γὰρ μέγα θηρίου ἦεν.  
αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ὀρώμενοι ὀφθαλμοῖσιν,  
χειρας νιψάμενοι τεύχοντ' ἐρικυδέα δαῖτα.

180

ὣς τότε μὲν πρόπαν ἤμαρ, ἐς ἡέλιον καταδύντα,  
ἤμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ·  
ἤμος δ' ἡέλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,  
δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ὄηγματι θαλάσσης.

185

ἤμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
καὶ τότε ἔρων ἀγορὴν θέμενος μετὰ πᾶσιν ἔειπον·  
[κέκλυτέ μεν μύθων, κακὰ περ πάσχοντες ἑταῖροι·]  
ὦ φίλοι, οὐ γὰρ τ' ἴδμεν, ὅπῃ ζόφος οὐδ' ὅπῃ ἠώς,

190

οὐδ' ὅπῃ ἡέλιος φρασεύβροτος εἶς ὑπὸ γαίαν,  
οὐδ' ὅπῃ ἀννεῖται· ἀλλὰ φραζώμεθα θᾶσσον,  
εἴ τις ἔτ' ἔσται μῆτις. ἐγὼ δ' οὐκ οἴομαι εἶναι.  
εἶδον γάρ, σκοπιῆν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθών,  
νῆσον, τὴν πέρι πόντος ἀπείριτος ἐστεφάνωται·  
αὐτῇ δὲ χθαμαλή κείται, καπνὸν δ' ἐνὶ μέσση  
ἔδρακον ὀφθαλμοῖσι διὰ δρυμὰ πικρὰ καὶ ὕλην.<sup>6</sup>

195

176. ὄφρα, so lange als ist.

179. ἐκ zu καλυψάμενοι, nachdem sie sich enthüllt hatten, ihre Verhüllung wegen der Trauer abgelegt hatten, zu δ 85.

181 = δ 47.

182 = β 261 und γ 66. χειρας νιψάμενοι enthält hier zugleich mit die Bezeichnung des Gebetes, das sie nach der Sitte vor dem Schlachten des Thieres zu verrichten pflegten, zu β 261 und δ 750.

V. 183—260. Nach der Mahlzeit Rathlosigkeit und Besorgnis; Eurylochos mit 22 Gefährten am Palaste der Kirche; das Schicksal derselben.

183—187 = ι 556—560.

188 = ι 171.

189 = μ 271. 340. [Anhang.]

190. οὐ γὰρ τ' ἴδμεν κτέ., wie ρ

78, d. i. wir wissen nicht, wo wir sind, wir können uns in der Gegend nicht zurecht finden, was nach dem sinnlichen Gesichtskreise bezeichnet und mit Nachdruck epexegetisch erläutert wird. Ueber γάρ τε zu α 152. [Anhang.]

191. εἶσι, präsentisch, zu δ 401.

192. θᾶσσον, zu η 152.

193. εἴ τις ἔτ' ἔσται μῆτις, ob es noch irgend einen Rath geben wird, was Odysseus sodann bezweifelt mit Begründung seines Zweifels aus der Localität. Aber ein homerischer Odysseus verzweifelt selbst in schwierigster Lage nie, sondern weiss auch ohne Worte 203 ff. selbständig zu handeln im Gegensatz zu den jammernden Gefährten 202.

195. ἀπείριτος endlos, ἐστεφάνωται herumgeht.

196. χθαμαλή, zu ι 25.



ὡς ἐφάμην· τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,  
 μνησαμένοις ἔργων Δαιστρυγόνοιο Ἀντιφάτω  
 Κύνλωπός τε βίης, μεγαλήτορος ἀνδροφάγοιο. 200  
 κλαῖον δὲ λιγέως, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες·  
 ἀλλ' οὐ γὰρ τις προΐξῃς ἐρίγνετο μυρομένοισιν.  
 αὐτὰρ ἐγὼ δίχα πάντας ἐκνήμιδας ἐταίρους  
 ἠρίθμειον, ἀρχὸν δὲ μετ' ἀμοτεροῖσιν ὄπασσα·  
 τῶν μὲν ἐγὼν ἦρχον, τῶν δ' Εὐρύλοχος θεοειδής. 205  
 κλήρους δ' ἐν κυνέῃ χαλκήρεϊ πάλλομεν ὄκα·  
 ἐκ δ' ἔθορε κλήρος μεγαλήτορος Εὐρύλοχοιο.  
 βῆ δ' ἰέναι, ἅμα τῷ γε δύω καὶ εἰκοσ' ἐταίροι  
 κλαίοντες· κατὰ δ' ἄμμε λίπον γοῶντας ὀπισθεν.  
 εὐρον δ' ἐν βήσσησι τετυγμένα δώματα Κίρκης 210  
 ξεστοῖσιν λάεσσι, περισκέπτω ἐνὶ χώρῳ.  
 ἀμφὶ δέ μιν λύκοι ἦσαν ὀρέστεροι ἢ δὲ λέοντες,  
 τοὺς αὐτῆ κατέθειλεν, ἐπεὶ κακὰ φάρμακ' ἔδωκεν.  
 οὐδ' οἱ γ' ὠρμήθησαν ἐπ' ἀνδράσιν, ἀλλ' ἄρα τοί γε  
 οὐροῖσιν μακροῖσι περισσαίνοντες ἀνέστησαν. 215  
 ὡς δ' ὅτ' ἂν ἀμφὶ ἄνακτα κύνας δαίτηθεν ἰόντα  
 σαίνωσ', αἰεὶ γάρ τε φέρει μειλίγματα θυμοῦ,

198. Vgl. zu δ 481.

199. μνησαμένοις causal.

200. μεγαλήτορος ἀνδροφάγοιο, eine Nebeneinanderstellung in naiver Naturanschauung.

201. θαλερὸν bis χέοντες, wie δ 556.

202. ἀλλὰ mit γάρ, wie ξ 355. — προΐξῃς, prägnant: fruchtbringende Verrichtung, nützliches Handeln. Sinn: 'aber sie konnten ja nichts ausrichten, es konnte ihnen ja nichts helfen.'

203. δίχα, zwiefach, in zwei Hälften. Vgl. ι 157.

206 = Γ 316. Ψ 861. κλήρους, zu ι 331.

208. ἅμα τῷ γε, explicatives Asyndeton, zu α 331. Wie viel betrug ausser Eurylochos die Gesamtzahl der Gefährten? Wie viele waren ursprünglich bei der Abfahrt von Troja auf jedem Schiffe, wenn man die Verluste ι 60. 289. 311. 344 hinzurechnet?

210. βήσσησι Waldgründen. — τετυγμένα, zu δ 615.

211. ξεστοῖσιν λάεσσι, von glatten Steinen. — περισκέπτω, zu α 426, weil der Palast auf einer Höhe des Thales lag, also rings herum sichtbar war, daher auch 275 βήσσης und dann 281 ἀκρίας, von da aus καταβήμεναι 432.

212. μιν bezieht sich auf den Einheitsbegriff δώματα, circa universas aedes. Sie fanden die Thiere draussen, vgl. 220. [Anhang.]

213. κατέθειλεν, verzaubert hatte, d. i. aus wilden Bestien in zahme Bestien verwandelt hatte vermittelt der giftigen Kräuter. [Anhang.]

214. ἀλλ' ἄρα, sondern nun: als Ergebnis davon, dass sie ihre natürliche Wildheit verloren haben, zu α 346, daher auch die nochmalige Hervorhebung des Subjects, wie ι 554.

216. ἄνακτα, wie δ 87.

217. μειλίγματα θυμοῦ erfreuende Leckerbissen, indem auch den Thieren ein θυμός beigelegt wird.



ὥς τοὺς ἀμφὶ λύκοι κρατερῶνυχες ἠδὲ λέοντες  
σαίνον· τοὶ δ' ἔδεισαν, ἐπεὶ ἴδον αἰνὰ πέλωρα.  
ἔσταν δ' ἐν προθύροισι θεᾶς καλλιπλοκάμοιο, 220  
Κίρκης δ' ἔνδον ἄκουον ἀειδούσης ὀπὶ καλῆ,  
ἰστὸν ἐποιχομένης, μέγαν ἄμβροτον, οἷα θεᾶων  
λεπτὰ τε καὶ χαρίεντα καὶ ἀγλαὰ ἔργα πέλονται.  
τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Πολίτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν,  
ὅς μοι κήδιστος ἐτάρων ἦν κεδνότατός τε 225  
, ὦ φίλοι, ἔνδον γὰρ τις ἐποιχομένη μέγαν ἰστὸν  
καλὸν ἀοιδιάει, δάπεδον δ' ἅπαν ἀμφιμέμνηεν,  
ἢ θεὸς ἢ ἐ γυνή· ἀλλὰ φθεγγώμεθα θᾶσσον.  
ὥς ἄρ' ἐφώνησεν, τοὶ δὲ φθέγγοντο καλεῦντες.  
ἢ δ' αἰψ' ἐξελθοῦσα θύρας ὦξε φαιινάς, 230  
καὶ κάλει· οἱ δ' ἅμα πάντες ἀδρεΐησιν ἔποντο,  
Εὐρύλοχος δ' ὑπέμεινεν, οἰσάμενος δόλον εἶναι.  
εἶσεν δ' εἰσαγαρούσα κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,  
ἐν δὲ σφιν τυρόν τε καὶ ἄλφριτα καὶ μέλι χλωρόν  
οἴνω Πραμνεῖω ἐκύναι· ἀνέμισγε δὲ σίτω 235  
φάρμακα λύγρ', ἵνα πάγχυ λαθοῖατο πατρίδος αἴης.  
αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ ἔκπιον, αὐτίκ' ἔπειτα

219. ἔδεισαν mit gedehntem Anfangsvocal, weil *δεισαι* nach *δ* ein digamma hatte, zu α 203. [Anhang.]

220. ἐν προθύροισι, an der Vorderthür, an der verschlossenen Hothür, wo sie Einlass begehrten. [Anhang.]

222. ἰστὸν ἐποιχομένης, zu ε 62.

225. κήδιστος κεδνότατός τε, der liebste und traueste.

226. ἔνδον γὰρ, zu 174.

227. καλὸν ἀοιδιάει, sie lässt schönen Gesang erklingen; denn das poetische *ἀοιδιάειν* enthält eine intensive Verstärkung, gleich *λύγρ' αἰεΐδεν* 254. — *δάπεδον ἅπαν*, die ganze Hausflur, so dass sie es draussen hörten.

229. φθέγγοντο καλεῦντες, sie liessen ihre Stimme erschallen und riefen. *φθέγγεσθαι* ita ut vox auribus percipiatur, *φωνῆσαι* ut vox mente excipiatur.

230. ἐξελθοῦσα, nachdem sie

herausgekommen war, aus dem Hause an die Hothür.

231. κάλει, sie rief hinein.

232. ὑπέμεινεν, blieb zurück. — *εἶναι*, präsentisch, weil es von der zur Zeit schon vorhandenen List gesagt ist, wie δ 453.

233. κλισμός und θρόνος, zu α 132.

234. ἐν 'hinein' zu ἐκύναι.

235. Πραμνεῖω galt als starker und herber Rothwein, wie Α 639. — ἐκύναι, wovon der ganze Rührtrank, eine Art dicker Kaltschale, *κυνεῶν* heisst (290. 316. Α 624. 638 ff.), der in Griechenland stets zu den Labsalen gehörte, weil die Kraft des Weines durch die genannten Zuthaten gemässigt war. — *ἀνέμισγε*, zu γ 390, *σίτω* an die Kost.

236. ἵνα, wie δ 580. — *πάγχυ λαθοῖατο*, gänzlich vergessen sollten, nach ihrer Verwandlung desselben völlig verlustig giengen; vgl. zu ε 316.



ῥάβδῳ πεπληγνῖα κατὰ συφροῖσιν ἔεργνυ.  
 οἱ δὲ συῶν μὲν ἔχον κεφαλὰς φωνήν τε τριχὰς τε  
 καὶ δέμας, αὐτὰρ νοῦς ἦν ἔμπεδος, ὡς τὸ πάρος περ. 240  
 ὧς οἱ μὲν κλαίοντες ἔερχατο· τοῖσι δὲ Κίρκη  
 πάρος ῥ' ἄκνυλον βάλανόν τε βάλεν καρπὸν τε κρανείης  
 ἔδμεναι, οἷα σῦες χαμαιευνάδες αἶν ἐδουσιν.  
 Εὐρύλοχος δ' αἰψ' ἤλθε θοὴν ἐπὶ νῆα μέλαιναν,  
 ἀγγελίην ἐτάρων ἐρέων καὶ ἀδενκέα πότμον. 245  
 οὐδέ τι ἐκράσθαι δύνατο ἔπος ἰέμενός περ,  
 κῆρ ἄχει μεγάλῳ βεβολημένος· ἐν δὲ οἱ ὄσσε  
 δακρυόφιν πίμπλαντο, γόον δ' ὤϊετο θυμός.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ μιν πάντες ἀγασσάμεθ' ἐξερόντες,  
 καὶ τότε τῶν ἄλλων ἐτάρων κατέλεξεν ὄλεθρον· 250  
 ἦομεν, ὡς ἐκέλευες, ἀνὰ δρυμὰ, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ·  
 εὖρομεν ἐν βήσσησι τετυγμένα δάματα καλὰ  
 [ἔξεστοῖσιν λάεσσι, περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ].  
 ἔνθα δέ τις μέγαν ἴσθον ἐποικυμένην λίγ' ἄειδεν  
 ἢ θεὸς ἢ ἐ γυνή· τοὶ δὲ φθέγγοντο καλεῦντες, 255  
 ἢ δ' αἰψ' ἐξελθοῦσα θύρας ὤϊξε φαιινάς,  
 καὶ κάλει· οἱ δ' ἅμα πάντες ἀιδρέησιν ἔποντο·  
 αὐτὰρ ἐργῶν ὑπέμεινα, οἰσάμενος δόλον εἶναι.

238. ῥάβδῳ πεπληγνῖα, wir präsensisch ungenau: mit dem Stabe schlagend (in X 497 mit ἐνίσσων parallel), während Homer die wahrnehmbare Wirkung, gleichsam die eingedrückten Zeichen der geschehenen Schläge als sinnlich anschaulichen Zustand der Dauer ins Auge fasst. [Anhang.]

240. δέμας, der Körperbau, der ganze Leib. — αὐτὰρ entspricht dem vorhergehenden μὲν. — νοῦς, die Vernunft, das Bewusstsein, nur hier in contrahierter Form. Kr. Di. 16, 5, 1. — ἔμπεδος, d. i. unverändert.

242. ἄκνυλος, die essbare Eichel. Die Cäsar im zweiten und vierten Fusse.

243. οἷα, d. i. Futter wie es. — σῦες Säue.

244. αἰψ' ἤλθε gieng schnell, eilte auf dem Wege, weil ihn Angst und Jammer (247. 248) zur Eile trieb. [Anhang.]

245. ἀδενκέα πότμον, den schmählichen Untergang, den er im αἰστωθήναι 259 vermuthet.

246. οὐδέ aber nicht, δύνατο ἔπος, Dehnung? zu γ 230.

247. ἐν δὲ οἱ κτέ., an aber füllten sich ihm die Augen.

248 = v 349, γόον δ' ὤϊετο θυμός, d. i. vor dem Auge seiner Seele stand nichts als Jammer und Klage: er war nur ein Bild der tiefsten Niedergeschlagenheit.

249. ἀγασσάμεθ' ἐξερόντες, verwunderungsvoll genau befragten, zu ι 250.

252. εὖρομεν, emphatisches Asyndeton. Kr. Di. 59, 1, 3. Die vom Schmerz durchbohrte und den Jammer ahnende Seele verweilt am längsten bei den einleitenden Vorgängen und berührt die eigentliche Trauerbotschaft 259 nur mit wenigen Worten.

253 = 211. [Anhang.]



οἱ δ' αἶμ' ἀιστώθησαν ἀολλέες, οὐδέ τις αὐτῶν  
ἔξεφάνη· δηρὸν δὲ καθήμενος ἐσκοπίαζον. 260

ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ περὶ μὲν ξίφος ἀργυρόηλου  
ᾧμοιιν βάλουην, μέγα χάλκεον, ἀμφὶ δὲ τόξα·  
τὸν δ' ἄψ ἠνώγεα αὐτὴν ὁδὸν ἠγήσασθαι.  
αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφοτέρῃσι λαβὼν ἐλλίσσετο γούνων  
[καὶ μ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα]· 265

, μὴ μ' ἄγε κείσ' ἀέκοντα, διοτρεφές, ἀλλὰ λίπ' αὐτοῦ·  
οἶδα γὰρ ὡς οὔτ' αὐτὸς ἐλεύσει οὔτε τιν' ἄλλον  
ἄξεις σῶν ἐτάρων. ἀλλὰ ξὺν τοῖσδεσι θᾶσσον  
φεύγωμεν· ἔτι γὰρ κεν ἀλύξαιμεν κακὸν ἦμαρ. 270

ὡς ἔφατ' αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
, Εὐρύλοχ', ἦ τοι μὲν σὺ μὲν' αὐτοῦ τῷδ' ἐνὶ χώρῳ  
ἔσθων καὶ πίνων, κοίλη παρὰ νηὶ μελαίνῃ·  
αὐτὰρ ἐγὼν εἶμι, κρατερὴ δέ μοι ἔπλετ' ἀνάγκη. 275

ὡς εἰπὼν παρὰ νηὸς ἀνήμιον ἠδὲ θαλάσσης.  
ἀλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἐμελλον, ἰὼν ἱερὰς ἀνὰ βήσσας,  
Κίρκης ἴξεσθαι πολυφαρμάκου ἐς μέγα δῶμα,  
ἔνθα μοι Ἑρμείας χρυσόραπις ἀντεβόλησεν  
ἐρχομένῳ πρὸς δῶμα, νεηνίῃ ἀνδρὶ ἑοικῶς,  
πρῶτον ὑπηνήτη, τοῦ περ χαριεστάτη ἦβη· 275

259. ἀιστώθησαν, wurden unsichtbar, evaporunt. Vgl. α 235. v 79. — ἀολλέες, alle zusammen.

260. καθήμενος weilend.

V. 261—306. Wie Odysseus zur Kirke cilt und von Hermes ein Schutzmittel erhält.

262. ἀμφὶ δέ, mit dem vorhergehenden περὶ μὲν parallel und auf dasselbe Verbum bezügl.

263. ἠνώγεα, mit Synizese, wie ι 44. ρ 55. — αὐτὴν selbigen, wie § 107.

264. ἀμφοτέρῃσι, zu ρ 356.

265 = β 362. [Anhang.]

267. ἐλεύσει, zurückkommen wirst, zu β 30.

268. ἄξεις, duces, du bringst wirst, natürlich in ihrer frühern Gestalt, τιν' ἄλλον σῶν ἐτάρων, irgend einen andern von deinen bei der Kirke verschwundenen Gefährten. [Anhang.]

269. κακὸν ἦμαρ, den Tag des Unheils, nemlich die dem Tode gleichzuachtende Verwandlung.

273. μοι ἔπλετ' ἀνάγκη, es kam über mich eine innere Nothwendigkeit, ein unwiderstehlicher Herzensdrang.

275. ἐμελλον mit ἴξεσθαι, wie δ 514. — ἱερὰς ἀνὰ βήσσας, heilige, weil sie zum Gebiete der Kirke gehören, wie 426. 445, auch 351.

277. ἔνθα da, Nachsatz zu ὅτε 275. — μοι ist mit ἐρχομένῳ zu verbinden. — χρυσόραπις, der goldstabe, zu α 84.

279 = Ω 348. πρῶτον ὑπηνήτη, dem daserste Barthaar keimt. Hermes erscheint hier in derjenigen Gestalt, unter welcher das homerische Zeitalter ihn sich vorstellte, daher wird er von Odysseus ohne weiteres erkannt. Diese homerische Zeichnung des Hermes haben die Späteren nicht selten wieder-



ἐν τ' ἄρα μοι φῶ χειρί, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν· 280  
 , πῆ δὴ αὐτ', ὦ δύστηνε, δι' ἄκριας ἔρχεται οἶος,  
 χώρου αἰθροῖς ἑών; ἔταροι δέ τοι οἶδ' ἐνὶ Κίρκης  
 ἔρχεται ὡς τε σύες, πυκνινούς κενθμῶνας ἔχοντες.  
 ἢ τοὺς λυσόμενος δεῦρ' ἔρχεται; οὐδέ σε φημι  
 αὐτὸν νοστήσειν, μενέεις δὲ σύ γ' ἔνθα περ ἄλλοι. 285  
 ἀλλ' ἄγε δὴ σε κακῶν ἐκλύσομαι ἠδὲ σαώσω.  
 τῆ, τόδε φάρμακον ἐσθλὸν ἔχων ἐς δάματα Κίρκης  
 ἔρχευ, ὃ κέν τοι κρατὸς ἀλάλησιν κακὸν ἦμαρ.  
 πάντα δέ τοι ἐρέω ὀλοφῶα δῆνεα Κίρκης.  
 τεύξει τοι κνκεῶ, βαλέει δ' ἐνὶ φάρμακα σίτω. 290  
 ἀλλ' οὐδ' ὡς θέλξει σε δννήσεται· οὐ γὰρ ἑάσει  
 φάρμακον ἐσθλόν, ὃ τοι δώσω· ἐρέω δὲ ἕκαστα.  
 ὀππότε κεν Κίρκη σ' ἐλάσῃ περιμήκει ῥάβδω,  
 δὴ τότε σὺ ξίφος ὀξὺ ἐρουσδάμενος παρὰ μηροῦ  
 Κίρκη ἐπάϊξαι, ὡς τε κτάμεναι μενεαίνων. 295  
 ἢ δέ σ' ὑποδείσασα κελήσεται εὐνηθῆναι.  
 ἔνθα σὺ μηκέτ' ἔπειτ' ἀπανήμασθαι θεοῦ εὐνήν,  
 ὄφρα κέ τοι λύσῃ θ' ἐτάρους αὐτόν τε κομίσει·  
 ἀλλὰ κέλεσθαι μιν μακάρων μέγαν ὄρκον ὁμόσσαι,  
 μή τι σοὶ αὐτῶ πῆμα κακὸν βουλευσόμεν ἄλλο, 300  
 μή σ' ἀπογυμνωθέντα κακὸν καὶ ἀνήνορα θῆῃ.

holt, die plastischen Künstler im wesentlichen festgehalten.

280. Vgl. zu β 302.

281. πῆ δὴ αὐτῆ, wozu nun wieder, im Tone eines mitleidigen Vorwurfs. — δι' ἄκριας, wie ι 400. Vgl. zu 211. [Anhang.]

282. χώρου αἰθροῖς, der Gegend unkundig; daher weist er mit οἶδ'ε 'da' auf die Wohnung der Kirke hin und verbindet damit die Erwähnung der dem Odysseus bevorstehenden Gefahr.

284. οὐδέ σε aber ich glaube nicht dass du.

287. τῆ, zu ε 346.

288. ἀλάλησιν, warum der Conjunctiv? — κακὸν ἦμαρ, zu 269.

289. ὀλοφῶα, zu δ 410, aber hier adjectivisch.

290. κνκεῶ, zu 235. — ἐνὶ, adverbial: hinein, durch σίτω näher erklärt, zu β 80.

292. ἕκαστα, was du thun sollst; vgl. zu γ 361.

295. ὡς τε μενεαίνων, nemlich τις, zu α 392, wie einer der jemanden zu tödten im Sinne hat. [Anh.]

296. σε zu κελήσεται.

297. ἔνθα da, in diesem Falle oder daselbst, und ἔπειτα dann oder 'demnach', auf das vorhergehende zurückweisend, zu γ 62; beides in einem Satze gehört zur epischen Ausführlichkeit. [Anhang.]

298. αὐτόν τε κομίσει, dich selbst pflege. Kr. Di. 51, 2, 4.

299. μακάρων, wie β 377. μάκαρος nur hier ohne beigefügtes θεοί.

300 = ε 179. σοὶ αὐτῶ, indirect. Kr. Di. 51, 2, 3. Anders ε 187.

301. ἀπογυμνωθέντα, in eigentlichem Sinne: wenn du dich entblösst (entkleidet) hast, denuatum, wie 341 γυμνωθέντα nudatum. — κακὸν elend.



ὡς ἄρα φωνήσας πόρε φάρμακον ἀργεῖφόντης  
 ἐκ γαίης ἐρύσας, καὶ μοι φύσιν αὐτοῦ ἔδειξεν.  
 ὄριξή μὲν μέλαν ἔσκε, γάλακτι δὲ εἴκελον ἄνθος,  
 μάλῃ δέ μιν καλέονσι θεοί· χαλεπὸν δέ τ' ὀρύσσειν 305  
 ἀνδράσι γε θνητοῖσι, θεοὶ δέ τε πάντα δύνανται.

Ἐρμείας μὲν ἔπειτ' ἀπέβη πρὸς μακρὸν Ὀλυμπον  
 νῆσον ἀν' ὕλησσαν, ἐγὼ δ' ἐς δώματα Κίρκης  
 ἦα, πολλὰ δέ μοι κραδίη πόρφυρε κίοντι.  
 ἔστην δ' εἰνὶ θύρῃσι θεᾶς καλλιπλοκάμοιο 310  
 ἔνθα στάς ἐβόησα, θεὰ δέ μεν ἔκλυεν αὐδῆς.

ἢ δ' αἰψ' ἐξελθοῦσα θύρας ᾤξις φαιινάς,  
 καὶ κάλει· αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόμην ἀκαχήμενος ἦτορ.  
 εἶσε δέ μ' εἰσαγαροῦσα ἐπὶ θρόνον ἀργυροῦλου,  
 καλοῦ δαιδαλέου, ὑπὸ δὲ θροῆνυς ποσὶν ἦεν 315  
 τεῦχε δέ μοι κνεκῶ χροσέφ' δέπαι, ὄφρα πίοιμι,  
 ἐν δέ τε φάρμακον ἦκε, κακὰ φρονέουσ' ἐνὶ θυμῷ.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ ἔκπιον, οὐδέ μ' ἔθειλεν,  
 ράβδῳ πεπληγυῖα ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν·  
 , ἔρχεο νῦν συμφέρονδε, μετ' ἄλλων λέξο ἑταίρων· 320  
 ὡς φάτ', ἐγὼ δ' ἄορ ὀξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ

303. φύσιν αὐτοῦ die äusserliche Beschaffenheit, das charakteristische Kennzeichen eben desselben Wunderkrautes, das er aus dem Erdboden gezogen und dessen Wirkung er 291 f. angeführt hatte.

305. καλέονσι θεοί. Verdunkelte alterthümliche, dabei zugleich gewähltere und für die Sache geeignete Benennungen statt der gewöhnlichen und gangbaren pflegt die homerische Zeit nach ihrem Charakter den Göttern beizulegen; so hier das Molykraut. — χαλεπὸν, schwierig; der Anfang steht hier dem Schlusswort des Gedankens δύνανται antithetisch gegenüber. [Anhang.]

V. 307—374. *Odysseus im Palaste der Kirke; Anstalten zur Bewirtung nach Vereitelung des Zaubers.*

307 = Ω 694.

309. Vgl. zu δ 427.

310. ἔστην εἰνὶ θύρῃσι, ich trat an die Thür, d. i. wie 220 an die verschlossene Hofthür.

311. ἔνθα bis θεᾶ, wie A 10.

[Anhang.]

314. εἶσε mit ἐπὶ θρόνον, Construction wie *posuit in sella*, und Schillers Tell IV 3: 'Auf dieser Bank von Stein will ich mich setzen'.

315. Vgl. zu α 131. 132.

316. τεῦχε κνεκῶ, wie A 624; vgl. oben zu 235. — δέπαι, contrahierter Dativ statt der prosaischen Schreibart δέπα. Ebenso anderwärts γῆραι, σέλαι, κέραι. Kr. Di. 18, 7, 1. [Anhang.]

318. οὐδέ μ' ἔθειλεν ohne mich zu bezaubern, parataktischer Nachdruck wie ι 292.

319. ἐκ τ' ὀνόμαζεν, zu β 302.

320. ἔρχεο und λέξο, ein stetiges epexegetisches Asyndeton, indem der erste Imperativ das allgemeine Gebot, der zweite das besondere enthält. [Anhang.]



Κίρκη ἐπήϊξα, ὡς τε κτάμεναι μενεαίνων.  
 ἢ δὲ μέγα ἰάχουσα ὑπέδραμε καὶ λάβε γούνων,  
 καὶ μ' ὀλοφρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἠδὲ τοκῆς; 325  
 θαῦμά μ' ἔχει, ὡς οὐ τι πῶν τάδε φάρμακ' ἐθέλχθης·  
 οὐδὲ γὰρ οὐδέ τις ἄλλος ἀνὴρ τάδε φάρμακ' ἀνέτλη,  
 ὅς κε πῆλ καὶ πρῶτον ἀμείψεται ἔρκος ὀδόντων.  
 [σοὶ δέ τις ἐν στήθεσσι κήλητος νόος ἐστίν.]  
 ἦ σύ γ' Ὀδυσσεύς ἐσσι πολύτροπος, ὃν τέ μοι αἰεὶ 330  
 φάσκεν ἐλευσεσθαι χρυσόοραπις ἀργεῖφόντης,  
 ἐκ Τροίης ἀνιόντα θοῆ σὺν νηὶ μελαίνῃ.  
 ἀλλ' ἄγε δὴ, κολεῶ μὲν ἄορ θεοῦ, νῶϊ δ' ἔπειτα  
 εὐνῆς ἡμετέρης ἐπιβίομεν, ὄφρα μιγέντε  
 εὐνῆ καὶ φιλότῃ πεποιθόμεν ἀλλήλοισιν. 335  
 ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
 ὦ Κίρκη, πῶς γὰρ με κέλευαι σοὶ ἥπιον εἶναι,  
 ἢ μοι σὺς μὲν ἔθηκας ἐνὶ μεγάροισιν ἐταίρους,  
 αὐτὸν δ' ἐνθάδ' ἔχουσα δολοφρονέουσα κελεύεις  
 ἐς θάλαμόν τ' ἵέναι καὶ σῆς ἐπιβήμεναι εὐνῆς, 340  
 ὄφρα με γυμνωθέντα κακὸν καὶ ἀνήνορα θήῃς.  
 οὐδ' ἂν ἐγὼ γ' ἐθέλομι τεῆς ἐπιβήμεναι εὐνῆς,  
 εἰ μὴ μοι τλαίης γε, θεά, μέγαν ὄρκον ὁμόσσαι,  
 μὴ τί μοι αὐτῶ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο.

322. ἐπήϊξα. Der Dichter hat α gedeht, weil er die Worte aus 295 beibehalten wollte.

323 = E 343 und Φ 68. ὑπέδραμε, lief darunter, unter den Arm der das Schwert hielt.

324. ὀλοφρομένη, in kläglichem Tone, ist die naturgemässe Milde- rung des anfänglichen μέγα ἰάχουσα.

325. Vgl. zu α 170.

326. ὡς, d. i. ὅτι οὕτως, zu β 233.

— οὐ τι gehört zu ἐθέλχθης. [Anh.]

327. οὐδὲ γὰρ οὐδέ, zu γ 27. — ἀνέτλη, gnomischer Aorist. Kr. Di. 53, 10, 2.

328. ἀμείψεται, verlassen haben durch Hineingehen, wie I 409 durch Hinausgehen; Subject ist hier φάρμακα, denn nach καὶ ist im Gedanken οὐ zu ἔρκος aus ὅς zu entlehnen. Zu Kr. Di. 60, 6, 1. — πρῶτον einmal. — ἔρκος ὀδόντων, zu α 64.

329. Vgl. Γ 63. [Anhang.]

330. πολύτροπος, zu α 1. — ὃν τε, der 'einmal', nach dem göttlichen Willen, zu α 50.

331. φάσκεν, zu δ 191.

332. σὺν νηί, in Begleitung des Schiffes, das als sinnlich belebt erscheint. [Anhang.]

333. κολεῶ θεοῦ stecke dir in die Scheide. Vgl. zu α 153.

334. ἡμετέρης proleptisch im Anschluss an νῶϊ, 340 σῆς.

335. πεποιθόμεν, vertrauen, als Coniunctiv. [Anhang.]

337. πῶς γὰρ με κέλευαι, wie kannst du 'doch' befehlen. γὰρ begründet die nachdrucksvolle Anrede. Vgl. zu α 337. — ἥπιον geneigt. [Anhang.]

342. οὐδέ aber nicht, wie ε 177.

343. 344 = ε 178. 179.



ὡς ἐφάμην, ἢ δ' αὐτίκ' ἀπώμνυνεν, ὡς ἐκέλευον. 345  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ὃ' ὄμοσέν τε τελευτήσεν τε τὸν ὄρκον,  
 καὶ τότε ἔγω Κίρκης ἐπέβην περικαλλέος εὐνῆς.  
 ἀμφίπολοι δ' ἄρα τέως μὲν ἐνὶ μεγάροισι πένοντο,  
 τέσσαρες, αἳ οἱ δῶμα κάτα δρηστέριαι ἔασιν  
 γίγνονται δ' ἄρα ταί γ' ἔκ τε κρηνέων ἀπὸ τ' ἄλσεων 350  
 ἔκ θ' ἱερῶν ποταμῶν, οἳ τ' εἰς ἄλαδε προρέουσιν.  
 τᾶων ἢ μὲν ἔβαλλε θρόνοις ἐνὶ δῆγεια καλὰ  
 πορφύρεα καθύπερθ', ὑπένερθε δὲ λίθ' ὑπέβαλλεν  
 ἢ δ' ἑτέρη προπάροιθε θρόνον ἐτίτανε τραπέζας  
 ἀργυρέας, ἐπὶ δέ σφι τίθει χρύσεια κύνεια 355  
 ἢ δὲ τρίτη κρητῆρι μελίφρονα οἶνον ἐκίονα  
 ἢ δὴν ἐν ἀργυρέῳ, νέμε δὲ χρύσεια κύπελλα  
 ἢ δὲ τετάρτη ὕδωρ ἐφόρει καὶ πῦρ ἀνέκαιεν  
 πολλὸν ὑπὸ τρίποδι μεγάλῳ, λαίνετο δ' ὕδωρ.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ξέσσειεν ὕδωρ ἐνὶ ἥροπι χαλκῷ, 360  
 ἔς ὃ' ἀσάμινθον ἔσασα λὸ' ἐκ τρίποδος μεγάλοιο,  
 θυμῆρες κεράσασα, κατὰ κρατὸς τε καὶ ὤμων,  
 ὄφρα μοι ἐκ κάματος θυμοφθόρον εἴλετο γυῖων.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ λοῦσέν τε καὶ ἔχρισεν λίπ' ἑλαίῳ,

345. ἀπώμνυνεν, zu β 377. Vgl. ε 184 ff.

348. τέως, indessen, einsilbig.

349. δρηστέριαι, arbeitsame, zu Dienstleistungen.

350. γίγνονται. Allgemeine Bemerkungen über die Herkunft oder die Eigenschaften und Neigungen der Götter werden nicht selten mit dem Präsenz gegeben. [Anhang.]

351. εἰς ἄλαδε, zum Meere hin.

353. πορφύρεα, zu γ 230, purpurfarbige δῆγεια Polster, zu γ 349. — λίθ' ὑπέβαλλεν, breitete ein Tuch darunter, zu α 130, nemlich darunter auf den Fussboden als Fussteppich. [Anhang.]

354. ἢ δ' ἑτέρη, diese aber, die andere. — τραπέζας, nemlich einen vor jedem θρόνος.

355. σφι zu ἐπιτίθει, für sie.

356. μελίφρονα, zu η 182.

357. νέμε, vertheilte, wozu noch nicht das Einschenken gehört. [Anhang.]

360 = Σ 349. ἐν ἥροπι χαλκῷ, in dem glänzenden Erzessel.

361. ἔσασα liess sie 'mich' steigen und löse prägnant, d. i. λοστρά ἔχεε.

362. θυμῆρες κεράσασα, nachdem sie eine behagliche Mischung bereitet hatte, nemlich mit dem kalten Wasser in der Badewanne, welche Handlung dem ἔσασα vorausgieng, wie beim Fussbade τ 388. — κατὰ κρατὸς κτῆ., zu lösgehörig, sie goss über Haupt und Schultern herab das Badewasser, das sie mit einer πρόχοος oder mit den Händen aus der Wanne schöpfte. Es ist eine Art Sturzbad. Verschluss wie E 7. P 205; anders A 812.

363. ἐν zu εἴλετο wie ζ 140, vgl. zu β 80. — γυῖα, Glieder, die einen Bug und ein Gelenk haben, daher bei Homer nur von Armen und Füßen.

364. 365 = γ 466. 467. λοῦσεν, zu η 296.



ἀμφὶ δέ με χλαῖναν καλὴν βάλεν ἠδὲ χιτῶνα, 365  
εἶσε δέ μ' εἰσαγαροῦσα ἐπὶ θρόνον ἀργυροῦλου,  
καλοῦ δαιδαλέου, ὑπὸ δὲ θρηῆνυς ποσὶν ἦεν.

[χέρονιβα δ' ἀμφίπολος προχόφ' ἐπέχευε φέρουσα,  
καλῆ χροσείῃ, ὑπὲρ ἀργυροῖο λέβητος,  
νίψασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν. 370

σίτον δ' αἰδοίῃ ταμίῃ παρέθηκε φέρουσα,  
εἶδατα πόλλ' ἐπιθεῖσα, χαριζομένη παρόντων.]  
ἔσθήμεναι δ' ἐκέλευεν, ἐμῷ δ' οὐχ ἦνδανε θυμῷ,  
ἀλλ' ἤμην ἄλλο φρονέων, κακὰ δ' ὄσσετο θυμός.

Κίρκη δ' ὡς ἐνόησεν ἐμ' ἤμενον οὐδ' ἐπὶ σίτῳ 375  
χεῖρας ἰάλλοντα, κρατερόν δέ με πένθος ἔχοντα,  
ἄγχι παρισταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

,τίφθ' οὕτως, Ὀδυσσεῦ, κατ' ἄρ' ἔξαι ἴσος ἀνάυδω,  
θυμὸν ἔδων, βρώμης δ' οὐχ ἄπται οὐδὲ ποτῆτος;  
ἢ τινὰ που δόλον ἄλλον οἶμαι· οὐδέ τί σε χοῆ 380  
δειδόμεν' ἤδη γάρ τοι ἀπώμοσα κρατερόν ὄρκον.‘

ὧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
,ὦ Κίρκη, τίς γάρ κεν ἀνήρ, ὃς ἐναΐσιμος εἶη,  
πρὶν τλαίῃ πάσασθαι ἐδητύος ἠδὲ ποτῆτος,  
πρὶν λύσασθ' ἐτάρους καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσιν ιδέσθαι; 385  
ἀλλ' εἰ δὴ πρόφρασσα πιεῖν φαργέμεν τε κελύεις,  
λύσον, ἴν' ὀφθαλμοῖσιν ἴδω ἐρήφρας ἐταίρους.‘

ὧς ἐφάμην, Κίρκη δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκειν,

366. 367 = 314. 315. εἶσε δέ, hier Nachsatz. — εἰσαγαροῦσα, weil das Baden nicht im Saale stattfand, indem das Hinführen zum Bade vorher stillschweigend anzunehmen ist, vgl. zu δ 48.

368—372 = α 136—140. [Anhang.]

374. ἄλλο φρονέων, etwas anderes denkend, d. i. mit andern Gedanken beschäftigt. — ὄσσετο, ahnte, wie σ 154. Σ 224.

V. 375—448. Wie Kirke die Gefährten des Odysseus entzaubert, und wie dieser seine übrigen Gefährten vom Schiffe herbeiholt.

376. μὲ, epanaleptisch.

377. ἄγχι παρισταμένη, nahe herantretend zu mir, wie ἄγχι σταῖσα 400.

378. ἔξαι, du sitztest. [Anh.]

379. θυμὸν ἔδων, zu ι 75.

380. οἶμαι, du argwöhnst. — οὐδέ τί σε χοῆ, du brauchst dich ja gar nicht zu fürchten, zu δ 492.

383. τίς γάρ, zu 337. — ἐναΐσιμος, ordnungsgemäss, rechtschaffen, wie Z 521.

384. τλαίῃ mit κεν könnte sich entschliessen.

385. λύσασθαι, wie von λύσαι 387 verschieden? — ἐν ὀφθαλμοῖσιν, zu ϑ 459.

386. πρόφρασσα, ernstlich, zu ε 161.

388. διέκ, durch den Männeraal hindurch und hinaus bis zu dem Schweinehofen.



ῥάβδον ἔχουσ' ἐν χειρὶ, θύρας δ' ἀνέωξε σφυραίου,  
 ἐκ δ' ἔλασεν σιάλοισιν εὐκίχτας ἐννεώροισιν. 390  
 οἱ μὲν ἔπειτ' ἔστησαν ἐναντίοι, ἧ δὲ δι' αὐτῶν  
 ἐρχομένη προσάλειψεν ἐκάστῳ φάρμακον ἄλλο.  
 τῶν δ' ἐκ μὲν μελέων τρίχες ἔρρεον, ἄς πρὶν ἔφυσεν  
 φάρμακον οὐλόμενον, τό σφιν πόρε πότνια Κίρκη·  
 ἄνδρες δ' ἂψ ἐγένοντο, νεώτεροι ἢ πάρος ἦσαν, 395  
 καὶ πολὺ καλλίονες καὶ μελζονες εἰσοράσθαι.  
 ἔγνωσαν δέ μ' ἐκεῖνοι, ἔφυν τ' ἐν χερσὶν ἕκαστος.  
 πᾶσιν δ' ἱμερόεις ὑπέδν γόος, ἀμφὶ δὲ δῶμα  
 σμερδαλέον κανάχιζε· θεὰ δ' ἔλείριε καὶ αὐτή.  
 ἧ δέ μεν ἄγχι στᾶσα προσηύδα διὰ θεάων· 400  
 ,διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
 ἔρχο νῦν ἐπὶ νῆα θοῆν καὶ θῖνα θαλάσσης.  
 νῆα μὲν ἄρ' ἀπάμπρωτον ἐρύσσετε ἠπειρόνδε,  
 κτήματα δ' ἐν σπήεσσι πελάσσετε ὅπλα τε πάντα·  
 αὐτὸς δ' αἴψ' ἰέναι καὶ ἄγειν ἐρήρας ἑταίρους. 405  
 ὣς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐμοί γ' ἐπεπέλιθετο θυμὸς ἀγήνωρ,  
 βῆν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θοῆν καὶ θῖνα θαλάσσης.  
 εὖρον ἔπειτ' ἐπὶ νηὶ θοῆ ἑρήρας ἑταίρους

389. ἀνέωξε neben ὄξε Ω 457, wie ἀνέωγεν Π 221. Ω 228 neben ἀνέωγεν Ξ 168. Andere haben auch hier ἀνέωγε.

390. εὐκίχτας, attisch τοὺς εὐκίχτας. — ἐννεώροισιν, wie 19.

391. ἔστησαν ἐναντίοι, sie traten der Göttin gegenüber. — δι' αὐτῶν, zu η 40.

392. φάρμακον, einen Saft. — ἄλλο, als das in den Trank gemischte φάρμακον 236. 317. 326, 394.

394. πόρε reichte.

395. νεώτεροι κτέ. gehört zu den märchenhaften Zügen bei der Zauberin.

396. εἰσοράσθαι, zu γ 246.

397. ἔφυν τ' ἐν χερσὶν, wie ω 410, d. i. sie hiengen an meinen Händen, zu β 302. — ἕκαστος, ein jeder für sich, Mann für Mann, ist neben dem Plural eine distributive Apposition, um die Beziehung auf jeden einzelnen aus der angeführten Mehrheit anzudeuten. [Anh.]

398. πᾶσιν, ein Dativ des Interesses: für alle, ὑπέδν subiit, stellte sich ein, ἱμερόεις γόος die sehnsuchtreiche Klage. Vgl. πᾶσιν ὕψ' ἱμερον ὄρεε γόοιο δ 113. 183; auch π 215. χ 500. Ψ 14. — δῶμα, der ganze Palast, wie 10. 454. Sie befanden sich nemlich im Hofe, wo die Ställe waren.

400. ἧ δέ μεν ἄγχι στᾶσα, wie δ 370.

401. διογενὲς κτέ., ein Formelvers. πολυμήχανε, erfindungsreicher.

403. ἐρύσσετε ἠπειρόνδε, zu δ 426 und 577.

404. ἐν σπήεσσι πελάσσετε, wie 424, prägnant: bringet sie in Grotten hinein und lasset sie darin in sicherem Gewahrsam. Kr. Di. 68, 12, 2. — ὅπλα, Schiffsgewärthe, zu β 390. [Anhang.]

405. αἴψ' ἰέναι komm rasch, wie 244, καὶ ἄγειν und bringe, vgl. ἀξίεις 268.



οἴκτῳ ὀλοφυρομένους, θαλερόν κατὰ δάκρυ χέοντας.  
 ὡς δ' ὅτ' ἂν ἄγραυλοι πόριες περὶ βοῦς ἀγελαίας, 410  
 ἐλθούσας ἐς κόπρον, ἐπὶν βοτάνης κορέσονται —  
 πᾶσαι ἅμα σκαίρουσιν ἐναντία, οὐδ' ἔτι σηκοὶ  
 ἴσχουσ', ἀλλ' ἀδινὸν μυκῶμεναι ἀμφιδέουσιν  
 μητέρας· ὡς ἔμ' ἐκείνοι, ἐπεὶ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν,  
 δακρυόεντες ἔχυντο· δόκησε δ' ἄρα σφίσι θυμὸς 415  
 ὡς ἔμεν, ὡς εἰ πατρίδ' ἰκίοιατο καὶ πόλιν αὐτὴν  
 τρηχέλης Ἰθάκης, ἵνα τε τράφην ἠδὲ γένοντο.  
 καὶ μ' ὀλοφυρόμενοι ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·  
 σοὶ μὲν νοστήσαντι, διοτρεφεές, ὡς ἐχάρημεν,  
 ἄς εἰ τ' εἰς Ἰθάκην ἀφικοίμεθα, πατρίδα γαίαν 420  
 ἀλλ' ἄγε, τῶν ἄλλων ἐτάρων κατάλεξον ὄλεθρον.<sup>6</sup>  
 ὡς ἔφραν, αὐτὰρ ἐγὼ προσέφην μαλακοῖς ἐπέεσσιν·  
 νῆα μὲν ἄρ' ἀμπρωτον ἐρύσσομεν ἠπειρόνδε,  
 κτήματα δ' ἐν σπήεσσι πελάσσομεν ὄπλα τε πάντα·  
 αὐτοὶ δ' ὀτρύνεσθε ἐμοὶ ἅμα πάντες ἔπεσθαι, 425  
 ὄφρα ἴδηθ' ἐτάρους ἱεροῖς ἐν δώμασι Κίρκης,  
 πίνοντας καὶ ἔδοντας· ἐπηετανὸν γὰρ ἔχουσιν.<sup>6</sup>  
 ὡς ἐφάμην, οἱ δ' ὄκα ἐμοῖς ἐπέεσσι πίθοντο.  
 Εὐρύλοχος δέ μοι οἶος ἐρύκανε πάντας ἐταίρους  
 [καὶ σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα]· 430  
 ἃ δειλοί, πόσ' ἴμεν; τί κακῶν ἱμείρετε τούτων,

409. ὀλοφυρομένους und χέοντας, asyndetisch: wehklagend, indem sie vergossen.

410. ἄγραυλοι πόριες, Kälber im ländlichen Hofe. Vgl. ἀγρός π 27.

411. ἐλθούσας ἐς κόπρον, die zurückkehren zur Düngerstreu im Stalle. — βοτάνη, Weidefutter, Futterkraut.

412. σκαίρουσιν ist, da ὅτ' ἂν vorhergeht, als selbständiger Hauptsatz ein kräftiges Anakoluth, das die Zwischensätze und das hier emphatisch voranstehende πᾶσαι veranlasst haben: 'sie' springen alle. — ἐναντία, entgegen. — σηκοὶ ἴσχουσι die Ställe halten zurück. [Anhang.]

413. ἀδινὸν μυκῶμεναι 'in dicht gedrängten Tönen' muhend, d. i. stetig blökend.

415. δακρυόεντες, vor Schmerz? — ἔχυντο mit ἐμὲ prägnant: χύμενοι ἴκοντο, strömten auf mich zu, entsprechend dem vorhergehenden σκαίρουσιν ἐναντία. — δόκησε bis ὡς ἔμεν, es dünkte ihnen so zu Mute zu sein. [Anhang.]

417. τρηχέλης, zu ι 27. — ἵνα τε, zu δ 85. — τράφην ἠδὲ γένοντο, zu δ 723.

418 = 324. [Anhang.]

420. ὡς εἰ τε, zu ι 314. ἀφικοίμεθα, venissemus. — πατρίδα γαίαν, Apposition zu Ἰθάκην. [Anhang.]

425. ὀτρύνεσθε beecilt euch (zu η 222), mit dem Infinitiv wie ο 183. H 420. Ξ 369. Mit ἐμοὶ Hiatus? zu ς 215. [Anhang.]

427 = η 99. πίνοντας wie sie trinken.

430 = δ 77. [Anhang.]

431. πόσ' ἴμεν ist Indicativ, wie



Κίρκης ἐς μέγαρον καταβήμεναι, ἢ κεν ἅπαντας  
 ἢ σὺς ἢ δὲ λύκους ποιήσεται ἢ δὲ λέοντας,  
 οἳ κεν οἱ μέγα δῶμα φυλάσσοιμεν καὶ ἀνάγκη,  
 ὡς περ Κύνκλωψ ἔρξ', ὅτε οἱ μέσσαυλον ἵκοντο 435  
 ἡμέτεροι ἔταροι, σὺν δ' ὁ θρασὺς εἶπετ' Ὀδυσσεύς·  
 τούτου γὰρ καὶ κείνοι ἀτασθαλίησιν ὄλοντο·

ὣς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ γε μετὰ φρεσὶ μερμηόριζα,  
 σπασσάμενος ταυήνηες ἄορ παχέος παρὰ μηροῦ,  
 τῷ οἱ ἀποπλήξας κεφαλὴν οὐδάσδε πελάσσαι, 440  
 καὶ πηῶ περ εἰσὶντά μάλα σχεδόν. ἀλλὰ μ' ἔταίροι  
 μειλιχίοις ἐπέεσσιν ἐρήτηνον ἄλλοθεν ἄλλος·  
 ,διογενές, τοῦτον μὲν ἔασομεν, εἰ σὺ κελεύεις,  
 αὐτοῦ πάρ νηὶ τε μένειν καὶ νῆα ἔρυσθαι·  
 ἡμῖν δ' ἠγεμόνεν' ἱερὰ πρὸς δώματα Κίρκης· 445

ὣς φάμενοι παρὰ νηὸς ἀνήιον ἠδὲ θαλάσσης.  
 οὐδὲ μὲν Εὐρύλοχος κοίλῃ παρὰ νηὶ λέλειπτο,  
 ἀλλ' ἔπετ'· ἔδεισεν γὰρ ἐμὴν ἔκπαυλον ἐνιπῆν·

in πόσε φεύγετε § 199. Π 422, nur hat ἔμεν die Futurbedeutung: 'wohin wollen wir gehen?' Kr. Spr. 53, 7, 3. [Anhang.]

432. καταβήμεναι, wovon abhängig? Kr. Di. 57, 10, 5. Wegen der Präposition vgl. zu 211. — ἢ κεν mit dem Indicativ Futuri ποιήσεται κτέ. Eurylochos spricht hier nach richtiger Vermutung aus dem, was er draussen gehört hatte, und deutet das Gehörte aus Furcht auch von Verwandlung in Wölfe und Löwen.

434. οἳ κεν mit φυλάσσοιμεν, dass wir dann hüten könnten, vom beständigen Aufenthalt daselbst, vgl. § 208. — καὶ ἀνάγκη, auch wider Willen (wie § 154. v 307. ζ 451. O 199. 655), weil wir nicht entfliehen könnten.

435. ὡς περ Κύνκλωψ ἔρξ', eine epische Erklärung des καὶ ἀνάγκη, gerade wie der Kyklop that, der ebenfalls unsere Gefährten 'gewaltsam' einschloss und 'gewaltsam' behandelte. — μέσσαυλον in da's Gehöft, mitten in die Höhle, die der Kyklop dann mit dem mächtigen Thürstein verschloss.

436. ὁ θρασὺς Ὀδυσσεύς, hier der tollkühne Odysseus.

439 = λ 231. Π 473. σπασσάμενος ἄορ, nachdem ich mein Schwert gezogen hätte, indem nach derartigen Verben das Participium aus der Seele des überlegenden oder beschliessenden gesagt ist, daher einen angenommenen Fall bezeichnet. [Anhang.]

440. τῷ, mit diesem Schwerte, wie 127, ἀποπλήξας πελάσσαι, abzuhauen und auf den Erdboden niederzuwerfen, wie unser 'den Kopf vor die Füsse legen'. Der participiale Nominativ des Prädicats hat sich an den Subjectscasus angeschlossen. [Anhang.]

441. πηῶ. Nach späterer Sage hat er des Odysseus Schwester Ktimene (ο 363) zur Frau gehabt, was aus diesem 'sehr nahe verschwägert' gedichtet ist.

442 = ι 493.

443. ἔασομεν wollen wir laufen lassen, εἰ σὺ κελεύεις wenn du es so willst.

444 = ι 194.

447. οὐδὲ μὲν (= μὴν), auch keineswegs.



τόφρα δὲ τοὺς ἄλλους ἐτάρους ἐν δώμασι Κίρκη  
 ἐνδυκέως λουσέν τε καὶ ἔχρισεν λίπ' ἐλαίῳ, 450  
 ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας οὐλας βάλεν ἠδὲ χιτῶνας  
 δαινυμένους δ' ἐν πάντας ἐφεύρομεν ἐν μεγάροισιν.  
 οἱ δ' ἐπεὶ ἀλλήλους εἶδον φράσσαντό τ' ἐσάντα,  
 κλαίον ὀδυρόμενοι, περὶ δὲ στεναχίζετο δῶμα.  
 ἢ δέ μιν ἄγχι σταῖσα προσήνδα διὰ θεάων 455  
 , [διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,]  
 μηκέτι νῦν θαλερὸν γόον ὄρουτε· οἶδα καὶ αὐτῆ,  
 ἦ μὲν ὄσ' ἐν πόντῳ πάθεται ἄλγεα ἰχθυόεντι,  
 ἦ δ' ὄσ' ἀνάροισι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσῳ.  
 ἀλλ' ἄγετ' ἐσθίετε βρώμην καὶ πίνετε οἶνον, 460  
 εἰς ὃ κεν αὐτίς θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι λάβητε,  
 οἶον ὅτε πρώτιστον ἐλείπετε πατρίδα γαίαν  
 τροχέλης Ἰθάκης. νῦν δ' ἀσκελέες καὶ ἄθυμοι,  
 αἰὲν ἄλης χαλεπῆς μεμνημένοι· οὐδέ ποθ' ὕμιν  
 θυμὸς ἐν εὐφροσύνῃ, ἐπεὶ ἦ μάλα πολλὰ πέποσθε. 465  
 ὡς ἔφαθ', ἦ μιν δ' αὐτ' ἐπεπείθειτο θυμὸς ἀγήνωρ.  
 ἔνθα μὲν ἤματα πάντα, τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτόν,  
 ἤμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθην ἠδύ'  
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐνιαυτὸς ἔην, περὶ δ' ἔτραπον ὦραι,  
 [μηνῶν φθινόντων, περὶ δ' ἤματα μακρὰ τελέσθη,] 470  
 καὶ τότε μ' ἐκκαλέσαντες ἔφραν ἐρήϊρος ἐταῖροι·

V. 449—540. Wie Odysseus gut gepflegt wird und die Weisung erhält, in die Unterwelt zu Teiresias zu gehen.

451 = δ 50.

453. φράσσαντό τ' ἐσάντα, beim Anblick erkannt hatten, mit εἶδον verbunden nach Analogie von β 9.

455. 456 = 400. 401. [Anhang.]

457. μηκέτι, zu 398. — θαλερὸν γόον, stabiles Beiwort, heftige Wehklage, zu δ 705.

459. Vgl. zu λ 401.

462. οἶον ὅτε, wie als, wie ihr ihn hattet als, zu ν 388. — ἐλείπετε, Imperfectum: ihr zurückerkiesst.

463. ἀσκελέες, vertrocknet, abgezehrt.

464. ὕμιν, enklitisch, zu α 10.

465. ἐπεὶ ἦ μάλα, zu ι 276. — πέποσθε, für ein attisches πεπόνθατε, wie ψ 53. Γ 99.

467. τελεσφόρον, zu δ 86.

468 = ι 162.

469. ἔην da war, vom Abschluss wie β 89. περὶ δ' ἔτραπον ὦραι, die Horen sich umwendeten, d. i. den Kreisgang des Jahres von neuem begannen; anderwärts καὶ ἐπήλυθον ὦραι 'und die Horen herankamen', nachdem sie sich nemlich in geregelter Fortschritt vom Beobachter entfernt hatten. [Anh.]

470. ἤματα μακρὰ, die langen Tage des Frühlings, vgl. σ 367. — περὶ mit τελέσθη, kreisend erschienen waren, zu ε 390. [Anh.]

471. ἐκκαλέσαντες, damit nemlich Kirke ihre Unterredung nicht höre, vgl. 486.



„δαιμόνι“, ἤδη νῦν μιμνήσκω πατρίδος αἵης,  
εἶ τοι θέσφατόν ἐστι σαωθῆναι καὶ ἰκέσθαι  
οἶκον ἐντιμίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν.

[ὡς ἔφαν, αὐτὰρ ἐμοί γ' ἐπεπεῖθετο θυμὸς ἀγῆνωρ. 475

ὡς τότε μὲν πρόπαν ἤμαρ, ἐς ἥλιον καταδύντα,  
ἤμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἠδύ·  
ἤμος δ' ἥλιος κατέδεν καὶ ἐπὶ κνέφας ἤλθεν,  
οἱ μὲν κοιμήσαντο κατὰ μέγαρα σκυόεντα.]

αὐτὰρ ἐγὼ Κίρκης ἐπιβάς περικαλλέος εὐνῆς 480  
γούνων ἐλλιτάνευσα, θεὰ δέ μευ ἔκλυεν ἀυδῆς·

[καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων.]

„ὦ Κίρκη, τέλεσόν μοι ὑπόσχεσιν ἦν περ ὑπέστης,  
οἴκαδε πεμψέμεναι· θυμὸς δέ μοι ἔσσυται ἦδη,  
ἦδ' ἄλλων ἐτάρων, οἱ μὲν φθινύθουσι φίλον κῆρ,  
ἄμφ' ἔμ' ὀδυρόμενοι, ὅτε που σύ γε νόσφι γένηαι.“ 485

ὡς ἐφάμην, ἣ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διὰ θεάων·  
„διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
μηκέτι νῦν ἀέκοντες ἐμῶ ἐνὶ μίμνεται οἶκω.

ἄλλ' ἄλλην χρὴ πρῶτον ὁδὸν τελέσαι, καὶ ἰκέσθαι 490

εἰς Αἶδαο δόμους καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης,  
ψυχῇ χρησομένους Θηβαίου Τειρεσίαιο,

472. δαιμόνι, zu § 443. — ἦδη νῦν ist bald 'jetzt bereits', bald wie hier 'jetzt endlich', so auch ο 65. π 168. Α 456. Ο 110. Π 844. Ω 765; und νῦν ἦδη § 213. ο 268. 371. ν 333. ψ 54.

473. θέσφατον, zu δ 561.

474. οἶκον und πατρίδα, zu δ 476.

475 = 406.

476—479 = ι 556 ff. κ 183 ff. μ 28 ff. [Anhang.]

481. ἐλλιτάνευσα enthält schon das, was der folgende untergeschobene Vers besagt, wie es allein steht η 145, auch Α 15; mit γούνων bei den Knien, zu β 68. Anders Ω 357. — ἔκλυεν ἀυδῆς, hörte die Stimme, verstand den Ruf meines Mundes, wie 311.

483. ἦν περ, welches ja: es ist mit in der Ermunterung 461. 462. enthalten.

485. ἄλλων ἐτάρων, der Genetiv, weil das vorhergehende μολ den

Sinn von μολ hat. — φθινύθουσι, d. i. bestürmen.

486. ἄμφ' ἔμῃ, um mich herum, wie λ 510. Σ 339. — ὅτε γένηαι, wie hier von ὅτε γένοιο verschieden?

490. ἄλλ' ἄλλην, assonantischer Versanfang als motivierender Uebergang, um die Vorstellungen jener Zeit von der Unterwelt in die Märchenerzählung des Odysseus als Steigerung seiner Abenteuer einzuflechten.

491. Αἶδης ist bei Homer nie 'die Unterwelt', sondern überall der persönliche Beherrscher derselben. — ἐπαινῆς, die schreckliche, saeva Proserpina Horat. carm. I 28, 20; denn sie ist bei Homer nur die finstere Gemahlin des Aides. [Anh.]

492. Τειρεσίαο, des berühmten Sehers im thebanischen Sagenkreise, der schon vor dem troischen Kriege gestorben war, in Bötien aber ein Heiligthum mit einer Orakelstätte hatte.



μάντης ἀλαοῦ, τοῦ τε φρένες ἔμπεδοί εἰσιν·  
τῷ καὶ τεθνηῶτι νόον πόρε Περσεφόνηα,  
οἷφ πεπνῦσθαι· τοὶ δὲ σκιαὶ ἀίσσουσιν.

495

ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμοὶ γε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ·  
κλαῖον δ' ἐν λεχέεσσι καθήμενος, οὐδέ νύ μοι κῆρ  
ἦθελ' ἔτι ζῶειν καὶ ὄρᾶν φάος ἡέλλιοιο.

αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίων τε κυλινδόμενός τε κορέσθην,  
καὶ τότε δὴ μιν ἔπεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

500

ὦ Κίρκη, τίς γὰρ ταύτην ὁδὸν ἡγεμονεύσει;  
εἰς Ἄιδος δ' οὐ πῶ τις ἀφίκετο νηὶ μελαινῇ.

ὡς ἐφάμην, ἡ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διαθεάων·  
διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
μὴ τί τοι ἡγεμόνος γε ποθὴ παρὰ νηὶ μελέσθω.

505

ἰσθὸν δὲ στήσας ἀνά θ' ἰστία λευκὰ πετάσσας  
ἦσθαι· τὴν δὲ κέ τοι πνοιῇ Βορέαο φέρησιν.

ἀλλ' ὅπότε ἂν δὴ νηὶ δι' Ὠκεανοῦ περήσῃς,  
ἔνθ' ἀκτὴ τε λάχεια καὶ ἄλσεα Περσεφονείης,  
μακραὶ τ' αἰγίροι καὶ ἰτέαι ὠλεσίκαρποι,

510

493. μάντης mit gedehnter Ultima in der Arsis, wie 172. μ 329. — φρένες ἔμπεδοι, ungeschwächt die Geisteskraft, fortdauernd die Besinnung, als huldreiche Gabe der Persephone. [Anhang.]

494. καὶ τεθνηῶτι, auch nach dem Tode, wie er es zu seinen Lebzeiten auf der Oberwelt war. — νόον, Erkenntnis.

495. οἷφ, Assimilation. — τοὶ δὲ, die andern ausser Teiresias. — σκιαὶ ἀίσσουσιν schweben als Schatten. [Anhang.]

496—499 = δ 538—541.

501. τίς γάρ, zu 337. — ἡγεμονεύσει, wird vorangehen, zeigen, wie η 30.

502. εἰς Ἄιδος, vollständig 491. [Anhang.]

505. παρὰ νηὶ gehört zu μελέσθω.

506. ἀνά bis πετάσσας, wie θ 54.

507. κέ φέρησιν, soll 'schon' tragen, zu α 396. — Βορέαο, so dass also die Fahrt von der Insel Aeëa aus südlich gehend gedacht wird. [Anhang.]

508. Ὠκεανός, der die Erdscheibe

umfließende Strom (Σ 607. Herod. IV 8), den hier die Phantasie nur durch einen Erdstreifen von der θάλασσα getrennt sich gedacht haben muss, aber so dass dieser Erdstreifen an einer Stelle durch einen Wasserweg durchbrochen und hier eine Einfahrt in den Okeanosstrom gebildet ist. Diese Einfahrt ist gemeint mit δι' Ὠκεανοῦ περήσῃς, durch den Okeanos durchgedrungen bist, d. i. durch die einströmende Gegenflut des Okeanos, wo er nemlich ins Meer einströmt, bis zur ἀκτὴ. [Anhang.]

509. ἐνθα, wo, nach der Einfahrt in den Okeanos auf der Landzunge, die das diesseitige Ufer bildet. — λάχεια, zu ι 116.

510. μακραὶ τ' αἰγίροι (vgl. zu η 106) κτέ. sind eine Apposition zu ἄλσεα. — τὲ und καὶ entsprechen einander, καὶ ist gedehnt vor dem digammierten ἰτέαι. — ὠλεσίκαρποι fruchtverlierende, weil sie die Frucht abwerfen, ehe dieselbe kaum zur vollkommenen Entwicklung gelangt ist. [Anhang.]



νῆα μὲν αὐτοῦ κέλσαι ἐπ' Ὠκεανῷ βαθυδίγη,  
 αὐτὸς δ' εἰς Αἶδα ἰέναι δόμον εὐρώεντα.  
 ἔνθα μὲν εἰς Ἀχέροντα Πυριφλεγέθων τε θέουσιν  
 Κόκυτός θ', ὃς δὴ Στυγὸς ὕδατος ἐστὶν ἀπορροῆς,  
 πέτρον τε ξύνεσις τε δύο ποταμῶν ἐριδούπαν· 515  
 ἔνθα δ' ἔπειθ', ἦρας, χοιμφθεῖς πέλας, ὥς σε κελεύω,  
 βόθρον ὀρύξαι ὅσον τε πυγούσιον ἔνθα καὶ ἔνθα,  
 ἀμφ' αὐτῷ δὲ χοῖν χεῖσθαι πᾶσιν νεκύεσσιν,  
 πρῶτα μελικρήτῳ, μετέπειτα δὲ ἠδέϊ οἶνω,  
 τὸ τρίτον αὖθ' ὕδατι, ἐπὶ δ' ἄλφιστα λευκὰ παλύνειν. 520  
 πολλὰ δὲ γοννοῦσθαι νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα,  
 ἔλθῶν εἰς Ἰθάκην στείραν βοῦν, ἣ τις ἀρίστη,  
 ῥέξειν ἐν μεγάροισι, πυρὴν τ' ἐμπλησέμεν ἐσθλάων,  
 Τειρεσίη δ' ἀπάνευθεν οἶν ἰερυσέμεν οἶφ,  
 παμμέλαν', ὃς μῆλοισι μεταπρέπει ὑμετέροισιν. 525  
 αὐτὰρ ἐπὴν εὐχῆσι λίσση κλυτὰ ἔθνεα νεκρῶν,

511. νῆα μὲν, Nachsatz zu 508, wie ι 546. — αὐτοῦ ἐπ' Ὠκεανῷ, zu θ 68. — βαθυδίγη, weil im Innern der Einfahrt Strömung und Gegenströmung zusammenkommen.

512. εἰς μετὰ δόμον, zum Hause, wie 528. λ 13. 164. μ 81. ψ 322. — εὐρώεις, dumpfig, zu ψ 322.

513. ἔνθα, da, wohin das eben erwähnte ἰέναι stattfinden soll, also am Eingange in die Unterwelt. — θέουσιν, der Plural zwischen zwei Singularen nach dem sogenannten Schema Alcmænicum, wie ξ 216. E. 774. P 138. Bäumlein Gr. § 379 A. 2.

515. ξύνεσις die Vereinigung: wol so zu denken, dass der Pyriphlegethon und Kokytos den schwachfließenden Acheron verstärken und dieser dann mit seiner verstärkten Wassermasse über einen Felsen in die Unterwelt fließt. Es ist also zugleich eine πέτρον und die ξύνεσις δύο ποταμῶν da. Die Züge des Bildes sind von der Oberwelt entlehnt. [Anhang.]

516. ἔνθα mit χοιμφθεῖς πέλας, dort, an der eben beschriebenen Stelle, nachdem du dich nahe hinangedrängt hast, weil es mit Mühe und Anstrengung verbunden war. — ἔπειτα, zu 297.

517. ὅσον τε, ungefähr, wie

ι 322. — ἔνθα καὶ ἔνθα, d. i. nach Länge und Breite. Vgl. zu β 213.

518. ἀμφ' αὐτῷ, um diese selbst, am Rande derselben, χοῖν χεῖσθαι bringe ein Todtenopfer, zu η 50. [Anhang.]

519. μελίκοτον, Honigmischung mit Milch, nach der Sitte beim Todtenopfer, während beim Scheiterhaufen Ψ 170 Krüge mit Honig und Oel gebräuchlich waren.

520. ὕδατι ἐπὶ, zu ζ 248.

521. πολλὰ γοννοῦσθαι flehe eifrig an. — ἀμενηνός, von dem privativen α und μένος, kraftlos, der Lebenskraft ermangelnd. Vgl. λ 393. [Anhang.]

522. ἔλθῶν μετὰ ῥέξειν κτλ., wozu aus γοννοῦσθαι ein dicens d. i. vovens vorschwebt: 'wenn du kämest, so wolltest oder würdest du opfern'.

523. ἐσθλά κτλ. köstliches, wie Kleider, Waffen und ähnliches. Vgl. zu α 291.

525. παμμέλανα, die Farbe der Opferthiere, welche den Todten und den gefürchteten Göttern dargebracht wurden, zu γ 6. [Anhang.]

526. κλυτὰ, die herrlichen, von den Schatten der Helden und Heldenfrauen.



ἐνθ' οἷν ἄρνεϊὸν ῥέζειν θῆλυν τε μέλαιναν,  
εἰς ἔρεβος στρέψας, αὐτὸς δ' ἀπονόσφι τραπέσθαι,  
λέμενος ποταμοῖο ῥοαῶν· ἔνθα δὲ πολλὰ  
ψυχὰι ἐλεύσονται νεκῶν κατατεθνηώτων.

530

δὴ τότ' ἔπειθ' ἑτάροισιν ἐποτρῦναι καὶ ἀνωῖαι  
μῆλα, τὰ δὴ κατέκειτ' ἐσφαγμένα νηλεὶ χαλκῶ,  
δείραντας κατακῆαι, ἐπεύξασθαι δὲ θεοῖσιν,  
ἰφθίμω τ' Αἰδῆ καὶ ἐπαινῆ Περσεφονείῃ·  
αὐτὸς δὲ ξίφος ὄξυν ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ  
ῆσθαι, μηδὲ ἔαν νεκῶν ἀμενηνὰ κάρηνα  
αἵματος ἄσσον ἴμεν, πρὶν Τειρεσίαιω πυνθέσθαι.

535

ἔνθα τοι ἀντίκα μάντις ἐλεύσεται, ὄρχαμε λαῶν,  
ὅς κέν τοι εἴπησιν ὁδὸν καὶ μέτρα κελεύθου  
νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσεται ἰχθυόοντα.

540

ὡς ἔφατ', ἀντίκα δὲ χρυσόθρονος ἤλυθεν Ἥως.

ἀμφὶ δέ με χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματα ἔσσει·  
αὐτὴ δ' ἀργύρεον φᾶρος μέγα ἐννυτο νύμφη,  
λεπτὸν καὶ χαρίεν, περὶ δὲ ζώνην βάλετ' ἔξυτ',  
καλὴν χρυσεῖην, κεφαλῇ δ' ἐπέδηκε καλύπτρον.  
αὐτὰρ ἐγὼ διὰ δώματ' ἰὼν ἄτρυνον ἑταίρους  
μελιχίους ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον·  
μηκέτι νῦν εὐδοντες ἀωτεῖτε γλυκὺν ὕπνον,

545

527. οἷν ἄρνεϊὸν Schafbock. —  
θῆλυν als Femininum, zu ε 467.

528. εἰς ἔρεβος στρέψας, sie, den  
Schafbock und das Mutterschaf,  
nach dem finstern Todten-  
reiche wendend, eine bei den  
Opfern für die Unterirdischen ste-  
hende Sitte, im Gegensatz zu γ  
453. — ἀπονόσφι τραπέσθαι, keh-  
re dich abseits, zu ε 350.

529. λέμενος ποταμοῖο ῥοαῶν, zu-  
strebend den Strömungen des  
Okeanosflusses, wo derselbe in  
das Meer strömt und die Einfahrt  
bietet, zu 508. 511.

530. νεκῶν κατατεθνηώτων,  
vgl. bei Luther 'todter Leichname'  
Hesek. 9, 7. [Anhang.]

532. τὰ δὴ κατέκειτ' ἐσφαγμένα,  
die schon geschlachtet da-  
lagen, nemlich nach der Annahme  
der Sprechenden, ehe die Seelen  
kommen. [Anhang.]

533. δείραντας, nach dem Dativ  
ἑτάροισιν der Accusativ, zu 565.

536. ῆσθαι, weile.

537. πυνθέσθαι τινός, jemanden  
befragen, wie λ 50. 89, und P 408  
'von jemand erfahren'. Zu Kr. Di.  
47, 10, 8.

538. ἔνθα da, dann.

539. 540 = δ 389. 390. κέν εἴπησιν  
sagen kann.

V. 541—574. Rüstung zur Ab-  
fahrt; Tod des Elpenor.

541. χρυσόθρονος, zu ε 123.

542. ἀμφὶ δέ, adverbial; εἵματα,  
appositiv, zu ζ 214; ἔσσειν, zu η 265.

543—545 = ε 230—232, ganz?

546. διὰ δώματα 'durch den Pa-  
last', da er wahrscheinlich *μητῶ*  
*δόμον* (zu γ 402) geschlafen hatte,  
während die Gefährten 548 *ὑπ'*  
*αἰθούσῃ* (zu γ 399) ruhten.

547. ἄνδρα ἕκαστον, wie 173.

548. ἀωτεῖν, wie K 159, ein in-



- ἀλλ' ἴομεν· δὴ γὰρ μοι ἐπέφραδε πότνια Κίρκη.<sup>4</sup>  
 ὡς ἐφάμην, τοῖσιν δ' ἐπεπέλιθετο θυμὸς ἀγῆνωρ. 550  
 οὐδὲ μὲν οὐδ' ἔνθεν περ ἀπήμονας ἦγον ἐταίρους.  
 Ἐλπήνωρ δέ τις ἔσκε, νεώτατος, οὔτε τι λίην  
 ἄλκιμος ἐν πολέμῳ οὔτε φρεσὶν ἦσιν ἀρηρώς·  
 ὅς μοι ἄνευθ' ἐτάρων ἱεροῖς ἐν δώμασι Κίρκης,  
 ψύχεος ἱμείρων, κατελέξατο οἴνοβαρείων. 555  
 κινυμένων δ' ἐτάρων ὄμαδον καὶ δοῦπον ἀκούσας,  
 ἐξαπίνης ἀνόρουσε, καὶ ἐκλάθετο φρεσὶν ἦσιν  
 ἄψορρον καταβῆναι ἰὼν ἐς κλίμακα μακροήν,  
 ἀλλὰ καταντικρὸν τέγεος πέσεν· ἐκ δέ οἱ ἀνὴν  
 ἀστρογάλων ἐάγη, ψυχὴ δ' Ἄιδόσδε κατῆλθεν. 560  
 ἐρχομένοισι δὲ τοῖσιν ἐγὼ μετὰ μῦθον ἔειπον·  
 φάσθε νύ που οἰκόνδε φίλην ἐς πατρίδα γαίαν  
 ἔορθεσθ'· ἄλλην δ' ἤμιν ὁδὸν τεκμήρατο Κίρκη  
 εἰς Αἴδαο δόμους καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης,  
 ψυχῇ χρησομένους Θηβαίου Τειρεσίου.<sup>4</sup> 565  
 ὡς ἐφάμην, τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ·  
 ἐξόμενοι δὲ καταῦθι γόων τίλλοντό τε χαίτας·  
 ἀλλ' οὐ γὰρ τις προῆξις ἐρίγνετο μυρομένοισιν.

tensives *ἄειν*, vom schnarchenden und tiefen Schlafen, noch verstärkt durch *γλυκύν* (wie *molles carpere somnos* Verg. Georg. III 435); in den Worten des Odysseus liegt ein leiser Vorwurf der Saumseligkeit als Gegensatz zum rüstigen Aufbruch.

549. *ἐπέφραδε*, gab Weisung, ertheilte Auskunft, zu α 273.

551. *οὐδὲ μὲν οὐδ' ἔνθεν περ*, aber in der That auch selbst von dort nicht, zu γ 27.

552. *Ἐλπήνωρ*, der 'Hoffmann' ist natürlich *νεώτατος*; über *τις ἔσκε* zu ο 417.

553. *φρεσὶν ἦσιν ἀρηρώς*, mit seinem Verstande gerüstet, zu ζ 70.

554. *ὅς*, demonstrativ. — *ἐν* auf.

556. *κινυμένων*, der sich regenden, zum Aufbruch sich anschickenden. — *ὄμαδον καὶ δοῦπον*, d. i. Stimmen und Tritte, vgl. I 573. Ψ 234.

557. *ἐξαπίνης* urplötzlich. — *ἐκλάθετο*, vergass ganz.

558. *ἰὼν ἐς κλίμακα μακρο*, enthält den Hauptbegriff des Gedankens.

559. *καταντικρὸν τέγεος*, gerade weg vom Dache herab. [Anhang.]

560. *ἀστρογάλων*, aus den Halswirbeln, ist Erklärung des adverbialen *ἐκ δέ*, zu β 80.

561. *ἐρχομένοισι*, vom Palaste weg, wo Elpenor seinen Tod gefunden hatte.

562. *φάσθε νύ που*, ihr meint wol etwa, wie ζ 200. Zu Kr. Di. 33, 4, 3.

564. 565 = 491. 492.

565. *χρησομένους* nach *ἤμιν τεκμήρατο*, d. i. *τελέσαι ἐκέλευσε* (nach 490). Denn nach dem Dativ eines Nomen oder Pronomen folgt nicht selten der Accusativ des Participis mit Bezug auf den Infinitiv. [Anhang.]

567. *καταῦθι*, zu φ 55.

568 = 202.



ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θίνα θαλάσσης  
 ῥομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες,  
 τόφρα δ' ἄρ' οἰχομένη Κίρκη παρὰ νηὶ μελαίνῃ  
 ἄρουριον κατέδησεν οἶν θηλύν τε μέλαιναν,  
 ῥεῖα παρεξελθοῦσα. τίς ἂν θεὸν οὐκ ἐθέλοντα  
 ὀφθαλμοῖσιν ἴδοιτ', ἢ ἔνθ' ἢ ἔνθα κίοντα;

570

## ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Α.

## Νέκρια

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλθομεν ἠδὲ θάλασσαν,  
 νῆα μὲν ἄρ' ἀμπρωτον ἐρύσσαμεν εἰς ἄλα διαν,  
 ἐν δ' ἰστὸν τιθέμεσθα καὶ ἰστία νηὶ μελαίνῃ,  
 ἐν δὲ τὰ μῆλα λαβόντες ἐβήσαμεν, ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ  
 βαίνομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες.  
 ἡμῖν δ' αὖ μετόπισθε νεὸς κvanoπρώροιο  
 ἔκμενον οὔρου ἴει πλησίστιον, ἐσθλὸν ἑταῖρον,  
 Κίρκη εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς ἀυδήεσσα.

5

570. ἀχνύμενοι und χέοντες, wie 409, betrübt, indem wir vergossen.

571. τόφρα δέ, Nachsatz. — οἰχομένη, gieng hin und; παρὰ νηὶ gehört zu κατέδησεν.

573. ῥεῖα παρεξελθοῦσα, leicht an uns vorübergekommen, nemlich ohne gesehen zu werden. — ἂν ἴδοιτο, könnte wol sehen. — οὐκ ἐθέλοντα, nicht μή, weil es einen Begriff bildet, gleich ἀέκοντα. [Anhang.]

574. ἴδοιτ' ἢ ἔνθ' ἢ ἔνθα, mit der Länge des ἦ in der Thesis des dritten Fusses, wie ω 405. A 27. Ψ 382.

2.

V. 1—50. Abfahrt und Ankunft bei den Kimmeriern; Odysseus vollzieht, was ihm Kirke geheissen.

1 = δ 573. κατήλθομεν, hinkamen, während sie sich κ 570 mit ῥομεν noch auf dem Wege befanden.

2. 3 = δ 577. 578. Die genannten zwei Stücke bilden den Abschluss der Schiffsausrüstung.

4. τὰ μῆλα, jene Schafe, die κ 572 erwähnt. — ἐβήσαμεν, transitiv im ersten Aorist.

5 = κ 560.

6. νεὸς κvanoπρώροιο, zu γ 299.

8 = κ 136.



ἡμεῖς δ' ὅπλα ἕκαστα πονησάμενοι κατὰ νῆα  
 ἤμεθα· τὴν δ' ἀνεμός τε κυβερνήτης τ' ἴθυεν. 10  
 τῆς δὲ πανημερίης τέταθ' ἰστία ποντοπορούσης.  
 δύσετό τ' ἥελιος σκιόωντό τε πᾶσαι ἀγνυαί,  
 ἢ δ' ἐς πείραθ' ἴκανε βαθυρροῦ Ὠκεανοῖο.  
 ἐνθα δὲ Κιμμερίων ἀνδρῶν δῆμός τε πόλις τε,  
 ἤεροι καὶ νεφέλη κεκαλυμμένοι· οὐδέ ποτ' αὐτοὺς 15  
 ἥελιος φασέθων καταδέσκειται ἀκτίνεσσιν,  
 οὔθ' ὀπότ' ἂν στείλῃσι πρὸς οὐρανὸν ἀστερόεντα,  
 οὔθ' ὄτ' ἂν ἄψ ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανόθεν προτράπηται,  
 ἀλλ' ἐπὶ νυξὶ ὀλοῇ τέταται δειλοῖσι βροτοῖσιν.  
 νῆα μὲν ἐνθ' ἐλθόντες ἐκέλσαμεν, ἐκ δὲ τὰ μῆλα 20  
 εἰλόμεθ'· αὐτοὶ δ' αὐτε παρὰ ῥόον Ὠκεανοῖο  
 ἤομεν, ὄφρ' ἐς χῶρον ἀφικόμεθ' ὃν φράσε Κίρκη.  
 ἐνθ' ἱερῆια μὲν Περιμήδης Εὐρύλοχος τε  
 ἔσχον· ἐγὼ δ' ἄοφ ὄξυ ἐρουσσάμενος παρὰ μηροῦ  
 βόθρον ὄρουξ' ὅσσον τε πυγούσιον ἐνθα καὶ ἐνθα, 25  
 ἀμφ' αὐτῷ δὲ χοῆν χεόμην πᾶσιν νεκύεσσιν,  
 πρῶτα μελικροῖτω, μετέπειτα δὲ ἠδέει οἶνω,  
 τὸ τρίτον αὐθ' ὕδατι· ἐπὶ δ' ἄλφριτα λευκὰ πάλυνου.

9. ὅπλα das Takelwerk, zu β 423. — πονησάμενοι κατὰ νῆα, nachdem wir im Schiffe mit Mühe besorgt hatten, allgemeiner Ausdruck statt des speciellern β 430.

10 = ι 78.

11. πανημερίης, in adverbialem Sinne. Kr. Di. 47, 2, 1. — ποντοπορούσης zu τῆς von diesem Schiff, welches das Meer durchfuhr, das Meer bis zur Einfahrt in den Okeanos. Daktylische Rhythmen zur Versinnlichung der rasch zurückgelegten Fahrt.

12. Vgl. zu β 388.

13. πεῖρατα Ὠκεανοῖο, d. i. die vom Okeanos gebildeten Grenzen der Erde, vgl. © 478. ≡ 200 und zu κ 508. Wegen des Genetivs zu ι 411.

14. Κιμμερίων κτέ. Diese 'Männer der Dunkelheit' sind als mythisches Volk eine epische Personifizierung der Eigenschaften, welche κ 512 ff. dem Eingange ins unterirdische Todtenreich beigelegt wer-

den. Sie bilden den Gegensatz zum Märchen in κ 86. — δῆμος, Land.

15 = θ 562. κεκαλυμμένοι, die sind eingehüllt. Kr. Di. 58, 3, 1. — οὐδέ ποτ' αὐτοὺς mit καταδέσκειται, und niemals erblickt von oben herab diese selbst.

18. ἀπ' οὐρανόθεν, vom Himmel her. Kr. Di. 19, 3, 3.

19. ἀλλά, der Gegensatz zu οὐδέ ποτε 15, wovon 17 und 18 eine parenthetische Erläuterung sind.

20 = ι 546.

21. παρὰ ῥόον, wie Π 151, neben der Strömung hin, die aus dem Okeanos nach dem Meere zu geht, zu κ 508.

22. φράσε Κίρκη, nemlich κ 513.

23. Perimedes und Eurylochos sind die Hauptpersonen unter den Gefährten des Odysseus, wie μ 195; Eurylochos ist auch κ 205 als Führer erwähnt.

24. ἔσχον fassten.

25 — 37. Vgl. κ 517 — 530.



πολλὰ δὲ γουνούμην νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα,  
 ἔλθων εἰς Ἰθάκην στείραν βούν, ἣ τις ἀρίστη, 30  
 ῥέξειν ἐν μεγάροισι, πυρὴν τ' ἐμπλησέμεν ἐσθλῶν,  
 Τειρεσίη δ' ἀπάνευθεν οἶν ἱερυσέμεν οἶον,  
 παμμέλαν', ὃς μήλοισι μεταπρέπει ἡμετέροισιν.  
 τοὺς δ' ἐπεὶ εὐχολῆσι λιτῆσί τε, ἔθνεα νεκρῶν,  
 ἔλλισάμην, τὰ δὲ μῆλα λαβῶν ἀπεδειροτόμησα 35  
 ἐς βόθρον, ῥέε δ' αἷμα κελαινεφές· αἱ δ' ἀγέροντο  
 ψυχαὶ ὑπὲξ ἐρέβευς νεκύων κατατεθυγῶταν.  
 [νύμφαι τ' ἠΐθεοί τε πολύτλητοί τε γέροντες,  
 παρθενικαὶ τ' ἀταλαί, νεοπενθέα θυμὸν ἔχουσαι,  
 πολλοὶ δ' οὐτάμενοι χαλκήρεσιν ἐγκλήσιν, 40  
 ἄνδρες ἀρήφατοι, βεβροτωμένα τεύχε' ἔχοντες·  
 οἱ πολλοὶ περὶ βόθρον ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος  
 θεσπεσίη λαγῆ· ἐμὲ δὲ χλωρὸν δέος ἤρειν.]  
 δὴ τότε' ἐπειθ' ἐτάροισιν ἐποτρύννας ἐκέλευσα  
 μῆλα, τὰ δὴ κατέκειτ' ἐσφαγμένα νηλεί χαλκῶ, 45  
 δείραντας κατακῆαι, ἐπεύξασθαι δὲ θεοῖσιν,  
 ἰφθίμω τ' Αἴδη καὶ ἐπαινῆ Περσεφονείῃ·  
 αὐτὸς δὲ ξίφος ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ  
 ἤμην, οὐδ' εἶων νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα  
 αἵματος ἄσσον ἔμεν, πρὶν Τειρεσίαιο πυθέσθαι. 50  
 πρώτη δὲ ψυχὴ Ἑλλήνορος ἦλθεν ἐταίρου·

34. εὐχολῆσι λιτῆσί τε, mit Gebet und Flehen.

35. δέ, ein 'da' des Nachsatzes zu ἐπεὶ, wie κ 527 beweist. — ἀπεδειροτόμησα ἐς βόθρον, prägnante Kürze: mit abgewandtem Gesicht die Halsader öffnen in die Grube sie haltend, vgl. κ 528. Ψ 148.

37. ὑπὲξ ἐρέβευς, unten aus dem dunkeln Totenreiche hervor, weil die Unterwelt überall bei Homer als unterirdisch gedacht wird; vgl. κ 560. 152. 57 und anderwärts.

38—43 dienen zur Erklärung der ψυχαί, indem sie die Masse der Schattenbilder in klarem Ueberblick specialisieren und so den Anfang mit dem Schlusse 632 f. in grössere Uebereinstimmung setzen, nachgeahmt von Verg. Georg. IV 475. Aen. VI 306. [Anhang.]

38. πολύτλητοι vielgeprüfte.

39. παρθενικαί, Mädchen, substantiviert, zu α 97, mit ἀταλαί hier im Gegensatz der νύμφαι, der 'Jungfrauen.'

40. οὐτάμενος, ein aus der passiven Perfectform gebildetes Adjectiv, ein verwundeter, zu π 106.

41. βεβροτωμένα, blutbesudelte.

42 = ι 401. ω 415. οἱ πολλοί, welche in Menge, gleich οἱ δέ.

43 = 633; auch H 479.

44—50 = κ 531—537, vgl. zu ο 217.

V. 51—89. Die Seele des Elpenor und Odysseus; dann die Seele von Odysseus Mutter.

51. πρώτη κτέ., weil die Seelen unbegrabener noch nicht in die Un-



οὐ γάρ πο' ἐτέθαπτο ὑπὸ χθονὸς εὐρουδείης·  
 σῶμα γὰρ ἐν Κίρκης μεγάρῳ κατελείπομεν ἡμεῖς  
 ἄκλαντον καὶ ἄθαπτον, ἐπεὶ πόνος ἄλλος ἐπιγευ.  
 τὸν μὲν ἐγὼ δάκρυσα ἰδὼν ἐλέησά τε θυμῷ, 55  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·  
 Ἐλλήνορ, πῶς ἦλθες ὑπὸ ζόφον ἠερόεντα;  
 ἔφθης πεζὸς ἐών, ἢ ἐγὼ σὺν νηὶ μελαίνῃ.

ὡς ἐφάμην, ὁ δὲ μ' οἰμῶξας ἠμείβετο μύθῳ·  
 [διογενὲς Λαερτιάδῃ; πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ.] 60  
 ἄσέ με δαίμονος αἴσα κακῆ καὶ ἀθέσφατος οἶνος.  
 Κίρκης δ' ἐν μεγάρῳ καταλέγμενος οὐκ ἐνόησα  
 ἄψορον καταβῆναι ἰὼν ἐς κλίμακα μακρῆν,  
 ἀλλὰ καταντικρὸν τέγες πέσον· ἐκ δέ μοι ἀρχὴν  
 ἀστραγάλων ἔαγγη, ψυχὴ δ' Αἰδόςδε κατήλθεν. 65

νῦν δέ σε τῶν ὀπιθεν γοννάζομαι, οὐ παρεόντων,  
 πρὸς τ' ἀλόχου καὶ πατρός, ὅ σε τρέφε τυτθὸν ἔοντα,  
 Τηλεμάχου θ', ὃν μοῦνον ἐνὶ μεγάροισιν ἔλειπες·  
 οἶδα γὰρ ὡς ἐνθένδε κίων δόμου ἐξ Αἴδαο  
 νῆσον ἐς Αἰαίην σχήσεις ἐνεργέα νῆα· 70  
 ἐνθα σ' ἔπειτα, ἄναξ, κέλομαι μνησασθαι ἐμεῖο.  
 μή μ' ἄκλαντον ἄθαπτον ἰὼν ὀπιθεν καταλείπῃν  
 νοσφισθεῖς, μή τοί τι θεῶν μήνιμα γένωμαι,

terwelt kamen, sondern am Ein-  
 gange derselben verbleiben mussten.

52. ὑπὸ χθονὸς εὐρουδείης, zu  
 κ 149; ὑπὸ mit dem Genetiv 'un-  
 ter', weil in ἐτέθαπτο der Begriff  
 des Verweilens liegt, an den sich  
 auch οὐ πο' anschliesst.

53. σῶμα wird bei Homer nur vom  
 Leichnam gesagt. — ἐν Κίρκης με-  
 γάρῳ, vgl. κ 552 bis 560. — κατε-  
 λείπομεν ἡμεῖς κτέ. hat hier Odys-  
 seus aus seiner spätern Erfahrung  
 hinzugefügt. [Anhang.]

54. ἄκλαντον, passiv, zu δ 494.

57. ὑπὸ ζόφον, zu γ 335. Hier ist  
 das Ganze ein volksthümlicher Aus-  
 druck in dem Sinne: wie bist du  
 gestorben?

58. ἔφθης mit ἦ, wie Ψ 444, du  
 kamest eher als, πεζὸς ἐών wie  
 Α 231. Α 230 zu Fuss, dem σὺν νηὶ  
 entgegengesetzt: ein naiver Aus-  
 spruch in vollem Ernste wie α 173.  
 [Anhang.]

60 = κ 504. [Anhang.]

61. ἄσε, wie κ 68. — δαίμονος,  
 zu β 134. — ἀθέσφατος, zu reichlich  
 genossener.

63—65 = κ 558—560.

66. τῶν ὀπιθεν, bei jenen da-  
 hinten, in der Heimat, der Ge-  
 netiv wie β 68, dazu der verstär-  
 kende Zusatz οὐ παρεόντων, wie  
 O 665, d. i. die von hier fern  
 sind, noch auf der Oberwelt leben.  
 [Anhang.]

68. μοῦνον, zu β 365.

69. οἶδα γὰρ κτέ. Dies Wissen  
 musste ihm beigelegt werden, weil  
 sonst die folgende Bitte ganz un-  
 motiviert sein würde. — ἐνθένδε  
 von hier hin oder weg. [Anhang.]

70. σχήσεις νῆα, zu ι 279.

73. νοσφισθεῖς, dich entfer-  
 nend, d. i. entferne dich nicht, in-  
 dem du hingehst und mich zurück-  
 lässest. — μῆνιμα, Ursache des



ἀλλά με καικῆσαι σὺν τεύχεσιν ἄσσα μοι ἔστιν,  
 σῆμά τέ μοι χεῦναι πολιῆς ἐπὶ θινὶ θαλάσσης,  
 ἀνδρὸς δυστήνοιο, καὶ ἔσσομένοισι πνθῆσθαι.  
 ταῦτά τέ μοι τελέσαι, πῆξάϊ τ' ἐπὶ τύμβῳ ἔρετμόν,  
 τῷ καὶ ζωὸς ἔρεσσον ἔων μετ' ἔμοις ἐτάροισιν.

75

ὣς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον'  
 ,ταῦτά τοι, ὦ δύστηνε, τελευτήσω τε καὶ ἔρξω.'

80

νοῶι μὲν ὣς ἐπέεσσιν ἀμειβομένῳ στυγεροῖσιν  
 ἡμεθ', ἐγὼ μὲν ἀνευθεν ἐφ' αἵματι φάσγανον ἴσχων,  
 εἰδῶλον δ' ἐτέρωθεν ἐταίρου πόλλ' ἀγόρευεν.

85

ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ μητρὸς κατατεθνηκυῖης,  
 Ἀντολύκου θυγάτηρ μεγαλήτορος, Ἀντίκλεια,  
 τὴν ζωὴν κατέλειπον ἰὼν εἰς Ἴλιον ἱοήν.  
 τὴν μὲν ἐγὼ δάκρυσα ἰδὼν ἐλέησά τε θυμῷ  
 ἄλλ' οὐδ' ὣς εἶων προτέρην, πνικιόν περ ἀχεύων,  
 αἵματος ἄσσον ἴμεν, πρὶν Τειρεσίαο πνθῆσθαι.

90

ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ Θεβαίου Τειρεσίαο,  
 χρύσειον σκῆπτρον ἔχων, ἐμὲ δ' ἔγνω καὶ προσέειπεν'

[διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεύ.]

τίπτ' αὐτ', ὦ δύστηνε, λιπὼν φάος ἠελίοιο  
 ἦλυθες, ὄφρα ἴδῃ νέκρας καὶ ἀτερπέα χῶρον;  
 ἄλλ' ἀποχάζεο βόθρον, ἄπισχε δὲ φάσγανον ὄξύ,

95

Zornes, wie X 358, wenn du mich nemlich unbegraben zurückliessest.

76. ἀνδρὸς δυστήνοιο, zu σῆμα aber causal mit Nachdruck hervorgehoben, zu § 157. — καὶ ἔσσομένοισι πνθῆσθαι, zu γ 204.

80. Die einfache kurze Zusage erhält durch den Gebrauch zweier Verba grössere Bekräftigung, wie α 293. Odysseus spricht so kurz, weil er sich nach der Erscheinung des Teiresias sehnt.

81=465. στυγερός, s ch a u e r l i c h, gehässig, trauervoll. Vgl. auch zu μ 278.

82. ἡμεθα, sassen wir da, vom anhaltenden Verweilen im Gegensatz zu ἦλθε 84. — ἐφ' αἵματι, auf das Blut.

83. πολλά, vielerlei, ein langes und breites nach seinem Wesen, κ 553. [Anhang.]

84. ἦλθε δ' ἐπὶ, zu σ 1.

85. Ἀντολύκον, vgl. τ 395.

88. προτέρην, adverbial. Kr. Di. 57, 5, 3.

89 = κ 537.

V. 90—149. Teiresias und Odysseus.

91. ἔχων, nach dem Sinne construiert, wie 15. Das Scepter ist Zeichen der Amtswürde, wie auf der Oberwelt, zu β 37, und χρύσειον erklärt sich aus A 246.

92 = 60. [Anhang.]

93. τίπτε mit ἦλυθες, zu ε 87. — αὐτε, wieder, weil das Wandern zur Gewohnheit des Odysseus gehört. — φάος ἠελίοιο, zu δ 540.

94. ὄφρα ἴδῃ, warum der Conjunctiv nach dem Aorist?



- αἵματος ὄφρα πῖω καὶ τοι νημερτέα εἶπω.  
 ὡς φάτ', ἐγὼ δ' ἀναχασσάμενος ξίφος ἀργυρόηλον  
 κουλεῶ ἐγκατέπηξ'. ὁ δ' ἐπεὶ πῖεν αἶμα κελαινόν,  
 καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσι προσηύδα μάντις ἀμύμων·  
 ,νόστον δίζηαι μελιθεά, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ.  
 τὸν δέ τοι ἀργαλέον θήσει θεός· οὐ γὰρ ὀλω  
 λήσειν ἐννοσίγαιον, ὃ τοι κότον ἐνθετο θυμῷ,  
 χωόμενος ὅτι οἱ υἱὸν φίλον ἐξαλάωσας.  
 ἀλλ' ἔτι μὲν κε καὶ ὡς κακὰ περ πάσχοντες ἴκοισθε,  
 αἶ κ' ἐθέλῃς σὸν θυμὸν ἐρυνκακέειν καὶ ἐταίρων,  
 ὅπποτε κε πρῶτον πελάσῃς ἐνεργέα νῆα  
 Θρινακίη νήσῳ, προφυγῶν ἰοειδέα πόντον,  
 βοσκομένας δ' εὖρητε βόας καὶ ἴφια μῆλα  
 Ἥελίου, ὃς πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούει.  
 τὰς εἰ μὲν κ' ἀσινέας ἕας νόστου τε μέδῃαι,  
 καὶ κεν ἔτ' εἰς Ἰθάκην κακὰ περ πάσχοντες ἴκοισθε·  
 εἰ δέ κε σίνῃαι, τότε τοι τεκμαίρομ' ὄλεθρον,  
 νηὶ τε καὶ ἐτάροις. αὐτὸς δ' εἴ περ κεν ἀλύξῃς,  
 ὀψὲ κακῶς νεῖαι, ὀλέσας ἄπο πάντας ἐταίρους,  
 νηὸς ἐπ' ἀλλοτριῆς· δῆεις δ' ἐν πῆματα οἴκῳ,  
 ἄνδρας ὑπερφιάλους, οἳ τοι βίοντον κατέδουσιν,

96. αἵματος ὄφρα πῖω, zu v 47, nach κ 493 ff. zwar nicht zur Wiedererlangung des Bewusstseins, aber doch zur labenden Stärkung desselben, um die Wahrheit verkündigen zu können, vgl. 142 ff.

100. δίζηαι, statt δίζησαι, analog gebildet dem βέβληαι E 284. A 380. N 251, und μέμνηαι Φ 442. — μελιθεά, die honigsüsse, vgl. γλυκεροῖο χ 323.

102. 103 = v 242. 243. λήσειν, nemlich σὲ als Subject wie 128. — τοῖ, gegen dich, ein Dativ des feindlichen Interesses.

103. χωόμενος κτῆ. ist nachträgliche Erklärung zu κότον ἐνθετο θυμῷ. — ἐξαλάωσας, g ä n z l i c h blendetest.

104. ἔτι μὲν κε zu ἴκοισθε, noch in der That könnt ihr, obgleich unter Leiden, heimgelangen, καὶ ὡς auch so, trotzdem dass Possidon so zürnet.

105. αἶ κ' ἐθέλῃς, wenn du den α 248. 250.

Entschluss fassest. — ἐταίρων steht mit σὸν parallel: deine und der Gefährten Begierde. Kr. Di. 47, 5, 3.

107. Θρινακίη, bei Homer eine märchenhafte Wunderinsel. Erst bei Späteren wird der Name von Sicilien gebraucht. — ἰοειδέα, zu ε 56. [Anhang.]

108. εὖρητε, noch von ὅπποτε κε (106) abhängig. — ἴφια starke, stehendes Beiwort, wie sonst auch πλοια.

110. τὰς εἰ μὲν, zu ρ 223.

111. καί, ein auch, das die Uebereinstimmung des folgenden mit dem vorhergehenden ausdrückt.

112. τοῖ dir, mit nachfolgender Erklärung.

113. αὐτὸς, im Gegensatz zu Schiff und Gefährten mit Nachdruck vor εἴ περ gesetzt, zu ϑ 408.

114. 115 = ι 534. 535.

116. κατέδουσιν, das Präsens wie α 248. 250.



μνώμενοι ἀντιθέην ἄλοχον καὶ ἔδνα διδόντες.  
 ἀλλ' ἦ τοι κείνων γε βίας ἀποτίσαι ἐλθῶν  
 αὐτὰρ ἔπην μνηστῆρας ἐνὶ μεγάροισι τεοῖσιν  
 κτείνης ἢ δόλω ἢ ἀμφιδὸν ὄξει χαλιῶ, 120  
 ἔρχεσθαι δὴ ἔπειτα, λαβὼν ἐνήρες ἐρετμόν,  
 εἰς ὃ κε τοὺς ἀφίκηαι οἷ οὐκ ἴσασι θάλασσαν  
 ἀνέρες, οὐδέ θ' ἄλεσσι μεμιγμένον εἶδαρ ἔδουσιν  
 οὐδ' ἄρα τοί γ' ἴσασι νέας φοινικοπαρήους,  
 οὐδ' ἐνήρε' ἐρετμά, τά τε περὰ νηυσὶ πέλονται. 125  
 σῆμα δέ τοι ἐρέω μάλ' ἀριφραδέες, οὐδέ σε λήσει.  
 ὀππότε κεν δὴ τοι ξυμβλήμενος ἄλλος ὀδίτης  
 φῆη ἀθηρολοιγὸν ἔχειν ἀνὰ φαιδίμῳ ὦμῳ,  
 καὶ τότε δὴ γαίῃ πῆξας ἐνήρες ἐρετμόν,  
 ῥέξας ἱερὰ καλὰ Ποσειδάωνι ἄνακτι, 130  
 ἀρνειὸν ταῦρόν τε, συῶν τ' ἐπιβήτορα κάρρον,  
 οἴκαδ' ἀποστείχειν, ἔρδειν θ' ἱερὰς ἑκατομβας  
 ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,  
 πᾶσι μάλ' ἐξείης. θάνατος δέ τοι ἐξ ἀλὸς αὐτῶ  
 ἀβληχρὸς μάλα τοῖος ἐλεύσεται, ὅς κέ σε πέφνη 135  
 γήραι ὑπο λιπαρῶ ἀρημένον· ἀμφὶ δέ λαοὶ

117. ἔδνα διδόντες, zu ν 378.

118. ἀλλ' ἦ τοι, aber traun, ἐλθῶν nach deiner Rückkehr.

120. κτείνης, Aorist, also anders als α 296. Lässt Teiresias mit ἦε und ἦ die Art der Tödtung hier unentschieden? [Anhang.]

121. ἐρχεσθαι, geh, wandere, zu α 292. — ἐνήρες, von ἄρω, gut gefügt, handlich, stabiles Beiwort. [Anhang.]

123. ἀνέρες, appositiv zu οἷ, zu β 119. — ἄλες, Salzkörner aus der ἄλς, denn ein anders gewonnenes Salz wird noch nicht erwähnt. Kr. Di. 44, 3, 7.

124. φοινικοπαρήους, zu ι 125.

125. περὰ νηυσὶ, wegen des gleichmässigen Ruderschlages und wegen der fortbewegenden Kraft. In letzterer Hinsicht auch von den Waffen T 386.

126 = Ψ 326; auch ψ 273.

127. ξυμβλήμενος, synkopierter Aorist, zu η 204.

128. ἔχειν, nemlich σὲ wie 102. — ἀνὰ auf. Kr. Di. 68, 20, 2.

129. καί, wie 111. γαίῃ πῆξας κτέ. hefte in die Erde und opfere und wandere heim. Kr. Di. 46, 2, 4. [Anhang.]

131. ἀρνειὸν bis κάρρον. Dies Opfer, bei den Späteren τριπύνα, bei den Römern suovetaurilia genannt, bestand in der Regel aus drei männlichen Stücken von drei verschiedenen Arten der gewöhnlichen Opferthiere. Bei Homer ist es nur hier erwähnt.

133 = δ 479.

134. πᾶσι μάλα, allen miteinander. — ἐξ ἀλὸς, ausserhalb des Meeres. [Anhang.]

135. ἀβληχρὸς μάλα τοῖος, so recht sanft, zu β 286. — πέφνη, nur vom gewaltsamen Tode.

136. γήραι, zu κ 316. — ὑπο wie δ 295. — λιπαρῶ, zu δ 210. — ἀρημένον, entkräftet, zu ζ 2. — λαοί, die Leute.



ὄλβιοι ἔσονται. τὰ δέ τοι νημερτέα εἶρω.

ὣς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

Τειρεσίη, τὰ μὲν ἄρ' οὖν ἐπέκλωσαν θεοὶ αὐτοί·

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπε καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον.

140

μητροῦς τήνδ' ὀρώω ψυχὴν κατατεθνηκυῖης·

ἢ δ' ἀκέουσ' ἦσται σχεδὸν αἵματος, οὐδ' ἐὼν υἱὸν

ἔτλη ἐσάντα ἰδεῖν οὐδὲ προτιμυθῆσασθαι.

εἰπέ, ἄναξ, πῶς κέν με ἀναγνοίη τὸν ἐόντα;

ὣς ἐφάμην, ὃ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·

145

δηϊδίον τοι ἔπος ἐρέω καὶ ἐνὶ φρεσὶ θήσω.

ὄν τινα μὲν κεν ἔως νεκρῶν κατατεθνηώτων

αἵματος ἄσσον ἴμεν, ὃ δέ τοι νημερτὲς ἐνίψει·

ὧ δέ κ' ἐπιφθονέης, ὃ δέ τοι πάλιν εἴσιν ὀπίσσω.

ὣς φραμένη ψυχὴ μὲν ἔβη δόμον Ἄιδος εἶσω

150

Τειρεσίαο ἄνακτος, ἐπεὶ κατὰ θέσφατ' ἔλεξεν·

αὐτὰρ ἐγὼν αὐτοῦ μένον ἔμπεδον, ὄφρ' ἐπὶ μήτηρ

ἦλυθε καὶ πῖεν αἶμα κελαινεφές. αὐτίκα δ' ἔγνω,

καὶ μ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

τέκνον ἐμόν, πῶς ἦλθες ὑπὸ ζόφον ἠερούεντα

155

137. νημερτέα, adjectivisch. — εἶρω, zu β 162.

139. τὰ μὲν, d. i. ταῦτα μὴν, im Tone der Ergebung in sein Schicksal. — πού wol, ἐπέκλωσαν verhängten.

140. Vgl. zu α 169. Nur hier bei Homer folgt die Frage nicht unmittelbar, weshalb der Gedanke 144 mit εἰπέ erneuert wird.

141. τήνδ'ε, hier. Kr. Di. 61, 7, 1.

142. ἦσται, vom anhaltenden Verweilen wie 82, welchem Ausdruck entsprechend Odysseus 152 μένον ἔμπεδον sagt.

143. οὐδ' mit ἔτλη, und nicht konnte sie sich entschliesen. Vgl. zu β 82.

144. πῶς κέν με ἀναγνοίη, directe Frage: wie dürfte sie mich erkennen, τὸν ἐόντα als den, der ich bin. Vgl. zu ω 159. ψ 116; auch δ 250. π 475. Durch das Verweilen in der Nähe (142f.) zeigt die Seele der Mutter, dass sie von der Anwesenheit des Odysseus ein schwaches Bewusstsein hat. Vgl. zu 96 und 153.

146. δηϊδίον, adverbial wie sonst δηϊδίως. — ἔπος, wir sagen: dies. — ἐνὶ φρεσὶ θήσω ist eine beigelegte Mahnung des Wahrsagers.

148. ὃ δέ, Nachsatz zu ὄν τινα: das die Person wieder aufnehmende Demonstrativ mit δέ nach einem hypothetisch gesagten Relativum führt mehrmals als Subject oder Object den Nachsatz ein. Kr. Di. 50, 1, 11. — ἐνίψει, wie β 137. H 447, synonym mit ἐνισπήσω ε 98, hier mit νημερτές verbunden im Tone der Weissagung. [Anhang.]

149. πάλιν εἴσιν ὀπίσσω, wie redibit retro. [Anhang.]

V. 150—224. Des Odysseus Unterredung mit seiner Mutter.

153. αὐτίκα δ' ἔγνω, nemlich με d. i. sie erhielt sogleich das volle Bewusstsein, das sich der Grieche ohne Ausdruck der Gedanken durch die Sprache nicht denken konnte.

155. ὑπὸ ζόφον, wie 57, indem Antikleia hier den Lebenden nach der nöthigenden Ursache des Kommens fragt.



ζωὸς εἰών; χαλεπὸν δὲ τάδε ζωοῖσιν ὀραῖσθαι.

[μέσσω γὰρ μεγάλοι ποταμοὶ καὶ δεινὰ ῥέεθρα,  
Ὠκεανὸς μὲν πρῶτα, τὸν οὐ πως ἔστι περιῆσαι  
πεζὸν εἶναι, ἣν μὴ τις ἔχη ἐνεργέα νῆα.]

ἦ νῦν δὴ Τροίηθεν ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκάνεις 160  
νῆί τε καὶ ἐτάροισι πολὺν χρόνον; οὐδέ πω ἦλθες  
εἰς Ἰθάκην, οὐδ' εἶδες ἐνὶ μεγάροισι γυναικα;

ὣς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
μηῖτερ ἐμῆ, χρεῖώ με κατήγαγεν εἰς Αἶδαο,  
ψυχῇ χρησόμενον Θηβαίου Τειρεσίαιο· 165

οὐ γὰρ πω σχεδὸν ἦλθον Ἀχαιῖδος, οὐδέ πω ἀμῆς  
γῆς ἐπέβην, ἀλλ' αἰὲν ἔχων ἀλάλῃμαι οἰζύν,  
ἔξ οὐ τὰ πρῶτισθ' ἐπόμην Ἀγαμέμνονι δίω  
Ἴλιον εἰς εὐπῶλον, ἵνα Τρώεσσι μαχοίμην.

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπέ καὶ ἀτροκέως κατάλεξον· 170

τίς νύ σε κῆρ ἐδάμασσε τανηλεγέος θανάτοιο;  
ἦ δολιχὴ νοῦσος, ἦ Ἄρτεμις ἰοχέαιρα  
οἷς ἀγανοῖς βελέεσσιν ἐποιομένη κατέπεφνευ;  
εἰπέ δέ μοι πατρός τε καὶ υἱέος ὃν κατέλειπον,  
ἦ ἔτι παρ κείνοισιν ἐμὸν γέρας, ἦ ἔτις ἦδη 175  
ἀνδρῶν ἄλλος ἔχει, ἐμὲ δ' οὐκέτι φασὶ νέεσθαι.

εἰπέ δέ μοι μνηστῆς ἀλόχου βουλήν τε νόον τε,  
ἦ ἔ μένει παρὰ παιδί καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσει,  
ἦ ἦδη μιν ἐγῆμεν Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος·

156. χαλεπὸν, schwer. — τάδε, d. i. ἔρεβος.

157—159. [Anhang.]

158. οὐ πως ἔστι, zu ε 103.

159. εἶναι, einer der ist, zu α 392.

161. νῆί τε καὶ ἐτάροισι, der Dativ als begleitendes Mittel, indem die Gefährten als Zubehör des Schiffes bei ἰκάνεις betrachtet werden. Kr. Di. 48, 15, 15. — πολὺν χρόνον mit ἀλώμενος ist der Hauptbegriff des Gedankens.

166. Ἀχαιῖδος, dem Achäerlande, wobei die Antwort weiter geht als die Frage. — ἀμῆς γῆς, unsere Heimat, mit Bezug auf die Mutter und die noch lebenden Familienglieder.

167. αἰὲν gehört zu ἀλάλῃμαι.

168. τὰ πρῶτισθ', 'da' zu allererst.

169 = II 576.

171. κῆρ Verderben. — τανηλεγέος, zu β 100.

172. ἦ und ἦ, zwei selbständige Fragen, zu α 175. — ἰοχέαιρα, zu ζ 102.

173. ἀγανοῖς βελέεσσιν, zu γ 280.

174. πατρός, wovon abhängig? Kr. Di. 47, 10, 6. — ὃν, auf υἱέος bezüglich, vgl. μ 268.

175. γέρας, königliche Würde, Herscherwürde, wie ο 522. T 182. Vgl. zu α 117.

176. οὐκέτι, nicht mehr, wie von früheren Fehdezügen und Reisen, wie β 238. ω 460.

177. μνηστῆς, zu α 36. — βουλήν τε νόον τε, zu δ 267.

179. Ἀχαιῶν ὅς τις, zu ε 448.



ὡς ἐφάμην, ἣ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο πότνια μήτηρ·  
 180 καὶ λίην κείνη γε μένει τετληότι θυμῷ  
 σοῖσιν ἐνὶ μεγάροισιν, ὀϊζυραὶ δέ οἱ αἰεὶ  
 φθίνουσιν νύκτες τε καὶ ἡμέατα δάκρυ χεοῦσῃ.  
 σὸν δ' οὐ πά τις ἔχει καλὸν γέρας, ἀλλὰ ἔκηλος  
 Τηλέμαχος τεμένεα νέμεται καὶ δαῖτας ἕϊσας  
 185 δαίνονται, ἃς ἐπέοικε δικασπόλον ἄνδρ' ἀλεγύνειν·  
 πάντες γὰρ καλέουσι. πατήρ δὲ σὸς αὐτόθι μίμνει  
 ἄργῳ, οὐδὲ πόλινδε κατέρχεται. οὐδέ οἱ εὐναὶ  
 δέμνια καὶ χλαῖναι καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα,  
 190 ἀλλ' ὃ γε χεῖμα μὲν εὔδει ὅθι δμῶες ἐνὶ οἴκῳ,  
 ἐν κόνι ἄγχι πυρός, κακὰ δὲ χροῖ εἴματα εἴται·  
 αὐτὰρ ἐπὴν ἔλθῃσι θέρος τεθαλυτὰ τ' ὀπώρα,  
 πάντῃ οἱ κατὰ γουνὸν ἀλώῃς οἴνοπέδοιο  
 φυλλῶν κεκλιμένῳν χθαμαλαὶ βεβλήγεται εὐναί.  
 195 ἐνθ' ὃ γε κείτ' ἀχέων, μέγα δὲ φρεσὶ πένθος ἀέξει  
 σὸν νόστον ποθέων· χαλεπὸν δ' ἐπὶ γῆρας ἱκάνει.  
 οὔτω γὰρ καὶ ἐγὼν ὀλόμην καὶ πότμον ἐπέσπον·  
 οὔτ' ἐμὲ γ' ἐν μεγάροισιν εὐσκόπος ἰοχέαιρα  
 οἷς ἀγανοῖς βελέεσθιν ἐποιχομένη κατέπεφνεν,

181. καὶ λίην, zu α 46. — τετλη-  
 ότι θυμῷ, zu δ 447.

185. τεμένεα (zu ι 283) νέμεται,  
 verwaltet die Krongüter. Aus  
 dem vorangehenden ἔκηλος erhellt,  
 dass die Mutter vor der Ankunft  
 der Freier gestorben ist.

186. ἃς ἐπέοικε δικασπόλον κτέ.  
 ist ein allgemeiner Zusatz vom Kö-  
 nige, zu dessen Hauptthätigkeit  
 die Rechtspflege gehörte. — ἀλε-  
 γύνειν, zu δ 38.

187. καλέουσι vocant, laden ihn  
 ein zum Mahle: kein Mittel der  
 Bestechung, sondern eine ehrende  
 Auszeichnung, zu α 117. — αὐτόθι  
 wird durch ἄργῳ näher erklärt, zu  
 ι 29.

188. οὐδέ οἱ εὐναί, nemlich εἰσίν,  
 auch hat er nicht zum Lager:  
 Prädicät zu den folgenden Subjec-  
 ten.

189 = τ 318. ψ 180. δέμνια, ein  
 Bettgestell. — χλαῖναι und ῥήγεα,  
 zu γ 349.

190. ὅθι δμῶες (betont), nemlich  
 εὔδοισι, zu δ 627, d. i. 'bei den

Dienern im Hause.' Laërtes  
 schläft nicht ἐν θαλάμῳ allein, son-  
 dern mit den Knechten im Hause  
 zusammen.

191. ἐν κόνι, im Staube des  
 Erdbodens, ist eine genauere Be-  
 stimmung zu ὅθι δμῶες (εὔδοισι).  
 Vgl. η 153. 160. — χροῖ, am Leibe,  
 der blosser Dativ beim Verbum sim-  
 plex 'anziehen', wie τ 72. ψ 115.  
 I 599. T 233; an den übrigen sech-  
 zeh'n Stellen περὶ χροῖ. Vgl. auch  
 zu δ 750.

192. θέρος der Vorsommer,  
 ὀπώρα der Nachsommer.

193. γουνὸν ἀλώῃς, zu α 193.

194. κεκλιμένων, der hinge-  
 breiteten, nachdem sie hinge-  
 breitet sind.

196. ποθέων, schmerzlich er-  
 sehnend. — ἐπὶ insuper. [Anh.]

197. οὔτω, durch den Kummer  
 der Sehnsucht, der auch Laërtes  
 erfasst hat.

198. ἰοχέαιρα, mit kleinem An-  
 fangsbuchstaben, zu β 135.



- οὔτε τις οὐν μοι νοῦσος ἐπήλυθεν, ἢ τε μάλιστα 200  
 τηκεδῶνι στυγερῇ μελέων ἐξείλετο θυμόν·  
 ἀλλά με σὸς τε πόθος σά τε μήδεα, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ,  
 σὴ τ' ἀρανοφροσύνη μελιηδέα θυμόν ἀπήνρα.  
 ὡς ἔφατ', ἀντὰρ ἐγὼ γ' ἔθελον φρεσὶ μερμηριζῶς 205  
 μητρὸς ἐμῆς ψυχὴν ἐλέειν κατατεδνηκυίας.  
 τοῖς μὲν ἐφορμήθην, ἐλέειν τέ με θυμὸς ἀνώγειν,  
 τοῖς δέ μοι ἐκ χειρῶν σσιῆ εἵκελον ἦ καὶ ὄνειρφ  
 ἔπατ'· ἐμοὶ δ' ἄχος ὄξυ γενέσκειτο κηρόθι μᾶλλον,  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων· 210  
 „μητερ ἐμή, τί νύ μ' οὐ μίμνεις ἐλέειν μεμαῶτα,  
 ὄφρα καὶ εἰν Αἴδαο, φίλας περὶ χεῖρε βαλόντε,  
 ἀμφοτέρω κρυεροῖο τεταρπώμεσθα γόοιο.  
 ἦ τί μοι εἰδῶλον τόδ' ἀγανὴ Περσεφόνηια  
 ὠτρυν', ὄφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω;  
 ὡς ἐφάμην, ἢ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο πότνια μήτηρ· 215  
 „ὦ μοι, τέκνον ἐμόν, περὶ πάντων κάμμορε φωτῶν,  
 οὐ τί σε Περσεφόνηια, Διὸς θυγάτηρ, ἀπαφίσει,  
 ἀλλ' αὕτη δίκη ἐστὶ βροτῶν, ὅτε τίς κε θάνησιν·  
 οὐ γὰρ ἔτι σάρκας τε καὶ ὀστέα ἴνες ἔχουσιν,  
 ἀλλὰ τὰ μὲν τε πυρὸς κρατερόν μένος αἰδομένοιο 220

200. οὔτε mit οὐν, zu ι 147.

201. τηκεδῶν, Abzehrung. — ἐξείλετο, gnomischer Aorist, zu δ 338.

202. σὸς πόθος, die Sehnsucht nach dir. Kr. Di. 47, 7, 8. Sinn: 'dass du mir fehltest.' Daher vermöge einer gewissen Attraction mit Prägnanz (zu ξ 366) σά μήδεα, deine Rathschläge, und σὴ ἀρανοφροσύνη, deine Sanftmut, die ich nemlich während deiner Abwesenheit beide vermisste. [Anh.]

204. φρεσὶ μερμηριζῶς, nachdem ich es bedacht, zu κ 439. Nachahmung bei Verg. Aen. II 792 und VI 700.

207. εἵκελον, Apposition zu dem in ἔπατο liegenden unbestimmten Etwas: es flog mir aus den Händen gleich einem Schatten. [Anh.]

208. ἔπατο, zu ε 49. — κηρόθι μᾶλλον, zu ε 284.

210. τί νύ μ' οὐ μίμνεις; warum hältst du mir nicht Stand?

211. φίλας χεῖρες, zu ε 462, mit περιβαλόντε, wie von Ψ 97 f. verschieden? Vgl. auch zu ζ 310.

213. ἦ τι εἰδῶλον τόδε, etwa ein Scheinbild hier, wie δ 796. — ἀγανὴ, die erlauchte, zu θ 418.

214. ὄφρ' ἔτι κτέ. = ι 13. π 195.

216. περὶ πάντων, zu α 235. — κάμμορε, zu β 351.

218. αὕτη δίκη ἐστὶ, dies (was du eben erfahren hast) ist die Sitte, das Naturgesetz der Sterblichen, dass sie nemlich nach dem Tode unerfassbare Schattenbilder sind. — ὅτε τίς κε θάνησιν, der Singular mit dem distributiven τίς beim Plural in verbundenen Sätzen. Vgl. auch zu γ 355. [Anhang.]

219. ἴνες ἔχουσιν, die Sehnen halten zusammen.

220. τὰ μὲν, diese (219 genannten drei) Dinge, im Gegensatz zu ψυχῇ 222.



δαμνᾶ, ἐπεὶ κε πρῶτα λίπη λεύκ' ὄστέα θυμός,  
ψυχὴ δ' ἦντ' ὄνειρος ἀποπταμένη πεπότηται.

ἀλλὰ φρόσδε τάχιστα λιλαίεο· ταῦτα δὲ πάντα  
ἴσθ', ἵνα καὶ μετόπισθε τεῆ εἴπησθα γυναικί·

νῶϊ μὲν ὡς ἐπέεσσιν ἀμειβόμεθ', αἱ δὲ γυναῖκες 225  
ἤλυθον, ὠτρυνεν γὰρ ἀγανὴ Περσεφόνηια,  
ὄσσαι ἀριστήων ἄλοχοι ἔσαν ἠδὲ θυγατρεις.

αἱ δ' ἀμφ' αἶμα κελαινὸν ἀλλέες ἠγερέθοντο,  
αὐτὰρ ἐγὼ βούλευον, ὅπως ἐρέοιμι ἐκάστην. 230  
ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή.

σπασσάμενος τανύηκες ἄορ παχέος παρὰ μηροῦ  
οὐκ εἶων πίνειν ἄμα πάσας αἶμα κελαινόν.

αἱ δὲ προμνηστῖναι ἐπήσαν, ἠδὲ ἐκάστη  
ὄν γόνον ἐξαγόρευεν· ἐγὼ δ' ἐρέεινον ἀπάσας. 235

ἐνθ' ἣ τοι πρῶτην Τυρῶ ἴδον εὐπατέρειαν,  
ἣ φάτο Σαλμωνῆος ἀμύμονος ἔκγονος εἶναι,  
φῆ δὲ Κρηθῆος γυνὴ ἔμμεναι Αἰολίδαο·

ἣ ποταμοῦ ἠράσσαι, Ἐπιπῆος θείοιο,  
ὃς πολὺ κάλλιστος ποταμῶν ἐπὶ γαίαν ἦσιν,  
καὶ ὃ' ἐπ' Ἐπιπῆος πωλέσκετο καλὰ ῥέεθρα. 240

τῶ δ' ἄρ' εἰσάμενος γαιήοχος ἐννοσίγαιος  
ἐν προχοῆς ποταμοῦ παρελέξατο δινήεντος·

221. πρῶτα, einmal, zu γ 183.  
— θυμός, das Leben, ist hier mit  
ψυχὴ dem Wesen nach identisch,  
nur dass θυμός die mit dem Leibe  
verbundene und darum lebenskräftige  
Seele, ψυχὴ dagegen die abge-  
schiedene und kraftlos fort vege-  
tierende Seele bedeutet. Es sind  
demnach 'Geist' und 'Seele' bei  
Homer ein untrennbares Ganze.

222. ἦντ' ὄνειρος, der ebenfalls  
keine Körperlichkeit hat: 207. —  
ἀποπταμένη πεπότηται, fliegt da-  
von und flattert hin und her:  
das Perfect mit dem Begriffe der  
Fortdauer, wie B 90.

224. ἴσθι, wisse, ein nachdrückliches  
'lass dir gesagt sein.'

V. 225—332. *Odysseus sieht viele  
Heldenfrauen, über deren Geschlecht  
und Familie mancherlei erzählt  
wird.*

225. αἱ, da.

228. ἀλλέες, zu γ 165. — ἠγερέ-  
θοντο, zu β 392.

232. οὐκ εἶων, nach der Belehrung  
des Teiresias 147 ff. [Anh.]

233. προμνηστῖναι 'nach der  
Reihe', einzeln, wie φ 230.

234. γόνον, Abkunft.

235. Τυρῶ, als Heroine schon  
β 120 erwähnt, erinnert an die  
weitverzweigten Heldengeschichten  
des äolischen Volksstammes, deren  
Schauplatz besonders Thessalien  
war. [Anhang.]

239. ἴησιν strömt. Kr. Di. 52,  
2, 8.

240. καὶ ῥα, die Folge von 238.  
— πωλέσκετο, pflegte oft zu  
kommen, zu δ 384.

241. τῶ zu εἰσάμενος 'nachdem  
er sich diesem gleich gemacht hätte',  
d. i. in der Gestalt dieses. Vgl.  
auch zu ζ 24.

242. ἐν προχοῆς, zu ε 453.



- πορφύρεον δ' ἄρα κῦμα περιστάθη, οὔρει ἴσον,  
 κυρωθέν, κρύψεν δὲ θεὸν θνητὴν τε γυναιῖκα.  
 [λῦσε δὲ παρθενίην ζώνην, κατὰ δ' ὕπνον ἔχευεν.] 245
- αὐτὰρ ἐπεὶ ᾧ ἔτέλεσσε θεὸς φιλοτήσια ἔργα,  
 ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειροί, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·  
 χαῖρε, γύναι, φιλότῃτι. περιπλομένου δ' ἐνιαυτοῦ  
 τέξεται ἀγλαὰ τέκνα, ἐπεὶ οὐκ ἀποφώλιοι εὐναὶ  
 ἀθανάτων· σὺ δὲ τοὺς κομέειν ἀιταλλέμεναί τε. 250
- νῦν δ' ἔρχεν πρὸς δῶμα, καὶ ἴσχεο μηδ' ὀνομήνης·  
 αὐτὰρ ἐγὼ τοί εἰμι Ποσειδάων ἐνοσίχθων.  
 ὣς εἰπὼν ὑπὸ πόντον ἐδύσετο κυμαίνοντα.  
 ἢ δ' ὑποκυσσάμενη Πελλίην τέκε καὶ Νηληῖα,  
 τῷ κρατερῷ θεράποντε Διὸς μεγάλοιο γενέσθην 255  
 ἀμφοτέρω· Πελλίης μὲν ἐν εὐρυπόρῳ Ἰαωλικῷ  
 ναῖε πολύρρονος, ὁ δ' ἄρ' ἐν Πύλῳ ἡμαθῶεντι.  
 τοὺς δ' ἑτέροισι Κρητῆι τέκεν βασίλεια γυναικῶν,  
 Αἰσονά τ' ἠδὲ Φέροτ' Ἀμυθιάονα δ' ἱππιόχαρμην.  
 τὴν δὲ μετ' Ἀντιόπην ἴδον, Ἀσωποῖο θυγάτηρ, 260  
 ἢ δὴ καὶ Διὸς εὔχετ' ἐν ἀγκοῖνησιν ἰαῦσαι,  
 καὶ ᾧ ἔτεκεν δύο παῖδ', Ἀμφιονά τε Ζηθῶν τε,  
 οἱ πρῶτοι Θήβης ἔδος ἔκτισαν ἑπταπύλοιο  
 πύργωσάν τ', ἐπεὶ οὐ μὲν ἀπύργωτόν γε δύναντο  
 ναίεμεν εὐρύχορον Θήβην, κρατερῶ περ ἔοντε. 265
- τὴν δὲ μετ' Ἀλκμήνην ἴδον, Ἀμφιτρούωνος ἄκοιτιν,  
 ἢ ᾧ Ἡρακλῆα, θρασυμέμνονα θυμολέοντα,  
 γείνατ', ἐν ἀγκοῖνησι Διὸς μεγάλοιο μυγείσα·

243. πορφύρεον, zu β 428. [Anh.]

245. κατὰ zu ἔχευεν. [Anhang.]

247. Vgl. zu β 302.

248. περιπλομένου im Umlauf, zu α 16.

249. ἀποφώλιοι, vergeblich. — εὐναί, die Beilager.

251. ἴσχεο, halte an dich, schweige.

252. ἐγὼ τοί ich 'sag' ich dir', eine zutrauliche Mittheilung.

253 = δ 425.

255 κρατερῷ θεράποντε Διὸς, d. i. mächtige Fürsten.

256. εὐρυπόρῳ, zu δ 635.

258. τοὺς δ' ἑτέροισι, die folgenden andern.

229. Αἰσονα, den Vater des Iason.

— ἱππιόχαρμην, den mutigen Wagenkämpfer.

260. Ἀντιόπην, die in der Stammsagen Bōtiens gehört und deren Söhne Amphion und Zethos in Theben das sind, was in Lakonien Kastor und Polydeukes (300).

261. καί, sogar, eine Steigerung im Vergleich zu Poseidon. 263. ἔδος, zu ν 344. — ἔκτισαν wie πύργωσάν τε, nachdem nemlich die erste Anlage durch Kadmos vorausgegangen war. [Anhang.]

267. θρασυμέμνονα θυμολέοντα, den starkmutigen Löwenbeherzten, wie E 639. [Anhang.]

268. μυγείσα, d. i. nachdem sie geruht hatte, 261 ἰαῦσαι.



καὶ Μεγάρον, Κρείοντος ὑπερθύμιοι θυγάτρα,  
τὴν ἔχεν Ἀμφικρύωνος υἱὸς μένος αἶεν ἀτειρής. 270

μητέρα τ' Οἰδιπόδαο ἴδου, καλὴν Ἐπικάστην,  
ἣ μέγα ἔργον ἔρεξεν ἀδρεΐησι νόοιο,  
γῆμαμένη ᾧ υἱεῖ· ὁ δ', ὃν πατέρ' ἐξεναορίζας,  
γῆμεν· ἄφαρ δ' ἀνάπυστα θεοὶ θέσαν ἀνθρώποισιν.  
ἄλλ' ὁ μὲν ἐν Θήβῃ πολυηρότῳ ἄλγεα πάσχων 275

Καδμείων ἦρασσε θεῶν ὀλοὰς διὰ βουλὰς·  
ἣ δ' ἔβη εἰς Αἶδαο, πύλαρταο κρατεροῖο,  
ἀψαμένη βρόχον αἰπὺν ἀφ' ὑψηλοῖο μελάθρου,  
ᾧ ἄχει σχομένη. τῷ δ' ἄλγεα κάλλιπ' ὀπίσσω  
πολλὰ μάλ', ὅσσα τε μητρὸς ἐρινύες ἐκτελέουσιν. 280

καὶ Χλωρίν εἶδον περικαλλέα, τὴν ποτε Νηλεὺς  
γῆμεν ἐὼν διὰ κάλλος, ἐπεὶ πόρε μυρία ἔδνα,  
ὀπλοτάτην κούρην Ἀμφίλονος Ἰασίδαο,  
ὅς ποτ' ἐν Ὀρχομενῷ Μινηίῳ ἴφι ἀνάσσειν·  
ἣ δὲ Πύλου βασίλευε, τέκεν δέ οἱ ἀγλαὰ τέκνα, 285  
Νέστορά τε Χρομίον τε Περικλύμενόν τ' ἀγέρωχον.  
τοῖσι δ' ἐπ' ἰφθίμην Πηρῶ τέκε, θαῦμα βροτοῖσιν,  
τὴν πάντες μνώοντο περικίτται· οὐδέ τι Νηλεὺς  
τῷ ἐδίδου, ὅς μὴ ἔλικας βόας εὐρυμετώπους

270. ἔχεν, zu δ 569. — υἱὸς mit Oedipus zusenden. — ἐκτελέουσιν verkürzttem Diphthong. efficiunt, erwirken.

271. Οἰδιπόδης, bei den Späteren Οἰδίπους, und Ἐπικάστη, bei den Späteren Ἰοκάστη. 282. πόρε gab dem Vater ἔδνα, zu α 277.

272. μέγα ἔργον, zu γ 261. 283. Ἀμφίον, Sohn des Iasos, also verschieden von dem 262 genannten.

274. ἄφαρ schnell, ἀνάπυστα sciscitando cognita. [Anhang.] 284. Ὀρχομενῷ Μινηίῳ, in Böotien, vgl. 459. B 511. I 381.

276. διὰ, zu δ 520. 285. ἣ δὲ und τέκεν δέ οἱ, Parataxe statt: während sie nun des Königs Gemahlin war, gebar sie ihm, dem Könige Neleus. In der Heraklessage A 692 werden zwölf Söhne des Neleus erwähnt. 286. ἀγέρωχος, wol aus dem Adverb ἄγα und ἐροή mit dem Suffixχος, impetuosus, ungestüm, starkmutig. [Anhang.]

279. ᾧ ἄχει σχομένη, 'durch ihren Gram sich fesselnd', d. i. in ihren Gram verstrickt. Vgl. zu δ 182. 287. ἰφθίμην, zu κ 106.

280. πολλὰ μάλ', eine Verstärkung der ἄλγεα, welche die ἐρινύες, Verkörperungen des mütterlichen Fluches, wegen des Frevels dem

288. οὐδέ τι mit ἐδίδου, und verweigerte sie durchaus; das Imperfect steht mit μνώοντο parallel. 289. τῷ, ein betontes demjenigen von der Vorstellung, vor ὅς



- ἐν Φυλάκης ἐλάσει βίης Ἰφικληίης,  
 ἀργαλέας. τὰς δ' οἶος ὑπέσχετο μάντις ἀμύμων  
 ἐξελάαν· χαλεπὴ δὲ θεοῦ κατὰ μοῖρα πέδησεν,  
 δεσμοὶ τ' ἀργαλέοι καὶ βουκόλοι ἀγροῖῳται.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ μῆνές τε καὶ ἡμέραι ἐξετελεῦντο  
 ἅψ περιτελλομένου ἔτεος, καὶ ἐπήλυθον ὥραι,  
 καὶ τότε δὴ μιν ἔλυσε βίη Ἰφικληίη,  
 θέσφατα πάντ' εἰπόντα, Διὸς δ' ἔτελεέτο βουλή.  
 καὶ Αἴθην εἶδον, τὴν Τυνδαρέου παράκοιτιν,  
 ἣ ῥ' ὑπὸ Τυνδαρέῳ κρατερόφρονε γείνατο παῖδε,  
 Καστορά θ' ἱππόδαμον καὶ πύξ ἀγαθὸν Πολυδεύκεα,  
 τοὺς ἄμφω ζωὸς κατέχει φυσίζοος αἶα·  
 οἱ καὶ νέρθεν γῆς τιμὴν πρὸς Ζηνὸς ἔχοντες  
 ἄλλοτε μὲν ζῶουσ' ἑτερήμεροι, ἄλλοτε δ' αὖτε  
 τεθνήσκειν τιμὴν δὲ λελόγγασιν ἴσα θεοῖσιν.  
 τὴν δὲ μετ' Ἰφιμέδειαν, Ἀλωῆος παράκοιτιν,  
 εἶσιδον, ἣ δὴ φάσκε Ποσειδάωνι μιγῆναι·  
 καὶ ῥ' ἔτεκεν δύο παῖδε, μινυνθαδίῳ δὲ γενέσθην,  
 Ὡτόν τ' ἀντίθεον τηλεκλειτόν τ' Ἐφιάλτην,

wie Σ 508. β 114; ebenso steht ὁ γε α 403 und das mit ὁ parallele οὗτος nicht selten vor dem Relativum.

290. Φυλάκης, in Thessalien, wo die Rinderherden waren, die Iphiklos der Mutter des Neleus (235), der Tyro, geraubt hatte.

291. ἀργαλέας, nemlich ἐλάσαι, die schwer wegzutreiben waren, wegen des guten Gewahrsams. — μάντις ist Amythaons Sohn (259) Melampus, der seinem freunden Bruder Bias die Pero verschaffen wollte, aber durch die Hirten des Iphiklos ein Jahr lang in Gefangenschaft kam. Dieser Seher verstand nach dem romantischen Märchen die Sprache der Thiere.

293. δεσμοὶ κτέ. ist appositive Erklärung zu χαλεπὴ μοῖρα.

294. 295 = ξ 293. 294.

297. θέσφατα πάντα, wodurch nemlich der bisherigen Kinderlosigkeit des Iphiklos abgeholfen würde, zu welchem Zwecke Melampus die prophetischen Vögel und zuletzt den Geier befragte. Und mit dieser Hülffleistung wurde der Wille des

Zeus erfüllt, der gerade deshalb dem Seher die χαλεπὴ μοῖρα auferlegt hatte. Vgl. auch zu ο 230 ff. Versschluss wie Α 5.

298. τὴν 'sie' des T. usw.

300 = Γ 237.

301. ζωὸς κατέχει, als fortlebende zurückhält, zu ν 427. [Anhang.]

302. οἱ καί, begründende Ausföhrung des ζωὸς, diese nemlich auch. — πρὸς Ζηνὸς, vom Zeus her, wie ξ 207. Α 238. Ζ 456.

303. ἑτερήμεροι, einen Tag um den andern, so dass beide Brüder Tag um Tag zusammen leben und zusammen sterben. [Anhang.]

304. λελόγγασιν, mit verkürzter Pänultima, wie πεφύνασι η 114.

305. Ἰφιμέδειαν, aus Thessalien, zu derselben Familie gehörig, aus welcher Salmoneus und Kretheus abstammen: 236. 237.

306. φάσκε 'wiederholt' oder 'nachdrücklich' sagte dem Odysseus, zu δ 191.

307. μινυνθαδίῳ, kurzlebig. — γενέσθην sie waren, wie 312.



- οὐς δὴ μηκίστους θρέψε ζείδωρος ἄρουρα  
καὶ πολὺ καλλίστους μετὰ γε κλυτὸν Ὠρίωνα· 310  
ἐννέωροι γὰρ τοί γε καὶ ἐννεαπήχες ἦσαν  
εὖρος, ἀτὰρ μηκός γε γενέσθην ἐννεόρρυιοι.  
οἳ ῥα καὶ ἀθανάτοισιν ἀπειλήτην ἐν Ὀλύμπῳ  
φυλόπιδα στήσειν πολυναίκος πολέμοιο·  
Ἵσσαν ἐπ' Οὐλύμπῳ μέμασαν θέμεν, ἀτὰρ ἐπ' Ἵσση 315  
Πήλιον εἰνοσίφυλλον, ἵν' οὐρανὸς ἀμβατὸς εἴη.  
καὶ νύ κεν ἐξετέλεσσαν, εἰ ἦβης μέτρον ἴκοντο·  
ἀλλ' ὄλεσεν Διὸς υἱός, ὃν ἠύκομος τέκε Δητῶ,  
ἀμφοτέρῳ, πρὶν σφωῖν ὑπὸ κροτάφοισιν ἰούλους  
ἀνθῆσαι πυκάσαι τε γένυς ἐνανθεὶ λάχνη. 320  
Φαίδρην τε Πρόκριν τε ἴδον καλήν τ' Ἀριάδην,  
κούρην Μίνωος ὀλοόφρονος, ἣν ποτε Θησεύς  
ἐκ Κρήτης ἐς γουνὸν Ἀθηναίων ἱερῶν  
ἦγε μὲν, οὐδ' ἀπόνητο· πάρος δέ μιν Ἄρτεμις ἔκτα  
Δίῃ ἐν ἀμφιρῦτῃ Διονύσου μαρτυρήσειν. 325  
Μαῖράν τε Κλυμένην τε ἴδον στρυγερὴν τ' Ἐριφύλην,

310. Ὠρίωνα, den Liebling der Eos in s 121.

311. ἐννέωροι, zu κ 19. — γὰρ, Begründung des μηκίστους. — καὶ auch, d. i. volle.

314. φυλόπιδα κτέ., das Kriegsgeschrei des stürmischen Schlachtgewühls im Olymp 'aufzustellen', d. i. zu erregen oder hineinzubringen, zu ι 54. Sinn: sie drohten die Götter zu verjagen.

315. μέμασαν, moliti sunt, sie strebten Ἵσσαν ἐπ' Οὐλύμπῳ κτέ., eineromantisch phantastische Dichtung, nach welcher die übermütigen Aloiden sogar den Olympos als Grundlage zu noch höheren Bauten benutzen wollten. [Anhang.]

316. εἰνοσίφυλλον, zu ι 22.

317. ἦβης μέτρον, wie σ 217.

320. ἰούλους ἀνθῆσαι bis λάχνη, ehe ihnen Milchhaare sprossen und mit schönsprossendem Flaum die Kinnbacken bedeckten. Vgl. auch Verg. Aen. VIII 160.

321. Φαίδρη, Πρόκριν und Ἀριάδην, drei Frauen mit unglück-

licher Liebe aus den attischen Sagen. Vgl. auch Verg. Aen. VI 445.

322. ὀλοόφρονος, zu α 52.

323. γουνόν, zu α 193. — ἱερῶν, weil der Athene geweiht, zu γ 278.

324. οὐδ' ἀπόνητο, ohne davon Freude zu haben, ein Zusatz des Bedauerns, wie π 120. ρ 293. — Ἄρτεμις ἔκτα, zu γ 280.

325. Δίῃ, alter Name von Naxos. — ἀμφιρῦτη, zu α 50. — Διονύσου μαρτυρήσειν, auf die Zeugen aussagen des Dionysos, dass sie nemlich ihrem Vater aus Kreta entführt werde; der Gott wollte die Jungfrau für sich gewinnen. [Anh.]

326. Hier wie 321 ff. ist die Aufzählung kurz, weil der erzählungsmüde Odysseus zu Ende eilt. Μαῖρα, die Mutter des Lokros von Zeus und als solche von der Artemis getödtet; Κλυμένη, die Gattin des Phylakos und Mutter des Iphiklos (290); Ἐριφύλη, die von Polyneikes durch ein Halsband bestochene Gemahlin des Amphiaraios, die diesen, indem sie sein Versteck verrieth, zum Zuge gegen Theben nöthigte, wo er seinen Tod fand.



- ἢ χρυσὸν φίλου ἀνδρὸς ἐδέξατο τιμήντα.  
 πάσας δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω,  
 ὅσσας ἠρώων ἀλόχους ἴδον ἠδὲ θύγατρας  
 πρὶν γὰρ κεν καὶ νῦξ φθῖτ' ἄμβροτος. ἀλλὰ καὶ ὦρη 330  
 εὔδειν, ἢ ἐπὶ νῆα θοῆν ἐλθόντ' ἐς ἐταίρους  
 ἢ αὐτοῦ· πομπὴ δὲ θεοῖς ὑμῖν τε μελήσει.“  
 ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκῆν ἐγένοντο σιωπῇ,  
 κληθμῶ δ' ἔσχοντο κατὰ μέγαρα σκίοεντα.  
 τοῖσιν δ' Ἀρήτη λευκώλενος ἤρχετο μύθων· 335  
 „Φαίηκες, πῶς ὑμῖν ἀνὴρ ὅδε φαίνεται εἶναι  
 εἶδός τε μέγεθός τε, ἰδὲ φρένας ἔνδον εἴσας;  
 ξεῖνος δ' αὐτ' ἐμός ἐστιν, ἕκαστος δ' ἔμμορε τιμῆς.  
 τῷ μὴ ἐπειγόμενοι ἀποπέμπετε, μηδὲ τὰ δῶρα  
 οὕτω χρηρίζοντι κολούετε· πολλὰ γὰρ ὑμῖν 340  
 κτήματ' ἐνὶ μεγάροισι θεῶν ἰότητι κέονται.“  
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρον ἦρωσ' Ἐχένης,  
 ὅς δὴ Φαίικων ἀνδρῶν προγενέστερος ἦεν·

327. ἀνδρὸς, für den Gemahl,  
 als Preis. Kr. Di. 47, 17, 2.

328 = δ 240. B 488.

330. φθῖτο, Optativ, zu κ 51. —  
 ἄμβροτος, zu δ 429. — ἀλλὰ καί,  
 nemlich ἐστὶ, aber es gibt auch;  
 vgl. δ 194. λ 373. 379. Auf die  
 Abendzeit des zweiten Tages war  
 nemlich dem Odysseus die Entsendung  
 versprochen worden, vgl.  
 η 317 f. θ 444 f.

331. ἐλθόντ', vgl. zu ο 240. —  
 ἐς ἐταίρους, zu den Gefährten,  
 die als Ruderer und als Bemannung  
 dienen. Kr. Di. 68, 21, 3.

V. 333—384. Zwischengespräch  
 der Arete, des Echeneos, des Alki-  
 noos und Odysseus.

333. 334 = ν 1. 2. ὥς bis σιωπῇ,  
 zu π 393. — κληθμῶ δ' ἔσχοντο  
 'durch Bezauberung fesselten sie  
 sich' (vgl. zu 279), d. i. denn stil-  
 les Entzücken herrschte: die  
 Ursache ihres Schweigens. — σκίο-  
 εντα, zu α 365.

336. πῶς mit εἶναι, wie sich zu  
 verhalten. Kr. Di. 62, 2, 2.

337 = σ 249. τς ἰδέ, Hiatus? zu  
 δ 604. — φρένας ἔνδον εἴσας, drin-  
 nen an tüchtigem Verstande:

Gegensatz zu dem äusserlichen  
 'an Schönheit und Grösse'. ἔνδον  
 ist ein veranschaulichender Zu-  
 satz, wie die Begriffe zu δ 150.  
 Ebenso ἔνδοθι β 315. θ 577.

338. δ' αὐτε anknüpfend, indem  
 es die bewundernde Anerkennung  
 als Antwort auf die vorige Frage  
 stillschweigend voraussetzt. — ἕκα-  
 στος δ' ἔμμορε τιμῆς, Gegensatz zu  
 ξεῖνος δ' αὐτ' ἐμός, jeder hat  
 Theil an der Ehre, an der Aus-  
 zeichnung, die durch die Ankunft  
 eines so vorzüglichen Gastes mein-  
 em Hause widerfahren ist; wegen  
 ἔμμορε zu ε 335.

339. ἐπειγόμενος, eilig, eilends,  
 wie E 902. Ξ 519. Ψ 119. — μηδὲ  
 zu κολούετε, und kürzet nicht.  
 — τὰ δῶρα, 'hier' die Geschenke,  
 hinweisend auf die θ 438. 447 ge-  
 packte und verschlossene Truhe.  
 Es hatte nemlich den Anschein, als  
 wollten die Zuhörer den Odysseus  
 eiligst entsenden, nicht die bereits  
 gegebenen Geschenke noch durch  
 neue vermehren, was Alkinoos ν 13  
 ff. verlangt.

340. οὕτω χρηρίζοντι, ihm der  
 ihrer so sehr bedarf.

343 = η 156. [Anhang.]



„ὦ φίλοι, οὐ μὰν ἡμῖν ἀπὸ σκοποῦ οὐδ' ἀπὸ δόξης  
 μυθεῖται βασιλεία περιφρων· ἀλλὰ πῖθεσθε. 345

Ἀλκινόου δ' ἐκ τοῦδ' ἔχεται ἔργον τε ἔπος τε.“

τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

„τοῦτο μὲν οὕτω δὴ ἔσται ἔπος, αἶ κεν ἐγὼ γε  
 ζωὸς Φαιήκεσσι φιληρέτμοισιν ἀνάσσω· 350

ξείνος δὲ τλήτω, μάλα περ νόστοιο χατίζων,

ἔμπης οὖν ἐπιμεῖναι ἐς αὔριον, εἰς ὃ κε πᾶσαν

δωτινήν τελέσω. πομπή δ' ἀνδρῶσσι μελήσει  
 πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ δήμῳ.“

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

„Ἀλκίνοε κρεῖτον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν, 355

εἴ με καὶ εἰς ἐνιαυτὸν ἀνόροισ' αὐτόθι μίμνεις,

πομπήν τ' ὀτρύνετε καὶ ἀγλαὰ δῶρα διδοῖτε,

καὶ κε τὸ βουλοίμην, καὶ κεν πολὺ κέρδιον εἴην,

πλειότερη σὺν χειρὶ φίλῃν ἐς πατρίδ' ἰκέσθαι· 360

καὶ κ' αἰδοιότερος καὶ φίλτερος ἀνδράσιν εἴην,

πᾶσιν ὅσοι μ' Ἰθάκηνδε ἰδοῖατο νοστήσαντα.“

τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

„ὦ Ὀδυσσεῦ, τὸ μὲν οὐ τί σ' ἐῖσκομεν εἰσορόωντες,

ἤπεροπῆά τ' ἔμεν καὶ ἐπίκλοπον, οἷά τε πολλοὺς

344. ἀπό, fern von, zu § 525, hier tropisch: gegen unsere Absicht und Meinung, wie K 324.

346. τοῦδε hier. — ἔχεται, wie § 197.

348. τοῦτο, was die Königin gesagt hat. — αἶ κεν ἐγὼ γε, so wahr ich, betheuernd.

349. ζωὸς enthält den Hauptbegriff.

350. τλήτω entschliesse sich. Vgl. zu β 82.

351. ἔμπης οὖν, gleichwohl nun (zu β 199), ἐπιμεῖναι noch zu warten. — εἰς ὃ κε, bis dass, zu β 99.

352. τελέσω, zu Stande gebracht habe, indem er auch die Geschenke der andern βασιλῆες für Odysseus in Empfang nimmt.

353 = α 359.

354. 355 = ι 1. 2.

66. καὶ εἰς ἐνιαυτὸν, ein vol-

les' Jahr lang, wie 311. Vgl. zu δ 86.

357. πομπήν ὀτρύνειν, zu ι 518.

358 = ν 316. Γ 41. Vgl. auch zu ι 228 und ν 381. καὶ κε τὸ βουλοίμην, so wollte ich dies auch lieber; καὶ wie 111, βούλομαι wie γ 232.

359. πλειότερη σὺν χειρὶ, der Gegensatz zu κ 42, enthält die einfache naive Bemerkung, dass die aus der Ferne heimkehrenden gern etwas mitbringen. [Anhang.]

360. καὶ αὖ, ein neuer Grund. — αἰδοιότερος καὶ φ., zu ε 88.

363. τὸ μὲν οὐ τί σ' ἐῖσκομεν, 'das vermuten wir allerdings durchaus nicht von dir', τὸ wird dann durch ἔμεν 'dass du seist' näher erklärt, zu α 370.

364. ἤπεροπῆός, fraudator, Täuscher, Trugredner; ἐπίκλοπος, simulator, Betrüger. — οἷά τε πολλοὺς, wie deren wol viele, zu ι 128. [Anhang.]



βόσκει γαῖα μέλαινα πολυσπερέας ἀνθρώπους, 365  
 ψεύδεά τ' ἀρνύοντας, ὅθεν κέ τις οὐδὲ ἴδοιτο·  
 σοὶ δ' ἐπι μὲν μορφή ἐπέων, ἐνὶ δὲ φρένες ἐσθλαί,  
 μῦθον δ' ὡς ὅτ' αἰδός, ἐπισταμένους κατέλεξας,  
 πάντων τ' Ἀργείων σέο τ' αὐτοῦ κήδεα λυγρά.  
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπέ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον, 370  
 εἴ τινας ἀντιθέων ἐτάρων ἴδες, οἳ τοι ἅμ' αὐτῷ  
 Ἴλιον εἰς ἅμ' ἔποντο καὶ αὐτοῦ πότιμον ἐπέσπον.  
 νῦξ δ' ἦδε μάλα μακρὴ, ἀθέσφατος· οὐδέ πω ὦρη  
 εὔδειν ἐν μεγάρῳ, σὺ δέ μοι λέγε θέσκελα ἔργα.  
 καὶ κεν ἐς ἧῶ διαν ἀνασχοίμην, ὅτε μοι σὺ 375  
 τλαίης ἐν μεγάρῳ τὰ σά κήδεα μυθήσασθαι.  
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 „Ἀκλίνοε κρεῖον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,  
 ὦρη μὲν πολέων μύθων, ὦρη δὲ καὶ ὕπνου·  
 εἰ δ' ἔτ' ἀκουέμεναι γε λιλαίεαι, οὐκ ἂν ἐγὼ γε 380  
 τούτων σοὶ φθονέοιμι καὶ οἰκρότερόν ἄλλ' ἀγορεύειν,  
 κήδε' ἐμῶν ἐτάρων, οἳ δὴ μετόπισθεν ὄλοντο,  
 οἳ Τρώων μὲν ὑπεξέφυγον στονόςεσαν ἀντήν,

365. πολυσπερέας ἀνθρ. weit-  
 zerstreute Menschen steht wie  
 das folgende appositiv zu πολλούς.

366. ψεύδεά τ' ἀρνύοντας, men-  
 daciaque struentes, auch Lügen  
 angehend. — ὅθεν κτέ. woher  
 es einer gar nicht sähe: so un-  
 sichtbar sind ihre Lügengewebe.

367. ἐπι, d. i. ἐπιεσι wohnt bei.  
 — μορφή ἐπέων, vgl. zu § 170, An-  
 muth der Erzählungen. — φρέ-  
 νες ἐσθλαί, zu § 117.

368. ὡς ὅτε ist hier gleich unserm  
 'so wie' ohne beigefügtes Verbum  
 formelhaft gebraucht, wie ὡς εἰ zu  
 η 36. [Anhang.]

369. πάντων, attisch πάντων τῶν  
 Ἀργείων, weil unter Ἀργείων die  
 Gefährten des Odysseus gemeint  
 sind. — κήδεα λυγρά steht zu μῦ-  
 θον appositiv.

371. ἐτάρων in weiterem Sinne  
 von Kriegskameraden überhaupt. —  
 οἳ τοι ἅμ' αὐτῷ mit ἅμ' ἔποντο, qui  
 tecum ipso simul profecti erant. Vgl.  
 ω 117. N 717.

373. ἦδε d. i. jetzt: μακρὴ und  
 ἀθέσφατος führt auf den Gedanken

an herbstliche Jahreszeit. — οὐδέ  
 πω ὦρη, als Widerlegung von ἀλλὰ  
 καὶ ὦρη 330 gesagt.

374. σὺ δέ, auf das Subject 370  
 zurückweisend, wo wir ein 'daher'  
 gebrauchen würden. — λέγε, zu ε 5.  
 — θέσκελα ἔργα die wunderba-  
 ren Dinge. [Anhang.]

375. καὶ 'selbst' zu ἐς ἧῶ. — ἀνέ-  
 χεσθαι, aushalten, aufbleiben. —  
 ὅτε mit τλαίης, so oft du unter-  
 nimmst, indem beide Verse in  
 weitester Allgemeinheit ausgespro-  
 chen werden, daher auch τὰ σά  
 κήδεα, diese deine Leidens-  
 schicksale.

378 bis 384 bilden die Einleitung  
 zu dem zweiten Haupttheile der  
 ganzen Erzählung.

381. τούτων, vom Comparativ ab-  
 hängig. — φθονέοιμι mit οὐκ ἂν  
 möchte mich nicht weigern. —  
 ἀγορεύειν, jetzt zu schildern.  
 [Anhang.]

382. ἐτάρων wie 371. — μετόπι-  
 σθεν, hinterher, durch 383 und  
 384 näher erklärt.



ἐν νόστῳ δ' ἀπόλοντο κακῆς ἰότητι γυναικός.

αὐτὰρ ἐπεὶ ψυχὰς μὲν ἀπεσεκέδασ' ἄλλυδις ἄλλη 385

ἄγνῃ Περσεφόνεια γυναικῶν θηλυτεράων,

ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο

ἀχρυσμένη· περὶ δ' ἄλλαι ἀγγεγάθ', ὅσσαι ἄμ' αὐτῷ

οἴκῳ ἐν Αἰγίσθοιο θάνον καὶ πότμον ἐπέσπον.

ἔγνω δ' αἰψ' ἔμ' ἐκεῖνος, ἐπεὶ πῖεν αἶμα κελαινόν. 390

κλαῖε δ' ὅ γε λιγέως, θαλερόν κατὰ δάκρυον εἶβαν,

πιτνάς εἰς ἐμὲ χεῖρας, ὀρέξασθαι μενεαίνων·

ἀλλ' οὐ γὰρ οἱ ἔτ' ἦν ἴς ἔμπεδος οὐδέ τι κῆνος,

οἷη περ πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.

τὸν μὲν ἐγὼ δάκρυσα ἰδὼν ἐλέησά τε θυμῷ, 395

καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

Ἀτρεΐδη κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,

τίς νύ σε κῆρ ἐδάμασσε τανηλεγέος θανάτοιο;

ἦε σέ γ' ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσεν, 400

ὄσας ἀογαλέων ἀνέμων ἀμέγαρτον ἀντιμήν;

ἦε σ' ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου,

βοῦς περιταμνόμενον ἠδ' οἴων πάρα καλά,

384. ἐν νόστῳ, bei der Heimkehr, wie δ 497. ω 96. — ἰότητι, consilio, durch den Anschlag κακῆς γυναικός, der Klytämnestra.

V. 385—464. Wie sich Odysseus mit der Psyche des Agamemnon unterredet.

385. αὐτὰρ ἐπεὶ, ein neuer Anschlag der Phorminx, an das 329 gesagte gegensätzlich anknüpfend. — ψυχὰς μὲν als Gegensatz zur ψυχῇ 387. — ἄλλυδις ἄλλη wie ε 369. [Anhang.]

386. γυναικῶν θηλυτεράων, der weiblichen Frauen, eine epische Wortfülle in der Bezeichnung des Geschlechtes, vergleichbar mit νεύων καταπεθηγῶτων zu κ 530. [Anhang.]

388. ἀγγεγάτο waren versammelt, wie ω 21. Δ 211. Τ 13. — ὅσσαι, wie ω 21, proleptisch in Bezug auf den jetzigen Zustand statt πάντων ὅσσοι.

392. πιτνάς κτέ., d. i. mit den nach mir ausgebreiteten Händen begierig auf mich zu-

langend, malerische Vollständigkeit statt des einfachen Begriffes ὀρέξατο χερσὶ φίλῃσιν Ψ 99.

393. ἀλλ' οὐ γὰρ, zu ξ 355, bis μέλεσσιν ist eine sinnlich begründende Umschreibung des οὐδ' ἔλαβε Ψ 100. — ἴς ἔμπεδος die feste Kraft, κῆνος Stärke. ἔτ' ἦν gehört auch zu κῆνος, vgl. zu ο 433.

394 = φ 283. Δ 669. οἷη περ wie sie ja. — γναμπτοῖσι, krümmbaren, biegsamen, zu ν 398.

397. Ἀτρεΐδη bis Ἀγάμεμνον, formelhafte Anrede, in der Odyssee nur hier, achtmal in der Ilias. Vgl. auch zu ω 121.

398 = 171.

399. σέ γ' ἐν νήεσσι dich zu Schiffen.

400. ἀμέγαρτον ἀντιμήν unseliges Stürmen. Man beachte die nachdrucksvolle Concinnität, die durch die Epitheta beider Nomina bewirkt wird. Anders ω 110.

401 = κ 459. ἀνάρσιοι, feindliche. — ἐδηλήσαντο, verletzten, thaten ein leides. Vgl. zu φ 444.

402. περιταμνόμενον, umzingelnd,



ἦε περὶ πτόλιος μαχεούμενον ἦδ' ἔ γυναικῶν;  
 ὡς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·  
 ,διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
 οὔτ' ἐμέ γ' ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσεν,  
 ὄρσας ἀργαλέων ἀνέμων ἀμέγαρον ἀντηνῆν,  
 οὔτε μ' ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσῳ,  
 ἀλλὰ μοι Αἴγισθος τεύξας θανάτον τε μόρον τε  
 ἔκτα σὺν οὐλομένη ἄλόχῳ, οἰκόνδε καλέσσας,  
 δειπνίσσας, ὧς τίς τε κατέκτανε βοῦν ἐπὶ φάτῃ.  
 ὧς θάνον οἰκίστῳ θανάτῳ· περὶ δ' ἄλλοι ἑταῖροι  
 νολεμέως κτείνοντο σύες ὡς ἀργιόδοτες,  
 οἳ γὰ τ' ἐν ἀφνειοῦ ἀνδρός, μέγα δυναμένοιο,  
 ἢ γάμῳ ἢ ἐράνῳ ἢ εἰλαπίνῃ τεθαλυῖν.  
 ἦδη μὲν πολέων φόνῳ ἀνδρῶν ἀντεβόλησας,  
 μοννάξ κτεινομένων καὶ ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ·  
 ἀλλὰ κε κείνα μάλιστα ἰδὼν ὀλοφύραο θυμῷ,  
 ὡς ἀμφὶ κρητῆρα τραπέζας τε πληθούσας  
 κείμεθ' ἐνὶ μεγάρῳ, δάπεδον δ' ἅπαν αἵματι θῦεν.  
 οἰκτροτάτην δ' ἤκουσα ὅπα Πριάμοιο θυγατρός,  
 Κασσάνδρης, τὴν κτεῖνε Κλυταιμνήστῃρ δολόμητις  
 ἀμφ' ἐμοί· αὐτὰρ ἐγὼ ποτὶ γαίῃ χειρας ἀείρων  
 βάλλον ἀποθνήσκων περὶ φασγάνῳ· ἢ δὲ κνωῶπις

raubend, wie Σ 528. Sinn: in zerkampfe. — καί, distributiv: 'wie  
 offensivem Kampfe auf einem Raub-  
 zuge.

403. ἦε περὶ, vel de, oder um,  
 vom Angreifenden wie ω 113. Σ 265.  
 μαχεούμενον ist Präsens.

405. Vgl. zu κ 401.

409. τεύξας bereitete und  
 tödtete.

410. οὐλομένη, zu δ 92.

411 = δ 535. δειπνίσσας, asyn-  
 detisch mit καλέσσας zu ἔκτα, nach-  
 dem er mich in sein Haus ein-  
 geladen hatte, tödtete er mich  
 nach der Bewirtung.

413. σύες ὧς, zu δ 413.

414. οἳ γὰ τς, nemlich κτεινον-  
 ται. Kr. Di. 62, 4. — ἐν mit dem  
 Genetiv? Kr. Di. 43, 3, 5. — μέγα  
 δυναμένοιο, zu α 276. [Anhang.]

415. ἐράνῳ ἢ εἰλαπίνῃ, zu α 226.

416 = ω 87. ἀντεβόλησας, hast  
 beigewohnt.

417. μοννάξ κτειν., d. i. im Ein-

zelkampfe. — καί, distributiv: 'wie  
 auch', wie O 634.

418 = ω 90. Das κείνα wird dann  
 durch ὧς näher erklärt. — μάλιστα  
 zu ὀλοφύραο.

420. δάπεδον, der Fussboden  
 des Männersaals, wie χ 309. 455.  
 ω 185. [Anhang.]

421. οἰκτροτάτην κτε., d. i. das  
 allerkläglichste aber, was  
 ich hörte, war die Stimme. —  
 ἤκουσα ὅπα, Hiatus? zu θ 215.

423. ἀμφ' ἐμοί, um mich, an  
 meiner Seite, wo Cassandra geses-  
 sen hatte. — ποτὶ γαίῃ gehört zu  
 βάλλον, ist aber zugleich mit χειρας  
 ἀείρων prägnant verbunden: zur  
 Erde (sinkend) erhob ich die  
 Hände (als Bittfleher zur Ver-  
 söhnung) und liess sie zur Erde  
 fallen, aus Kraftlosigkeit. [Anh.]

424. ἀποθνήσκων περὶ φασγάνῳ,  
 hinstehend am Schwerte,  
 das der Meuchelmörder Aegisthos



νοσφίσατ', οὐδέ μοι ἔτλη, ἰόντι περ εἰς Αἶδαο, 425  
 χερσὶ κατ' ὀφθαλμοὺς ἐλέειν σὺν τε στόμ' ἐρείσαι.  
 ὡς οὐκ αἰνότερον καὶ κύντερον ἄλλο γυναικός,  
 [ἢ τις δὴ τοιαῦτα μετὰ φρεσὶν ἔργα βάλῃται']  
 οἶον δὴ καὶ κείνη ἐμήσατο ἔργον ἀεικές,  
 κουριδίῳ τεύξασα πόσει φόνου. ἦ τοι ἔφην γε 430  
 ἀσπάσιος παίδεσσιν ἰδὲ δμῶεσσιν ἐμοῖσιν  
 οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· ἢ δ' ἔξοχα λυγρὰ ἰδυῖα  
 οἷ τε κατ' αἰσχος ἔχευε καὶ ἐσσομένησιν ὀπίσσω  
 δηλυτέρησι γυναιξί, καὶ ἦ κ' ἐνεργὸς ἔησιν.  
 ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον· 435  
 ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ γόνου Ἀτρεὺς εὐρύοπα Ζεὺς  
 ἐκπάρλως ἠχθῆρε γυναικείας διὰ βουλάς  
 ἔξ ἀρχῆς· Ἐλένης μὲν ἀπωλόμεθ' εἵνεκα πολλοί,  
 σοὶ δὲ Κλυταιμνήστρη δόλον ἦρτε τηλόθ' ἔοντι.  
 ὡς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν· 440  
 τῷ νῦν μὴ ποτε καὶ σὺ γυναικί περ ἦπιος εἶναι·  
 μὴ οἱ μῦθον ἀπαντα πιφανσκέμεν, ὃν κ' ἐν εἰδῆς,  
 ἀλλὰ τὸ μὲν φάσθαι, τὸ δὲ καὶ κεκρυμμένον εἶναι.  
 ἀλλ' οὐ σοὶ γ', Ὀδυσεῦ, φόνος ἔσσεται ἔκ γε γυναικός·

so tief hineingestossen hatte, dass er es stecken lassen musste. [Anh.] 425. νοσφίσατο, wie ψ 98, wandte sich ab, blieb nicht zum letzten Dienste bei dem sterbenden Gatten. — οὐδέ μοι ἔτλη, zu β 82.

426. κατ' zu ἐλέειν, nieder ziehen, zudrücken, wie ω 296. Δ 453; premere oculos Verg. Aen. IX 489, andere comprimere; auch lumina condere Ovid. Her. I 113.

427. ὡς, zu ι 34.

428. ἦ τις, zu α 47. [Anhang.]

429. οἶον δὴ καί, wie nun auch, begründend wie δ 242.

430. τεύξασα, indem sie bereitete. — ἦ τοι ἔφην γε, wahrlich ich dachte ja.

432. λυγρὰ ἰδυῖα, die frevelnde, zu ι 189.

433. οἷ τε und καὶ ἐσσομένησιν ὀπίσσω, über sich und die späteren. Sinn: durch Klytämnestra ist das ganze Geschlecht beschimpft. — κατ' αἰσχος ἔχευε, d. i. κατέχευεν

αἰσχος νῦν, mit dem Dativ, wie Τ 282. Herod. VII 140.

434 = ο 422. ω 202. καὶ ἦ κε, condicional: auch wenn eine.

437. διὰ, zu ϑ 520. Der furchtbare Hass des Zeus wird durch Anschläge von Weibern ersichtlich.

438. ἔξ ἀρχῆς, zu α 188. — εἵνεκα, als uneigentliche Präposition von ihrem Casus getrennt. Zu Kr. Di. 68, 6.

439. δόλον ἦρτε, dolum struebat, zu ϑ 276.

441. τῷ νῦν deshalb jetzt, nach solchen Vorgängen. — καὶ σὺ, auch du, wie es jedem andern zu rathen ist. — γυναικί περ, deinem Weibe selbst, zu α 59.

442. μὴ οἱ κτέ., ein specielles Beispiel zu der vorhergehenden allgemeinen Regel. — μῦθον Geheimnis.

443. τὸ μὲν und τὸ δέ, gleicher Casus?



λίην γὰρ πινυτή τε, καὶ εὖ φρεσὶ μῆδεα οἶδεν, 445  
 κούρη Ἰκαρίοιο, περιφρῶν Πηνελόπεια.  
 ἧ μὲν μιν νύμφην γε νήην κατελείπομεν ἡμεῖς,  
 ἐρχόμενοι πολεμόνδε· πάϊς δέ οἱ ἦν ἐπὶ μαζῶ  
 νήπιος, ὅς που νῦν γε μετ' ἀνδρῶν ἴζει ἀριθμῶ,  
 ὄλβιος· ἧ γὰρ τόν γε πατὴρ φίλος ὄψεται ἔλθῶν, 450  
 καὶ κείνος πατέρα προσπύξεται, ἧ θέμις ἐστίν.  
 ἧ δ' ἐμὴ οὐδέ περ υἱὸς ἐνιπλησθῆναι ἄκοιτις  
 ὀφθαλμοῖσιν ἔασε, πάρος δέ με πέφνε καὶ αὐτόν.  
 [ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν.  
 κρύβδην, μηδ' ἀναφανδὰ, φίλην ἐς πατρίδα γαίαν 455  
 νῆα κατισχέμεναι, ἐπεὶ οὐκέτι πιστὰ γυναιξίν.]  
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπε καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,  
 εἴ που ἔτι ζῶοντος ἀκούετε παιδὸς ἐμοῦ,  
 ἧ πον ἐν Ὀρχομενῶ ἢ ἐν Πύλῳ ἡμαθόεντι,  
 ἧ πον παρ Μενελάῳ ἐν Σπάρτῃ εὐρείῃ· 460  
 οὐ γὰρ πῶ τέθνηκεν ἐπὶ χθονὶ διὸς Ὀρέστης.  
 ὅς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
 Ἀτρεΐδη, τί με ταῦτα διείρεαι; οὐδέ τι οἶδα,  
 ζῶει ὃ γ' ἧ τέθνηκε· κακὸν δ' ἀνεμώλια βάζειν.'

445. καὶ εὖ bis οἶδεν, und weiss kluge Rathschläge.

447. νύμφην γε νήην, als neuvermählte. — ἡμεῖς, weil Agamemnon nach ω 115 ff. den Odysseus persönlich zum Zuge nach Troja abgeholt hatte. Vgl. auch zu § 70.

449. μετ' ἀνδρῶν ἴζει ἀριθμῶ, in virorum sedet numero, als Königssohn und Jüngling. [Anhang.]

450. ὄλβιος, als nachträglicher Ausruf zu ὅς. — ἔλθῶν, redux.

451. προσπύξεται, wird sich anschniegen, von der liebevollen Begrüssung. — ἧ θέμις ἐστίν, zu γ 45.

452. οὐδέ περ υἱὸς, auch nicht am Sohne selbst, was ich doch mit Recht erwarten konnte, weil gerade im Wiedersehen des Sohnes die höchste Freude bei der Heimkunft bestanden hätte. [Anhang.]

453. πάρος, vorher, ehe ich meinen Sohn sah. — καί, wie α 10.

454—456. ἄλλο δέ κτέ., zu π 299. [Anhang.]

456. πιστὰ, substantiviert, zu γ 129, quia non amplius fides est mulieribus. [Anhang.]

458. πῶν, irgendwo, zu τ 411, gehört mit ἔτι ζῶοντος eng zusammen, wie δ 833. § 44. v 207; und ἔτι πον ζῶοντος α 197. δ 498. — ἀκούετε, Kunde habt: der Plural von Odysseus und seinen Gefährten.

459. ἧ πον, entweder irgendwo, nemlich ζῶοντος, bildet mit dem folgenden ἧ πον die Disjunction, während das trennende ἧ nur dem Ὀρχομενῶ, zu 284, subordiniert ist. Die drei Städte werden hier beispielsweise als berühmte und durch die Sage gefeierte Orte genannt, welche zu Mykenä (vgl. zu γ 304) in ebenbürtigem Verhältnis stehen.

461 = α 196.

463. διείρεαι, fragst du 'so genau'. — οὐδέ, zu δ 729.

464 = δ 837. Vgl. zu β 132.



νῶϊ μὲν ὧς ἐπέεσσιν ἀμειβομένω στυγεροῖσιν 465  
 ἔσταμεν ἀγνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες·  
 ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ Πηληιάδω Ἀχιλλῆος  
 καὶ Πατροκλῆος καὶ ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο  
 Αἴαντός θ', ὃς ἄριστος ἔην εἰδός τε δέμας τε  
 τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα. 470  
 ἔγνω δὲ ψυχῇ με ποδάκιος Αἰακίδαο,  
 καὶ ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 ,διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
 σχέτλιε, τίπτ' ἔτι μείζον ἐνὶ φρεσὶ μήσεαι ἔργον;  
 πῶς ἔτλης Αἰδόςδε κατελθόμεν; ἔνθα τε νεκροὶ 475  
 ἀφραδέες ναίονσι, βροτῶν εἰδῶλα καμόντων.  
 ὧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
 ,ὦ Ἀχιλεῦ, Πηλῆος υἱέ, μέγα φέρεται' Ἀχαιῶν,  
 ἦλθον Τειρεσίαιο κατὰ χρέος, εἴ τινα βουλήν  
 εἶποι, ὅπως Ἰθάκην ἐς παιπαλόεσσαν ἰκοίμην· 480  
 οὐ γάρ πω σχεδὸν ἦλθον Ἀχαιΐδος, οὐδέ πω ἀμῆς  
 γῆς ἐπέβην, ἀλλ' αἰὲν ἔχω κακά. σεῖο δ', Ἀχιλλεῦ,  
 οὐ τις ἀνήρ προπάροιθε μακάρτατος οὔτ' ἄρ' ὀπίσσω·  
 πρὶν μὲν γάρ σε ζῶν ἐτίομεν ἴσα θεοῖσιν

V. 465—540. Des Odysseus Unterredung mit Achilleus.

465 = 81. 225.

466. Vgl. zu  $\kappa$  570.

467—470 =  $\omega$  15—18. Die Psychen sind hier einander gesellt, wie es die Männer als Waffengenossen im Leben waren. Ἀντιλόχος war dem Achilleus der liebste nach Patroklos. Ueber die Ermordung des Antilochos  $\delta$  188, über die Todtenhügel und Aschenkrüge derselben auf der Erde vgl.  $\omega$  76 bis 80.  $\Psi$  91. 243 bis 248.

469. ὃς ἄριστος κτέ., wie  $\theta$  116.

470 = B 674. τῶν ἄλλων, von den übrigen dort in Troja.

474. τίπτ' ἔτι mit μήσεαι ἔργον; was wol noch für ein grösseres Werk, als die gegenwärtige Reise zur Unterwelt, wirst du aussinnen? d. i. auf was für verwegene Dinge wirst du nur noch gerathen! ein Ausruf der höchsten Verwunderung. [Anhang.]

475. ἔνθα τε, wo 'immer', zu  $\theta$  363.

476. ἀφραδέες ναίονσι, als besinnungslose wohnen, ein dankenloses Leben führen. Vgl.  $\kappa$  495. — καμόντες, die erschöpft niedersanken, die matt gewordenen, denen im Tode die Kräfte versagten. [Anhang.]

478 =  $\Pi$  21. T 216. υἱέ mit kurzer Pänultima. [Anhang.]

479. κατὰ χρέος 'wegen des Bedürfnisses', d. i. wegen. Vgl.  $\kappa$  492.

480. παιπαλόεσσαν, zu  $\gamma$  170.

481 = 166.

482. σεῖο ist durch das comparative οὐ τις, gleich dem prosaischen οὐδέεις, bestimmt: keiner als du ist der glücklichste, d. i. du bist der glücklichste vor andern. [Anhang.]

483. προπάροιθε, d. i. οὔτε προπάροιθε, zu  $\iota$  147, weder vorher, als du noch lebstest, οὔτ' ἄρ' ὀπίσσω, noch nachher nun, nach deinem Tode, welcher Gedanke mit γάρ gleich näher erklärt wird. [Anhang.]



Ἀργεῖοι, νῦν αὖτε μέγα κρατέεις νεκύεσσι 485  
 ἐνθάδ' ἐών. τῷ μὴ τι θανῶν ἀναχίξεν, Ἀχιλλεῦ.  
 ὡς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·  
 μὴ δὴ μοι θάνατόν γε παραύδα, παῖδιμ' Ὀδυσσεῦ.  
 βουλοίμην κ' ἐπάρουρος ἐὼν θητευέμεν ἄλλω, 490  
 ἀνδρὶ παρ' ἀκλήρω, ᾧ μὴ βίωτος πολὺς εἴη,  
 ἢ πᾶσιν νεκύεσσι καταφθιμένοισιν ἀνάσσειν.  
 ἀλλ' ἄγε μοι τοῦ παιδὸς ἀγαθοῦ μῦθον ἐνίσπες,  
 ἢ ἔπετ' ἐς πόλεμον πρόμος ἕμμεναι, ἦε καὶ οὐκί.  
 εἶπε δέ μοι, Πηλῆος ἀμύμονος εἶ τι πέπυσσαι,  
 ἢ ἔτ' ἔχει τιμὴν πολέσιν μετὰ Μυρμιδόνεσσι, 495  
 ἢ μιν ἀτιμάζουσιν ἀν' Ἑλλάδα τε Φθίῃν τε,  
 οὔνεκά μιν κατὰ γῆρας ἔχει χεῖρας τε πόδας τε.  
 οὐ γὰρ ἐγὼν ἐπαρωγὸς ὑπ' ἀνγὰς ἡελίοιο,  
 τοίος ἐών, οἴός ποτ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ  
 πέφρον λαὸν ἄριστον, ἀμύνων Ἀργεῖοισιν. 500  
 εἰ τοιοῦδ' ἔλθοιμι μίνυνθά περ ἐς πατέρος δῶ,  
 τῷ κέ τερ στύξαιμι μένος καὶ χεῖρας ἀάπτους,

485. νῦν αὖτε, Gegensatz zu πρὶν μὲν. — μέγα κρατέεις, bist du ein mächtiger Gebieter. — νεκύεσσι, bei den Todten, nicht Object, sondern Dativ des Interesses, wie π 265. [Anhang.]

488. μὴ δὴ mit dem Imperativ παραύδα, sprich mir 'nur nicht' tröstend zu, θάνατόν γε in Bezug auf den Tod.

489. βουλοίμην, zu γ 232. — ἐπάρουρος, d. i. ἐπ' ἀρουρα, Ackerknecht. — ἄλλω wird gleich näher erklärt.

490. ἀκλήρος, einer ohne Erb-  
 gut, mit nachfolgender Epexe-gese.  
 — βίωτος Lebensgnt, Vermögen:  
 vgl. β 126. γ 301. δ 90. 686. ο 456.  
 ρ 250.

491. πᾶσιν bis ἀνάσσειν ist eine Steigerung und Ueberbietung von 485. Um die Nichtigkeit des Schattenlebens mit der stärksten Sinnlichkeit auszusprechen, wünscht hier selbst ein Achilles lieber die niedrigste Dienstbarkeit auf der Erde als das höchste Königthum unter den Todten. — καταφθιμέ-  
 νοισιν, geschwundenen, in den

Tod gegangenen, aoristisch wie καμόντες 476.

492. τοῦ παιδὸς ἀγαθοῦ, über ihn den Sohn den erlauchten. Kr. Di. 50, 8, 3. Es ist Objectsgenitiv zu μῦθον. — ἐνίσπες, zu γ 101.

493. πρόμος, ein Vordermann. — ἦε καὶ οὐκί, zu δ 80.

495. τιμὴν, zu α 117.

496. ἀτιμάζουσιν misachten. — Ἑλλάδα, zu α 344.

497. κατὰ zu ἔχει, niederhält, d. i. ihm bindet. Ueber den doppelten Accusativ zu α 64.

498. ἐγὼν, nemlich εἰμί. — ὑπ' ἀνγὰς ἡελίοιο, zu β 181, hier als Gegensatz zur Finsternis der Unterwelt.

499. εὐρείῃ, weil von der Landschaft.

501. τοιοῦδε, als solcher, hinweisend. — μίνυνθά περ, selbst nur auf kurze Zeit, was den Mann der raschen That bezeichnet.

502. τῷ κέ τερ στύξαιμι μένος κτέ., dann möchte ich meinen Mut und meine Hände manchem furchtbar machen.



οὐ κείνον βιώνονται ἔεργουσίν τ' ἀπὸ τιμῆς·

ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

ἦ τοι μὲν Πηλῆος ἀμύμονος οὐ τι πέπυσμα, 505

αὐτὰρ τοι παιδὸς γε Νεοπτολέμοιο φίλοιο  
πᾶσαν ἀληθείην μυθήσομαι, ὡς με κελεύεις·

αὐτὸς γάρ μιν ἐγὼ κόλλης ἐπὶ νηὸς ἕισης  
ἦγαγον ἐκ Σκύρου μετ' ἐνκνήμιδας Ἀχαιοῦς.

ἦ τοι ὅτ' ἀμφὶ πόλιν Τροίην φραζοίμεθα βουλάς, 510

αἰεὶ πρῶτος ἔβαξε καὶ οὐχ ἡμάρτανε μύθων·

Νέστωρ ἀντίθεος καὶ ἐγὼ νικάσκομεν οἶω.

αὐτὰρ ὅτ' ἐν πεδίῳ Τρώων μαρνοίμεθα χαλκῶ,

οὐ ποτ' ἐνὶ πληθυὶ μένεν ἀνδρῶν οὐδ' ἐν ὀμίλῳ,

ἀλλὰ πολὺ προθέεσκε, τὸ ὄν μένος οὐδενὶ εἰκῶν, 515

πολλοὺς δ' ἀνδρας ἔπεφνεν ἐν αἰνῇ δημοτῆτι.

πάντας δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω,

ὅσσον λαὸν ἔπεφνεν ἀμύνων Ἀργείοισιν·

ἀλλ' οἶον τὸν Τηλεφίδην κατενήρατο χαλκῶ,

ἦρω' Εὐρύπυλον, πολλοὶ δ' ἀμφ' αὐτὸν ἑταῖροι 520

Κήτειοι κτείνοντο γυναικῶν εἵνεκα δάρων.

κείνον δὲ κάλλιστον ἴδον μετὰ Μέμνονα δῖον.

503. οἷ, von solchen welche, zu δ 177. — ἔεργουσίν τ' ἀπό, d. i. ἀπείργουσίν τε, und ausschliessen wollen.

506. Νεοπτόλεμος war nach der dichterischen Vorstellung während der zehnjährigen Belagerung Trojas kriegsfähig geworden, so dass die Sage in ihm für die späteren Acte des Troerkrieges den jungen Krieger geschaffen hat.

510. πόλιν Τροίην, wie A 129, und ἀμφὶ πόλιν Καλυδῶνα I 530, sonst gewöhnlich Τρώων πόλις, als Gegensatz zu πεδίον Τρώων 513.

511. οὐχ ἡμάρτανε μύθων, gleich οὐδ' ἀφαιμαρτοσπέης Γ 215, er sprach keine verfehlten Worte.

512. νικάσκομεν, waren seine Meister, zu γ 121.

513. μαρνοίμεθα, wie das vorhergehende φραζοίμεθα nach Tempus und Modus. [Anhang.]

514. πληθύς, der Haufen, ὄμιλος das Getümmel.

515 = X 459. τὸ ὄν μένος, an diesem seinem Mute.

517 = 328. δ 240.

519. ἀλλ' οἶον, wie δ 242. 271. — τὸν Τηλεφίδην, jenen Telephossohn. — κατενήρατο, von κατενείρω niederstrecken.

520. Εὐρύπυλον, der der letzte Helfer der Troer war. — πολλοὶ δὲ κτῆ., parataktisch statt 'während viele' u. s. w.

521. Κήτειοι, ein Volksstamm der Myser, sind die Leute des Eurypylos. — γυναικῶν εἵνεκα δάρων, wie ο 247, indem nach späterer Sage des Priamos Schwester Astyoche, die Gemahlin des mysischen Königs Telephos und Mutter des Eurypylos, von Priamos durch das Geschenk eines goldenen Weinstocks bewogen wurde, ihren Sohn in den Krieg zu senden. Eine ähnliche Bestechung oben 327.

522. κείνον, den Eurypylos; Μέμνονα, zu δ 188.



- αὐτὰρ ὅτ' εἰς ἵππον κατεβαίνομεν, ὃν κάμ' Ἐπειός,  
 Ἀργείων οἱ ἄριστοι, ἔμοι δ' ἐπὶ πάντα τέταλτο,  
 [ἤμην ἀνακλῖναι πυκινὸν λόχον ἢ δ' ἐπιθεῖναι,] 525  
 ἐνθ' ἄλλοι Δαναῶν ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες  
 δάκρυά τ' ὠμόργυυτο, τρέμον θ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστων  
 κείνον δ' οὐ ποτε πάμπαν ἐγὼν ἴδον ὄφθαλμοῖσιν  
 οὔτ' ὠχρήσαντα χροῖα κάλλιμον οὔτε παρειῶν  
 δάκρυ ὀμορξάμενον· ὁ δέ με μάλα πόλλ' ἰκέτευεν 530  
 ἰππόθεν ἐξίμεναι, ξίφος δ' ἐπεμαίετο κόπην  
 καὶ δόρυ χαλκοβαρές, κακὰ δὲ Τρώεσσι μενοῖνα.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ Πριάμοιο πόλιν διεπέρσαμεν αἰπὴν,  
 μοῖραν καὶ γέρας ἐσθλὸν ἔχων ἐπὶ νηὸς ἔβαινευ  
 ἀσκηθῆς, οὔτ' ἄρ βεβλημένος ὄξει χαλκῷ 535  
 οὔτ' αὐτοσχεδίην οὐτασμένος, οἶά τε πολλὰ  
 γίγνεται ἐν πολέμῳ· ἐπιμῖξ δέ τε μαίνεται Ἄρης.  
 ὧς ἐφάμην· ψυχὴ δὲ ποδώκεος Αἰακίδαο  
 φροῖτα μακρὰ βιβᾶσα κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα,  
 γηθοσύνη, ὅ οἱ νιὸν ἔφην ἀριδείκετον εἶναι. 540  
 αἰ δ' ἄλλαι ψυχὰι νεκύων κατατεθνηῶτων  
 ἔστασαν ἀχνύμεναι, εἶροντο δὲ κήδε' ἐκάστη.

523. εἰς ἵππον, vgl. δ 272. δ 492.

524. οἱ ἄριστοι, dort die besten. — πάντα, d. i. die ganze Leitung des Unternehmens.

525 = E 751. © 395. ἀνακλῖναι zurücklehnen, die Thüre des Hinterhalts. [Anhang.]

527. γυῖα ist Subject zu τρέμον. Was hindert γυῖα als Accusativ zu fassen? [Anhang.]

529. ὠχρήσαντα, erblassen. Krüger Di. 53, 5. — χροῖα, an der Hautfarbe.

531. ἐξίμεναι, dass er herausgehen dürfte, wie ἐξελθόμεναι δ 283, indem Neoptolemos die Zeit des Aussteigens nicht erwarten konnte. Andere ἐξίμεναι. [Anhang.]

532. δέ in einem begründenden Satze, der zugleich den mutigen Antheil des Neoptolemos an der Zerstörung der Stadt andeuten soll. 533 = γ 130.

534. μοῖραν, den (gleichen) Beuteantheil. — γέρας Ehrengeschenk, nemlich die Andromache. 535. οὐτασμένος, wie von βεβλη-

μένος unterschieden? — οἶά τε wie dergleichen.

539. μακρὰ βιβᾶσα, mit grossen Schritten, zu ι 450. — ἀσφοδελός, einem lilienartigen Gewächs mit essbaren Wurzelknollen, das man auf Gräber pflanzte, weshalb man eine Asphodeloswiese als Promenade und gewöhnlichen Aufenthaltsort der Unterirdischen annahm, wie ω 13 f.

V. 541—567. *Odysseus und der grollende Aias.*

541. αἰ δ' ἄλλαι, sie aber die andern, nemlich nach 468 Patroklos und Antilochos mit ihrer Begleitung. — νεκύων κατατεθνηῶτων, zu κ 530.

542. εἶροντο δὲ κήδεα, fragten mich nach ihren Bekümmernissen, d. i. nach den Gegenständen ihrer Sorgen (auf der Oberwelt), eine kurze Allgemeinheit ohne specielle Angabe, damit die folgende Hauptsache desto schärfer hervortrete.



οἴῃ δ' Αἴαντος ψυχὴ Τελαμωνιάδαο  
 νόσφιν ἀφροστήκει, κεχολωμένη εἵνεκα νίκης,  
 τὴν μιν ἐγὼ νίκησα δικαζόμενος παρὰ νηυσὶν 545  
 τεύχεσιν ἀμφ' Ἀχιλλῆος· ἔθθηκε δὲ πότνια μήτηρ.  
 [παῖδες δὲ Τρώων δίκασαν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη.]  
 ὡς δὴ μὴ ὄφελον νικᾶν τοιῶδ' ἐπ' ἀέθλω·  
 τοίῃν γὰρ κεφαλὴν ἔνεκ' αὐτῶν γαῖα κατέσχευ,  
 Αἴανθ' , ὃς περὶ μὲν εἶδος, περὶ δ' ἔργα τέτυκτο, 550  
 τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα.  
 τὸν μὲν ἐγὼν ἐπέεσσι προσηύδαυ μειλιχίοισιν·  
 , Αἴαν, καὶ Τελαμῶνος ἀμύμονος, οὐκ ἄρ' ἔμελλες  
 οὐδὲ θανῶν λήσεσθαι ἐμοὶ χόλου εἵνεκα τευχέων  
 οὐλομένων; τὰ δὲ πῆμα θεοὶ θέσαν Ἀργείοισιν· 555  
 τοῖος γὰρ σφιν πύργος ἀπώλεο· σείο δ' Ἀχαιοὶ  
 ἴσον Ἀχιλλῆος κεφαλῇ Πηληϊάδαο  
 ἀχνύμεθα φθιμένοιο διαμπερές. οὐδέ τις ἄλλος  
 αἴτιος, ἀλλὰ Ζεὺς Δαναῶν στρατὸν αἰχμητάων  
 ἐκπάρλως ἤχθηρε, τείν δ' ἐπὶ μοῖραν ἔθθηκεν. 560

544. νόσφιν ἀφροστήκει war in der Ferne abseits getreten, nachdem sie den Odysseus erkannt hatte, ohne zuvor vom Blute getrunken zu haben, wie Elpenor 82, Achilleus 471, Herakles 615, indem das Trinken des Opferblutes wesentlich nur als Stärkungsmittel für das geschwächte Bewusstsein gilt. Vgl. zu 96.

545. τὴν μιν. Kr. Di. 46, 12. — δικαζόμενος, den Rechtsstreit führend, eigentlich 'da ich mir Recht sprechen liess', wie μ 440. Kr. Di. 52, 11 A.

546. ἔθθηκε, setzte nach den Leichenspielen als besondern Preis aus für den, der sich um die Rettung der Leiche das grösste Verdienst erworben hätte.

547. παῖδες Τρώων, d. i. die Trojanischen Gefangenen. [Anhang.]

548. ὡς δὴ ὄφελον, zu α 217. — νικᾶν, zu γ 121. — τοιῶδ' ἐπ' ἀέθλω, 'um' einen solchen Kampfpriest. Kr. Di. 68, 41, 9.

549. τοίῃν γὰρ, zu β 286. — κατέσχευ, wie 301.

550. 551 = P 279. 280. Vgl. 469. περὶ zu τέτυκτο 'war', wie α 66.

551 = 470. τῶν ἄλλων, wovon hier abhängig? Kr. Di. 47, 28, 6.

553. καὶ Τελαμῶνος, nur hier, dagegen νόος Τελαμῶνος N 177. P 284. 293, wie heisst er sonst? — οὐκ ἄρ' ἔμελλες, wie ι 475, warum Imperfect? Kr. Di. 53, 2, 4.

554. οὐδέ auch nicht, zu γ 27. — λήσεσθαι ἐμοὶ χόλου, nicht solltest du mir des Zornes vergessen: die Cäsur im zweiten und vierten Fusse.

555. τὰ δέ, diese Waffen.  
 556. πύργος. Vgl. Schiller im Siegesfest: 'der ein Thurm war in der Schlacht'.

557. ἴσον κεφαλῇ, objectiv: gleich wie um das Haupt Ἀχιλλῆος, nemlich φθιμένοιο.

558. διαμπερές, zu δ 209.

559. ἀλλὰ Ζεὺς mit ἤχθηρε, mit epischer Unmittelbarkeit statt des logischen ἀλλὰ Ζεὺς αἰτιὸς ἐστίν, ὡς ἤχθηρε. Vgl. α 348.

560. μοῖραν, d. i. den Tod. — ἐπὶ zu ἔθθηκεν theilte zu.



ἀλλ' ἄγε δεῦρο, ἄναξ, ἴν' ἔπος καὶ μῦθον ἀκούσης  
ἡμέτερον· δάμασον δὲ μένος καὶ ἀγήνορα θυμόν.

ὡς ἐφάμην, ὁ δὲ μ' οὐδὲν ἀμείβετο, βῆ δὲ μετ' ἄλλας  
ψυχὰς εἰς ἔρεβος νεκύων κατατεθνηώτων.

ἔνθα χ' ὅμως προσέφη κεχολωμένος, ἧ κεν ἐγὼ τόν· 565  
ἀλλὰ μοι ἦθελε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φιλλοισιν  
τῶν ἄλλων ψυχὰς ιδέειν κατατεθνηώτων.

ἔνθ' ἧ τοι Μίνωα ἴδον, Διὸς ἀγλαὸν υἱόν,  
χρῦσεον σκῆπτρον ἔχοντα, θεμιστεύοντα νέκυσιν  
ἡμενον· οἱ δὲ μιν ἀμφὶ δίκας εἶροντο ἄνακτα, 570  
ἡμενοι ἑσταότες τε, κατ' εὐρυπυλῆς Ἄιδος δῶ.

τὸν δὲ μετ' Ὠρίωνα πελώριον εἰσενόησα,  
θῆρας ὁμοῦ εἰλεῦντα κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα,  
τοὺς αὐτὸς κατέπεφνευ ἐν οἰοπόλοισιν ὄρεσσιν,  
χερσὶν ἔχων ῥόπαλον, παγχάλκεον αἰὲν ἀαγές. 575

καὶ Τιτυὸν εἶδον, Γαίης ἐρικυδέος υἱόν,  
κείμενον ἐν δαπέδῳ, ὁ δ' ἐπ' ἐννέα κεῖτο πέλεθρα·  
γῦπε δὲ μιν ἐκότερθε παρημένω ἦπαρ ἔκειρον,  
δέετρον ἔσω δύνοντες, ὁ δ' οὐκ ἀπαμύνετο χερσίν·

561. δεῦρο, zu ι 517. — ἔπος καὶ μῦθον Wort und Rede, zu δ 597.

562. ἡμέτερον, von mir.

565. ἔνθα, das 'da' des epischen Fortschritts, — προσέφη, nemlich ἐμέ, aus ἐγὼ zu entlehnen. Vgl. auch zu ν 183. — ὅμως, dennoch, gleichwol, nur hier und M 393, sonst steht dafür überall ἔμπης. [Anhang.]

V. 568—626. Odysseus schildert aus dem Schattenreiche den Minos, Orion, die Büsser Tityos, Tantalos, Sisyphos, endlich den Herakles.

569. χρῦσεον, zu 91, ἔχοντα und θεμιστεύοντα νέκυσιν ἡμενον, drei asyndetische Participia: mit dem Scepter, wie er sass und Recht sprach bei den Todten. Kr. Di. 56, 15, 2.

570. οἱ δὲ μιν ἀμφὶ mit ἄνακτα die aber, welche um ihn den Herrscher waren, wozu dann ἡμενοι ἑσταότες τε eine formelhafte Apposition bildet. — δίκας εἶροντο fragten nach ihren Rechten. [Anhang.]

571. κατ' εὐρυπυλῆς δῶ, im weitthorigen Hause, wie Ψ 74.

573. ὁμοῦ εἰλεῦντα, wie er vor sich her zusammentrieb die Thiere, die als εἰδῶλα gedacht werden.

574. αὐτὸς, er selbst, d. i. suis manibus, daher der folgende Vers, der ihm auch in der Unterwelt die Keule gibt, die er schon auf seinem früheren Jagdreviere der Oberwelt trug.

577. ἐπ' ἐννέα πέλεθρα, gigantische Körpergrösse, um den Gegensatz der Strafe durch das kleine Geierpaar recht sinnlich hervorzuheben. Das πέλεθρον war eine Strecke von hundert Fuss, der sechste Theil eines Stadion.

578. μιν und ἦπαρ, zu α 64. ἦπαρ, als den Sitz der leidenschaftlichen Begierde.

579. δέετρον ἔσω δύνοντες in die Netzbauhinein dringend. — ὁ δ' οὐκ ἀπαμύνετο, d. i. ohne dass er sich ihrer erwehrte, sie durch Abwehr von sich brachte.



Αητώ γὰρ ἤλκησε, Διὸς κυδρήν παράκοιτιν, 580  
 Πυθῶδ' ἐρχομένην διὰ καλλιχόρου Πανοπήος.

καὶ μὴν Τάνταλον εἰσείδον κρατέρ' ἄλγε' ἔχοντα,  
 ἐστεῶτ' ἐν λίμνῃ· ἣ δὲ προσέπλαζε γενεῖω.

στεῦτο δὲ διψάων, πῖεῖν δ' οὐκ εἶχεν ἐλέσθαι· 585  
 ὁσάκι γὰρ κύψει' ὁ γέρον, πῖεῖν μενεαίνων,

τοσάχ' ὕδωρ ἀπολέσκειτ' ἀναβροχέν, ἀμφὶ δὲ ποσὶν  
 γαῖα μέλαινα φάνεσκε, καταζήνασκε δὲ δαίμων.

δένδρεα δ' ὑψιπέτηλα κατὰ κρηῆθεν χέε καρπόν,  
 ὄγχναι καὶ ροιαὶ καὶ μηλεία ἀγλαόκαρποι,

συκέαι τε γλυκεραὶ καὶ ἑλαῖα τηλεθόωσαι· 590  
 τῶν ὅπῳτ' ἰθύσει' ὁ γέρον ἐπὶ χερσὶ μάσασθαι,

τὰς δ' ἄνεμος ῥίπτασκε ποτὶ νέφεα σκυίοντα.  
 καὶ μὴν Σίσυφον εἰσείδον κρατέρ' ἄλγε' ἔχοντα,

λᾶαν βαστάζοντα πελώριον ἀμφοτέρησιν. 595  
 ἦ τοι ὁ μὲν σκηριπτόμενος χερσὶν τε ποσὶν τε

λᾶαν ἄνω ὄθεσκε ποτὶ λόφον· ἀλλ' ὅτε μέλλοι  
 ἄκρον ὑπερβαλέειν, τότε ἀποστρέψασκε κραταιῖς·

580. ἤλκησε, er hatte gewaltsam herab, eine Versinnlichung des fortgezogen, hatte gemishandelt. — κυδρήν die herliche. Herabhangens. [Anhang.]

581. καλλιχόρος, mit schön gebneten Tanzplätzen, schönplätzig, zu δ 635. — Πανοπέως, Stadt in Phokis.

583. ἐστεῶτα wie er stand, zu δ 380. Andere ἐσταῶτ'.

584. στεῦτο κτέ., er begehrte laut als dürstender (zu trinken), konnte aber nicht zu trinken bekommen, so dass der Infinitiv πῖεῖν im Gedanken auch zu στεῦτο hinzuzunehmen ist. Das στεῦτο als ein sinnliches Wollen steht hier mit ἰθύσεις 591 in Wechselbeziehung. Vgl. auch zu ρ 525.

586. ἀπολέσκειτ' ἀναβροχέν, verschwand zu rückgeschluckt.

587. φάνεσκε, Iterativform aus einem intransiv gebrauchten ἔφαυεν, wie μ 241. 242. Α 64. — δέ begründend. — δαίμων, die Göttermacht, von welcher die ganze Bestrafung ausgieng. Vgl. zu β 134.

588. ὑψιπέτηλα, ein bedeutsames Epitheton, wie δ 458. — κατὰ κρηῆθεν χέε, ergossen vom Haupte

589. 590 = η 115. 116, nur hier zur möglichen Versinnlichung der Strafe auf die Unterwelt übertragen.

591. ὅπῳτ' ἰθύσεις, so oft er den Anlauf nahm, wie χ 408, ἐπὶ zu μάσασθαι mit τῶν, um nach diesen Fruchtbäumen mit den Händen zu streben, d. i. um sie zu ergreifen.

592. τὰς δέ, die erwähnten Fruchtbäume, ist Nachsatz zu ὅπῳτε. — ῥίπτασκε κτέ., wie δ 374.

594. βαστάζοντα wie er (nemlich) fasste; vgl. 583 und ρ 405. — ἀμφοτέρησιν, zu ρ 356.

595. σκηριπτόμενος, nitens, sich stemmend.

596. ἄνω ὄθεσκεν. Dies Zusammentreffen des ω ω und die Rhythmen des vorigen Verses geben dem Gedanken einen malerischen und bedeutsamen Ausdruck. — ποτὶ λόφον zur Höhe. [Anhang.]

597. ἄκρον ὑπερβαλέειν nach ὅτε μέλλοι, so oft er ihn über den Gipfel werfen wollte, daran war ihn auf der andern Seite des



αὐτίς ἔπειτα πέδονδε κυλίνδετο λᾶας ἀναιδῆς.  
αὐτὰρ ὃ γ' ἄψ ὥσασκε τιτανιόμενος, κατὰ δ' ἰδρῶς  
ἔρρεεν ἐκ μελέων, κούη δ' ἐκ κρατὸς ὀρώρειν.

600

τὸν δὲ μετ' εἰσενόησα βίην Ἡρακληΐην,  
εἶδωλον· αὐτὸς δὲ μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν  
τέροπεται ἐν θαλίῃς καὶ ἔχει καλλίσφυρον Ἴθην,  
[παῖδα Διὸς μεγάλιοι καὶ Ἴηρος χρυσοπεδίλου].

ἄμφι δέ μιν κλαγγὴ νεκύων ἦν οἰωνῶν ὥς,  
πάντος' ἀτυχομένων· ὃ δ' ἔρεμνῆ νυκτὶ ἑοικῶς,  
γυμνὸν τόξον ἔχων καὶ ἐπὶ νευρήφιν οἰστόν,  
δεινὸν παπταίνων, αἰεὶ βαλέοντι ἑοικῶς.

605

σμερδαλέος δέ οἱ ἄμφι περὶ στήθεσσι ἀορτῆρ  
χρῦσεος ἦν τελαμών, ἵνα θέσκελα ἔργα τέτυκτο,  
ἄρκτοι τ' ἀγρότεροί τε σύες χαροποί τε λέοντες,  
ὑσμῖναί τε μάχαι τε φόνοι τ' ἀνδροκτασῖαι τε.  
μὴ τεχνησάμενος μηδ' ἄλλο τι τεχνῆσαιτο  
ὅς κείνον τελαμῶνα ἐῆ ἐγκάτθετο τέχνη.

610

Berges hinunterzuwerfen, τότε ἀποστρέψασκε so oft trieb ihn zurück, eigentlich vom Gipfel weg, κραταίς das Uebergewicht, seine Wucht. [Anhang.]  
598. αὐτίς ἔπειτα κτέ., ein Vers aus lauter Dactylen, um schon durch die Rhythmen den Begriff der Schnelligkeit und des Unermüdllichen sinnlich zu machen. [Anhang.]

599. ὥσασκε, dagegen 596 ὥθεσσε, der iterative Aorist, um das blosse Eintreten der an und für sich länger andauernden Handlung zu bezeichnen: 'er begann wieder von neuem zu wälzen'. — τιτανιόμενος, zu β 149.

600. ἐκ κρατὸς, indem er beim mühsamen Steinwälzen dem Erdboden so nahe kommt, dass die über seinem Kopfe sichtbare Staubwolke nach der dichterischen Darstellung von seinem Haupte sich erhebt. Kr. Di. 68, 17, 6. [Anhang.]

602. αὐτός, im Gegensatz zu εἶδωλον, zu α 207. [Anhang.]

603. ἔχει, besitzt, zu δ 569.

604 = Hes. Theog. 952. [Anhang.]

605. κλαγγή ist auch zu οἰωνῶν hinzuzunehmen, zu δ 45. [Anhang.]

606. ἀτόξεσθαι, prägnant: aufgescheucht fliehen. — ὃ δὲ κτέ., wozu ἦν noch vorschwebt, im Tone eines Ausrufes: er aber war es der da glich! — νυκτὶ ἑοικῶς, wegen seines finstern Blickes, wie Apollon A 47.

607. γυμνόν, entblösst vom Futterale. [Anhang.]

609. σμερδαλέος, prädicativ, mit ἀορτῆρ schrecklich als Wehrgehensk. — ἄμφι περὶ, rings um. [Anhang.]

610. χρῦσεος ἦν τελαμών, hieng ein goldener Tragriemen. — ἵνα, wo, worauf. Kr. Di. 66, 3, 1.

611. ἀγρότεροι, wildlebende. Kr. Di. 23, 2, 7. — χαροποί, kampflustig, von dem wild funkelnden Blick des Löwen.

612. Nach Hes. Theog. 228 lauter Kinder der Eris.

613. μὴ und μηδέ, zu γ 27, und der Optativ τεχνῆσαιτο bezeichnet den Wunsch des Sprechenden: nicht möge (sollte) er, nachdem er dies künstlich verfertigt, nicht auch etwas anderes verfertigen: er könnte seinem Ruhme nur schaden! Vgl. auch zu δ 684.

614. τελαμῶνα ἐῆ ἐγκάτθετο τέχ-



- ἔγνω δ' αὐτ' ἔμ' ἐκείνος, ἐπεὶ ἴδεν ὀφθαλμοῖσιν,  
καὶ μ' ὀλοφνρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
615  
,διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
ἄ δελί', ἣ τινὰ καὶ σὺ κακὸν μόρον ἠγγλάζεις,  
ὄν περ ἐγὼν ὀχέεσκον ὑπ' ἀνγὰς ἠελίοιο.  
Ζηνὸς μὲν πάϊς ἦα Κρονίουος, αὐτὰρ οἴζυν  
620  
εἶχον ἀπειρεσίην· μάλα γὰρ πολὺ χεῖροσι φωτὶ  
δεδημήμην, ὃ δέ μοι χαλεποὺς ἐπετέλλετ' ἀέθλους.  
καὶ ποτὲ μ' ἐνθάδ' ἐπεμψε κύν' ἄξοντ'· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλον  
φράζετο τοῦδ' ἔ μοι κρατερώτερον εἶναι ἄεθλον.  
τὸν μὲν ἐγὼν ἀνένεικα καὶ ἤγαγον ἐξ Αἴδαο,  
625  
'Ερμείας δέ μ' ἐπεμψεν ἰδὲ γλανκῶπις Ἀθήνη·  
ὣς εἰπὼν ὃ μὲν αὐτὶς ἔβη δόμον Ἄιδος εἶσω·  
αὐτὰρ ἐγὼν αὐτοῦ μένον ἔμπεδον, εἴ τις ἔτ' ἔλθοι  
ἀνδρῶν ἠρώων, οἷ δὴ τὸ πρόσθεν ὄλοντο.  
καὶ νῦ κ' ἔτι προτέρους ἴδον ἀνέρας, οὓς ἔθελόν περ,  
630  
[Θησέα Πειρίθοόν τε, θεῶν ἐρικυδέα τέκνα]  
ἀλλὰ πρὶν ἐπὶ ἔθνε' ἀγείρετο μυρία νεκρῶν  
ἠχῆ θεσπεσίη· ἐμὲ δὲ χλωρὸν δέος ἤρειν,  
μή μοι Γοργεῖην κεφαλὴν δεινοῖο πελώρου  
ἐξ Αἴδεω πέμψειεν ἀγανὴ Περσεφόνηα.  
635

νη, der jenen Tragriemen in seine Kunst niederlegte, d. i. kunstsinnig erdachte; nach Analogie von ψ 223. § 223.

615. ἐκείνος, nemlich Herakles, der nun redend auftritt. [Anhang.]

618. τινὰ mit κακὸν μόρον so ein schlechtes (zugetheiltes) Leben, zu σ 382. — ἠγγλάζεις, führest.

619. ὀχέεσκον, ich stets trug, stets auf dem Nacken hatte, wie η 211. — ὑπ' ἀνγὰς, zu β 181.

621. χεῖροσι φωτὶ, dem Eurystheus, vgl. T 97 ff. Von demselben sagt Catullus 68, 114: *Stymphalia monstra perculit imperio deterioris eri.*

623. κύν' ἄξοντα, auch Θ 368 erwähnt; κύνα, attisch τὸν κύνα.

624. τοῦδ' ἔ μοι, mit betonter Hinweisung. — κρατερώτερον, einen gewaltigeren, asperiorem. Andere χαλεπώτερον. [Anhang.]

626. ἐπεμψεν geleitete. Der Singular wie δ 628. — Ἀθήνη, die

stetige Helferin des Herakles, vgl. Θ 362 ff. Eurip. Herakl. 920 ff.

V. 627—640. Rückkehr zum Schiffe und Abfahrt.

627 = P 82 und λ 150.

628. αὐτὰρ bis ἔμπεδον, wie 152.

629 = δ 268 und λ 382. τὸ πρόσθεν 'damals' in der Vorzeit.

630. ἔτι gehört zu ἴδον in dem Sinne wie 628 bei ἔτ' ἔλθοι. — προτέρους der Vorzeit, wie θ 223.

631. θεῶν ἐρικυδέα, wie Γ 65. T 265. [Anhang.]

632. ἀλλὰ, im Sinne von εἴ μή. — ἐπὶ zu ἀγείρετο, versammelten sich.

633 = γ 150 und λ 43.

634. πελώρου, worauf bezieht sich der appositive Genetiv? Kr. Di. 47, 5, 3. Ebenso B 54. E 741. Das Haupt der Gorgo bezeichnet überhaupt ein dämonisches Schreckbild.

635. ἐξ Αἴδεω, nemlich δόμον.



αὐτίκ' ἔπειτ' ἐπὶ νῆα κίων ἐκέλευον ἐταίρους  
αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε προμνήσια λῦσαι·  
οἱ δ' αἰψ' εἰσβαίνον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον.  
τὴν δὲ κατ' Ὀκεανὸν ποταμὸν φέρε κῦμα ῥόοιο,  
πρῶτα μὲν εἰρεσίῃ, μετέπειτα δὲ κάλλιμος οὔρος.

640

## ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Μ.

Σειρήνες, Σκύλλα, Χάρυβδις, βόες Ἥλιου.

αὐτὰρ ἐπεὶ ποταμοῖο λίπεν ῥόον Ὀκεανοῖο  
νηῦς, ἀπὸ δ' ἵκετο κῦμα θαλάσσης εὐρυπόροιο  
νησόν τ' Αἰαίην, ὅθι τ' Ἡοῦς ἠριγενεῖης  
οἰκία καὶ χοροὶ εἰσι καὶ ἀντολαὶ Ἥελιοιο,  
νηῖα μὲν ἔνθ' ἔλθόντες ἐκέλευμεν ἐν ψαμάθοισιν,  
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης·  
ἔνθα δ' ἀποβρέξαντες ἐμείλιμεν Ἡῶ διαν.  
ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη φοδοδάκτυλος Ἡώς,  
δὴ τότε ἔργων ἐτάρους προΐειν ἐς δώματα Κίρκης,  
οἰσέμεναι νεκρόν, Ἐλπήνορα τεθνηῶτα.  
φιτροὺς δ' αἶψα ταμόντες, ὅθ' ἀκροτάτῃ πρόεχ' ἀκτῇ,

5

10

637. 638 = ι, 178. 179.

639. κατ' Ὀκεανὸν ποταμὸν, den Okeanosfluss hinab in das Meer, zu κ 508.

640. εἰρεσίῃ, vermittelt des Ruderns. — μετέπειτα nachher dann. — οὔρος, wozu wieder φέρε hinzuzunehmen ist. [Anhang.]

μ.

V. 1—27. Auf Aea Bestattung des Elpenor und gastliche Aufnahme durch Kirke.

1. αὐτὰρ ἐπεὶ, was mit dem Schlusse des vorigen Gesanges aufs engste zusammenhängt.

2. κῦμα θαλάσσης εὐρυπόροιο (wie δ 432), nachdem sie nemlich die

Einströmung des Okeanos in das Meer verlassen hatten, zu κ 508.

3. ὅθι τε wo 'immer', zur Einführung einer allgemeinen Schilderung, zu α 50.

4. χοροὶ, Tanzplätze, von den hüpfenden Lichtstrahlen entlehnt; ἀντολαί, Aufgangsstätten, indem die Insel so hochliegend gedacht wird, dass gleich die ersten Strahlen der Eos darauf fallen. [Anhang.]

5. νῆα μὲν, wie ι 546.

6—8 = ι 150—152.

10. οἰσέμεναι, um zu holen. Vgl. λ 74 ff. — Ἐλπ. τεθνηῶτα bildet zu νεκρόν die Apposition.

11. ὅθι bis ἀκτῇ ist mit dem Imperfect δάπτομεν zu verbinden;



θάπτομεν ἀχνύμενοι, θαλερόν κατὰ δάκρυ χέοντες.  
αὐτὰρ ἐπεὶ νεκρός τε κήη καὶ τεύχεα νεκροῦ,  
τύμβον χεύαντες καὶ ἐπὶ στήλην ἐρύσαντες  
πήξαμεν ἀκροτάτῳ τύμβῳ ἐνῆρες ἐρετμόν.

15

ἡμεῖς μὲν τὰ ἕκαστα διείπομεν· οὐδ' ἄρα Κίρκην  
ἔξ' Αἴδεω ἐλθόντες ἐλήθομεν, ἀλλὰ μάλ' ὦκα  
ἦλθ' ἐντυναμένη· ἅμα δ' ἀμφίπολοι φέρον αὐτῇ  
σίτον καὶ κρέα πολλὰ καὶ αἶθοπα οἶνον ἐρυθρόν.

20

ἢ δ' ἐν μέσῳ σταῖσα μετηΐδα δια θεῶν·  
,σχέτλιοι, οὐ ζῶντες ὑπήλθετε δῶμ' Αἴδαο,  
δισθανέες, ὅτε τ' ἄλλοι ἅπαξ θνήσκουσ' ἄνθρωποι.

ἀλλ' ἄγετ' ἐσθίετε βρώμην καὶ πίνετε οἶνον  
αὐθι πανημέριοι· ἅμα δ' ἦοτ φαινομένηφιν  
πλευσέσθ'. αὐτὰρ ἐγὼ δεῖξω ὁδὸν ἠδὲ ἕκαστα

25

σημανέω, ἵνα μὴ τι κακορραφίῃ ἀλεγεινῇ  
ἢ ἄλός ἢ ἐπὶ γῆς ἀλγήσετε πῆμα παθόντες.

ὣς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὐτ' ἐπεπέθετο θυμὸς ἀγήνωρ.

ὣς τότε μὲν πρόπαν ἤμαρ, ἐς ἥλιον καταδύντα,  
ἦμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἠδύ·  
ἦμος δ' ἥλιος κατέδν καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,

30

vgl. ω 82 bis 84. — πρόεχε, intransitiv, wie ζ 138. κ 90. τ 544. X 97. Ψ 325. 453. Kr. Di. 52, 2, 4.

12. ἀχνύμενοι κτέ., wie κ 570.

13. τεύχεα, die Waffen, vgl. λ 74 und δ 784.

14. καὶ ἐπὶ στήλην ἐρύσαντες, und errichteten dazu einen Grabstein, um den Hügel als Grab zu bezeichnen. [Anhang.]

15. ἐνῆρες, zu λ 121.

16. τὰ ἕκαστα 'dort' jegliches, dies alles — διείπομεν, verrichteten. [Anhang.]

17. μάλ' ὦκα gehört zusammen.

18. ἐντυναμένη = ἐντύνασα ἔαυτήν (Ξ 162), nachdem sie sich fertig gemacht hatte zum Ausgehen, nachdem sie sich geschmückt hatte. — ἅμα, zu α 428. [Anhang.]

19. αἶθοπα, wie Feuer funkelnd, während mit ἐρυθρόν die Farbe bezeichnet ist.

21. σχέτλιοι, verwegene. — δῶμα, Accusativ des Zieles bei ὑπέλθειν.

22. δισθανέες ihr zweimal sterbende, als naiver Ausruf. — ὅτε τε, wann immer nur, während durchweg, womit der allgemeine Zustand des Menschengeschlechts beschrieben wird.

23 = κ 460.

26. κακορραφίῃ, durch Arglist, die ihnen auf der gefährvollen Rückreise überall zu Wasser und zu Lande bereitet wird.

27. ἄλός, auf dem Meere, localer Genetiv. Kr. Di. 46, 1, 1 und 68, 9 Anm. — πῆμα παθόντες, nachdem ihr ein Unheil erlitten habt.

V. 28 — 141. Kirke beschreibt dem Odysseus die Gefahren bei den Sirenen, den Plankten, zwischen Skylla und Charybdis, bei den Rindern des Helios auf Thrinakia.

28 = κ 466.

29 — 32 = κ 476 — 479.



οὐ μὲν κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός,  
ἢ δ' ἐμὲ χειρὸς ἑλοῦσα φίλων ἀπονόσφιν ἑταίρων  
εἶσε τε καὶ προσέλεκτο, καὶ ἔξερέεινεν ἕκαστα·  
αὐτὰρ ἐγὼ τῇ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα.

35

καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσι προσηΐδα πότνια Κίρκη·  
, ταῦτα μὲν οὕτω πάντα πεπείρανται· σὺ δ' ἄκουσον,  
ὥς τοι ἐγὼν ἐρέω, μνήσει δέ σε καὶ θεὸς αὐτός.

Σειρήνας μὲν πρῶτον ἀφίξεις, αἱ ῥά τε πάντας  
ἀνθρώπους θέλγουσιν, ὃ τέ σφεας εἰσαφίκηται.

40

ὅς τις αἰδρεῖη πελάσῃ καὶ φθόγγον ἀκούσῃ  
Σειρῶνων, τῷ δ' οὐ τι γυνὴ καὶ νήπια τέκνα  
οἴκαδε νοστήσαντι παρίσταται οὐδὲ γάννυται,  
ἀλλὰ τε Σειρῶνες λιγυρῇ θέλγουσιν αἰοιδῇ,  
ἦμεναι ἐν λειμῶνι· πολὺς δ' ἄμφ' ὀστεόφιν θῖς

45

ἀνδρῶν πυθομένων, περὶ δὲ ῥινοῖ[μινύθουσι].  
ἀλλὰ παρεξελάν, ἐπὶ δ' οὐατ' ἀλείψαι ἑταίρων,  
κηρὸν δεψήσας μελιθδέα, μὴ τις ἀκούσῃ  
τῶν ἄλλων· ἀτὰρ αὐτὸς ἀκουέμεν, αἶ κ' ἐθέλησθα.

32 = A 476.

33. ἐμὲ gehört zu εἶσε und ist bei ἑλοῦσα hinzuzudenken, wie o 465.

34. προσέλεκτο, lagerte sich zu mir; Odysseus kommt also nicht mehr in die Wohnung der Kirke, vgl. 142 ff.

35 = κ 16.

37. ταῦτα, die Reise nach der Unterwelt. — πειραίνειν, zu Ende führen.

38. μνήσει δέ σε καὶ θεὸς αὐτός, und daran wird dich auch ein Gott selbst erinnern, wenn du es ja vergessen solltest. Vgl. γ 27. d 181.

39. Σειρῶνας, ein liebreizendes und durch Zaubergesang umstrikendes Schwesternpaar (52), das von der Kirke südöstlich auf einer märchenhaften Insel (167) wohnhaft zu denken ist. [Anhang.]

40 = π. 228. v 188; das zweite Hemistichion auch χ 415. ψ 66. ὅς τε quicumque, wer irgend. Ueber den Singular zu γ 355. Andere ὅτις σφεας. [Anhang.]

41. αἰδρεῖη; aus Unkenntnis,

ohne die Sirenen und ihren Verderben bringenden Gesang zu kennen. — φθόγγον ἀκούσῃ, den Schall (Laut) vernommen hat, ein märchenhafter Zug von der Gesangesmacht der Sirenen. [Anh.]

42. τῷ δέ, Nachsatz zu ὅς τις, vgl. zu λ 148.

43. παρίσταται οὐδὲ γάννυται, Singular und Plural verbunden wie B 135. Sinn: der genießt nicht die Freuden der Rückkehr, bei welcher Weib und Kinder vor ihn hintreten.

44. ἀλλὰ τε, wie 64, 67, zu α 50.

45. ἐν λειμῶνι, 159 mit Beiwort, als greller Gegensatz zu dem umliegenden Todesanger. — ἄμφ', adverbial: umher ist oder liegt auf der Wiese, ὀστεόφιν θῖς ein Knochenhaufen.

46. περὶ δέ, herum, um die mordernden Menschen. — μινύθουσι, schwinden dahin.

48. μελιθδέα, honigsüss, was für ein Beiwort?

49. ἀκουέμεν, imperativisch wie die vorhergehenden Infinitive, zu α 292. [Anhang.]



δησάντων σ' ἐν νηὶ θοῇ χεῖράς τε πόδας τε 50  
 ὀρθὸν ἐν ἰστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήφθω,  
 ὄφρα κε τεροπόμενος ὄπ' ἀκούης Σειρήνουν.

εἰ δέ κε λίσσῃαι ἐτάρους λῦσαι τε κελεύης,  
 οἱ δέ σ' ἔτι πλεόνεσσι τότ' ἐν δεσμοῖσι διδέντων.

αὐτὰρ ἐπὴν δὴ τὰς γε παρεξελάσσωσιν ἐταῖροι, 55  
 ἔνθα τοι οὐκέτ' ἔπειτα διηνεκέως ἀγορευέσω,  
 ὅποτέρῃ δὴ τοι ὁδὸς ἔσσεται, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς  
 θυμῷ βουλεύειν· ἐρέω δέ τοι ἀμφοτέρωθεν.

ἔνθεν μὲν γὰρ πέτραι ἐπηρεφέες, προτὶ δ' αὐτὰς  
 κῦμα μέγα φοχθεῖ κνανώπιδος Ἀμφιτρίτης· 60

Πλαγκτὰς δὴ τοι τὰς γε θεοὶ μάκαρες καλέουσιν.  
 τῇ μὲν τ' οὐδὲ ποτητὰ παρέρχεται, οὐδὲ πέλειαι  
 τροήρωνες, ταί τ' ἀμβροσίην Διὶ πατρὶ φέρουσιν,  
 ἀλλὰ τε καὶ τῶν αἰὲν ἀφαιρεῖται λῖς πέτρῃ·  
 ἀλλ' ἄλλην ἐνήσι πατῆρ' ἐναοῖθμιον εἶναι. 65

τῇ δ' οὐ πῶ τις νηὺς φύγεν ἀνδρῶν, ἣ τις ἵκηται,  
 ἀλλὰ θ' ὁμοῦ πῖνακάς τε νεῶν καὶ σώματα φωτῶν  
 κύμαθ' ἄλός φορέουσι πυρός τ' ὀλοοῖο θύελλαι.

50. δησάντων, das Asyndeton wie A 179 bei einem nachdrucksvollen Befehle: 'Binden sollen sie dich darum.' Vgl. 160.

51. ὀρθὸν ἐν ἰστοπέδῃ, aufrecht in der Mastbaumfessel, aufrecht stehend in dem Gebälke, welches den Mastbaum festhält, wie 162. 179. Vgl. zu β 424. — ἐκ δ' αὐτοῦ κτέ., an diesem selbst (d. i. an dem Mastbaume) sollen die Tauenden angebunden sein, um das 54 erwähnte leicht ausführen zu können. Kr. Di. 68, 17, 3.

54. ἐν δεσμοῖσι, zu ο 232.

56. ἔνθα und ἔπειτα, zu κ 297. — διηνεκέως, zu δ 836.

57. ὅποτέρῃ, nemlich entweder der Weg an den Plankten vorbei, wovon Kirke 66. 80 ff. und 108 bis 110 indirect abräth, oder der Weg zwischen Skylla und Charybdis hindurch.

58. ἀμφοτέρωθεν, von beiden Richtungen her will ich dir Weisung geben.

59. ἐπηρεφέες, wie κ 131.

60. μέγα zu φοχθεῖ rauscht

mächtig.—κνανώπιδος der stahlblaublickenden, in Bezug auf die Farbe des Elementes, zu γ 6 und 91.

61. Πλαγκταί, von πλάζω= πλήσσω, sind 'Schlagfelsen', welche zusammenschlagen und Schiff und Mannschaft zerschellen, wenn beide durch die rauschende Strömung hingetrieben werden. — δὴ, zu α 207, und τοὶ betheuernd. — θεοὶ καλέουσιν, zu κ 305. [Anhang.]

62. τῇ μὲν τε κτέ., dort kommt nicht einmal Geflügel vorbei, weil ein Zusammenschlagen der Felsen gedacht wird, οὐδὲ πέλειαι auch nicht die Tauben, das specielle zu dem allgemeinen ποτητὰ. [Anh.]

63. ταί τε statt αἶ τε, um Position zu bewirken, wie α 23. ζ 284. ν 130. © 225. Α 8. Ν 87. Τ 308.

64. τῶν, nemlich τινά, partitiver Genetiv.

66. οὐ πῶ mit φύγεν, woraus zu schliessen ist, dass es auch in Zukunft nicht geschehen werde. — ἵκηται, der Coniunctiv wie δ 165.

68. φορέουσι, rafften stets weg.



οἷη δὴ κείνη γε παρέπλω ποντοπόρος νηῦς,  
 Ἄργω πᾶσι μέλουσα, παρ' Αἰήταο πλεύουσα,  
 καὶ νῦν κε τὴν ἐνθ' ὄκα βάλεν μεγάλας ποτὶ πέτρας,  
 ἀλλ' Ἥρη παρέπεμψεν, ἐπεὶ φίλος ἦεν Ἰήσων.

70

οἱ δὲ δῦω σκόπελοι ὁ μὲν οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει  
 ὀξείη κορυφῇ, νεφέλη δέ μιν ἀμφιβέβηκεν  
 κυανέη· τὸ μὲν οὐ ποτ' ἐρωεῖ, οὐδέ ποτ' αἰθρη  
 κείνου ἔχει κορυφὴν, οὔτ' ἐν θέρει οὔτ' ἐν ὀπώρῃ.  
 οὐδέ κεν ἀμβαίη βροτὸς ἀνήρ, οὐδ' ἐπιβαίη,  
 οὐδ' εἴ οἱ χεῖρές τε ἐέικοσι καὶ πόδες εἶεν·  
 πέτρα γὰρ λίς ἐστὶ, περιξέστη ἰκνυία.

75

μέσσω δ' ἐν σκοπέλω ἐστὶ σπέος ἤεροειδές,  
 πρὸς ζόφον εἰς ἔρεβος τετραμμένον, ἧ περ ἂν ὑμεῖς  
 νῆα παρὰ γλαφυρὴν ἰθύνετε, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ.

80

οὐδέ κεν ἐκ νηὸς γλαφυρῆς αἰζήσιος ἀνήρ  
 τόξω οἰστεύσας κοῖλον σπέος εἰσαφίκοιτο.  
 ἐνθα δ' ἐνὶ Σκύλλῃ ναίει δεινὸν λελακνῖα.  
 τῆς ἧ τοι φωνὴ μὲν ὄση σκύλακος νεογιλῆς

85

— πρὸς θύελλαι 'Feuerorkane' bezeichnet das Sieden und Brausen an vulcanischen Felsen, vgl. 202. 219.

69. κείνη γε, betont, weil mit Nachdruck auf das folgende Nomen hinweisend. Andere κείνη 'dort' wie ν 111. [Anhang.]

70. Ἄργω, von welcher Sage auch κ 108 λ 254 ff. Spuren enthält. — πᾶσι μέλουσα, zu ι 20. — παρ' Αἰήταο, nemlich auf der Rückfahrt. Zufälliger Gleichklang. [Anhang.]

71. βάλεν, wozu κύμαθ' ἄλος Subject ist.

72. φίλος, ihr Liebling.

73. οἱ δὲ ἐστὶ der Gegensatz zu ἐνθεν μὲν 59. Der Nominativ des Pluralis ist hier anschaulicher und lebendiger, als der Genetiv wäre: 'dort sind zwei Felsen, der eine' usw., vgl. zu α 109. — σκόπελοι sind steil aufsteigende und frei in die Luft ragende Klippen. — ὁ μὲν, nemlich Skylla, wozu 101 die entsprechende Charybdis folgt.

75. τὸ μὲν, dies, auf den ganzen Gedanken bezüglich: dieses Umwölktsein. Kr. Di. 58, 4, 1. — ἐρωεῖ, lässt ab, weicht.

77. οὐδ' ἐπιβαίη, und könnte nicht (noch könnte er) den Fuss aufsetzen, auftreten, wie E 666. Andere οὐ καταβαίη. [Anhang.]

78. οὐδ' εἴ κτέ. Sinn: auch nicht, wenn er zu einem solchen Angriff, zum ἐπιβαίνειν, körperlich der befähigteste wäre, vgl. zu ι 241.

80. ἤεροειδές, zu β 263.

81. πρὸς ζόφον εἰς ἔρεβος τετραμμένον, gegen Westen zum Erebus hin mit ihrer Oeffnung gewandt. — ἧ περ, wo selbst, nemlich auf der Westseite.

82. παρὰ zu ἰθύνετε, Coniunctiv, ihr vorbeilenen könnt oder werdet.

84. εἰσαφίκοιτο mit οὐδέ κεν, und nicht möchte mit einem Bogenschuss hineinreichen: sohoch liegt die Grotte noch vom Wasserspiegel, wiewol sie in der Mitte des zum Himmel ragenden Felsens befindlich ist.

85. δεινὸν λελακνῖα. Vgl. Ovid. ex Ponto IV 10, 25: Scylla feris truncoquod latret ab inguine monstros.

86. φωνὴ μὲν ὄση bis γίγνεται, die Stimme tönt nur so wie



γίνεται, αὐτὴ δ' αὐτὴ πέλωρ κακόν· οὐδέ κέ τις μιν  
γῆθησειεν ἰδών, οὐδ' εἰ θεὸς ἀντιάσειεν.

τῆς ἣ τοι πόδες εἰσὶ δυνάδεκα πάντες ἄωροι,  
ἔξ δέ τέ οἱ δειραὶ περιμήκεες, ἐν δὲ ἐκάστη  
σμερδαλέη κεφαλῇ· ἐν δὲ τρίστοιχοι ὀδόντες,  
πυκνοὶ καὶ θαμέες, πλεῖοι μέλανος θανάτοιο. 90

μέσση μὲν τε κατὰ σπείους κοίλοιο δέδυκεν,  
ἔξω δ' ἐξίσχει κεφαλὰς δεινοῖο βερέθρου,  
αὐτοῦ δ' ἰχθύνᾳ, σκόπελον περιμαιμώωσα,  
95  
δελφίνᾳς τε κύνας τε, καὶ εἰ ποδι μείζον ἔλῃσιν  
κῆτος, ἃ μῦρία βόσκει ἀγάστονος Ἀμφιπόλη.

τῆ δ' οὐ πάποτε ναῦται ἀκήριοι εὐχετόωνται  
παρφυγέειν σὺν νηί· φέροι δέ τε κρατὶ ἐκάστω  
φῶτ', ἐξαπάξασα νεὸς κυανοπώροιο. 100

τὸν δ' ἕτερον σκόπελον χθαμαλότερον ὄψει, Ὀδυσσεῦ.  
πλησίον ἀλλήλων· καὶ κεν διοῖστέυσειας.

τῶ δ' ἐν ἔρινεὸς ἔστι μέγας, φύλλοισι τεθηλῶς·  
τῶ δ' ὑπὸ δία Χάρυβδις ἀναρροιβδεῖ μέλαν ὕδωρ.

die (Stimme) eines jungen Hundes, vgl. zu § 45. Die Worte *Σκύλλη* und *σύνλαξ* bilden hier ein Wortspiel.

88. *ἰδὼν* gehört mit *μιν* zusammen. *θεός*, er 'ein Gott.'

89. *πάντες ἄωροι* gehört nach dem Rhythmus zusammen; *ἄωροι* unzeitig 'von den Horen nicht zur Ausbildung gebracht', daher unförmlich. [Anhang.]

90. *δέ τε*, gegensätzliche Hervorhebung, wie 87 mit *δ' αὐτε*.

91. *ἐν δέ*, darin, in jedem Kopfe. *τρίστοιχοι*, in drei Reihen hinter einander.

92. *πυκνοὶ καὶ θαμέες*, zu § 12. — *μέλ.* *θανάτοιο* Veranschluss wie § 326. B 834. A 332. II 687.

93. *μέσση* bis *δέδυκεν*, mit der Mitte des Leibes steckt sie in der Höhle. Mit den Füßen und den Köpfen, unten und oben bewegt sie sich frei: denn die unförmlichen Füße stecken nicht mit in der Höhlung, sondern reichen durch diese hindurch in das Meer. — *κατὰ σπείους*, zu ι 330.

94. *ἔξω δ' ἐξίσχει* mit *βερέθρου*, heraus streckt sie aus dem

Schlunde, aus der Tiefe der Höhle. [Anhang.]

96. *καὶ εἰ ποδι*, noch von *περιμαιμώωσα* abhängig, mit *ἔλῃσιν*, und wenn sie etwa ergreifen kann.

97. *κῆτος*, ἃ, ein Seeungethüm von solchen, welche, zu δ 177. — *ἀγάστονος*, stark brausend.

98. *τῆ* wie 62. — *πάποτε* hat Homer nur nach *οὐ* gebraucht. — *ἀκήριοι*, *rapidī*, wie Horat. *carm.* I 1, 14.

99. *φέροι*, sie holt.

101. *τὸν δ' ἕτερον*, Gegensatz zu *ὁ μὲν* 73. [Anhang.]

102. *πλησίον ἀλλήλων*, nemlich *εἰσὶν οἱ σκόπελοι*. Ueber *πλησίον*, Adverb wie § 14. Γ 115, Kr. Di. 62, 2, 3. — *καὶ*, sogar, explicatives *Asyndeton*. — *διοῖστέυσειας*, durch den Raum von einem Felsen bis zum andern. Sinn: sie sind nur einen Bogenschuss von einander entfernt.

103. *ἔρινεός*, vgl. 432, zu ε 281.

104. *τῶ δ' ὑπό*, unter diesem Feigenbäume. — *Χάρυβδις*, ein personificierter Wasserstrudel dieser Märchenwelt. — *ἀναρροιβδεῖ*,



- τοῖς μὲν γὰρ τ' ἀνίησιν ἐπ' ἡματι, τοῖς δ' ἀναροιβδεῖ 105  
 δεινόν. μὴ σύ γε κεῖθι τύχοις, ὅτε ροιβδῆσαιεν  
 οὐ γὰρ κεν φύσαιτό σ' ὑπὲρ κακοῦ οὐδ' ἐνοσίχθων.  
 ἀλλὰ μάλα Σκύλλης σκοπέλω πεπλημένος ὠκα  
 νῆα παρεξέλααν, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέροτερου ἐστὶν  
 ἕξ ἐτάρους ἐν νηὶ ποθήμεναι ἢ ἅμα πάντας. 110  
 ὧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον  
 , εἰ δ' ἄγε δῆ μοι τοῦτο, θεά, νημερτὲς ἐνίσπες,  
 εἰ πως τὴν ὁλοήν μὲν ὑπεκπροφύγοιμι Χάρυβδιν,  
 τὴν δέ κ' ἀμυναίμην, ὅτε μοι σίνοιτό γ' ἐταίρους. 115  
 ὧς ἔφαμην, ἣ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο δια θεάων  
 , σχέτλιε, καὶ δὴ αὖ τοι πολεμῆα ἔργα μέμηλεν  
 καὶ πόνος· οὐδὲ θεοῖσιν ὑπέλξειαι ἀθανάτοισιν;  
 ἣ δέ τοι οὐ θνητῇ, ἀλλ' ἀθάνατον κακὸν ἐστίν,  
 δεινόν τ' ἀργαλέον τε καὶ ἄγριον οὐδὲ μαχητόν.  
 οὐδέ τις ἔστ' ἀλκή· φυγέειν κάρτιστον ἀπ' αὐτῆς. 120  
 ἦν γὰρ δηθύνησθα κορυσσόμενος παρὰ πέτρῃ,  
 δεῖδω μὴ σ' ἐξαῦτις ἐφορηθεῖσα κίχῃσιν  
 τόσσησιν κεφαλήσιν, τόσους δ' ἐκ φῶτας ἔλῃται.  
 ἀλλὰ μάλα σφοδρῶς ἐλάαν, βωστρεῖν δὲ Κράταιν,  
 μητέρα τῆς Σκύλλης, ἣ μιν τέκε πῆμα βροτοῖσιν 125

schlürft zurück. Vgl. damit Verg. Aen. III 421 f. — μέλαν, zu δ 359.

105. ἀνίησιν, nemlich 'es' μέλαν ὄσσο. — ἐπ' ἡματι, wie β 284, den Tag über, und zwar τοῖς, insofern nach 24 Stunden von der ersten an gerechnet die Flut zum dritten Male zu steigen anfängt. [Anhang.]

108. πεπλημένος, von πελάζειν, gehört mit μάλα ὠκα zusammen.

109. ἐπεὶ ἦ, zu ι 276.

111. ἀμειβόμενος gehört in diesem formelhaften Verse zur epischen Anschaulichkeit. Andere hier ἀντὶζόμενος. [Anhang.]

112. εἰ δ' ἄγε, zu α 271. — ἐνίσπες, zu γ 101.

113. εἰ, ob. — ὑπεκπροφύγειν, subterfugientem evadere, vorwärts (πρό) aus der Gefahr (ἐν) entfliehen, wie v 43. T 147. Φ 44. Vgl. auch zu θ 125.

114. σίνοιτο, anfallen wollte, indem sie mit den Köpfen herab-

langt. Der Optativ steht in Bezug auf die beiden vorhergehenden Optative.

116. καὶ δὴ αὖ, nun schon wieder, wie es immer dein verwegener Muth gewohnt ist: eine dem homerischen Charakter angemessene vertrauliche Zurechtweisung. δὴ αὖ mit Synizesse. Kr. Di. 13, 6, 4. — πολεμῆα ἔργα, die Werke des Krieges, zu ε 67.

117. ὑπέλξειαι, wie A 294 ὑπέλξομαι, sonst unelidiert. [Anhang.]

118. ἣ δέ τοι κτέ. begründet die vorhergehende Frage.

120. κάρτιστον, die tapferste That ist Entfliehen: ein Oxymoron.

121. κορυσσόμενος, dich rüstend, d. i. zum Kampf.

122. σὲ zu κίχῃσιν dich (dein Schiff) erreiche.

124. μάλα σφοδρῶς ἐλάαν, segle mit voller Kraft vorüber. — βωστρεῖν, schreiend anrufen.



ἢ μιν ἔπειτ' ἀποπαύσει ἐς ὕστερον ὀρηθηῆναι.

Θρινακίην δ' ἐς νῆσον ἀφίξειαι· ἔνθα δὲ πολλαὶ  
βόσκοντ' Ἑλλοιο βόες καὶ ἱφια μῆλα,  
ἑπτὰ βοῶν ἀγέλαι, τόσα δ' οἴων πάσα καλά,  
πεντήκοντα δ' ἕκαστα. γόνος δ' οὐ γίγνεται αὐτῶν, 130  
οὐδέ ποτε φθινύθουσι. θεαὶ δ' ἐπιποιμένες εἰσὶν,  
νύμφαι ἐνπλόκαμοι, Φαέθουσά τε Λαμπετή τε,  
ἃς τέκεν Ἑλλίω Ἵπεριονι δια Νέαιρα.

τὰς μὲν ἄρα θρέψασα τεκοῦσά τε πότνια μήτηρ  
Θρινακίην ἐς νῆσον ἀπέστειλε τηλόθι ναεῖν, 135  
μῆλα φυλασσέμεναι πατρώια καὶ ἔλικας βοῦς.

τὰς εἰ μὲν κ' ἀσινέας ἕασι νόστον τε μέδῃαι,  
ἢ τ' ἂν ἔτ' εἰς Ἰθάκην καυὰ περ πάσχοντες ἴκοισθε·  
εἰ δέ κε σίνῃαι, τότε τοι τεκμαίρομ' ὄλεθρον  
νῆϊ τε καὶ ἐτάροις. αὐτὸς δ' εἰ πέρ κεν ἀλύξῃς, 140  
ὄψῃ κακῶς νεῖαι, ὀλέσας ἄπο πάντας ἑταίρους.

ὣς ἔφατ', αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἤλυθεν Ἥώς.  
ἢ μὲν ἔπειτ' ἀνὰ νῆσον ἀπέστειχε δια θεάαν·  
αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆα κινὼν ὄτρυνον ἑταίρους  
αὐτούς τ' ἀμβάλλειν ἀνά τε προμνήσια λῦσαι. 145  
οἱ δ' αἰψ' εἰσβαῖνον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζου.

[ἔξῃς δ' ἐξόμενοι πολὴν ἄλα τύπτου ἐρετμοῖς.]  
ἡμῖν δ' αὖ κατόπισθε νεὸς κνανοπρώοιο  
ἴκμενον οὐρον ἴει πλησίστιον, ἐσθλὸν ἑταῖρον,

— Κράταιν, hier geradezu Gottheit, in λ 597 κραταίς nur personifizierter Begriff. [Anhang.]

126. ἀποπαύειν, mit dem Infinitiv, wie σ 114. Zu Kr. Di. 56, 5, 1.

127. Θρινακίην, zu λ 107.

130. ἕκαστα, jegliche Herde von fünfzig Stück. Herden sind in homerischer Zeit der erfreulichste und dauerndste Besitz des häuslichen Reichthums, und Helios, der täglich zum Frommen der Götter und Menschen seine mühsame Fahrt unternahm, musste auch täglich, bevor er im Westen zur Ruhe gieng, am Anblicke seines unwandlungbaren Besitzthums sein Herz erfreuen, vgl. 380 f. [Anhang.]

131. ἐπιποιμένες, Hüterinnen

darüber, zu α 273.

132. ἐνπλόκαμοι, zu α 86.

133. Ἵπεριον, zu α 8.

134. θρέψασα τεκοῦσά τε, Wortstellung? zu δ 723.

135. τηλόθι, weil nemlich im Osten die Häuslichkeit des Helios vom Dichter gedacht wird.

137—141=λ 110—114, ganz?

V. 142—200. Günstig beginnende Abfahrt; Rede des Odysseus an seine Gefährten; Vorüberfahrt bei der Seireneninsel.

142 = α 541.

143. ἢ μὲν ἔπειτα κτέ. Einfache Angabe der Thatsache ohne sentimentale Abschiedsscene. Ebenso ε 263 ff.

144. 145 = λ 636. 637. ὄτρυνον trieb an.

147. Vgl. zu ι 103. 104. [Anhang.]

148—152=λ 6—10.







αἶψα δ' ἰαίνεται κηρός, ἐπεὶ κέλετο μεγάλη ἴς 175  
 Ἑλλοῦ τ' ἀγῆ, Ἐπειουρίδαο ἄνακτος  
 ἐξείης δ' ἐτάροις ἐπ' οὔατα πᾶσιν ἄλειψα.  
 οἱ δ' ἐν νηὶ μ' ἔδησαν ὁμοῦ χεῖράς τε πόδας τε  
 ὀρθὸν ἐν ἰστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήπτον  
 αὐτοὶ δ' ἐζόμενοι πολλὴν ἄλα τύπτον ἔρετροῖς. 180  
ἄλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆμεν, ὅσον τε γέγωνε βοήσας,  
δίμφα διάκοντες, τὰς δ' οὐ λάθην ὠκύαλος νηὺς  
ἐγγυθῆεν ὀρτυμένη, λιγυρὴν δ' ἔντυνον αἰοιδῆν  
 , δεῦρ' ἄγ' ἰών, πολύαιν Ὀδυσσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,  
 νῆα κατάστησον, ἵνα νωιτέρην ὅπ' ἀκούσῃς. 185  
 οὐ γὰρ πῶ τις τῆδε παρήλασε νηὶ μελαίνῃ,  
πρίν γ' ἡμέων μελίγηρον ἀπὸ στομάτων ὅπ' ἀκούσαι,  
ἀλλ' ὅ γε τερψάμενος νεῖται καὶ πλείονα εἰδώς  
ἴδμεν γάρ τοι πάνθ', ὅσ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ  
Ἀργεῖοι Τρωῆές τε θεῶν ἰότητι μόγησαν, 190  
ἴδμεν δ', ὅσσα γένηται ἐπὶ χθούι πουλυβοτείρῃ.  
ᾧς φάσαν εἰῖσαι ὅσα κάλλιμον ἀντάρ ἔμῳν κῆρ  
ἦθέλ' ἀκουόμεναι, λύσαι τ' ἐκέλευον ἑταίρους

proleptisches Prädicat: nachdem ich die Scheibe in kleine Stücke zerhauen hatte. [Anhang.]

175. μεγάλη ἴς, der starke Druck meiner Hände.

176. Ἑλλοῦ τ' ἀγῆ ist als die göttliche Hülfe erwähnt. — Ἐπειουρίδης ist im Gebrauche mit Ἐπειῶν gleichbedeutend, wie die Form Ἀθηναίη mit Ἀθήνη, zu α 8.

177. ἐπὶ zu ἐπὶ ἄλειψα, wie 47.

178. 179 = 50. 51.

181. βοήσας, zu ε 400.

182. διάκοντες, nemlich νῆα. Vgl. v 162. — τὰς δέ, Nachsatz. — λάθην mit ὀρτυμένη, zu ϑ 93. — ὠκύαλος, zu ο 473.

183. ἔντυνον, machten fertig, rüsteten, gebrauchten als ihre Waffe, indem die folgenden melodischen Verse als lockende Einleitung gelten.

184. δεῦρο ἰών hierher kommend. — πολύαις multum laudate, vielgepriesener, wie noch I 673. K 544. A 430. — μέγα κῦδος Ἀχαιῶν, zu γ 79. [Anhang.]

185. νῆα κατάστησον, lege das Schiff an. Vgl. δ 582.

187. ἡμέων zu στομάτων gehörig. — μελίγηρον, süß tönend. — ἀπὸ στομάτων mit ὅσα, zu ζ 12.

188. Eine mit Absicht geheimnisvolle Allgemeinheit: τερψάμενος als factisches Prius, πλείονα εἰδώς als bleibendes Resultat der Ueberlieferung oder Erfahrung. Später gebrauchte man den Vers als Lobeserhebung für die Pantomimen.

189. ἴδμεν γάρ, begründende Erläuterung der vorhergehenden Allgemeinheit. Die Lockung der Seirenen ist auf die Eigenliebe des Odysseus berechnet, indem sie die Schilderung von Heldenthaten versprechen, die er als hervorragende Person mit durchgeführt hat. — εὐρείῃ, zu λ 499.

190 = ρ 119.

191. Steigerung des Verlockenden durch die Aussicht auf Prophezie: ὅσα γένηται, alles was geschieht. Der Coniunctiv wie δ 165.



- ὄφρῦσι νευστάζων· οἱ δὲ προπεσόντες ἔρεσσον.  
 ἀντίκα δ' ἀνστάντες Περιμήδης Εὐρύλοχός τε 195  
 πλείοσί μ' ἐν δεσμοῖσι δέον μᾶλλον τε πλέξον.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τὰς γε παρήλασαν, οὐδ' ἔτ' ἔπειτα  
 φθογγῆς Σειρήνων ἠκούομεν οὐδέ τ' ἀοιδῆς,  
 αἴψ' ἀπὸ κηρὸν ἔλοντο ἔμοι ἐρήρηες ἑταῖροι,  
 ὃν σφιν ἐπ' ὠσιν ἄλειψ', ἐμέ τ' ἐκ δεσμῶν ἀνέλυσαν. 200  
 ἀλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἐλείπομεν, ἀντίκ' ἔπειτα  
 καπνὸν καὶ μέγα κῦμα ἴδον καὶ δοῦπον ἄκουσα.  
 τῶν δ' ἄρα δεισάντων ἐκ χειρῶν ἔπτατ' ἔρετμᾶ,  
 βόμβησαν δ' ἄρα πάντα κατὰ ῥόον· ἔσχετο δ' αὐτοῦ  
 νῆς, ἐπεὶ οὐκέτ' ἔρετμὰ προήικεα χερσὶν ἔπειγον. 205  
 αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἰὼν ὠτρυννον ἑταίρους  
 μειλιχίοις ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον  
 , ὦ φίλοι, οὐ γάρ πά τι κακῶν ἀδαήμονες εἰμέν'  
 οὐ μὲν δὴ τότε μείζον ἔπει κακόν, ἢ ὅτε Κύνκλωψ  
 εἶλει ἐνὶ σπηῖ γλαφυρῶ κρατεροῦρι βήφιν· 210  
 ἀλλὰ καὶ ἔνθεν ἐμῇ ἀρετῇ, βουλῇ τε νόφ τε,  
 ἐκφύγομεν, καὶ πον τῶνδε μνήσεσθαι ὀίω.  
 νῦν δ' ἄγεθ', ὡς ἂν ἐγὼν εἶπω, πειθόμεθα πάντες.

194. ὄφρῦσι νευστάζων, warum dieses? — οἱ δὲ bis ἔρεσσον, wie ι 490.

195. Vgl. zu λ 23.

199. αἴψα, an der Spitze des Nachsatzes, nemlich aus Freude über die Entfernung der Gefahr. — ἔμοι ἐρήρηες gehört eng zusammen: meine trauten, wie ι 172. 555. μ 397. ξ 249. Ψ 6.

200. ἐπ' ὠσιν ἄλειψ', anders als 47. 177. [Anhang.]

V. 201—259. Der Schrecken vor den Plankten und die Fahrt zwischen Skylla und Charybdis.

201. τὴν νῆσον, vgl. 167, diese Insel, wie ι 146.

203. τῶν ist als possessiver Genetiv von χειρῶν abhängig, wie ω 534, und δεισάντων 'der Erschrockenen' ist zu τῶν ein causalischer Zusatz.

204. βόμβησαν, zu ϑ 190, sie rauschten alle, indem sie nur noch in den Riemen festhiengen, zu δ 782. — κατὰ ῥόον, zu β 429.

205. προήικεα, zu ζ 269. — ἔπειγον, sie drängten, sie schlugen. Vgl. 180.

206. 207 = κ 546. 547. διὰ νηὸς, zu ι 298.

207. παρασταδόν, zu 392. — ἄνδρα ἕκαστον, zu κ 173.

208. γάρ, zu κ 174. οὐ γάρ πά τι, Wortstellung? zu δ 292. Verg. Aen. I 198: neque enim ignari sumus ante malorum.

209. τότε, deiktisch: hier; ἔπει, verfolgt, wie Z 321, nemlich ἡμέας, was auch bei εἶλει 'uns einsperrte' hinzuzudenken ist. Andere ἐπι gleich ἔπεισι. [Anhang.]

211. ἐμῇ ἀρετῇ durch meine Trefflichkeit, wozu βουλῇ τε νόφ τε die nähere Erklärung bildet: vgl. ν 305. π 374, und zu δ 267.

212. μνήσεσθαι, nemlich ἡμέας, was in ἐκφύγομεν liegt. [Anhang.]

213. νῦν δ' ἄγεθ', nur hier, sonst lautet der Anfang dieses formelhafte Verses stets ἀλλ' ἄγεθ'. — ὡς 'wie' mit ἄν und dem Coniunctiv



ὑμεῖς μὲν κόπησιν ἀλὸς ῥηγιῖνα βαθεῖαν  
 τύπτετε κληρίδεσσιν ἐφήμενοι, αἳ κέ ποθι Ζεὺς 215  
 δῶη τόνδε γ' ὄλεθρον ὑπεκφυγέειν καὶ ἀλύξαι·  
 σοὶ δέ, κυβερνήτ', ᾧδ' ἐπιτέλλομαι· ἀλλ' ἐνὶ θυμῷ  
 βάλλευ, ἐπεὶ νηὸς γλαφυρῆς οἴηρα νωμᾶς.  
 τούτου μὲν καπνοῦ καὶ κύματος ἐκτὸς ἔεργε  
 νῆα, σὺ δὲ σκοπέλου ἐπιμαίεο, μὴ σε λάθῃσιν 220  
 κείσ' ἐξορηήσασα καὶ ἐς κακὸν ἄμμε βάλησθα.  
 ὧς ἐφάρμην, οἱ δ' ὄκα ἐμοῖς ἐπέεσσι πίθοντο.  
 Σκύλλην δ' οὐκέτ' ἐμυθεόμην, ἄπρηκτον ἀνίην,  
 μὴ πῶς μοι δεῖσαντες ἀπολήξειαν ἐταῖροι 225  
 εἰρεσίης, ἐντὸς δὲ πυκάζοιεν σφέας αὐτούς.  
 καὶ τότε δὴ Κίρκης μὲν ἐφημοσύνης ἀλεγεινῆς  
 λανθανόμην, ἐπεὶ οὐ τί μ' ἀνώγει θωρόησσεσθαι·  
 αὐτὰρ ἐγὼ, καταδὺς κλυτὰ τεύχεα καὶ δύο δοῦρε  
 μάκρ' ἐν χερσίν ἐλάον, εἰς ἴκρια νηὸς ἔβαινον  
 πρόωγος· ἔνθεν γάρ μιν ἐδέγμην πρῶτα φανείσθαι, 230  
 Σκύλλην πετραίην, ἣ μοι φέρε πῆμ' ἐτάροισιν.

nur in dieser Formel: *utcunque dixerō*. [Anhang.]

214. κόπησιν 'mit den Rudergriffen' d. i. mit den Rudern, wie i 489. — ῥηγιῖνα, zu δ 430.

215. κληρίδεσσιν ἐφήμενοι, an den Ruderpflocken sitzend, zu β 419. — αἳ κέ ποθι, zu δ 34.

217. ἀλλὰ in der Aufforderung. Kr. Di. 69, 5.

218. οἴηρα, zu γ 281.

219. τούτου καπνοῦ κτέ., mit Bezug auf 202 hinweisend auf die siedende Brandung bei den Planken.

220. σκοπέλου, nemlich des Skyllafelsens, der in der Mitte zwischen Planken und Charybdis emporragt, aber nach 102 weit näher an der Charybdis als an jenen. — ἐπιμαίεο, strebe nach dem Felsen, d. i. halte dich an den Felsen. — μὴ σε λάθῃσιν ἐξορηήσασα, nemlich νηὸς, warnend: dass es dir nicht unvermerkt entteilt. [Anhang.]

221. κείσθε, nach jener Seite hin, d. i. nach den Planken zu.

222 = κ 428.

223. οὐκέτι, nicht mehr, nachdem er mit σκοπέλου 220 auf den

Skylafelsens hingedeutet hatte. — ἄπρηκτον, unabgemacht, mit dem man nicht fertig werden kann, daher unbesiegbar, wie β 79.

224. δεῖσαντες aus Furcht. — ἀπολήξειαν mit gedehntem Vocal vor der Liquida. Andere ἀπολήξειαν.

225. ἐντὸς, drinnen, im Innern des Schiffes. — πυκάζοιεν, versteckten. — σφέας αὐτούς. Kr. Di. 51, 2, 3.

227. λανθανόμην, so dass er die Mahnung 38 hier ausser Acht liess; vgl. zu i 97.

228. αὐτὰρ geht auf das μὲν 226. — καταδὺς zog an, hüllte mich ein. — κλυτὰ herlich.

229. εἰς ἴκρια, zu γ 353.

230. πρόωγος bildet zu νηὸς eine attributive Nominalverbindung, indem πρόωγος eigentlich Adjectivum ist wie προμνή. Kr. Di. 57, 1, 1. — ἔνθεν, von hier, von dem Schiffsvordertheile. — ἐδέγμην, zu i 513. [Anhang.]

231. πετραίη, die Felsbewohnerin. — φέρε, brachte, indem der Erzähler das Factum anticipiert, wie 166. σ 345. ω 15.



οὐδέ πη ἀθροῆσαι δυνάμην, ἕκαμον δέ μοι ὅσσε  
πάντη παπταίνοντι πρὸς ἠεροειδέα πέτρην.

ἡμεῖς μὲν στενωπὸν ἀνεπλόμεν γοῶντες  
ἔνθεν γὰρ Σκύλλη, ἐτέρωθι δὲ διὰ Χάρυβδιδος 235  
δεινὸν ἀνεροίβδησε θαλάσσης ἄλυμρον ὕδωρ.

ἦ τοι ὄτ' ἐξεμέσειε, λέβης ὡς ἐν πυρὶ πολλῶ  
πᾶσ' ἀναμορμύρεσκε κυκωμένη, ὑψόσε δ' ἄχρη  
ἄκροισι σκοπέλοισιν ἐπ' ἀμφοτέροισιν ἐπιπτεν' 240  
ἀλλ' ὄτ' ἀναβρόξειε θαλάσσης ἄλυμρον ὕδωρ,

πᾶσ' ἐντοσθε φάνεσκε κυκωμένη, ἀμφὶ δὲ πέτρῃ  
δεινὸν ἐβεβρύχειν, ὑπένερθε δὲ γαῖα φάνεσκεν  
ψάμμω κυανέῃ· τοὺς δὲ χλωρὸν δέος ἤρειν.

ἡμεῖς μὲν πρὸς τὴν ἴδομεν δεισαντες ὄλεθρον  
τόφρα δέ μοι Σκύλλη γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἐταίρους 245  
ἔξ ἔλεθ', οἱ χερσίν τε βίηφι τε φέροτατοι ἦσαν.

σκεψάμενος δ' ἐς νῆα θοῆν ἄμα καὶ μεθ' ἐταίρους,  
ἦδη τῶν ἐνόησα πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν,  
ὑψόσ' ἀειρομένων· ἐμὲ δὲ φθέγγοντο καλεῦντες 250  
ἐξονομακλήδην, τότε γ' ὕστατον, ἀχνύμενοι κῆρ.  
ὡς δ' ὄτ' ἐπὶ προβόλῳ ἄλιεύς περιμήκει ῥάβδῳ,  
ἰχθύσι τοῖς ὀλίγοισι δόλον κατὰ εἶδατα βάλλων,

235. ἔνθεν, nemlich ἦν.

236. ἀνεροίβδησε, zu 104.

238. κυκωμένη, in der Aufregung, tobend. — ὑψόσε mit ἐπιπτεν prägnant verbunden: in die Höhe steigend fiel der Schaum. [Anhang.]

239. ἐπ' ἀμφοτέροισιν, Skylla und Charybdis.

241. πᾶσ' ἐντοσθε φάνεσκε κυκωμένη, d. i. die Charybdis bildete dann ganz und gar einen mit Tosen in sich hinein wirbelnden Trichter, wie 238 eine aufwirbelnde Wassersäule. — φάνεσκε, zu λ 587. — ἀμφὶ δέ, Adverbium, πέτρῃ δεινὸν ἐβεβρύχειν, nemlich vom Wiederhall. Vgl. ι 395.

242. ἐβεβρύχειν, zu ε 112 und 412. — γαῖα, der Erdboden auf dem Meeresgrunde.

243. ψάμμω κυανέῃ, stahlblau durch den Grundsand, dem die Meeresfarbe beigelegt wird. — τοὺς δέ, die andern aber, die dies je-

desmal sahen. Ueber den Verschluss zu ω 450. [Anhang.]

244. ἡμεῖς μὲν, was den Anfang 234 noch einmal aufnimmt. — πρὸς τὴν, nach dieser hin, nach der Charybdis.

247. σκεψάμενος δέ, als ich aber blickte (den Blick von der Charybdis weg wieder umwandte) zu um Schiffe und nach den Gefährten, sah ich sie schon mit Händen und Füßen in den Lüften schweben. Beziehung von ἐς und μετὰ auf dasselbe Verbum. Vgl. zu A 423.

248. ὑπερθεν nur zu χεῖρας, zu δ 150.

249. ἐμὲ ist von καλεῦντες abhängig, zu κ 229.

251. ἐπὶ προβόλῳ, auf einem Felsenvorsprung, wie πέτρῃ ἐπὶ προβλήτι Π 407. — ῥάβδῳ mit der Angelruthe.

252. ἰχθύσι τοῖς ὀλίγοισι, den Fischen, 'dort' den kleinen, vgl. auch zu ξ 60. — δόλον, zu εἶδατα



ἐς πόντον προΐησι βοὸς κέρας ἀγραύλοιο,  
 ἀσπαίροντα δ' ἔπειτα λαβὼν ἔρριψε θύραζε,  
 ᾧσ' οἱ γ' ἀσπαίροντες αἰείροντο προτὶ πέτρας· 255  
 αὐτοῦ δ' εἰνὶ θύρῃσι κατήσθιε κεκληγγῶτας,  
 χεῖρας ἐμοὶ ὀρέγοντας ἐν αἰνῇ δημοτῆτι.  
 οἴκτιστον δὴ κείνο ἐμοῖς ἴδον ὀφθαλμοῖσιν  
 πάντων ὅσσ' ἐμόγησα πόρους ἄλως ἔξερεείνων.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ πέτρας φύγομεν δεινὴν τε Χάρυβδιν 260  
 Σκύλλην τ', αὐτίκ' ἔπειτα θεοῦ ἐς ἀμύμονα νῆσον  
 ἰκόμεθ'· ἔνθα δ' ἔσαν καλά βόες εὐρυμέτωποι,  
 πολλὰ δὲ ἴφια μῆλ' Ὑπερίονος Ἥελίοιο.  
 δὴ τότε ἔγών, ἔτι πόντῳ ἔων ἐν νηὶ μελαίνῃ,  
 μνησθμοῦ τ' ἤκουσα βοῶν ἀνλιζομενάων 265  
 οἴων τε βληχῆν· καὶ μοι ἔπος ἔμπεσε θυμῷ  
 μάντης ἀλαοῦ, Θηβαίου Τειρεσία,  
 Κίρκης τ' Αἰαίης, ἣ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν

eine prädicative Bestimmung: als  
 Täuschungsmittel, als Köder, zu  
 § 276. 494. Ebenso *dolus* bei Horat.  
 Epod. 2, 34. — εἶδατα, die Lecker-  
 bissen, Lockspeise.

253. προΐησι 'hinsendet' ist  
 einfacher Erfahrungssatz, indem  
 die Fallsetzung im Particip *κατα-  
 βάλλον* liegt: wann er hinab-  
 wirft, wie § 433. — κέρας, das  
 Hornstück, das aus Stierhorn ge-  
 drechselte Röhrchen, durch welches  
 die Angelschnur lief, um nicht durch  
 anbeissende Fische abgebissen zu  
 werden, wie Ω 81. — ἀγραύλοιο, zu  
 κ 410.

254. ἀσπαίροντα, der Singular von  
 dem einzelnen Falle, der durch den  
 gnomischen Aorist *ἔρριψε* als wie-  
 derholt vorkommend bezeichnet ist.  
 Die Vergleichung bezieht sich auf  
 das Zappeln.

255. προτὶ πέτρας, zu den Fel-  
 sen.

256. εἰνὶ, zu ι 417. — κεκληγγῶ-  
 τας, die schreienden, zu κ 238,  
 was durch ὀρέγοντας, indem sie  
 die Hände nach mir ausstreck-  
 ten, näher bestimmt wird.

257. ἐν αἰνῇ δημοτῆτι, im grau-  
 sen Kampfe gegen die Skylla.

258. οἴκτιστον κτέ., wie λ 421 ge-  
 sagt. Vgl. auch Z 185.

259. πόρους ἄλως, Fahrstras-  
 sen des Meeres, wie sonst ὑγρά  
 κέλευθα. Vgl. auch zu δ 432.

V. 260—302. *Ankunft bei Thri-  
 nakia, wo Odysseus vor der Lan-  
 dung warnt, aber Eurylochos Wi-  
 derspruch erhebt.*

260. πέτρας, die Plankten, nach  
 ψ 327.

261. ἀμύμονα, untadlig, geseg-  
 net, zu α 29.

264. ἔτι πόντῳ ἔων, als ich noch  
 auf dem Meere war.

265. ἀνλιζομενάων, der einge-  
 hegten, nemlich beim herannahen-  
 den Abend, wie κ 411. [Anhang.]

266. βληχῆν, mit dem Genetiv  
*μνησθμοῦ* parallel. Zu Kr. Di. 47,  
 10, 7. — ἔπος, die Rede. — ἔμπεσε  
*θυμῷ*, fiel mir aufs Herz, kam  
 mir in den Gedanken, wie I 436.  
 Ξ 207. 306. Π 206. P 625.

267. Τειρεσία, vgl. λ 106—115.

268. Αἰαίης, zu ι 32. — ἣ μοι  
 μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν, welche mir  
 sehr eindringlich auftrug,  
 ans Herz legte (zu ψ 349), nemlich  
 μ 127 bis 141. [Anhang.]







ἢ Νότου ἢ Ζεφύροιο δυσσαέος, οἳ τε μάλιστα  
 νῆα διαρραίουσι θεῶν ἀέκητι ἀνάκτων. 290

ἀλλ' ἢ τοι νῦν μὲν πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ,  
 δόρπον θ' ὀπλισόμεσθα θοῇ παρὰ νηὶ μένουτες·  
 ἠῶθεν δ' ἀναβάντες ἐνήσομεν εὐρεί πόντῳ.

ὣς ἔφατ' Εὐρύλοχος, ἐπὶ δ' ἦνεον ἄλλοι ἑταῖροι.  
 καὶ τότε δὴ γίνωσκον, ὃ δὴ κακὰ μῆδετο δαίμων, 295

καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 ,Εὐρύλοχ', ἢ μάλα δὴ με βιάζετε μῦνον ἔοντα.

ἀλλ' ἄγε νῦν μοι πάντες ὁμόσσετε καρτερόν ὄρκον,  
 εἴ κέ τιν' ἦε βοῶν ἀγέλην ἢ πῶν μέγ' οἴων 300

εὐρωμεν, μὴ ποῦ τις ἀτασθαλίῃσι κακῆσιν  
 ἢ βοῦν ἦέ τι μῆλον ἀποκτάνῃ· ἀλλὰ ἔκηλοι

ἔσθιτε βρώμην, τὴν ἀθανάτη πόρε Κίρκη.  
 ὣς ἔφαμην, οἳ δ' αὐτίκ' ἀπώμνον, ὡς ἐκέλευον.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὁμοσάν τε τελεύτησάν τε τὸν ὄρκον,  
 στήσαμεν ἐν λιμένι γλαφυρῷ ἐνεργέα νῆα 305

ἄγχ' ὕδατος γλυκεροῖο, καὶ ἐξαπέβησαν ἑταῖροι  
 νηὸς, ἔπειτα δὲ δόρπον ἐπισταμένως τετύκοντο.

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
 μνησάμενοι δὴ ἔπειτα φίλους ἔκλαιον ἑταίρους,

οὓς ἔφαγε Σκύλλη, γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἑλοῦσα· 310  
 κλαιόντεσσι δὲ τοῖσιν ἐπήλυθε νήδυμος ὕπνος.

ἦμος δὲ τρίχα νυκτὸς ἔην, μετὰ δ' ἄστρα βεβήκειν,

290. θεῶν ἀέκητι ἀνάκτων, wider Willen der herrschenden Götter: nicht in Folge höherer Schickung, sondern nur eigner menschlicher Thorheit wegen. Vgl. ὅπερ μόρον zu α 34.

291 = Θ 502. I 65. πειθώμεθα νυκτὶ wir wollen der Nacht gehorchen, ihrer eingedenk sein: vgl. Ψ 48.

293. ἀναβάντες, zu β 416. — ἐνήσομεν, zu β 295.

295 = θ 299 und γ 166.

297. με βιάζετε, ihr bedrängt mich, im Activ des Präsens nur hier. [Anhang.]

299 = O 323, ganz?

300. μὴ τις mit dem Coniunctiv, wie σ 56, sonst folgt nach ὁμόσαι der Infinitiv, wie β 373.

301. ἦέ τι oder etwa, bildet ge-

wöhnlich den zweiten Theil der Disjunction. — ἔκηλοι, zu β 311.

V. 303—373. Landung; widrige Winde; Mangel an Nahrungsmitteln; Jagdfang und verbotene Opferung der Rinder des Helios.

303. ἀπώμνον, zu β 377.

304. Vgl. zu β 378.

305. στήσαμεν, zu δ 582.

306. γλυκερόν, im Gegensatz zu ἀλμυρόν ὕδωρ. Vgl. auch δ 359. — ἐξαπέβησαν stiegen an das Land (ἐξ) von dem Schiffe (ἀπό).

309. μνησάμενοι, sich erinnernd derselben. Zur Sache vgl. ι 467.

312 = ξ 483. τρίχα νυκτὸς ἔην, im dritten Theile der Nacht war, im letzten Drittheil der Nacht, am Frühmorgen. — μετὰ mit βεβή-



ὄρσεν ἐπι ζαῆν ἄνεμον νεφεληγερέτα Ζεὺς  
λαίλαπι θεσπεσίῃ, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψεν  
γαῖαν ὁμοῦ καὶ πόντον· ὄρώρει δ' οὐρανόθεν ἄνιξ.

315

ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
νῆα μὲν ὠρμίσαμεν, κοῖλον σπέος εἰσερύσαντες·  
ἔνθα δ' ἔσαν νυμφέων καλοὶ χοροὶ ἠδὲ θόωκοι·  
καὶ τότε ἔργων ἀγορὴν θέμενος μετὰ μῦθον ἔειπον·  
, ὦ φίλοι, ἐν γὰρ νηὶ θοῇ βρωῖσις τε πόσις τε  
ἔστιν, τῶν δὲ βοῶν ἀπεχώμεθα, μὴ τι πάθωμεν·  
δεινοῦ γὰρ θεοῦ αἶδε βόες καὶ ἴφια μῆλα,  
Ἥελλου, ὅς πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούει.

320

ὡς ἐφάμην, τοῖσιν δ' ἐπεκείθετο θυμὸς ἀγήνωρ.  
μῆρα δὲ πάντ' ἀλληκτος ἄη Νότος, οὐδὲ τις ἄλλος  
γίγνεται· ἔπειτ' ἀνέμων εἰ μὴ Εὐρός τε Νότος τε.

325

οἱ δ' εἰὼς μὲν σίτον ἔχον καὶ οἶνον ἐρυθρόν,  
τόφρα βοῶν ἀπέχοντο, λιλαιόμενοι βιότοιο.  
ἀλλ' ὅτε δὴ νηὸς ἐξέφθιτο ἦμα πάντα,  
καὶ δὴ ἄγορην ἐπέπεσκον ἀλητεύοντες ἀνάγκη,  
ἰχθύς ὄρουθιάς τε, φίλας ὅτι χεῖρας ἴκοιτο,  
[γναμπτοῖς ἀγνίστροισιν, ἔτειρε δὲ γαστέρα λιμός·]  
δὴ τότε ἔργων ἀνὰ νῆσον ἀπέστιχον, ὄφρα θεοῖσιν  
εὐξαίμην, εἰ τίς μοι ὁδὸν φήνειε νέεσθαι.

330

κειν 'hinüber' gegangen waren, d. i. sich neigten. Vgl. μετανίσσομαι ι 58; auch προβαίνειν K 252.

313—315 = ι 67—69. ὄρσεν ἐπι κτέ., vgl. ε 109. ι 67: ἐπῶρος ἄνεμον. — ζαῆν, zu ζαῆς ein heteroklitischer Accusativ statt ζαῆ nach der Form ἀκραῆ β 421. Kr. Di. 18, 2, 1. [Anh.]

318. χοροί, Tanzplätze. — θόωκοι, Sitzplätze zur geselligen Unterhaltung.

319 = ι 171. κ 188. μετὰ zu ἔειπον, vor der Versammlung, wie κ 561.

320. ἐν γὰρ νηὶ in dem Schiffe haben wir 'ja', zu κ 174.

321. τῶν hier. — μὴ τι πάθωμεν, zu δ 820.

322. αἶδε hier, zu α 76.

326. εἰ μὴ, absolut gesetzt wo wir 'ausser' gebrauchen, wie ο 383. P 477. Ψ 792. Kr. Di. 65, 5, 1. — Εὐρός τε Νότος τε, wie ε 294. Der Südostwind war natürlich denje-

nigen, die von Nordwesten kamen, gerade der niedrigste Wind, vgl. 427.

328. λιλαιόμενοι βιότοιο, prägnant: nach Erhaltung des Lebens, wie ω 536.

330. καὶ δὴ, und schon, wie ε 401. ι 496. κ 30. γ 249. A 161. B 135. Δ 180. I 349. Zu Kr. Di. 69, 18, 1. — δὴ ἄγορην, Synizesis. Kr. Di. 13, 7 A. — ἀνάγκη zu ἐπέπεσκον 'aus Noth' verfolgten.

331. ἰχθύς, zu δ 368.

332 = δ 369. [Anhang.]

333. δὴ τότε, Nachsatz zu 329. — ἀνὰ νῆσον ἀπέστιχον, nemlich in der Hoffnung, sein Gebet zu den Göttern werde in der Einsamkeit am sichersten Erhörung finden, indem eine Gottheit persönlich erschiene und ihm den Weg zur Heimkehr anzeigte, zu δ 367.



- ἀλλ' ὅτε δὴ διὰ νήσου ἰὼν ἤλυξα ἐταίρους,  
 χεῖρας νηψάμενος, ὄθ' ἐπὶ σκέπας ἦν ἀνέμοιο,  
 ἠρώμην πάντεσσι θεοῖς, οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν  
 οἱ δ' ἄρα μοι γλυκὺν ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν ἔχευαν.  
 Εὐρύλοχος δ' ἐτάροισι κακῆς ἐξήροχετο βουλῆς  
 , κέλνυτέ μεν μύθων, κακά περ πάσχοντες ἐταῖροι. 340  
 πάντες μὲν στυγεροὶ θάνατοι δειλοῖσι βροτοῖσιν,  
 λιμῶ δ' οἴκτιστον θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν.  
 ἀλλ' ἄγετ', Ἥελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας  
 ῥέξομεν ἀθανάτοισι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.  
 εἰ δέ κεν εἰς Ἰθάκην ἀφικοίμεθα, πατρίδα γαῖαν,  
 αἰψά κεν Ἥελίῳ Ὑπερίου πλοῖνα νηὸν  
 τεύξομεν, ἐν δέ κε θεῖμεν ἀγάλματα πολλὰ καὶ ἐσθλά.  
 εἰ δὲ χολωσάμενός τι βοῶν ὀρθοκραιράων  
 νῆ' ἐθέλη ὀλέσαι, ἐπὶ δ' ἔσπωνται θεοὶ ἄλλοι,  
 βούλομ' ἄπαξ, πρὸς κῆμα χανῶν, ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσαι 350  
 ἢ δηθὰ στρευνέσθαι ἐὼν ἐν νήσῳ ἐρήμῃ.  
 ὡς ἔφατ' Εὐρύλοχος, ἐπὶ δ' ἤνεον ἄλλοι ἐταῖροι.  
 ἀντίκα δ' Ἥελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας  
 ἐγγύθεν, οὐ γὰρ τῆλε νεὸς κνανοπρώροιο

335. διὰ νήσου, zu ι 298. — ἤλυξα ἐταίρους, den Gefährten entschlüpfte war, aus dem Gesichte war.

336. νηψάμενος ist das vorausgehende zu ἠρώμην, zu β 261. — ἐπὶ mit ἦν vorhanden war, zu ε 443.

338. γλυκὺν ὕπνον. Der Schlaf dient hier wie κ 31 dem Dichter als Motiv für den Umstand, dass Eurylochos seine Rathschläge ungestört mit den Gefährten ausführen kann. In dem nächsten Abschnitt 339 bis 365 schildert der Selbsterzähler Odysseus auch das, was ihm der epische Märchendichter aus den tatsächlichen Folgen der Handlung (369. 392 und 393) als natürliche und sich von selbst ergebende Vorgänge poetisch in den Mund legen konnte. [Anhang.]

339. ἐτάροισι, ein Dativ wie α 28.

340 = 271.

341. θάνατοι, Todesarten. Kr. Spr. 44, 3, 3.

343. ἐλάσαντες mit ῥέξομεν, wir

wollen hierher treiben und opfern.

346. πλοῖνα, zu ι 35. — νηὸν τεύξομεν, das einzige Beispiel eines derartigen Gelübdes im Homer, aber zu vergleichen mit A 39.

347. ἀγάλματα, Kostbarkeiten, zu γ 274.

348. ὀρθοκραιρά, d. i. ὀρθοκραιραῖα, gradgehört: zum Unterschied von der gewöhnlichen Species der krummgehörnten.

349. ἐθέλη, nemlich Ἥελιος. Wie ist hier εἰ ἐθέλη von 345 εἰ κεν ἀφικοίμεθα verschieden? — ἐπὶ δ' ἔσπωνται z zustimmen. Vgl. zu δ 38.

350. βούλομαι, zu γ 232. — ἄπαξ wie semel, einmal, ein für allemal. — πρὸς κῆμα χανῶν, nachdem ich gegen eine Woge den Mund geöffnet habe, sinnliche Umschreibung des Wasserschluckens. Zur Darstellung vgl. ε 316.

351. στρευνέσθαι hinschmachten, wie O 512.

354. ἐγγύθεν, aus der Nähe,



- βοσκέσκονθ' ἔλικες καλάι βόες ευρυμέτωποι, 355  
 τὰς δὲ περιστήσαν τε καὶ εὐχετόωντο θεοῖσιν,  
 φύλλα δρεψάμενοι τέρενα δρυὸς ὑψικόμοιο  
 οὐ γὰρ ἔχον κριὸ λευκὸν εὐσσέλιμον ἐπὶ νηὸς.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ὃ' εὐξάντο, καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,  
 μηρούς τ' ἐξέταμον κατὰ τε κνίσῃ ἐκάλυψαν, 360  
 δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν.  
 οὐδ' εἶχον μέθῃ λείψαι ἐπ' αἰθομένοις ἱεροῖσιν,  
 ἀλλ' ὕδατι σπένδοντες ἐπώπτων ἐγκατα πάντα.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρα κῆρ καὶ σπλάγγνα πάσαντο,  
 μίστυλλον τ' ἄρα τὰλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἐπειραν. 365  
 καὶ τότε μοι βλεφάρων ἐξέσσυτο νήδυμος ὕπνος,  
 βῆν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θοῖν καὶ θῖνα θαλάσσης.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦα κίων νεὸς ἀμφιελίσσης,  
 καὶ τότε με κνίσῃς ἀμφήλυθεν ἠδὺς ἀντημή.  
 οἰμῶξας δὲ θεοῖσι μετ' ἀθανάτοισι γεγώνευν 370  
 ,Ζεῦ πάτερ ἦδ' ἄλλοι μῆκαρες θεοὶ αἰὲν ἔοντες,  
 ἦ με μάλ' εἰς ἄτην κοιμήσατε νηλεῖ ὕπνῳ,  
 οἱ δ' ἔταροι μέγα ἔργον ἐμητίσαντο μένοντες.  
 ὠκέα δ' Ἥελίῳ Ὑπερίου ἀγγελὸς ἦλθεν  
 Λαμπετίη τανύπεπλος, ὅ οἱ βόας ἔκταμεν ἡμεῖς. 375

wie die parenthetische Erläuterung beweist.

355. βοσκέσκοντο gilt als ein vereinzelter Uebellaut. [Anhang.]

356. δέ nimmt nach der Parenthese den Hauptgedanken wieder auf, so dass nach τὰς δέ noch einmal ἐλάσαντες vorschwebt. — περιστήσαν, indem sie nemlich das nöthige zum Opfer in Bereitschaft halten, wie B 410. [Anhang.]

357. φύλλα, Blätter, die hier statt der Gerste als οὐλόχνηται (zu γ 447) auf das Opferthier gestreut werden. — τέρεν, teres, weich, frischschwellend.

358. κριὸ λευκόν, zu δ 41.

359—361 = A 458—461. B 421 bis 424, ganz? Vgl. zu γ 454 bis 458.

363. ὕδατι, wieder eine Massregel der Noth. — ἐπώπτων, zur Präposition vgl. ἐπὶ στήθῃς γ 459. — ἐγκατα, wie σπλάγγνα, zu γ 9.

364. 365 = γ 461. 462.

367 = α 407.

368 = α 156.

369. ἀμφήλυθεν, d. i. erreichte wie ζ 122. — ἠδὺς, hier als Femininum. Kr. Di. 22, 6, 2. [Anhang.]

370. θεοῖσι μετ' ἀθ. γεγώνευν, prägnante Prolepsis: rief ich 'unter den Unsterblichen vernehmbar'. Vgl. auch 385. [Anh.]

371 = ε 7.

372. εἰς ἄτην, zum Unglück. — νηλεῖ ὕπνῳ. Wegen des Hiatus zu ε 287.

373. μέγα ἔργον, zu γ 261.

V. 374—396. Der Groll des Helios und der Schmerz des Odysseus; schreckliche Vorzeichen.

374. ὠκέα, statt des prosaischen ὠκέα, zu Λαμπετίη, schnell kam Lampetia als Botin. Diese Botin beweist, dass 323 nur ein formelhafter Ausdruck frommes Glaubens sei, wie δ 379.

375. ὅ, d. i. ὅτι. — ἡμεῖς, warum



αὐτίκα δ' ἀθανάτοισι μετηύδα χαόμενος κῆρ  
 ,Ζεῦ πάτερ ἦδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἔοντες,  
 τίσαι δὴ ἐτάρους Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,  
 οἷ μιν βοῦς ἔκτειναν ὑπέρβιον, ἧσιν ἐγὼ γε  
 χαίροσκον μὲν, ἰὼν εἰς οὐρανὸν ἄστερόεντα, 380  
 ἦδ' ὀπότ' ἄψ ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανόθεν προτραποίμην.  
 εἰ δέ μοι οὐ τίσουσι βοῶν ἐπιεικέ' ἀμοιβήν,  
 δύσομαι εἰς Αἶδαο καὶ ἐν νεκύεσσι φαείνω.'

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς  
 ,Ἥέλι', ἧ τοι μὲν σὺ μετ' ἀθανάτοισι φάεινε 385  
 καὶ θνητοῖσι βροτοῖσιν ἐπὶ ξείδωρον ἄρουραν.  
 τῶν δέ κ' ἐγὼ τάχα νῆα θοὴν ἀργῆτι κεραυνῷ  
 τυτθὰ βαλὼν κᾶσαιμι μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ.'

ταῦτα δ' ἐγὼν ἤκουσα Καλυψοῦς ἠνυκόμοιο  
 ἧ δ' ἔφη Ἑρμείω διακτόρον αὐτῆ ἀκοῦσαι. 390

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἦδ' ἑθάλασσαν,  
 νεῖκεον ἄλλοθεν ἄλλον ἐπισταδόν· οὐδέ τι μῆχος  
 εὐρέμεναι δυνάμεσθα, βόες δ' ἀπετέθνησαν ἤδη.  
 τοῖσιν δ' αὐτίκ' ἔπειτα θεοὶ τέρατα προῦφαινον· 395  
 εἶοπον μὲν ῥινοί, κρέα δ' ἄμφ' ὄβελοῖσι μεμύκειν,  
 ὀπταλέα τε καὶ ὤμά, βοῶν δ' ὡς γίγνετο φωνή.

hat sich Odysseus mit eingeschlossen?

379. ὑπέρβιον, voll Uebermuth.

380. 381. Vgl. λ 17. 18. ἰὼν, nemlich aus dem Okeanosflusse: vgl. γ 1. 2.

382. δὲ entspricht dem μὲν 380. — οὐ nach εἰ, zu β 274.

383. φαείνω, kann leuchten, zu α 396.

386 = γ 3.

388. τυτθὰ, wie 174, 'kurz und klein', gehört zu κᾶσαιμι. — οἴνοπι, zu ε 132.

390. Ἑρμείω zu ἀνοῦσαι, ein Umstand, der in ε 97 ff. nicht erwähnt wird, weil er dort nicht zum Gange der Erzählung gehört, der aber hier zur märchenhaften Bestätigung der poetischen Wahrheit dient. Vgl. auch κ 330 f. [Anhang.]

392. νεῖκεον schaltlich. — ἐπισταδόν, hinzutretend, aber παρασταδόν 207 daneben tretend, dabei bestehend, und ἀνασταδόν I 671 aufrecht stehend. — οὐδέ τι doch keineswegs, μῆχος ein Rettungsmittel. Uebrigens erhellt wol aus 392 und 393, dass die Gefährten des Odysseus sich verantwortet und den Eurylochos als Urheber des Frevels angeklagt haben; vgl. zu 338.

393. δὲ begründend.

395. ἄμφ' ὄβελοισι, 'um die Spiesse', d. i. an den Spiessen. — μεμύκειν, imperfectisches Plusquamperfectum, indem diese märchenhaften Wunderzeichen in ihrer Entwicklung dargestellt werden, daher die Imperfecta.

396. ὀπταλέα, zu γ 230. — ὤμά, die eben erst an die Spiesse gesteckt waren. — βοῶν δ' ὡς, nemlich φωνή, zu δ 45. [Anhang.]



ἐξῆμαρ μὲν ἔπειτα ἔμοι ἐρήρηες ἑταῖροι  
 δαίνυντ', Ἡελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας·  
 ἀλλ' ὅτε δὴ ἔβδομον ἦμαρ ἐπὶ Ζεὺς θῆκε Κρονίων,  
 καὶ τότε ἔπειτ' ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο λαίλαπι θύων, 400  
 ἡμεῖς δ' αἰψ' ἀναβάντες ἐνήκαμεν εὐροί πόντω,  
 Ἰστὸν στησάμενοι ἀνά θ' ἰστία λεύκ' ἐρύσαντες.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἐλείπομεν, οὐδέ τις ἄλλη  
 φαίνεται γαῖαν, ἀλλ' οὐρανὸς ἠδὲ θάλασσα,  
 δὴ τότε κνανέην νεφέλην ἔστρησε Κρονίων 405  
 νηὸς ὕπερ γλαφυρῆς, ἤχλυσε δὲ πόντος ὑπ' αὐτῆς.  
 ἦ δ' ἔθει οὐ μάλα πολλὸν ἐπὶ χρόνον· αἴψα γὰρ ἦλθεν  
 κεκληγῶς Ζέφυρος, μεγάλη σὺν λαίλαπι θύων,  
 Ἰστοῦ δὲ προτόνους ἔρρηξ' ἀνέμοιο θύελλα 410  
 ἀμφοτέρους· Ἰστὸς δ' ὀπίσω πέσεν, ὅπλα τε πάντα  
 εἰς ἄντλον κατέχυνθ'. ὁ δ' ἄρα προμνηῆ ἐνὶ νηὶ  
 πλῆξε κυβερνήτεω κεφαλῆν, σὺν δ' ὅστέ' ἄραξεν  
 πάντ' ἄμυδις κεφαλῆς· ὁ δ' ἄρ' ἀρνευτήρι εἰοικῶς  
 κάππεσ' ἀπ' ἰκριόφιν, λίπε δ' ὅστέα θυμὸς ἀγήνωρ.  
 Ζεὺς δ' ἄμυδις βρόντησε καὶ ἔμβαλε νηὶ κεραννόν· 415  
 ἦ δ' ἐλελίχθη πᾶσα, Διὸς πληγείσα κεραννώ,

V. 397—453. Abfahrt und Schiffbruch; Odysseus allein gelangt zur Insel Ogygia.

397 = ξ 249. Vgl. zu μ 199.

398. ἐλάσαντες, epische Wiederholung des geschehenen aus 343 und 353.

399. δὴ ἔβδομον, Synizese, wie 330. — ἐπὶ zu θῆκε verlieh, zu λ 560. Vgl. auch ξ 93.

401. ἐνήκαμεν, zu β 295.

402 = ι 77.

403. ἐλείπομεν, als wir allmählich hinter uns liessen, wie 201.

404. φαίνεται erschien, sich zeigte. — γαῖαν, Plural? Kr. Di. 44, 3, 1. Nachahmung dieser Stelle bei Verg. Aen. III 192 ff. und V 8 bis 11.

406. ἤχλυσε, es wurde finster, die hohe See unter der dunkeln Sturmwolke und von ihr veranlasst, die hohe See verlor dadurch ihre bläuliche Glanzfarbe. Vgl. Verg. Aen. I 89: *ponto nox incubat atra;*

und III 195: *inhorruit unda tenebris.*

407. ἐπὶ χρόνον, was den Zeitbegriff räumlich misst: über eine Zeit hin, die Zeit über, eine Zeit lang. [Anhang.]

408. κεκληγῶς, heulend, Perfect? zu κ 238.

409. προτόνους, zu β 425. — ἀνέμοιο θύελλα der Windsturm, wie 288.

410. ὀπίσω zurück, nemlich aufs Hintertheil: vgl. 411 *προμνηῆ ἐνὶ νηὶ*. — ὅπλα, zu β 390.

411. εἰς ἄντλον, in das Schiffsbodenwasser, das sich im untern Schiffsraum sammelt und als *sentina* von Zeit zu Zeit ausgeschöpft wird.

412. σὺν zu ἄραξεν wie ι 498.

413 = M 385. πάντ' ἄμυδις, alle zusammen. — ἀρνευτήρ, der Taucher.

414. ἀπ' ἰκριόφιν, zu γ 353.

415. ἄμυδις zugleich, mit dem Sturme.



ἐν δὲ θεοῖσι πλήτο, πέσον δ' ἐκ νηὸς ἑταῖροι.

οἱ δὲ κορώνησιν ἱκελοι περὶ νῆα μέλαιναν  
κῦμασιν ἐμφορέοντο, θεὸς δ' ἀποαίνυτο νόστον.

αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἐφοίτων, ὄφρ' ἀπὸ τοίχους  
λῦσε κλύδων τρόπιος· τὴν δὲ ψιλὴν φέρε κῦμα. 420

ἐκ δὲ οἱ ἰστόν ἄραξε ποτὶ τρόπιν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτῷ  
ἐπίτονος βέβλητο, βοὸς θινοῖτο τετευχῶς.

τῷ ᾧ ἄμφω συνέεργον, ὁμοῦ τρόπιν ἦδ' ἐκάλιστόν,  
ἐξόμενος δ' ἐπὶ τοῖς φερόμην ὀλοοῖς ἀνέμοισιν. 425

ἐνθ' ἣ τοι Ζέφυρος μὲν ἐπαύσατο λαίλαπι θύου,  
ἦλθε δ' ἐπὶ Νότος ἄκα, φέρων ἐμῷ ἄλγεα θυμῷ,  
ὄφρ' ἔτι τὴν ὀλοὴν ἀναμετρήσαιμι Χάρυβδιν.

παννύχιος φερόμην, ἅμα δ' ἠελίῳ ἀνιόντι  
ἦλθον ἐπὶ Σκύλλης σκοπέλον δεινὴν τε Χάρυβδιν. 430

ἣ μὲν ἀνεροῖβδησε θαλάσσης ἀλμυρὸν ὕδωρ·  
αὐτὰρ ἐγὼ ποτὶ μακρὸν ἐρινεὸν ὑψὸς ἄεφθίς,

τῷ προσφῶς ἐχόμεν ὡς νυκτερίς. οὐδέ πη εἶχον  
οὔτε στηριξάι ποσὶν ἐμπεδον οὔτ' ἐπιβῆναι·

419. κῦμασιν ist von ἐμφορέοντο abhängig. Der Vergleich bezieht sich auf das Schwimmen. — ἀποαίνυτο, weil αἰνυμαι Digamma hat. [Anhang.]

420. ἐφοίτων, ich eilte unstät, von besorgnissvoller Rathlosigkeit. — ἀπό gehört zu λῦσε, zu β 80. — τοίχους, die Seitenwände, welche durch die auf die Rippen befestigten Schiffsplanken (ε 253) gebildet werden.

421. κλύδων, die anschlagende Woge. — τὴν δέ, nemlich νῆα. — ψιλὴν, d. i. ἐπιλωμένην τῶν τοίχων, kahl.

422. ἐκ δέ, adverbial, heraus, nemlich aus der Lage, in welcher der Mast nach dem Falle (410 ff.) sich befand, so dass hiermit das Abschlagen des Vorder- und Hintertheils durch die Woge implicite angedeutet ist. — ἄραξε ποτὶ τρόπιν, schlug zum Kiele hin, nemlich κῦμα. — ἐπ' αὐτῷ, an ihm selbst, dem Maste.

423. ἐπίτονος der Pardun, zu β 425, mit gedehntem Anfangsvocal wie ἀθάνατος ἀνάματος ἀνέφελος (zu ζ 45) und ἐπέι (zu δ 13). — βέ-

βλητο, war gelegt, war fest geblieben, hieng. — τετευχῶς, bereitet aus, zu κ 88.

424. ἄμφω, beide Stücke, wozu dann τρόπιν bis ἰστόν die Erklärung bildet.

425. ὀλοοῖς, mit Bezug auf 408.

427. ἦλθε δ' ἐπὶ, zu σ 1. — Νότος, der ihn sogar wieder zurücktrieb, zu 326.

428. ὄφρα, wie θ 580. — ἀναμετρήσαιμι, zurückkehren sollte zur Charybdis.

431 = 236.

432. μακρὸν, langgedehnt, bezeichnet den schlanken Stamm, an den sich Odysseus mit Händen und Füßen (442) mühsam anklammern musste. Vgl. 103.

433. τῷ προσφῶς an diesen (Feigenbaum) angeschlungen. — ὡς νυκτερίς, nemlich ἔχεται, worauf allein die Relativpartikel sich bezieht; vgl. ω 8 und zu ξ 441. — εἶχον konnte ich.

434. στηριξάι, mich stützen, um müheloser am Stamme verweilen zu können. — ἐπιβῆναι, auf-treten, um auf einen Ast hinauf zum Sitzen zu gelangen.



ῥίξαι γὰρ ἐκὰς εἶχον, ἀπήωροι δ' ἔσαν ὄζοι,  
 μακροί τε μεγάλοι τε, κατεσκίαον δὲ Χάρυβδι.  
 νωλεμέως δ' ἐχόμεν, ὄφρ' ἐξεμέσειεν ὀπίσσω  
 ἴστων καὶ τρόπιν αὐτίς. ἐλδομένω δέ μοι ἦλθον  
 ὄψ' ἤμος δ' ἐπὶ δόρπον ἀνὴρ ἀγορήθην ἀνέστη,  
 κρίνων νείκεα πολλὰ δικαζομένων αἰζηῶν,  
 τῆμος δὴ τά γε δοῦρα Χαρύβδιος ἐξεφαάνθη.  
 ἦκα δ' ἐγὼ καθύπερθε πόδας καὶ χεῖρε φέρεσθαι,  
 μέσσω δ' ἐνδούπησα παρῆξ περιμήκεα δοῦρα,  
 ἐζόμενος δ' ἐπὶ τοῖσι διήρεσα χερσὶν ἐμῆσιν.  
 [Σκύλλην δ' οὐκέτ' ἔασε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε  
 εἰσιδέειν· οὐ γὰρ κεν ὑπέκφυγον αἰπὺν ὄλεθρον.]  
 ἔνθεν δ' ἐννήμαρ φερόμην· δεκάτη δέ με νυκτὶ  
 νῆσον ἐς Ὠγγυρίην πέλασαν θεοί, ἔνθα Καλυψὼ  
 ναίει ἐνπλόκαμος, δεινὴ θεὸς ἀυδήσσα,  
 ἧ μ' ἐφίλει τ' ἐκόμει τε. τί τοι τάδε μυθολογεύω;  
 ἦδη γὰρ τοι χθιζὸς ἐμυθεόμην ἐνὶ οἴκῳ  
 σοὶ τε καὶ ἰφθίμῃ ἀλόχῳ· ἐχθρὸν δέ μοι ἔστιν  
 αὐτίς ἀριζήλως εἰρημένα μυθολογεύειν.“

435. ἐκὰς, entfernt, in gefährlicher Tiefe. — ἀπήωροι 'von Odysseus weg hängend', d. i. hoch herabhängend. [Anhang.]

438. ἐλδομένω. Kr. Di. 48, 6, 2. — ἦλθον, nemlich ἴστος καὶ τρόπις.

439. ἤμος, gerade zu der Zeit, wann, wie A 86; vgl. zu β 1. — δόρπον, die Abendmahlzeit, da er spät heimkehrt. — ἀνέστη, gnomischer Aorist. [Anhang.]

440. δικαζομένων, zu λ 545. — αἰζηῶν kräftiger Männer.

441. ἐξεφαάνθη, glänzten hervor.

442. ἦκα ich schwang, φέρεσθαι zum Sprunge, eigentlich 'dass siehinflogen.' Kr. Di. 55, 3, 20.

443. μέσσω δ' ἐνδούπησα in die

Mitte, mitten in den Wasserstrudel, rauschte ich hinein. — παρῆξ, neben den Balken hin, an dem Balken vorbei.

444. διήρεσα, wie § 351, ich ruderete tüchtig, um rasch nemlich durch die Enge (στενωπός 234) hindurchzukommen.

445. 446. οὐκέτ' ἔασε liess mich nicht mehr schauen. [Anhang.]

447 — 449 = η 253 — 255. ἔνθεν hinc.

450. ἐφίλει, zu ε 135.

451. χθιζὸς ἐμυθεόμην, nemlich η 244 ff.

452. ἰφθίμῃ, zu κ 106.

453. αὐτίς gehört zu μυθολογεύειν, und ἀριζήλως 'sehr deutlich' zu εἰρημένα.



Inches 1 2 3 4 5 6 7 8

Centimetres 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

# Farbkarte #13

B.I.G.



# Grauskala #13



B.I.G.

**A** 1 2 3 4 5 6 **M** 8 9 10 11 12 13 14 15 **B** 17 18 19









